

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 2001-2002

8 NOVEMBER 2001

BEGROTING

**van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 2002**

ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 2002 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

| | in duizend euro |
|-------------------------------------|-----------------|
| I. Ontvangsten | 1.918.823 |
| II. Uitgaven | 2.111.789 |
| III. Bruto te financieren saldo (-) | 192.966 |
| IV. Kapitaalaflossingen | 107.375 |
| V. Herbudgettering | 10.947 |
| VI. Andere begrotingsoperaties | 20.107 |
| VII. Netto te financieren saldo (-) | 54.537 |

Brussel, 31 oktober 2001

De Minister van Financiën en Begroting,

G. VANHENGEL

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

8 NOVEMBRE 2001

BUDGET

**des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 2002**

EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 2002 pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

| | en milliers euro |
|-----------------------------------|------------------|
| I. Recettes | 1.918.823 |
| II. Dépenses | 2.111.789 |
| III. Solde brut à financier (-) | 192.966 |
| IV. Amortissement de capital | 107.375 |
| V. Rebudgétisation | 10.947 |
| VI. Autres opérations budgétaires | 20.107 |
| VII. Solde net à financer (-) | 54.537 |

Bruxelles, le 31 octobre 2001

Le Ministre des Finances et du Budget,

G. VANHENGEL

INHOUDSOPGAVE

| | |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| INLEIDING | 4 |
| EERSTE DEEL | |
| Samenvatting van de ontvangsten en uitgaven | |
| Hoofdstuk I : | |
| Samenvattende tabel van de Ontvangsten | 9 |
| Hoofdstuk II : | |
| Samenvattende tabel Uitgaven | 10 |
| Hoofdstuk III : | |
| Samenvatting | 11 |
| DEEL II : | |
| Economisch verslag | |
| Hoofdstuk I : | |
| De nationale en internationale economische context | 12 |
| 1. Inleiding: De economie heeft nood aan vertrouwen | 12 |
| 2. De economische groei..... | 13 |
| 3. Inflatie..... | 14 |
| Hoofdstuk II : | |
| De economische actoren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest..... | 15 |
| 1. De huishoudens..... | 15 |
| 1.1. Demografische ontwikkelingen | 15 |
| 1.2. Inkomen per bewoner | 16 |
| 1.3. Werkgelegenheid..... | 17 |
| 2. De ondernemingen..... | 18 |
| 2.1. Investerings..... | 18 |
| 2.2. Omzet | 20 |
| DEEL III : | |
| Financieel verslag en Begrotingsbeleid | |
| Hoofdstuk I : | |
| Normen van de Hoge Raad van Financiën | 23 |
| Hoofdstuk II : | |
| De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest | 24 |
| 1. Structuur van de schuld: definities | 24 |
| 2. Directe schuld van het BHG..... | 24 |
| a) Evolutie van het encours | 24 |
| b) Evolutie van de gemiddelde kostprijs en van de duur..... | 25 |
| c) De aflossingen | 26 |
| d) De structuur van de directe schuld | 27 |
| 3. De indirecte schuld van het BHG..... | 28 |
| 4. De gewaarborgde schuld van het BHG..... | 30 |
| 5. Samenvatting..... | 31 |
| DEEL IV | |
| De uitvoering van de Begroting 2000 | 33 |
| DEEL V : | |
| De Ontvangsten | |
| Hoofdstuk I : | |
| Tweede aanpassingsblad 2001 | 35 |
| Hoofdstuk II: | |
| Initiële begroting 2002 | 35 |
| 1. De samengevoegde gegevens | 35 |

TABLE DES MATIERES

| | |
|------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCTION | 4 |
| PREMIERE PARTIE : | |
| Synthèse des recettes et des dépenses | |
| Chapitre I : | |
| Tableau récapitulatif des Recettes..... | 9 |
| Chapitre II : | |
| Tableau récapitulatif des dépenses..... | 10 |
| Chapitre III : | |
| Synthèse..... | 11 |
| PARTIE II : | |
| Rapport économique | |
| Chapitre I : | |
| Le contexte économique national et international ... | 12 |
| 1. Introduction : L'économie a besoin de confiance | 12 |
| 2. La croissance économique..... | 13 |
| 3. L'inflation | 14 |
| Chapitre II : | |
| Les acteurs économiques de la Région de Bruxelles-Capitale | 15 |
| 1. Les ménages..... | 15 |
| 1.1. Evolutions démographiques..... | 15 |
| 1.2. Revenu par habitant | 16 |
| 1.3. L'emploi..... | 17 |
| 2. Les entreprises | 18 |
| 2.1. Les investissements..... | 18 |
| 2.2. Le chiffre d'affaire..... | 20 |
| PARTIE III : | |
| Rapport financier et politique budgétaire | |
| Chapitre I : | |
| Les normes du Conseil supérieur des Finances..... | 23 |
| Chapitre II : | |
| La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale | 24 |
| 1. La structure de la dette : définitions..... | 24 |
| 2. La dette directe de la RBC | 24 |
| a) Evolution de l'encours..... | 24 |
| b) Evolution du coût moyen et de la durée ... | 25 |
| c) Les amortissements | 26 |
| d) La structure de la dette directe..... | 27 |
| 3. La dette indirecte de la RBC | 28 |
| 4. La dette garantie de la RBC | 30 |
| 5. Récapitulatif..... | 31 |
| PARTIE IV : | |
| L'exécution du Budget 2000 | 33 |
| PARTIE V : | |
| Les Recettes | |
| Chapitre I : | |
| Le deuxième ajustement 2001..... | 35 |
| Chapitre II : | |
| Le budget initial 2002 | 35 |
| 1. Les données agrégées | 35 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2. Wijziging van de ontvangstenstructuur door de Lambermontakkoorden | 37 |
| 3. Detail van de ontvangsten | 39 |
| 3.1. Personenbelasting | 39 |
| a) De dotatie PB | 40 |
| b) Nationale solidariteitsbijdrage (NSB) | 41 |
| c) De negatieve term | 42 |
| d) Samenvatting PB | 43 |
| 3.2. Gewestbelastingen | 44 |
| a) De "voormalige" gewestbelastingen | 45 |
| b) De "nieuwe" gewestbelastingen | 46 |
| 3.3. Gewestelijke taken | 47 |
| 3.4. Andere ontvangsten | 47 |
| a) Overdrachten afkomstig van de agglomeratie | 47 |
| b) Overdrachten afkomstig van de Federale Overheid (uitgezonderd PB) | 47 |
| c) Overdracht afkomstig van de Gemeenschappelijk Gemeenschapscommissie | 48 |
| d) Reservefonds | 48 |

DEELVI :**De uitgaven**

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| Hoofdstuk I: | |
| Samenvattende tabel van de uitgaven | 50 |
| Hoofdstuk II : | |
| Tweede aanpassing 2001 | 51 |
| Hoofdstuk III : | |
| Bijzondere maatregelen genomen in 2002 | 51 |
| 1. De regel van 95% | 51 |
| 2. De gedeeltelijke autofinanciering van de pararegionale instellingen | 52 |

DEEL VII :**Uitgaven per afdeling**

| | |
|-----------------------|-----|
| 1. Afdeling 10 | 54 |
| 2. Afdeling 11 | 58 |
| 3. Afdeling 12 | 66 |
| 4. Afdeling 13 | 74 |
| 5. Afdeling 14 | 76 |
| 6. Afdeling 15 | 79 |
| 7. Afdeling 16 | 81 |
| 8. Afdeling 17 | 85 |
| 9. Afdeling 18 | 87 |
| 10. Afdeling 21 | 92 |
| 11. Afdeling 22 | 93 |
| 12. Afdeling 23 | 99 |
| 13. Afdeling 24 | 101 |

DEEL VIII :

| | |
|-------------------------------------------|------------|
| Raming van het meerjarenplan | 103 |
|-------------------------------------------|------------|

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2. Modification de la structure des recettes suite aux accords du Lambermont | 37 |
| 3. Le détail des recettes | 39 |
| 3.1. L'impôt des personnes physiques | 39 |
| a) La dotation IPP | 40 |
| b) L'intervention de solidarité nationale (ISN) | 41 |
| c) Le terme négatif | 42 |
| d) Récapitulatif IPP | 43 |
| 3.2. Les impôts régionaux | 44 |
| a) Les "anciens" impôts régionaux | 45 |
| b) Les "nouveaux" impôts régionaux | 46 |
| 3.3. Les taxes régionales | 47 |
| 3.4. Les autres recettes | 47 |
| a) Transferts en provenance de l'Agglomération | 47 |
| b) Transferts en provenance du Fédéral (hors IPP) | 47 |
| c) Transfert en provenance de la Commission communautaire Commune | 48 |
| d) Le Fonds de réserve | 48 |

PARTIE VI :**Les dépenses**

| | |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| Chapitre I : | |
| Tableau récapitulatif des dépenses | 50 |
| Chapitre II : | |
| Le deuxième ajustement 2001 | 51 |
| Chapitre III : | |
| Les mesures particulières prises en 2002 | 51 |
| 1. La règle des 95% | 51 |
| 2. L'autofinancement partiel des organismes pararegionaux | 52 |

PARTIE VII :**Les dépenses par division**

| | |
|-----------------------|-----|
| 1. Division 10 | 54 |
| 2. Division 11 | 58 |
| 3. Division 12 | 66 |
| 4. Division 13 | 74 |
| 5. Division 14 | 76 |
| 6. Division 15 | 79 |
| 7. Division 16 | 81 |
| 8. Division 17 | 85 |
| 9. Division 18 | 87 |
| 10. Division 21 | 92 |
| 11. Division 22 | 93 |
| 12. Division 23 | 99 |
| 13. Division 24 | 101 |

PARTIE VIII :

| | |
|---------------------------------------------|------------|
| Estimation du Plan pluriannuel | 103 |
|---------------------------------------------|------------|

INLEIDING

De uitwerking van de ontwerpen van tweede aanpassingsblad 2001 en de initiële begroting 2002 was geen gemakkelijke opdracht. Deze inleiding geeft vooreerst een overzicht van de klippen die de Regering op haar weg ontmoet heeft bij dit werk en gaat verder met een beknopte voorstelling van de maatregelen die genomen werden om deze te omzeilen.

De opmaak van deze ontwerpen, waaraan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met aandacht voor de belangen van onze Brusselse bevolking heeft gewerkt, werd bemoeilijkt door een aantal factoren :

- de invoering van de Euro,
- de conjuncturele evoluties,
- het Lambermont-akkoord.

Op 1 januari 2002 vervangen we onze Belgische Frank door de Euro. Deze omschakeling heeft naast een weerslag op ons dagelijks leven eveneens haar effect op de begroting. Naast de praktische moeilijkheden die het werken met een tweede aanpassingsblad in miljoenen Belgische Frank en het begrotingsontwerp 2002 in duizenden Euro met zich meebrengen is er ook een budgettaire weerslag. Deze is het gevolg van de gewijzigde en tot op € 1000 of 40.339,9 BEF nauwkeurige eenheid van de begroting.

Bij de raming van de ontvangsten en uitgaven wordt gewerkt met conjuncturele parameters om een zo realistisch mogelijke inschatting te maken van de toekomstige evoluties en behoeften. De dramatische en pijnlijke gebeurtenissen van 11 september hebben een moeilijk in te schatten conjuncturele evolutie tot stand gebracht. Hierdoor zijn de traditionele parameters continu in beweging. Het bepalen van exacte en adequate parameters in zo een kader is uiterst moeilijk. De aanpassing van het Economisch Budget van de Federale Overheid in oktober bevestigt deze problematiek en schuift fel gewijzigde parameters naar voren.

De uitbreiding van de fiscale autonomie toegekend aan de Gewesten door het Lambermont-akkoord brengt, vanaf het begrotingsjaar 2002, een wijziging in de structuur van de ontvangsten met zich mee. Het aandeel van de gewestbelastingen in het totaal van de ontvangsten neemt toe van 21 % in 2001 tot bijna 50 % in 2002. Daartegenover daalt het aandeel van de dotatie van de Personenbelasting met 26 % (van 60 % in 2001 tot 34 % in 2002). Door deze verschuivingen dienden een groter aantal ontvangsten geraamd te worden. Voornamelijk nieuw overgeheveld belastingen waarvoor slechts beperkte historische gegevens ter beschikking zijn bemoeilijken de ontvangstenraming.

De daarnet aangehaalde moeilijkheden hebben de Regering evenwel niet weerhouden om krachtige begrotings-

INTRODUCTION

L'élaboration des projets de deuxième feuilleton d'ajustement budgétaire 2001 et du budget initial 2002 ne fut pas aisée. Cette introduction présente tout d'abord les écueils que le Gouvernement a rencontré au cours de cette élaboration et se poursuit par une présentation succincte des mesures prises pour les éviter.

L'élaboration des projets budgétaires, auxquels le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a travaillé en veillant aux intérêts de la population bruxelloise, a été gênée par un certain nombre de facteurs dont les principaux sont :

- l'introduction de l'Euro,
- les évolutions conjoncturelles,
- les accords du Lambermont.

Le 1^{er} janvier 2002 nous remplaçons notre franc belge par l'Euro. Cette conversion n'aura pas seulement un impact sur notre vie quotidienne, mais elle affectera également le budget. Outre les difficultés pratiques entraînées par le fait de travailler avec un deuxième feuilleton d'ajustement en millions de FB et un projet budgétaire 2002 en milliers d'Euros, il y a également un impact budgétaire. Celui-ci est le résultat d'une unité budgétaire modifiée et précisée jusqu'à 1000 € ou 40.339,9 FB.

Lors de l'estimation des recettes et dépenses, l'on travaille avec des paramètres conjoncturels en vue de faire une estimation aussi réaliste que possible des évolutions et des besoins futurs. Les événements tragiques et pénibles du 11 septembre ont provoqué une évolution conjoncturelle difficile à prévoir. De ce fait les paramètres traditionnels sont en évolution constante. Déterminer des paramètres exacts et adéquats dans un tel cadre, est extrêmement difficile. L'ajustement du budget économique du Gouvernement fédéral en octobre dernier confirme cette problématique et avance des paramètres qui ont été largement modifiés.

L'extension de l'autonomie fiscale, attribuée aux Régions par les accords du Lambermont, provoquera à partir de l'année budgétaire 2002 une modification de la structure des recettes. La part des taxes régionales dans le total des recettes, a augmenté de 21 % en 2001 à presque 50 % en 2002. En contrepartie, la part de la dotation de l'IPP a diminué de 26 % (de 60 % en 2001 à 34 % en 2002). A cause de cette inversion, il a fallu estimer un plus grand nombre de recettes. La prévision des recettes est rendue difficile principalement à cause de nouvelles taxes transférées pour lesquelles nous ne disposons que de données historiques limitées.

Néanmoins, les difficultés mentionnées ci-dessus n'ont pas empêché le Gouvernement d'avancer des objectifs

doelstellingen naar voren te schuiven waarin de financiële stabiliteit van het Gewest gewaarborgd blijft.

Stabiliteit en convergentie

Het Stabiliteits- en Groeipact van Amsterdam van 1996 blijft het instrument bij uitstek in het streven naar gezonde overheidsfinanciën. Deze doelstelling valt samen met een brede consensus in alle regeringen om te ijveren voor evenwichtige overheidsfinanciën. Het begrotingstekort wordt dan ook sneller dan voorzien in het Stabiliteitspact teruggedrongen. Het is vanuit deze consensus dat de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën een essentiële rol toebedeeld krijgen in het begrotingsbeleid.

In het Regeerakkoord werd de verbintenis aangegaan om deze aanbevelingen op te volgen. Ingevolge de budgettaire surplusen waarop de Gewesten en Gemeenschappen konden rekenen in 2001 werd deze verbintenis op 15 december 2000 geactualiseerd in een nieuwe overeenkomst tussen de federale entiteiten.

Op basis van het traject dat uitgetekend werd in deze overeenkomst, werden de voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegelaten normen sterk verlaagd wat een bijkomende inspanning van 1.500 miljoen in 2001 inhoudt en één van 100 miljoen in 2002 ten opzichte van de initiële norm. Zoals zal blijken uit wat volgt heeft de Regering in de voorliggende ontwerpbegrotingen deze aanbevelingen rigoureus gerespecteerd.

Transparantie

De Regering heeft er expliciet voor geopteerd om de duidelijke en ondubbelzinnige werkmethodek vooropgesteld in 2000 en 2001 aan te houden. Hiertoe werden een aantal opmerkingen en suggesties die in het kader van vorige begrotingsbesprekingen geuit werden verwerkt in de voorliggende documenten.

Zo werd de door het Lambermont-akkoord noodzakelijk geworden herstructurering van de begrotingsdocumenten aangegrepen om de ontvangsten beter te groeperen en gedetailleerder op te stellen. Dit zorgt voor een betere samenhang en een vlottere leesbaarheid van de middelenbegroting.

Deze Algemene Toelichting omvat ook meer informatie en duidelijkere illustraties van de in de begroting opgenomen gegevens. Bovendien werd extra aandacht besteed aan een nauwkeuriger en op betere parameters gebaseerde meerjarenraming.

De budgettaire en financiële procedures zoals bijvoorbeeld de turbine werden vereenvoudigd en transparanter gemaakt zodat deze duidelijk kunnen worden geïdentificeerd in de documenten.

budgettaires forts, lesquels garantissent la stabilité financière de la Région.

Stabilité et Convergence

Le Pacte de Stabilité et de Croissance d'Amsterdam de 1996 demeure l'instrument par excellence dans la quête de finances publiques saines. Cet objectif emporte un large consensus au sein de tous les gouvernements pour militer pour des finances publiques en équilibre. Le déficit budgétaire a été réduit plus vite que prévu dans le Pacte de stabilité. C'est à partir de ce consensus que les recommandations du Conseil Supérieur des Finances ont reçu un rôle essentiel dans la politique budgétaire.

Dans l'accord gouvernemental, l'engagement a été fait de respecter ces recommandations. En réponse aux surplus budgétaires sur lesquels les Régions et Communautés pouvaient compter en 2001, cet engagement a été actualisé le 15 décembre 2000 par un nouvel accord entre les entités fédérées.

Sur la base de la trajectoire dessinée dans cet accord, les normes autorisées pour la Région de Bruxelles-Capitale ont été largement réduites, ce qui implique un effort supplémentaire de 1.500 millions en 2001 et de 100 millions en 2002 par rapport à la norme initiale. Comme le démontrera ce qui suit, le Gouvernement a respecté à la lettre ces recommandations dans les projets budgétaires.

Transparence

Le Gouvernement a explicitement opté pour la transparence dans le but de maintenir la méthode de fonctionnement établie en 2000 et 2001 claire et sans équivoque. Ici, un nombre de remarques et suggestions, exprimées lors des discussions budgétaires, ont été intégrées dans les présents documents.

Ainsi, la restructuration des documents budgétaires devenue nécessaire suite aux accords du Lambermont a été réalisée afin de présenter les recettes de façon plus groupée et plus détaillée. Cela dans le but d'une meilleure cohérence et lisibilité du Budget des Voies et Moyens.

Le présent Exposé Général contient également plus d'information et des illustrations plus claires des données reprises dans le budget. En outre, une attention particulière a été portée sur une estimation pluriannuelle basée sur des paramètres plus précis et de qualité.

Les procédures budgétaires et financières telles que la turbine ont été simplifiées et rendues plus transparentes de façon à pouvoir les identifier clairement dans les documents.

Voorzichtige ontvangstenraming

De goede realisatiegraad van onze middelenbegroting de afgelopen jaren wijst op de nauwgezetheid waarmee de ontvangsten de vorige jaren werden geraamd. De correctheid van de ramingen is te danken aan de steeds verder verfijnde ramingsmethode.

De administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft een goede reputatie inzake de inning van haar belastingen. Onze inningsgraad is een van de hoogste van dit land (meer dan 90 %). Het is de bedoeling de efficiëntie van de inning verder op te drijven en door te voeren in de overgehevelde belastingen. De gelijke behandeling van alle belastingplichtigen en de correcte toepassing van de procedures inzake inkohiering en inning zal ons in staat stellen de vooropgestelde ontvangsten te realiseren.

Dit sluit niet uit dat de begroting ontvangsten bevat die de weerspiegeling zijn van een politieke ambitie, maar de Regering vangt dit dan steevast op door het voorzien van een veiligheidsmarge. In geval van een dreigende niet-realisatie worden de gepaste conclusies getrokken bij de aanpassingsbladen.

Naast deze algemene begrotingsdoelstellingen die de voortzetting zijn van de duidelijke en ondubbelzinnige werkwijze van de vorige jaren heeft de Regering een aantal bijkomende begrotingsdoelstellingen vooropgesteld en gerealiseerd.

De gezondheid van het Gewest hangt in belangrijke mate af van haar financiële situatie. Financiële middelen zijn immers onontbeerlijk bij het voeren van een adequaat beleid. Gezien deze Regering in haar regeerakkoord terecht gekozen heeft voor een beperking van de fiscale druk kunnen de financiële middelen slechts door middel van vier instrumenten worden geoptimaliseerd :

1. *Spaarzaamheid en kostenbeheersing*

Door een betere allocatie van mensen en middelen binnen het ministerie en de pararegionale instellingen is de regering erin geslaagd belangrijke besparingen te realiseren op de werkingsuitgaven.

Door deze operatie werd een bedrag vrijgemaakt van bijna 52 miljoen € of 2 miljard BEF die besteed konden worden aan nieuwe initiatieven en de versteviging van bepaalde beleidsopties.

2. *Adequater beheer van middelen*

Een tweede bron van kostenbesparing is mogelijk door een beter beheer van de financiële middelen in ons Gewest na te streven. Door een betere organisatie van de financiële transacties en een optimalisatie van het thesauriebeheer kan

Estimation prudente des recettes

L'excellent taux de réalisation de notre budget des Voies et Moyens lors de ces dernières années révèle l'exactitude avec laquelle les recettes ont été estimées ces dernières années. La qualité des prévisions est due à une méthode d'estimation toujours plus pointue.

L'administration de la Région de Bruxelles-Capitale a une bonne réputation en ce qui concerne la perception de ses impôts. Notre degré de perception est l'un des plus élevés du pays (plus de 90%). Le but est de renforcer l'efficacité de la perception et de l'effectuer au niveau des impôts transférés. Le traitement égal de tous les contribuables et l'application correcte des procédures en ce qui concerne l'enrôlement et la perception, permettront de réaliser les recettes envisagées.

Cela n'exclut pas que le budget contienne des recettes qui sont le reflet d'une ambition politique, mais le Gouvernement est toujours en état de les compenser en prévoyant une marge de sécurité. En cas d'une menace de non réalisation, l'on tire les conclusions adéquates lors des feuillets d'ajustement.

Outre ces objectifs budgétaires généraux qui sont la continuation de la politique claire et sans équivoque maintenue des dernières années, le Gouvernement a posé et réalisé des objectifs budgétaires supplémentaires.

La santé de la Région dépend en grande partie de sa situation financière. Des moyens financiers sont indispensables pour mener une politique adéquate. Etant donné que le Gouvernement, dans son accord gouvernemental, a opté à juste titre pour un status quo de la pression fiscale, les moyens financiers peuvent être optimisés par l'intermédiaire de quatre instruments :

1. *Economie et contrôle des coûts*

Grâce à une meilleure allocation des personnes et des moyens au sein du ministère et des organismes pararégiонаux, le Gouvernement est parvenu à réaliser une économie importante sur les dépenses de fonctionnement.

Cette opération permet de libérer un montant de près de 52 millions d'€ , soit 2 milliards FB qui pourront être affectés aux nouvelles initiatives et au renforcement de certaines options politiques.

2. *Gestion adéquate des moyens*

Une seconde source de moindre coût est possible et est rendue possible par la poursuite d'une meilleure gestion des moyens financiers au sein de notre Région. Par une meilleure organisation des transactions financières et une

een recurrente bonus van 400 miljoen of bijna 10 miljoen € worden gerealiseerd. Hiertoe heeft de regering zich principieel akkoord verklaard met de oprichting van een Centraal Financieringsorgaan. Dit orgaan zal naast de centralisatie van de financiële middelen eveneens de optimalisatie van het beheer van deze middelen nastreven.

In dit kader werd in overleg met alle pararegionale instellingen reeds een eerste belangrijke operatie afgerond. Uit de evaluatie van de thesaurie- en financiële toestand van de pararegionale instellingen bleek dat er belangrijke financiële reserves onaangewend ter beschikking waren. Deze reserves werden niet teruggevorderd maar aangewend om het gevoerde investeringsbeleid in deze instellingen verder te zetten en te verstevigen. Concreet houdt dit voor alle instellingen tesamen een autofinanciering van meer dan 25 miljoen € of 1 miljard BEF in.

3. *Het Graanzolderfonds*

Zoals reeds bij vorige aangelegenheden werd aangetoond, is de groeivoet van de nieuwe gewestbelastingen minder stabiel dan de groeivoet van de dotatie van de personenbelasting.

De cyclische aard van de opbrengsten van de gewestbelastingen zal gezien hun aandeel van bijna 50 % onvermijdelijk leiden tot variaties in de middelenbegroting. Om te vermijden dat het Gewest in een jaar van stijging al haar middelen volledig zou uitgeven om vervolgens in een jaar van daling genoodzaakt te zijn schulden aan te gaan wordt er een reservefonds, het zogenaamde « Graanzolderfonds », opgericht. Dankzij dit reservefonds zullen budgettaire boni of toevallige baten kunnen worden opgespaard om tegenvallers in volgende jaren op te vangen. Bovendien wordt van dit mechanisme gebruik gemaakt om de voorheen moeilijk te identificeren turbine expliciet op te nemen in de begroting.

4. *Vastleggingen en het encours*

De aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën slaan op het jaarlijks begrotingstekort, dat uitgedrukt is in ordonnanceringstermen. Dit zou een overheid er toe kunnen brengen om enerzijds ruime actiemiddelen in te schrijven, en anderzijds de betaalmiddelen te beperken teneinde de norm van de Hoge Raad van Financiën te respecteren. Een dergelijke houding hypothekeert iedere toekomstige beleidsmarge en draagt een impliciete schuldenlast over naar de volgende jaren. Anderzijds zou het niet expliciet en volledig inschrijven in vastleggingstermen van meerjareninvesteringsplannen leiden tot een verkeerd beeld van de engagementen die deze Regering aangaat.

optimalisation de la gestion de la trésorerie, un bonus récurrent de 400 millions, soit près de 10 millions d'€, peut être réalisé. A cette fin, le Gouvernement a donné son accord de principe concernant l'établissement d'un Organe Central de financement. Cet organe poursuivra, en plus de la centralisation des moyens financiers, également l'optimalisation de la gestion de ces moyens.

Dans ce cadre, une opération importante a déjà été achevée, en concertation avec les institutions pararéionales. De l'évaluation de la situation de la trésorerie et des finances des organismes pararéionaux, il est apparu que d'importantes réserves financières non-utilisées étaient disponibles. Ces réserves n'ont pas été réclamées mais utilisées afin de continuer la politique d'investissement menée dans ces institutions et de la renforcer. Concrètement, cela signifie un autofinancement de plus de 25 millions d'€, soit 1 milliard de FB pour l'ensemble des organismes.

3. *Le Fonds Grenier à blé*

Comme il a déjà été démontré dans le passé, le taux de croissance des nouveaux impôts régionaux est moins stable que le taux de croissance de la dotation de l'impôt des personnes physiques.

Le caractère cyclique des recettes des impôts régionaux mènera inévitablement, vu leur quote-part de presque 50 % dans le total, à des variations dans le budget des Voies et Moyens. Afin d'éviter que la Région ne dépense tous ses moyens pendant une année de croissance pour ensuite être obligée de contracter des emprunts lors d'une année de diminution, un fonds de réserve, nommé le « Fonds Grenier à blé », a été créé. Ce fonds de réserve permettra de mettre de côté des boni budgétaires ou des bénéfiques fortuits pour pouvoir faire face à des contretemps lors des années suivantes. En outre, l'on profite de ce mécanisme pour explicitement intégrer au budget la turbine qui, avant cela, était beaucoup plus difficilement identifiable.

4. *Engagements et encours*

Les recommandations du Conseil Supérieur des Finances concernent le déficit budgétaire annuel, exprimé en termes d'ordonnancement. Le fait que la norme soit exprimée en moyens de paiement pourrait amener un pouvoir public à inscrire dans son budget d'importants moyens d'action tout en limitant les moyens de paiement afin de respecter la norme du Conseil Supérieur des Finances. Un tel comportement grève d'une hypothèque toute marge politique future et transfère un endettement implicite vers les années ultérieures. D'autre part, si les plans d'investissement pluriannuels n'étaient pas inscrits explicitement et intégralement en termes d'engagement, cela présenterait une fausse image des engagements réalisés par ce Gouvernement.

Om beide ongunstige evoluties te vermijden heeft de Regering ervoor geopteerd de vastleggingen volledig in te schrijven en niet op te splitsen zoals vorige jaren het geval was. Aangezien deze gewijzigde werkmethode een belangrijke impact heeft op de begroting en haar opmaak heeft de regering beslist een werkgroep samen te stellen die de vastleggingen en het encours onder de loep zal nemen. Een optimale afstemming van vastleggingen en betaalmiddelen op elkaar en een beperking van de evolutie van het encours zullen hierbij het uitgangspunt vormen.

Tot zover de bespreking van de doelstellingen die aan de basis liggen van het gevoerde begrotingsbeleid. De begrotingen 2001 en 2002 liggen volledig in de lijn van deze objectieven.

Besluit

Ondanks de moeilijkheden waarmee de regering geconfronteerd werd bij het opmaken van deze begroting, werd het moeilijke evenwicht tussen uitgaven, schuld en middelen behouden.

Dit evenwicht zorgt ervoor dat toekomstige beleidsmarges gevrijwaard blijven.

Volledig conform de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën werd een sluitende begroting opgemaakt die geen nieuwe belastingen invoert maar er afschaft, die geen beleidsopties afschaft maar er nieuwe inschrijft en oude versterkt en die een aanvang inhoudt voor een beter en efficiënter financieel beleid.

De aandacht voor een herdimensionering en verlaging van de fiscale en para-fiscale druk, waarvan de analyse in samenspraak met deze commissie gebeurt, zal onverkort worden verdergezet. De principiële beslissingen van de regering terzake zullen op basis van de recente evoluties in het Casino-dossier kunnen worden geconcretiseerd.

Deze begroting is bijgevolg de vertaling van een toekomstgericht beleid ten bate van ons Gewest.

Afin d'éviter ces deux évolutions défavorables, le Gouvernement a préféré inscrire les engagements dans leur intégralité et ne pas les diviser, comme cela avait été fait les années précédentes. Vu l'impact majeur de ce changement de méthode sur le budget et son élaboration, le Gouvernement a décidé de charger un groupe de travail d'analyser de près les engagements et l'encours. Faire correspondre au mieux les engagements et les moyens de paiement, et limiter l'évolution de l'encours constitueront les objectifs de ce groupe de travail.

Voilà pour ce qui est l'exposé des objectifs qui contiennent le fondement de la politique budgétaire menée. Les budgets 2001 et 2002 sont dans le droit fil de ces objectifs.

Conclusion

Malgré les difficultés auxquelles le Gouvernement s'est vu confronté lors de l'élaboration de ce budget, il est parvenu à préserver l'équilibre difficile entre dépenses, dette et recettes.

Cet équilibre veille à ce que les futures marges politiques restent garanties.

Entièrement conforme aux recommandations du Conseil Supérieur des Finances, un budget en équilibre a été élaboré qui n'introduit pas de nouveaux impôts mais qui en supprime, qui ne met à mal aucune option politique mais qui en inscrit de nouvelles et renforce les précédentes et enfin, un budget qui contient l'amorce d'une nouvelle politique financière plus efficace.

Attirons également l'attention sur la redimensionalisation et la diminution de la pression fiscale et parafiscale, dont l'analyse sera poursuivie intégralement en concertation avec la commission des Finances. Les décisions de principe du Gouvernement en la matière pourront être concrétisées étant donné les évolutions récentes dans le dossier Casino.

En conclusion, ce budget est la traduction d'une politique orientée vers le futur, à mener au profit de notre Région.

EERSTE DEEL**Samenvatting van inkomsten en uitgaven**

Een gedetailleerd overzicht van ontvangsten en uitgaven is opgenomen in deel V, VI en VII van deze algemene toelichting. Dit deel is beperkt tot een globaal overzicht. De bedoeling is de algemene structuur uiteen te zetten van de gewestbegroting.

HOOFDSTUK I

Samenvattende tabel van de Ontvangsten**PREMIERE PARTIE****Synthèse des recettes et des dépenses**

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans les parties V, VI et VII de cet exposé général. Cette partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

CHAPITRE I

Tableau récapitulatif des Recettes

| | 2001 Init.MFB | 2002 Init. | | |
|--------------------------------------------|-----------------|-----------------|------------------|--------------------------------------------|
| | | MFB | 1000 € | |
| <i>Fiscale Ontvangsten</i> | | | | <i>Recettes fiscales</i> |
| Gewestbelastingen | | | | Impôts régionaux |
| 1) Successierechten | 7.236,0 | 8.279,8 | 205.252 | 1) Droits de succession |
| 2) Registratierechten | 4.885,0 | 12.130,1 | 300.698 | 2) Droits d'enregistrement |
| 3) Andere | 1.250,0 | 10.465,5 | 259.432 | 3) Autres impôts régionaux |
| Gewestelijke Taksen | | | | Taxes régionales |
| 1) Autonome gewestbelasting | 3.198,0 | 3.228,0 | 80.020 | 1) Taxe régionale autonome |
| 2) Andere | 115,6 | 222,5 | 5.516 | 2) Autres |
| <i>Niet-fiscale Ontvangsten</i> | | | | <i>Recettes non fiscales</i> |
| Toegewezen deel van de Personenbelasting | 38.600,0 | 22.869,7 | 566.926 | Part attribuée de l'IPP |
| Agglomeratieontvangsten | 4.993,0 | 4.993,0 | 123.773 | Recettes en provenance de l'Agglomération |
| Overdracht van de federale regering | | | | Transfert en provenance du pouvoir fédéral |
| 1) Trekkingsrechten | 1.330,0 | 1.530,0 | 37.927 | 1) Droits de tirage |
| 2) Dode Hand | 917,3 | 956,9 | 23.721 | 2) Mainmorte |
| 3) Overgehevelde bevoegdheden en gemeenten | - | 1.036,9 | 25.703 | 3) Compétences transférées et communes |
| Andere ontvangsten | 526,4 | 2.941,4 | 72.915 | Autres recettes |
| Ontvangsten op de organieke fondsen* | 1.590,0 | 1.751,4 | 43.415 | Recettes sur les Fonds organiques* |
| TOTAAL | 64.641,3 | 70.405,1 | 1.745.298 | TOTAL |

* Niet uitvoering van het Fonds voor het schuldbeheer.

*Non exécution du Fonds pour la gestion de la dette.

Bij deze tabel moeten verschillende algemene opmerkingen worden gemaakt. Vooreerst: de totale ontvangsten

Ce tableau mérite plusieurs commentaires d'ordre général. Tout d'abord, les recettes totales 2002 augmentent sen-

2002 stijgen gevoelig tegenover 2001. Zoals wordt beschreven in deel V over de ontvangsten, is die stijging veroorzaakt door de invoering van nieuwe soorten ontvangsten (zoals diegene die betrekking hebben op nieuwe overgehevelde bevoegdheden en de middelen toegewezen aan gemeenten met en Vlaamse schepen of OCMW-voorzitter) die nu bij de ontvangsten van 2001 bijkomen; het gaat dus niet om een sterke stijging van ontvangsten die in 2001 bestonden.

Ten tweede is de structuur van de ontvangsten drastisch gewijzigd door de Lambermontakkoorden. Samengevat: we maken een verwisseling mee van de opbrengst van gewestbelastingen en het aandeel van de PB afkomstig van de federale overheid.

Tot slot, is in de categorie « andere ontvangsten » de wezenlijke stijging veroorzaakt door de oprichting van het reservefonds « Graanzolderfonds » (zie deel V).

sibelement par rapport à 2001. Comme nous l'expliquerons dans la partie V consacrée aux recettes, cette augmentation est due à l'introduction de nouveaux types de recettes (telles celles qui se rapportent aux nouvelles compétences transférées et les moyens attribués aux communes ayant un échec ou un président de CPAS flamand) qui viennent s'ajouter aux recettes de 2001; il ne s'agit donc pas d'une forte croissance des recettes présentes en 2001.

Deuxièmement, la structure des recettes est grandement modifiée suite aux accords du Lambermont. En résumé, on assiste à une substitution entre le produit des impôts régionaux et la dotation IPP en provenance du pouvoir fédéral.

Enfin, dans la catégorie « autres recettes », l'augmentation substantielle est due à la création du fonds de réserve « Grenier à blé » (voir partie V).

HOOFDSTUK II

Samenvattende tabel Uitgaven

CHAPITRE II

Tableau récapitulatif des Dépenses

| Afdelingen /Divisions | 2001* | 2002* | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| | Initieel/Initial | Initieel/Initial | |
| | MFB | MFB | 1000 € |
| 00 Raad / Conseil | 1.006,6 | 1.011,0 | 25.062 |
| 01-09 Kabinetten / Cabinets | 670,3 | 707,9 | 17.548 |
| 10 Algemene uitgaven van de Administratie Dépenses générales de l'Administration | 12.984,8 | 14.801,8 | 366.928 |
| 11 Economische ontwikkeling Développement économique | 2.848,1 | 2.693,9 | 66.780 |
| 12 Uitrustingen en verplaatsingen Equipements et déplacements | 17.042,5 | 20.859,7 | 517.099 |
| 13 Tewerkstelling / Emploi | 6.115,7 | 6.305,3 | 156.304 |
| 14 Lokale besturen Pouvoirs locaux | 10.078,6 | 11.507,8 | 285.272 |
| 15 Huisvesting / Logement | 3.673,2 | 3.268,9 | 81.033 |
| 16 Ruimtelijke ordening Aménagement du territoire | 1.942,4 | 2.129,7 | 52.794 |
| 17 Monumenten en Landschappen Monuments et Sites | 657,4 | 613,7 | 15.212 |
| 18 Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique | 5.929,2 | 5.742,1 | 142.342 |
| 21 Energie / Energie | 75,8 | 84,1 | 2.084 |
| 22 Coördinatie van het beleid van de Regering Externe betrekkingen, Gemeensch. Initiatieven Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes | 339,6 | 298,1 | 7.389 |
| 23 Gewestschuld / Dette régionale | 7.805,7 ** | 8.012,4 ** | 198.621 ** |
| 24 Niet-economisch onderzoek Recherche non économique | 188,5 | 153,1 | 3.796 |
| TOTAAL – TOTAL | 71.358,4 | 78.189,4 | 1.938.264 |

* zonder d-kredieten
zonder overgedragen kredieten

** geen uitvoering op het fondsvoor het schuldbeheer

* sans crédits d
sans crédits reportés

** pas d'exécution sur le fonds pour la gestion de la dette régionale

HOOFDSTUK III

Samenvatting

Onderstaande tabel geeft het begrotingsevenwicht 2002 weer.

De ontvangsten en uitgaven zijn geboekt zonder de € 173.525.000 (7 miljard BEF) van het fonds voor het schuldbeheer, dat niet is uitgevoerd.

Het verschil tussen de twee geeft een bruto te financieren saldo van € 192.966.000 (7.784,2 miljoen BEF).

Om het netto te financieren saldo te bereiken, worden verschillende bedragen afgetrokken van het bruto te financieren saldo. Enerzijds zijn dat de schuldaflossingen en anderzijds de herbudgettiserings.

Daarnaast wordt er € 9.916.000 (400 miljoen BEF) afgenomen voor de dotatie aan het Waterfonds. De Hoge Raad van Financiën aanvaardt dat dit soort dotatie wordt in rekening gebracht m.b.t. het netto te financieren saldo.

De € 10.191.000 (411,1 miljoen BEF) uitgaven op het Reservefonds, vormen in feite de besparing die wordt gerealiseerd met de invoering van het Centrale financieringsorgaan. Omdat die instelling nog niet is opgericht, leek het voorzichtiger voorlopig een uitgavenkrediet te behouden ingeval van overmacht. De verschillende basisallocaties van afdeling 23 zijn nochtans in overeenstemming verminderd en het bedrag van de bereikte besparing is voor meer transparantie samengebracht op een enkele basisallocatie. Om geen nieuw begrotingsartikel te openen, werd dat van het Reservefonds gebruikt. Herinneren we eraan dat het gaat om een voorlopige verrichting en dat het bedrag ervan bij begrotingswijziging verdwijnt.

Als die vier onderdelen (aflossingen, herbudgettisering, Waterfonds en Reservefonds) in mindering worden gebracht van het bruto te financieren saldo, dan is het resultaat van het netto te financieren saldo € 54.537.000 (2,2 miljard BEF), of in overeenstemming met de toegestane norm van de Hoge Raad van Financiën.

CHAPITRE III

Synthèse

Le tableau ci-dessous présente l'équilibre budgétaire 2002.

Les recettes et les dépenses sont comptabilisées sans les 173.525.000 € (7 milliards de FB) du fonds de gestion de la dette qui n'est pas exécuté.

La différence entre les deux donne le solde brut à financer qui atteint 192.966.000 € (7.784,2 millions de FB)

Pour atteindre le solde net à financer, on soustrait différents montants du solde brut à financer. Il s'agit d'une part des amortissements de la dette et d'autre part des rebudgétisations.

De plus, nous en avons ôté un montant de 9.916.000 € (400 millions de FB) qui représente la dotation au Fonds de l'Eau. Le Conseil supérieur des Finances accepte que ce type de dotation soit immunisée en terme de Solde net à financer.

Les 10.191.000 € (411,1 millions de FB) de dépenses au Fonds de réserve représentent en réalité l'épargne qui sera réalisée lors de l'introduction de l'Organe central de financement. Cet organe n'étant pas encore créé, il a paru plus prudent de garder provisoirement un crédit de dépense au cas où un empêchement majeur surviendrait. Cependant, les différentes allocations de base de la division 23 ont été diminuées en conséquence et le montant de l'épargne réalisée est regroupé sur une seule allocation de base, pour plus de transparence. Afin de ne pas créer un nouvel article budgétaire, c'est celui du Fonds de réserve qui a été utilisé. Rappelons qu'il s'agit d'une opération provisoire, ce montant devant disparaître à l'ajustement.

Lorsque ces quatre éléments (amortissements, rebudgétisation, Fonds de l'Eau et Fonds de réserve) sont déduits du Solde brut à financer, le solde net à financer obtenu atteint 54.537.000 € (2,2 milliards de FB), soit la norme admise par le Conseil supérieur des Finances.

| | MFB | 1000 € | |
|--------------------------------|----------|-----------|---------------------------|
| Uitgaven | 78.189,4 | 1.938.264 | Dépenses |
| Ontvangsten | 70.405,1 | 1.745.298 | Recettes |
| Bruto te financieren saldo(-) | 7.784,2 | 192.966 | Solde brut à financer (-) |
| Schuldaflossingen | 4.331,5 | 107.375 | Amortissement de la dette |
| Herbudgetteringen | 441,6 | 10.947 | Rebudgétisation |
| Waterfonds | 400,0 | 9.916 | Fonds de l'Eau |
| Uitgave reservefonds | 411,1 | 10.191 | Dépense Fonds de réserve |
| Netto te financieren saldo (-) | 2.200,0 | 54.537 | Solde net à financer (-) |
| Norm HRF | 2.200,0 | 54.537 | Norme CSF |
| Saldo | 0 | 0 | Saldo |

DEEL II

Economisch Verslag

HOOFDSTUK I

De nationale en internationale economische context

1. Inleiding : De economie heeft nood aan vertrouwen

Het is duidelijk dat de periode van hoogconjunctuur, voorlopig tenminste, voorbij is. De terroristische aanslagen van 11 september 2001 treffen de wereldeconomie op een bijzonder pijnlijk ogenblik. Voor die gebeurtenissen al, zagen de Europese Unie, de Verenigde Staten en Japan zich gelijktijdig geconfronteerd met een conjunctuurverzwakking, vooral te wijten aan de verzwakking van de Amerikaanse economie. De Belgische economie en tewerkstelling lijden eveneens onder die toestand. Zo duidt de conjunctuurindicator van de Nationale Bank, die als zeer betrouwbare conjunctuurbarometer kan worden beschouwd, op een snelle en sterke achteruitgang van de economische conjunctuur in de eerste maanden van 2001.

PARTIE II

Rapport économique

CHAPITRE I

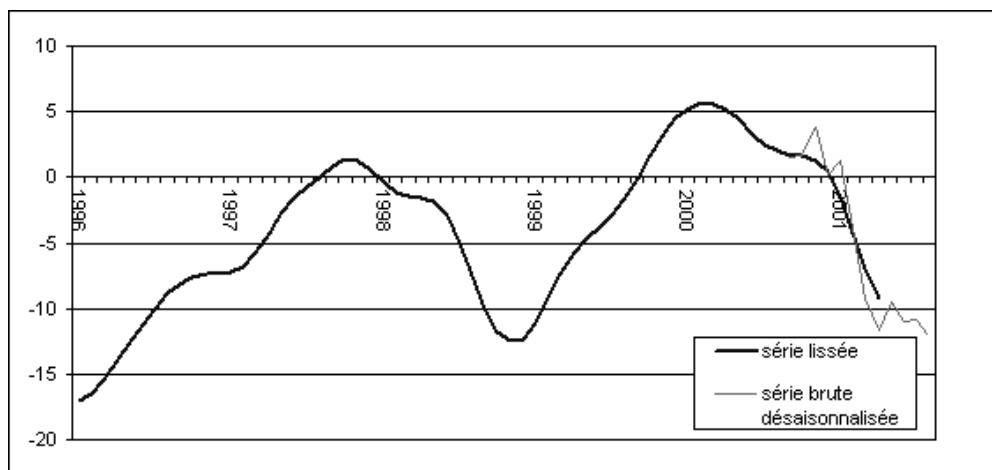
Le contexte économique national et international

1. Introduction : L'économie a besoin de confiance

Il est clair que la période de haute conjoncture est terminée, du moins provisoirement. Les attentats terroristes du 11 septembre 2001 frappent l'économie mondiale à un moment particulièrement sensible. Déjà avant ces événements, l'Union européenne, les États-Unis et le Japon se voyaient simultanément confrontés à un affaiblissement conjoncturel, dû principalement à l'affaiblissement de l'économie américaine. L'économie et l'emploi en Belgique souffrent également de cette situation. C'est ainsi que l'indicateur conjoncturel de la Banque Nationale, qui peut être considéré comme un baromètre conjoncturel très fiable, indique un déclin rapide et fort de la conjoncture économique pour les premiers mois de l'année 2001.

Grafiek 1. Conjunctuurindicator van de Nationale Bank – synthetische curve (tot en met augustus)

Graphique 1. Indicateur conjoncturel de la Banque Nationale – courbe synthétique (jusqu'au mois d'août inclus)



Source : BNB, Belgostat
Bron: NBB, Belgostat

Afgevlakte reeks
Seizoengezuiverde bruto-reeks

De « spoedramingen » van de nationale rekeningen van juli jl. tonen ook aan dat de verzwakking van de Belgische groei versterkt is in de loop van het tweede trimester 2001 wat voor het eerst in twee en een half jaar leidt naar een vermindering van de economische activiteit in vergelijking met vorig trimester. De schommeling in volume van het BBP met een trimester verschil is inderdaad overgegaan van een stijging van 0,5 % in het eerste trimester naar een daling van 0,6 % in het tweede trimester 2001. Die achteruitgang is de belangrijkste die België in 8 jaar heeft gekend.

Les estimations "flash" des comptes nationaux de juillet dernier, démontrent également que l'affaiblissement de la croissance belge s'est accentuée au cours du deuxième trimestre de l'année 2001, aboutissant, pour la première fois depuis deux ans et demi, à une baisse de l'activité économique par rapport au trimestre précédent. La variation en volume du PIB à un trimestre d'écart est en effet passée d'une hausse de 0,5 % au cours du premier trimestre à une baisse de 0,6 % au cours du deuxième trimestre de l'année 2001. Ce recul de la croissance est le plus important que la Belgique a connu depuis 8 ans.

Naast die zwakheden, veroorzaken de recente gebeurtenissen onvermijdelijk ongunstige schokken in de wereldeconomie. De aanslagen hebben bijkomende klappen toegebracht aan sectoren zoals de verzekeringssector, de luchtvaart en het toerisme en ze hebben de economische onzekerheid nog doen toenemen. De risico's van daling zijn in alle opzichten groter geworden sinds 11 september. De economische toestand wordt gekenmerkt door een grote mate van onzekerheid.

Volgens het algemeen internationaal aanvaard scenario maken we nu geen economische crisis mee, maar kennen we een periode van groeivertraging. Na een moeilijk begin van 2002, zou de economie zich opnieuw herstellen in het tweede semester van 2002. De basis van onze economie en van de Europese economie blijft immers fundamenteel gezond. De omvang en de duur van deze economische recessie zullen afhangen van de psychologische impact van de terreuraanslagen en van de huidige militaire acties. In het licht van die omstandigheden, is het belangrijk dat het vertrouwen hersteld wordt, wat zal toelaten dat de vooruitzichten opnieuw gunstiger worden.

2. De economische groei

Als « kleine open economie », ontsnapt België natuurlijk niet aan de vertraging van de wereldeconomie. De vooruitzichten voor alle samenstellende delen van de totale vraag werden dus naar beneden herzien door het Instituut van de Nationale Rekeningen (aanpassing van de economische begroting van 26 oktober II.) zowel voor 2001 als voor 2002.

In de Economische Begroting wordt een sterk economisch herstel voorzien in de loop van 2002. De lage rentevoeten als gevolg van de snelle en adequate reactie door de monetaire autoriteiten, alsmede een gunstige ontwikkeling van de energieprijzen en een herneming van de export, moeten een stevig herstel van de economische activiteit mogelijk maken. Samen met een sterk conjunctuurherstel, zoals geïllustreerd in grafiek 2, kan de reële groei van het BBP geraamd worden op 1,3 % tegen 1,1 % in 2001. Dat cijfer ligt in de lijn van de verwachtingen van diverse financiële instellingen en andere die bekend staan om hun deskundigheid inzake macro-economische vooruitzichten.

Outre ces faiblesses, les événements récents provoquent inéluctablement des chocs défavorables dans l'économie mondiale. Les attentats ont porté des coups supplémentaires à des secteurs comme le secteur de l'assurance, celui de l'aéronautique et du tourisme et ils ont accru l'incertitude économique. Les risques de baisse sont à tous égards plus grands depuis le 11 septembre. La situation économique est caractérisée par une grande mesure d'incertitude.

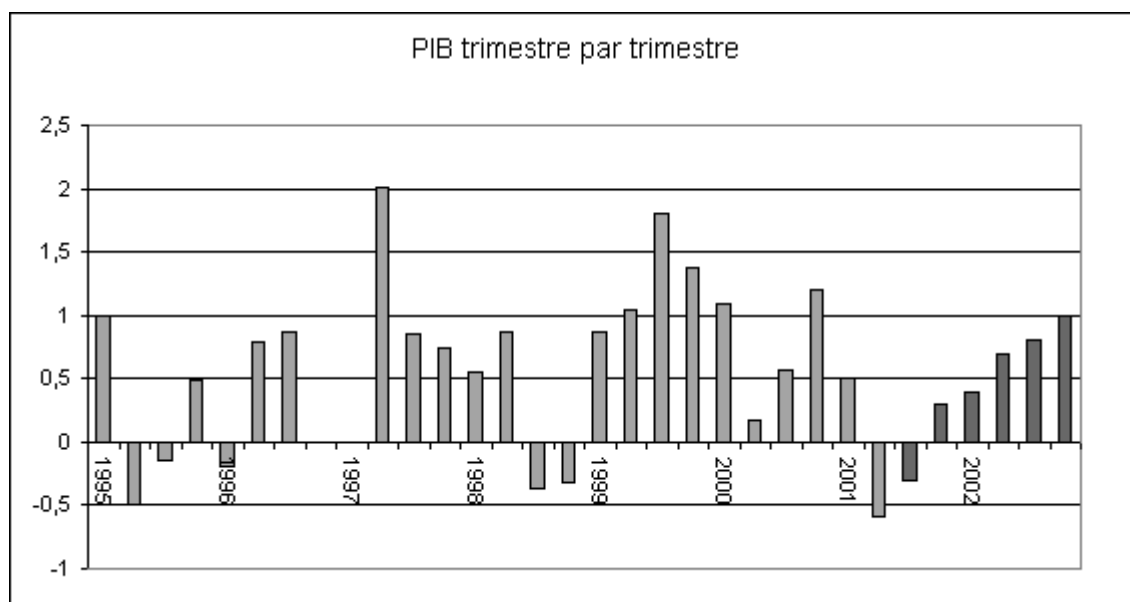
D'après le scénario généralement admis au niveau international, nous ne traversons pas actuellement une crise économique, mais connaissons une période de ralentissement de la croissance. Après un début d'année 2002 difficile, l'économie devrait enregistrer une nouvelle reprise durant le second semestre de l'année 2002. En effet, les bases de notre économie et de l'économie européenne sont et demeurent fondamentalement saines. L'importance et la durée de cette récession économique dépendront de l'impact psychologique des attentats terroristes et des récentes actions militaires. Étant donné ces circonstances, il est souhaitable que la confiance soit rétablie, ce qui permettra de retrouver des perspectives favorables.

2. La croissance économique

En tant que « petite économie ouverte », la Belgique n'échappe évidemment pas au ralentissement de l'économie mondiale. Les prévisions pour l'ensemble des composantes de la demande finale ont donc été revues à la baisse par l'Institut des Comptes Nationaux (révision du budget économique du 26 octobre dernier) aussi bien pour 2001 que pour 2002.

Il est prévu qu'au cours de l'année 2002, une forte reprise économique peut avoir lieu. Des taux d'intérêt bas suite à la réaction rapide et adéquate des autorités monétaires ainsi qu'une évolution favorable des prix de l'énergie et une reprise des exportations doivent permettre un rétablissement solide de l'activité économique. Avec un rétablissement conjoncturel fort, tel qu'illustré dans le graphique 2, la croissance réelle du PIB pourrait être estimée à 1,3 %, contre 1,1% en 2001. Ce chiffre s'inscrit dans la perspective des prévisions de diverses institutions financières et autres qui sont réputées pour leur compétence au niveau des pronostics macro-économiques.

Graphique 2. – Profil du rétablissement conjoncturel économique attendu en 2002
Grafiek 2. – Profiel van het verwachte economische conjunctuurherstel in 2002



Source: Exposé général du Budget fédéral 2002.

Bron: Algemene toelichting bij de federale Begroting 2002, BBP per trimester.

In het licht van de internationale gebeurtenissen, is een raming meer dan ooit een riskante onderneming. Daarom wordt het voorzichtige begrotingsbeleid van vorige jaren voortgezet. Voor de begroting 2002, is een meer voorzichtigte groeihypothese van 1,3 % in aanmerking genomen, naar het voorbeeld van deze gebruikt voor het opmaken van de federale begroting. Het gaat om een hypothese van een licht, bescheiden herstel.

3. De inflatie

De maandelijkse inflatie, berekend op basis van het percentage op een jaar tijd van het nationale indexcijfer van de consumptieprijzen, heeft sinds juni 2001 een daling ingezet. Die daling is voornamelijk toe te schrijven aan de raming van de effectieve wisselkoers van de Euro en de daling van de prijs van de olieproducten. De prijzen van de voedingsproducten blijven echter toenemen, wat de vertraging van de inflatie matigt. De omzetting van de prijzen in Euro heeft waarschijnlijk geleid tot een stijging van het prijsniveau.

Voor 2002, zouden de prijzen van olieproducten zich moeten handhaven op hun huidige niveau gezien de aanhoudende zwakte van de wereldvraag. De opwaardering van de Euro en het lage niveau van de olieproducten en de grondstoffen zouden een lichte verbetering moeten toelaten van de wisselkoers in 2002 en een geïmporteerde inflatie vermijden. Een laatste factor die de evolutie van de inflatie in belangrijke mate zal beïnvloeden, is de afschaffing van het kijk- en luistergeld in het Vlaamse Gewest.

A la lumière des événements internationaux, la prévision est plus que jamais une entreprise périlleuse. C'est la raison pour laquelle la politique budgétaire prudente des années précédentes est poursuivie. Une hypothèse de croissance plus prudente de 1,3 % a été considérée pour le budget 2002, à l'instar de celle utilisée pour la confection du budget fédéral. Il s'agit d'une hypothèse de reprise légère, modeste.

3. L'inflation

L'inflation mensuelle, mesurée sur base du taux à un an d'intervalle de l'indice national des prix à la consommation, a depuis juin 2001, amorcé une dégrue. Cette baisse est essentiellement attribuable à l'appréciation du taux de change effectif de l'Euro et à la baisse des prix des produits pétroliers. Les prix des produits alimentaires continuent toutefois à augmenter, ce qui tempère le ralentissement de l'inflation. La conversion des prix en Euro a probablement constitué un facteur de hausse du niveau des prix.

Pour 2002, les prix des produits pétroliers devraient se maintenir à leur niveau actuel étant donnée la faiblesse persistante de la demande mondiale. L'appréciation de l'Euro et le niveau faible des prix pétroliers et des matières premières devraient permettre une légère amélioration des termes de l'échange en 2002 et éviter une inflation importée. Un dernier facteur qui influencera de façon significative l'évolution de l'inflation l'année prochaine est la suppression de la redevance Radio-Télévision en Région fla-

Deze afschaffing zal een verlaging meebrengen van het indexcijfer der consumptieprijzen en van de gezondheidssindex van ongeveer 0,5 procentpunten.

Volgens het Instituut van de Nationale Rekeningen (aanpassing economische begroting van 26 oktober II.), zouden al die factoren een verhoging moeten betekenen van het nationale indexcijfer van de consumptieprijzen met 2,5 % in 2001 en met 1,3 % in 2002. Gezien de gezondheidssindex niet van de daling van brandstofprijzen profiteert, zal de stijging ervan lichtjes hoger zijn (respectievelijk 2,7 % en 1,4 %). De vooruitzichten betreffende de gezondheidssindex tonen aan dat de volgende overschrijding van de spindex (109,45 momenteel) in mei 2002 zal plaats hebben.

HOOFDSTUK II

De economische actoren van het BHG

1. De huishoudens

1.1. Demografische ontwikkelingen

De demografische ontwikkeling is, onder meer, voor de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van cruciaal belang

Over de periode 1997 – 2001 nam de bevolking in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toe met ongeveer 14.000 eenheden.

mande. Cette suppression aura pour effet de réduire l'indice des prix à la consommation et l'indice santé d'environ 0,5 points de pour-cent.

Selon l'Institut des Comptes nationaux (révision du budget économique du 26 octobre dernier), tous ces facteurs devraient générer une progression de l'indice national des prix à la consommation de 2,5 % en 2001 et de 1,3 % en 2002. Etant donné que l'indice santé ne bénéficie pas de la baisse des prix de l'essence et du diesel, la hausse de celui-ci devrait être légèrement plus élevée (respectivement 2,7 % et 1,4 %). La prévision relative à l'indice santé indique que le prochain dépassement de l'indice pivot (109,45 actuellement) devrait intervenir en mai 2002.

CHAPITRE II

Les acteurs économiques de la RBC

1. Les Ménages

1.1. Evolutions démographiques

L'évolution de la composante démographique, entre autres, est d'importance cruciale pour les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pour la période de 1997 à 2001, la population de la Région de Bruxelles-Capitale a augmentée d'environ 14.000 unités.

Grafiek 3. – Bevolking per geslacht en per leeftijdsgroep – Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1997 - 2001)
Graphique 3. – Profil du rétablissement conjoncturel économique attendu en 2002

| | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 |
|-------------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Totaal/ Total | 950.597 | 953.175 | 954.460 | 959.318 | 964.405 |
| Leeftijdsgroep 0-19 jaar/ Groupe d'âge 0-19 ans | 220.549 | 221.450 | 222.187 | 224.530 | 226.325 |
| Leeftijdsgroep 20-64 jaar/Groupe d'âge 20-64 ans | 565.621 | 567.953 | 569.786 | 573.880 | 578.536 |
| Leeftijdsgroep 65 jaar en meer/ Groupe d'âge de 65 ans et plus | 164.427 | 163.772 | 162.487 | 160.908 | 159.534 |
| Mannen/ Hommes | 451.591 | 453.681 | 454.957 | 457.852 | 461.065 |
| Leeftijdsgroep 0-19 jaar/Groupe d'âge 0-19 ans | 112.365 | 113.050 | 113.458 | 114.594 | 115.603 |
| Leeftijdsgroep 20-64 jaar/Groupe d'âge 20-64 ans | 279.106 | 280.381 | 281.460 | 283.422 | 285.916 |
| Leeftijdsgroep 65 jaar en meer/ Groupe d'âge de 65 ans et plus | 60.120 | 60.250 | 60.039 | 59.836 | 59.546 |
| Vrouwen/ Femmes | 499.006 | 499.494 | 499.503 | 501.466 | 503.340 |
| Leeftijdsgroep 0-19 jaar/Groupe d'âge 0-19 ans | 108.184 | 108.400 | 108.729 | 109.936 | 110.732 |
| Leeftijdsgroep 20-64 jaar/Groupe d'âge 20-64 ans | 286.515 | 287.572 | 288.326 | 290.458 | 292.620 |
| Leeftijdsgroep 65 jaar en meer/ Groupe d'âge de 65 ans et plus | 104.307 | 103.522 | 102.448 | 101.072 | 99.988 |

Toestand op 1 januari van het jaar volgens het Rijksregister.

Situation au 1^{er} janvier de l'année suivant le Registre national

Bron: NIS, Bevolkingsstatistieken.

Source: INS, statistique de population

De laatste jaren zijn de structuur en verhoudingen van de bevolking ongeveer dezelfde gebleven. Ongeveer 59% van de Brusselse bevolking bestaat uit mensen tussen de 20-64 jaar. Het aandeel van de 65-plussers is lichtjes gedaald (in verhouding met de totale bevolking) van 17,4 % tot 17 % en wordt voornamelijk opgevangen door een stijgend aantal jongeren dan 20 jaar.

1.2. Inkomen per bewoner

De stijging van het gemiddeld inkomen per bewoner is minder uitgesproken dan in de andere Gewesten. Tijdens de periode 1995 tot 1999 steeg deze in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met jaarlijks 3 % terwijl de groei in de twee andere Gewesten 3,5 % bedraagt.

Les dernières années, la structure et les rapports de la population sont restés plus ou moins les mêmes. Environ 59 % de la population bruxelloise est constituée de personnes ayant entre 20 et 64 ans. La part des 65 ans et plus a légèrement diminué (par rapport à la population totale) de 17,4 % à 17 % et a été principalement compensée par un nombre croissant des moins de 20 ans.

1.2. Revenu par habitant

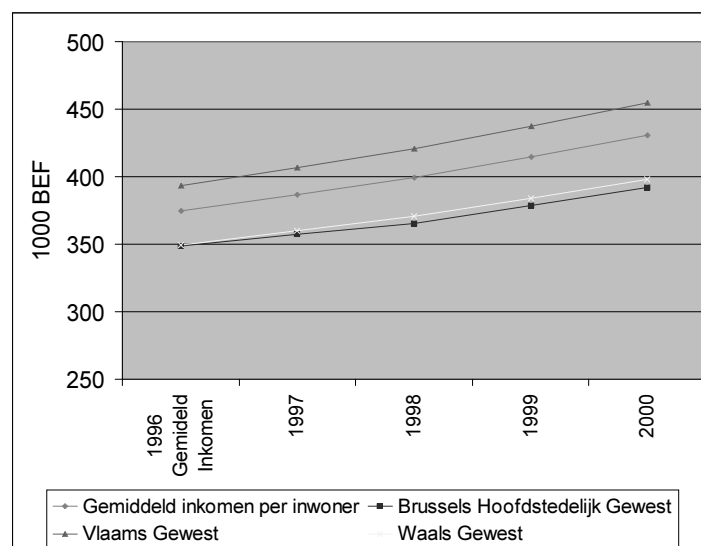
L'augmentation du revenu moyen par habitant est moins prononcée que dans les autres Régions. Durant la période de 1995 jusqu'à 1999, celui-ci a augmenté annuellement, en Région de Bruxelles-Capitale de 3 %, tandis que la croissance dans les deux autres Régions s'élève à 3,5 %.

1000 BEF Gemiddeld Inkomen/ Revenu Moyen

| | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 |
|-----------------------------------------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Gemiddeld inkomen per inwoner/ Revenu moyen par habitant | 374,5 | 386,9 | 399,3 | 414,4 | 430,4 |
| Brussels Hoofdstedelijk Gewest/ Région de Bruxelles-Capitale | 348,9 | 357,4 | 365,6 | 378,4 | 391,8 |
| Vlaams Gewest/ Région flamande | 393,1 | 407,0 | 420,6 | 437,1 | 454,9 |
| Waals Gewest/ Région wallonne | 349,1 | 359,8 | 371,0 | 384,3 | 397,9 |

Bron: NIS financiële statistieken

Source: INS statistiques financières



Het gemiddeld inkomen per inwoner bedraagt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 391.800 voor het jaar 1999 en is het laagste van alle gewesten. De evolutie van gemiddelde inkomstenverschil ten opzichte van het Rijk is voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het minst gunstig.

Le revenu moyen par habitant s'élève en Région de Bruxelles-Capitale à 391.800 pour l'année 1999 et représente le montant le plus faible de toutes les régions. L'évolution de la différence moyenne du revenu par rapport au Royaume est la moins favorable pour la Région de Bruxelles-Capitale.

1.3. Werkgelegenheid

Uit de meest recentste RSZ-gegevens blijkt dat 16,49% van de totale beroepsbevolking van het land in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tewerkgesteld is.

De evolutie van de werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertoont, zoals in de rest van het land, sinds 1998 een dalende trend. Het aantal Brusselse volledig uitkeringsgerechtigde werklozen verminderde sinds 1998 tot 2000 met 5,2 % en bedraagt 54.456 (cijfers 2000). De daling op Federaal niveau is evenwel sterker (14,9 %).

1.3. L'emploi

Il ressort des chiffres ONSS les plus récents que la Région bruxelloise abrite 16,49% de l'ensemble des travailleurs salariés du pays.

L'évolution du chômage en Région de Bruxelles-Capitale présente, comme dans le reste du pays, depuis 1998 une tendance à la baisse. Le nombre de demandeurs d'emploi inoccupés a diminué depuis 1998 jusqu'à 2000 de 5,2 % et s'élève à 54.456 (chiffres 2000). La diminution au niveau fédéral est néanmoins plus prononcée (14,9 %).

| WERKZOEKENDEN DEMANDEURS D'EMPLOI | BRUSSELS HOOFDSTELIJK GEWEST RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE TOTAAL / TOTAL | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|
| | 1998 | 1999 | 2000 |
| – Niet-werk.werkz./Chôm. Complets Indemnisés | 57.428 | 55.430 | 54.456 |
| – Jongeren in de wachttijd/Jeunes en période d'attente | 4.769 | 4.769 | 3.548 |
| – Vrij ingeschreven werkz./Dem. d'emploi inscrits libr. | 3.381 | 4.329 | 5.362 |
| – Anderen/Autres | 9.762 | 6.617 | 3.373 |
| NIET-ACTIEVE INGESCHREVEN WERKZOEKENDEN DEMANDEURS D'EMPLOI INOCCUPÉS INSCRITS | 75.340 | 71.145 | 66.739 |
| – Verpl. Ingeschr. Werkenden/Occupés inscrits obligat. | 5.060 | 5.719 | 5.987 |
| – Vrij ingeschreven werkenden/Occupés inscrits librement | 1.271 | 2.090 | 1.975 |
| INGESCHREVEN WERKENDE WERKZOEKENDEN DEMANDEURS D'EMPLOI OCCUPÉS INSCRITS | 6.331 | 7.809 | 7.962 |
| TOTAAL WERKZOEKENDEN TOTAL DEMANDEURS D'EMPLOI | 81.671 | 78.954 | 74.701 |

Het aandeel van de Brusselse werkloosheid in het nationaal totaal is op jaarbasis onveranderd gebleven en bedraagt in 2000 15,05 %.

In deze algemene evolutie dient te worden gewezen op het gedrag van de volgende groepen.

1. Het aantal jongeren in hun wachtperiode kent een spectaculaire daling in 2000 (– 25 %). Dit valt deels te verklaren door allerlei initiatieven ter zake.
2. Het aantal sinds meer dan één jaar ingeschreven uitkeringsgerechtigde volledige werklozen daalde in 2000 een stuk minder snel dan in 1999 (1,76 % tegenover 3,48 %).

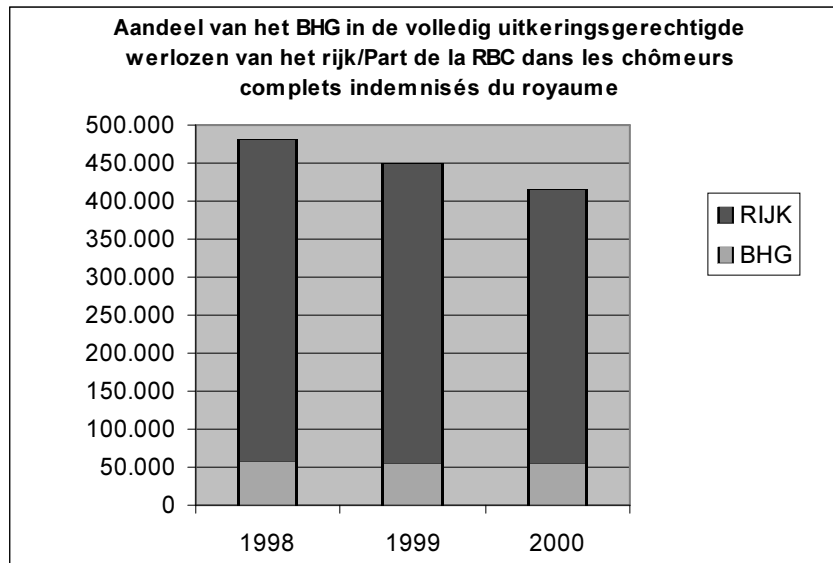
Onderstaande grafiek neemt de gegevens over van de vorige tabel, maar geeft de verhouding weer ten opzichte van het totaal voor heel het Rijk.

La part du chômage bruxellois dans le total national reste inchangée sur base annuelle et atteint 15,05%, en 2000.

Il convient de relever au sein de cette évolution générale, le comportement des groupes suivants.

1. Le nombre de jeunes dans leur période d'attente connaît depuis 2000 une baisse spectaculaire (– 25 %). Ceci s'explique par les différentes initiatives en la matière.
2. Le nombre de chômeurs complets indemnisés inscrits depuis plus d'un an a diminué en 2000 beaucoup moins vite qu'en 1999 (1,76 % par rapport au 3,48 %).

Le graphique ci-dessous reprend les données du tableau précédent, mais donne la proportion par rapport au total pour tout le Royaume.



Uit deze grafiek blijkt duidelijk dat de evolutie over de beschouwde periode minder gunstig ligt voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dan voor het rijk waar de daling sterker is.

Ce graphique montre clairement que l'évolution au cours de la période considérée est moins favorable pour la Région de Bruxelles-Capitale que pour le Royaume où la diminution est plus importante.

2. De ondernemingen

2. Les Entreprises

2.1. Investerings

2.1. Les investissements

Evolutie van de investeringen in het BHG

Evolution des investissements en RBC

| BEDRIJFSKLASSEN NACE2 CLASSES D'ACTIVITE NACE 2 (MFB) | | BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST REGION DE BRUXELLES-CAPITALE/ | | | | |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------|--------|--------|--------|
| | | 1990 | 1995 | 1998 | 1999 | 2000 |
| 0 | Landbouw,jacht, bosbouw en visserij Agriculture, sylviculture et pêche | 140 | 99 | 104 | 115 | 126 |
| 11+12 | Winning en bewerking van vaste brandstof, Cokesovenbedrijven Extrac. et agglomé. combust. solides et cokeries | 47 | 0 | 10 | 6 | 4 |
| 13+14 | Aardolie-en aardgaswinning, Aardolie-industrie Extrac. et raffinage de pétrole et gaz nature | 1.493 | 503 | 832 | 351 | 502 |
| 15+16 | Splijt-en Kweekstoffen, elektriciteit, gas, stoom en warm water Ind. nuclé., prod. et distri. électr., gaz, vapeur | 6.603 | 55.717 | 14.674 | 13.241 | 10.570 |
| 17 | Waterleidingsbedrijven (winning, reiniging en distrib. van water)/Captage, épuration et distribution d'eau | 744 | 919 | 1.190 | 1.237 | 1.243 |
| 1 | Energie en waterhuishouding/Energie et eau | 8.887 | 57.140 | 16.706 | 14.835 | 12.319 |
| 21+22 | Winning en voorbewerking van ertsen, vervaardig. van metalen Extrac., préparation, prod. et 1° trans. Métaux/ | 631 | 441 | 343 | 541 | 356 |
| 23 | Winning van niet-energ. mineralen (met uitzond. van ertsen) Extraction de minéraux autres que métal. et éner./ | 33 | 24 | 483 | 278 | 335 |
| 24 | Vervaardiging van steen, cement, aardewerk, glas e.d. Industrie produits minéraux non métalliques | 625 | 630 | 509 | 708 | 1.685 |
| 25+26 | Chem. Nijver., kunstm. en synthet. Continugaren-vezelfabrieken Ind. chimique et prod. fibres artif. et synthé | 4.897 | 2.573 | 2.033 | 1.808 | 1.965 |
| 2 | Winning en verwerking niet-energ.delfst.; chem.ind. Extrac., trans. de min. non éner. et ind. Chimique | 6.186 | 3.668 | 3.367 | 3.335 | 4.341 |
| 31 | Vervaardiging producten uit metaal(met uitz. van machines) Fabri. en métaux sauf mach. et mat. de trans | 369 | 316 | 437 | 250 | 202 |
| 32+33 | Machinebouw, bureaumach. fav.; fab.mach.vrinformatieverwerking Construction machines, mat. Mécanique | 687 | 749 | 1.184 | 504 | 643 |
| 34 | Elektrotechnische industrieConstruction électrique et électronique | 2.353 | 1.483 | 5.979 | 5.507 | 7.374 |
| 35 | Automobiëlbouw; fabrieken van auto-onderdelen Construction automobiles et pièces détachées | 4.656 | 3.237 | 3.900 | 2.301 | 1.514 |

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 36 | Overige transportmiddelen fabrieken/Construction autre matériel de transport | 1.287 | 4.589 | 285 | 99 | 201 |
| 37 | Fijn mechanische en optische industrie/Fabri. Instruments précision, optique | 113 | 101 | 121 | 102 | 107 |
| 3 | Metaalverw. Industrie; fijn mechan en optische industrie | | | | | |
| | Industries trans. métaux, mécanique de précision | 9.466 | 10.474 | 11.906 | 8.763 | 10.041 |
| 41+42 | Voedings-en genotmiddelenindustrie/Industrie alimentation, boissons et tabac | 3.294 | 1.875 | 1.218 | 1.352 | 1.984 |
| 43 | Textielnijverheid/Industrie textile | 120 | 45 | 60 | 85 | 47 |
| 44 | Ledernijverheid/Industrie cuir | 33 | 16 | 20 | 15 | 47 |
| 45 | Schoen-en kledingnijverheid/Industrie chaussures et habillement | 271 | 270 | 284 | 236 | 240 |
| 46 | Houtindustrie, fabrieken van houten meubelen/Industrie bois et meuble en bois | 215 | 123 | 208 | 202 | 125 |
| 47 | Papier-en papierwarenind., graf, nijv.; uitgeverijen | | | | | |
| | Industrie papier : imprimerie et édition | 3.846 | 2.099 | 1.740 | 1.805 | 2.438 |
| 48 | Rubber-en plasticverwerkende industrie | | | | | |
| | Industrie caoutchouc et trans. des mat. Plastiques | 1.112 | 897 | 950 | 1.476 | 1.218 |
| 49 | Overige be-en verwerkende industrie/Autres industries manufacturières nda | 394 | 141 | 158 | 220 | 248 |
| 4 | Andere be-en verwerkende industrieën/Autres industries manufacturières | 9.284 | 5.467 | 4.638 | 5.391 | 6.349 |
| 5 | Bouwnijverheid/Bâtiment et génie civil | 5.762 | 4.986 | 4.556 | 3.799 | 4.614 |
| 61 | Commerce de gros sauf récupération/ groothandel (exclusief recuperatie) | 20.545 | 18.342 | 23.554 | 29.621 | 29.561 |
| 62 | Récupération/ recuperatie | 52 | 95 | 140 | 87 | 153 |
| 63 | Intermediaires du commerce/ tussenpersonen in de handel | 1.000 | 743 | 1.017 | 862 | 1.228 |
| 64+65 | Commerce de détail/ kleinhandel | 9.029 | 8.204 | 10.753 | 8.818 | 11.236 |
| 66 | Restauration et hébergement/maaltijden-, dranken-en logiesverstrek, bedrijven | 4.223 | 2.743 | 2.537 | 3.468 | 3.527 |
| 67 | Repartie van gebruiksgoederen en voertuigen | | | | | |
| | Réparation biens de consommation et véhicules | 401 | 366 | 464 | 340 | 341 |
| 6 | Handel, hotels, restaurants en cafés, reparatie | | | | | |
| | Commerce, restauration et héber., réparations | 35.250 | 30.493 | 38.466 | 43.196 | 46.047 |
| 71+72 | Spoorwegen, vervoer te land (stadsverv, verv. Over de weg) | | | | | |
| | Chemin de fer et autres transports terrestres | 9.875 | 13.633 | 20.147 | 17.516 | 19.174 |
| 73+74 | Binnenvaart, zee-en kustvaart | | | | | |
| | Navigation intérieure, maritime et par cabotage | 688 | .. | .. | .. | 21 |
| 75+79 | Luchtvaart, communicatiebedrijven/Transports aériens et communications | 10.177 | .. | .. | .. | 27.083 |
| 76 | Aan het vervoer verwante activiteiten/Activités annexes aux transports | 405 | 292 | 972 | 505 | 506 |
| 77 | Reisbureau's, tussenpers. op het gebied van vervoer, opslag | | | | | |
| | Agence de voyage, interm. transports, entrepôts | 543 | 495 | 586 | 955 | 379 |
| 7 | Vervoer en communicatie/Transports et communications | 21.689 | 27.091 | 40.933 | 44.614 | 47.163 |
| 81+82 | Bank-en kredietwezen, verzekeringswezen | | | | | |
| | Inst. de crédit et assur. sauf assur. sociales oblig. | 15.633 | 16.037 | 33.351 | 29.584 | 31.218 |
| 83 | Hulpbedrijven van het bank-en verzekeringswezen, onroer. goed. | | | | | |
| | Aux. fin. imm. sauf imm. propres, serv. entr. | 23.841 | 22.956 | 20.036 | 28.767 | 31.824 |
| 84+85 | Verhuur van roerende goed. en eigen onroerende goed | | | | | |
| | Locations biens mobiliers et immobiliers propres | 34.592 | 44.038 | 49.236 | 38.606 | 51.904 |
| 8 | Bank-en verzekeringswezen, verhuur | | | | | |
| | Inst. crédit, assur., services aux entr., location | 74.066 | 83.032 | 102.623 | 96.957 | 114.946 |
| 91+92 | Alg. overheidsbestuur, defensie en wet. soc. verzekering. reiningsd. | | | | | |
| | Adm., déf. nat., sécu. soc. oblig., hygiène pub. | 292 | 337 | 467 | 3.313 | 4.897 |
| 93+94 | Onderwijs, wetenschappelijke instellingen van onderzoekcentra | | | | | |
| | Enseignement et recherche et développement/ | 513 | 259 | 414 | 861 | 1.227 |
| 95+96 | Diensten volksgezondheid en diergeneeskunde, maatsch. dienstv. | | | | | |
| | Santé, serv. vét. et autres serv. à la collectivité | 436 | 699 | 639 | 746 | 878 |
| 97 | Dienstverlening (recreatie en andere cult dienstverlen.) | | | | | |
| | Services récréatifs et autres services culturels | 2.053 | 6.277 | 3.623 | 4.069 | 3.719 |
| 98+99 | persoonl. diensten, maatschappelijk, dienstverlenende instellingen | | | | | |
| | Services personnels et domestiques | 2.106 | 6.926 | 2.880 | 2.872 | 2.257 |
| 9 | Overige dienstverlening/Autres services | 5.400 | 14.497 | 8.022 | 11.860 | 12.979 |
| | Total/ totaal | 176.130 | 236.945 | 231.321 | 232.867 | 258.924 |

NB : De (tussen-) totalen zijn berekend op de reële cijfers en niet op de hier weergegeven afgeronde getallen/Les (sous-) totaux sont calculés sur les chiffres réels et non sur les arrondis publiés ici.

De totale investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bedragen ongeveer 259 miljard BEF (641.855.000 €) hetgeen een stijging is van 45 % ten aanzien van tien jaar geleden. Het merendeel van de investeringen betreft de dienstensector in de ruime zin van het woord, transport en communicatie en tevens de horeca en hotelwezen.

Over de beschouwde periode (1990 tot 2000) kunnen we de volgende opmerkingen maken :

Les investissements totaux en Région de Bruxelles-Capitale s'élèvent environ à 259 milliards de FB (641.855.000 €), ce qui représente une augmentation de 45 % par rapport à 1990. La plupart des investissements concerne le secteur des services au sens large du terme, le transport et la communication ainsi que l'horeca et hôtellerie.

Sur la période prise en compte (de 1990 jusqu'à 2000), nous pouvons faire les remarques suivantes :

1. De investeringen in de primaire sector nemen af ten aanzien van de tertiaire sector.
2. De investeringen in de klasse transport en communicatie zijn op 10 jaar tijd meer dan verdubbeld. Deze toename is volledig toe te schrijven aan de communicatiesector.
3. Ook de overheidsinvesteringen stijgen over de beschouwde periode met meer dan 140%.

2.2. Omzet

De omzet is de som van de waarde, exclusief B.T.W., van alle leveringen van goederen en diensten onderworpen aan de B.T.W. en van de uitvoer en met uitvoer gelijkgestelde handelingen, verminderd met het bedrag van de kredietnota die op deze omzet betrekking heeft.

Bijna de helft van de omzet in het BHG wordt voortgebracht door de handel, horeca en hotelwezen en kent een constante groei.

1. les investissements dans le secteur primaire diminuent par rapport au secteur tertiaire.
2. les investissements dans la classe transport et communication ont, sur une période de 10 ans, doublés. Cette augmentation est entièrement attribuée au secteur de la communication.
3. Les investissements de l'état augmentent sur la période prise en considération de plus de 140%

2.2. Chiffre d'affaires

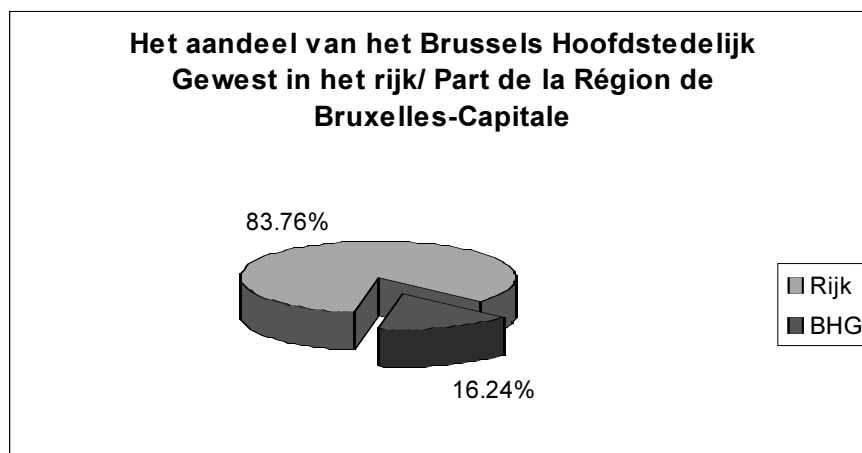
Le chiffre d'affaires est la somme de la valeur, hors TVA, de toutes fournitures de biens et services assujettis à la TVA et de l'exportation et des actions équivalentes à l'exportation, diminué du montant de la note de crédit relative à ce chiffre d'affaires.

Près de la moitié du chiffre d'affaires en RBC est généré par le commerce, l'horeca et l'hôtellerie et connaît une croissance constante.

| BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 CLASSES D'ACTIVITE NACE 2 | | (MFB) | BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST REGION DE BRUXELLES-CAPITALE | | | | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|
| | | | 1990 | 1995 | 1998 | 1999 | 2000 |
| 0 | Landbouw, jacht, bosbouw en visserij/Agriculture, sylviculture et pêche | | 504 | 600 | 1.136 | 708 | 748 |
| 11+12 | Winning en bewerking van vaste brandstof, Cokesovenbedrijven Extract. et agglom. combust. solides et cokeries | | 2.860 | 14 | 3 | 12 | 22 |
| 13+14 | Aardolie- en aardgaswinning, Aardolie-industrie Extract. Et raffinage de pétrole et gaz naturel | | 46.469 | 24.102 | 27.137 | 20.693 | 31.423 |
| 15+16 | Splijt- en kweekstoffen, elektriciteit, gas, stoom en warm water Ind. Nuclé.prod et distri. élect. Gaz, vapeur | | 24.410 | 14.572 | 9.734 | 20.974 | 28.536 |
| 17 | Waterleidingsbedrijven (winning, reiniging en distrib. van water) Captage, épuration et distribution d'eau | | 369 | 65 | 52 | 61 | 61 |
| 1 | Energie en waterhuishouding/Energie et eau | | 74.108 | 38.754 | 36.927 | 41.740 | 60.042 |
| 21+22 | Winning en voorbewerking van ertsen, vervaardig. van metalen Extract. préparation, prod et 1° trans. métaux | | 26.535 | 11.082 | 11.013 | 9.328 | 14.160 |
| 23 | Winning van niet-energ. mineralen (met uitzond. van ertsen) Extraction de minéraux autres que métal. et éner. | | 294 | 457 | 581 | 666 | 185 |
| 24 | Vervaardiging van steen, cement, aardewerk, glas e.d. Industrie produits minéraux non métalliques | | 4.787 | 4.878 | 4.026 | 4.419 | 14.808 |
| 25+26 | Chem. nijver., kunstm. en synthet. continugaren-vezelfabrieken Ind. Chimique et prod. Fibres artif.et synthé. | | 102.473 | 111.787 | 65.166 | 61.688 | 86.107 |
| 2 | Winning en verwerking niet-energ. delfst.; chem.ind. Extract. trans. de mine. non éner. et ind. Chimique | | 134.089 | 128.204 | 80.785 | 76.101 | 115.259 |
| 31 | Vervaardiging producten uit metaal (met uitzond. van machines) Fabric. en métaux sauf mach. et mat. de trans. | | 3.966 | 3.921 | 5.835 | 4.618 | 2.842 |
| 32+33 | Machinebouw, bureaumach.fab.; fab. mach.vr informatieverwerking Construction machines, mat. mécanique | | 8.560 | 10.292 | 12.112 | 15.059 | 18.964 |
| 34 | Elektrotechnische industrie/Construction électrique et électronique | | 50.528 | 27.030 | 75.899 | 79.319 | 127.654 |
| 35 | Automobiellbouw; fabrieken van auto-onderdelen Construction automobiles et pièces détachées | | 111.312 | 114.669 | 100.010 | 124.656 | 160.678 |
| 36 | Overige transportmiddelenfabrieken/Construction autre matériel de transport | | 4.848 | 8.144 | 8.821 | 4.322 | 3.759 |
| 37 | Fijnmechanische en optische industrie Fabrication instruments précision, optique | | 1.223 | 517 | 5.900 | 6.476 | 5.739 |
| 3 | Metaalverw. industrie; fijnmech.en optische industr. Industries trans. Métaux, mécanique de précision | | 180.437 | 164.574 | 208.578 | 234.449 | 319.636 |
| 41+42 | Voedings- en genotmiddelenindustrie/Industrie alimentation, boisson et tabac | | 39.531 | 28.748 | 27.803 | 29.935 | 33.916 |
| 43 | Textielnijverheid/Industrie textile | | 4.384 | 782 | 1.219 | 617 | 668 |
| 44 | Ledernijverheid/Industrie cuir | | 309 | 250 | 176 | 170 | 193 |
| 45 | Schoen- en kledingnijverheid/Industrie chaussures et habillement | | 3.140 | 8.689 | 12.061 | 11.214 | 12.204 |

| | | | | | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 46 | Houtindustrie; fabrieken van houten meubelen Industrie bois et meuble en bois | 1.002 | 509 | 372 | 374 | 375 |
| 47 | Papier- en papierwarenind.; graf. nijv.; uitgeverijen Industrie papier: imprimerie et édition | 11.620 | 9.671 | 13.041 | 18.085 | 18.127 |
| 48 | Rubber- en plasticverwerkende industrie Industrie caoutchouc et trans. des mat. plastiques | 4.901 | 4.034 | 12.532 | 13.152 | 14.103 |
| 49 | Overige be- en verwerkende industrie/Autres industries manufacturières nda | 5.604 | 9.184 | 6.752 | 4.642 | 19.393 |
| 4 | Andere be- en verwerkende industrieën/Autres industries manufacturières | 70.490 | 61.867 | 73.957 | 78.188 | 98.979 |
| 5 | Bouwnijverheid/ Bâtiment et génie civil | 16.683 | 10.988 | 20.103 | 13.667 | 15.248 |
| 61 | Groothandel (exclusief recuperatie)/Commerce de gros sauf récupération | 470.855 | 648.682 | 651.266 | 780.377 | 1.033.598 |
| 62 | Recuperatie/ Récupération | 2.979 | 1.475 | 1.076 | 1.040 | 1.744 |
| 63 | Tussenpersonen in de handel/ Intermédiaires du commerce | 39.006 | 55.220 | 142.647 | 167.265 | 197.405 |
| 64+65 | Kleinhandel/ Commerce de détail | 29.503 | 19.716 | 36.912 | 32.692 | 35.149 |
| 66 | Maaltijden-, dranken- en logiesverstrekk. Bedrijven Restauration et hébergement | 1.119 | 1.291 | 2.869 | 4.018 | 5.546 |
| 67 | Repartie van gebruiksgoederen en voertuigen Réparation biens de consommation et véhicules | 2.220 | 916 | 1.850 | 2.494 | 3.150 |
| 6 | Handel, hotels, restaurants en cafés, reparatie Commerce, restauration et héber. , réparations | 545.681 | 727.302 | 836.620 | 987.886 | 1.276.592 |
| 71+72 | Spoorwegen, vervoer te land (stadsverv., verv. over de weg) Chemin de fer et autres transports terrestres | 16.541 | 19.270 | 17.979 | 16.043 | 18.003 |
| 73+74 | Binnenvaart, zee- en kustvaart/Navigación intérieure, maritime et par cabotage | 2.945 | .. | .. | .. | 792 |
| 75+79 | Luchtvaart, communicatiebedrijven/Transport aériens et communications | 16.525 | .. | .. | .. | 39.342 |
| 76 | Aan het vervoer verwante activiteiten/Activités annexes aux transports | 1.302 | 1.800 | 9.115 | 7.964 | 15.978 |
| 77 | Reisbureau's, tussenpers. op het gebied van vervoer, opslag Agence de voyage, interméd. Transports, entrepôts | 31.114 | 29.762 | 39.439 | 50.866 | 79.820 |
| 7 | Vervoer en communicatie/ Transports et communications | 68.427 | 73.333 | 93.659 | 116.294 | 153.935 |
| 81+82 | Bank- en kredietwezen, verzekeringswezen Inst. De crédit et assur. sauf . Sociales oblig. | 13.466 | 28.714 | 47.585 | 33.660 | 48.642 |
| 83 | Hulpbedrijven van het bank- en verzekeringswezen, onroer. goed Aux fin. imm. sauf imm. propres, serv. entr. | 155.834 | 130.705 | 270.483 | 208.640 | 251.274 |
| 84+85 | Verhuur van roerende goed. en eigen onroerende goed. Locations biens mobiliers et immobiliers propres | 13.093 | 23.270 | 11.579 | 11.512 | 12.922 |
| 8 | Bank- en verzekeringswezen, verhuur... Inst. Crédit, assur., services aux entr., location | 182.393 | 182.689 | 329.648 | 253.812 | 312.839 |
| 91+92 | Alg. overheidsbestuur, defensie en wet. soc. verzekering, reiningsd. Adm., déf. nat., sécu. soc. oblig., hygiène publ. | 879 | 768 | 1.235 | 7.232 | 7.469 |
| 93+94 | Onderwijs, wetenschappelijke instellingen van onderzoekcentra Enseignement et recherche et développement | 3.128 | 6.559 | 8.462 | 3.654 | 4.187 |
| 95+96 | Diensten volksgezondheid en diergeneeskunde, maatsch.dienstv. Santé, serv. vété. et autres serv. à la collectivité | 1.777 | 5.115 | 7.692 | 7.458 | 7.924 |
| 97 | Dienstverlening (recreatie en andere cult. dienstverlen.) Services récréatifs et autres services culturels | 4.051 | 4.358 | 5.433 | 6.857 | 8.327 |
| 98+99 | Persoonl. diensten, maatschappel. dienstverlenende instellingen Services personnels et domestiques | 12.088 | 11.855 | 17.326 | 12.085 | 10.478 |
| 9 | Overige dienstverlening/ Autres services | 21.923 | 28.655 | 40.149 | 37.287 | 38.385 |
| | TOTAAL/ TOTAL | 1.294.736 | 1.416.965 | 1.721.562 | 1.840.133 | 2.391.663 |

NB : De (tussen-) totalen zijn berekend op de reële cijfers en niet op de hier weergegeven afgeronde getallen./Les (sous-) totaux sont calculés sur les chiffres réels et non sur les arrondis publiés ici.



Bovenstaande grafiek geeft de verhouding weer van de omzet die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voortgebracht wordt voor het jaar 2000 met deze van het Rijk. Over de beschouwde periode blijft de verhouding constant.

Le graphique ci-dessus montre le rapport du chiffre d'affaires, qui est généré en Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 2000, et celui du Royaume. Sur la période prise en considération, ce rapport reste constant.

DEEL III**Financieel Verslag en Begrotingsbeleid**

HOOFDSTUK I

De normen van de Hoge Raad van Financiën

Laten we er aan herinneren dat in hoofdstuk 13 van het regeerakkoord genaamd « Begroting en financiën », het Gewest er zich toe verbonden heeft de « begrotingsnormen en doelstellingen te eerbiedigen waarover op federaal niveau, in het raam van het Europees Stabiliteits- en Groeipact, een consensus is bereikt. Hiertoe zal het Gewest de meerjarige samenwerkingsakkoorden tussen de federale overheid en de deelgebieden onderschrijven en respecteren ».

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ondertekende aldus op 15 december 2000 de overeenkomst tussen de Federale staat, de Gewesten en de Gemeenschappen die de begrotingsdoelstellingen van de verschillende deelgebieden vastlegt tot in 2005.

Onderstaande tabel geeft deze begrotingsdoelstellingen weer voor de verschillende deelgebieden. De saldi worden bepaald conform de werkwijze van de Afdeling « Financieringsbehoeften van de overheid » van de Hoge Raad van Financiën.

**Begrotingsdoelstellingen van de Gemeenschappen en Gewesten
Objectifs budgétaires pour les Communautés et Régions**

| | Vlaamse Gemeenschap Communauté Flamande | Franse Gemeenschap Communauté Française | Duitstalige Gemeenschap Communauté Germanophone | Waals Gewest Région wallonne | Brussels Gewest Région bruxelloise |
|---------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|
| 2001(a) | 24,0 | - 3,2 | 0 | - 1,9 | - 0,8 |
| 2002 | 13,6 | - 2,5 | 0 | - 5,6 | - 2,2 |
| 2003 | 13,1 | - 1,9 | 0 | - 5,2 | - 2,0 |
| 2004 | 12,4 | - 1,2 | 0 | - 4,7 | - 1,8 |
| 2005 | 11,2 | - 0,7 | 0 | - 4,2 | - 1,6 |

(a) Deze doelstellingen moeten bereikt worden rekening houdend met de middelen zoals ze gestort worden door de federale staat

(a) Ces objectifs doivent être atteints compte tenu des moyens tels que versés par le pouvoir fédéral

Door deze overeenkomst en het verloop van de saldi 2001-2005, onderschrijven de Gemeenschappen en Gewesten de doelstellingen van het Stabiliteitsprogramma 2001-2005, waarin de verbintenis werd aangegaan om de financieringscapaciteit van alle overheden op te trekken van 0,2 % van het BBP in 2001 naar 0,7 % van het BBP in 2005. Volgens de Hoge Raad van Financiën, moet het hierboven vermelde traject beschouwd worden als een traject waaraan minimum moet voldoen worden gedurende die periode. De aangegane verbintenis in het stabiliteitspro-

PARTIE III**Rapport financier et Politique budgétaire**

CHAPITRE I

Les normes du Conseil supérieur des Finances

Rappelons tout d'abord qu'au chapitre 13 de l'accord gouvernemental intitulé « Budget et finances », la Région s'est engagée à « respecter les normes budgétaires et les objectifs qui ont fait l'objet d'un consensus au niveau fédéral dans le cadre du Pacte européen de stabilité et de croissance. A cet effet, la Région signera et respectera les accords de collaboration pluriannuels conclus entre l'autorité fédérale et les entités fédérées ».

Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale a signé la convention du 15 décembre 2000 entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés qui détermine les objectifs budgétaires des différentes entités, et ce jusqu'en 2005.

Le tableau ci-dessous reprend ces objectifs budgétaires pour les différentes entités. Les soldes sont fixés conformément à la méthodologie de la Section « Besoin de financement des pouvoirs publics » du Conseil Supérieur des Finances.

Par cette convention et la trajectoire des soldes 2001-2005, les Communautés et les Régions ont souscrit aux objectifs du Programme de stabilité 2001-2005, dans lequel l'engagement a été pris de relever la capacité de financement de l'ensemble des pouvoirs publics de 0,2 % du PIB en 2001 à 0,7 % du PIB en 2005. Selon le Conseil supérieur des Finances, ladite trajectoire doit être considérée comme une trajectoire minimale qui doit être respectée durant ladite période. L'engagement souscrit dans le programme de stabilité reste en effet valable en cas de crois-

gramma blijft inderdaad geldig in geval van tegenvallende groei, met uitzondering van gevoelige afwijkingen van de tendentiële groei of uitzonderlijke evoluties van de interestvoeten.

Zeer concreet betekent het instemmen met dit programma dat de cijfers vermeld in de tabel hierboven de normen vervangen die oorspronkelijk voorzien waren door de Hoge Raad van Financiën. Zo is het initiële toegelaten saldo voor 2001 van 2,3 miljard BEF verlaagd naar 800 miljoen. De maatregelen genomen om die nieuwe norm te halen, worden omschreven in hoofdstuk II van het vierde deel, dat gewijd is aan de uitgaven.

HOOFDSTUK II

De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

1. De schuldstructuur : definities

De structuur van de schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat uit drie soorten van schulden :

- De directe schuld is het resultaat van de gecumuleerde netto te financieren saldi, de overgenomen schulden van de provincie en van de agglomeratie waarvan de terugbetaling van de leningen in de begroting wordt gedefinieerd als « Kapitaalaflossingen ».

De indirecte schuld omvat de leningen die het Gewest voor rekening van anderen afbetaalt en waarvan de terugbetaling van de leningen gedefinieerd wordt in de begroting als « Herbudgettering ».

- De gewaarborgde schuld waarvoor het Gewest aan sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de toestemming geeft om leningen te sluiten met gewestwaarborg, waarvan de afbetaling van de leningen en van de rentelasten door derden worden uitgevoerd. De schuld van het Gewest, stricto sensu, bestaat dus uitsluitend uit een directe en een indirecte schuld waarvoor het Gewest zelf verantwoordelijk is inzake de aflossingen van de leningen en de aflossing van de rentelasten.

2. De directe schuld van het BHG

a) Evolutie van het encours

De directe schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijft erg stabiel en vertoont de neiging eind 2001 te dalen tot een niveau van € 1.297.759.036 op 31 december 2001 tegenover € 1.299.540.777 op 31 december 2000, of een vermindering van 0,1 %. Deze positieve evolutie is enerzijds een onmiddellijk gevolg van het gevoerde schuldbeleid en anderzijds van de vermindering van het netto te financieren saldo in 2001 met € 37,1 miljoen.

sance décevante, saufs écarts sensibles de la croissance tendancielle ou évolutions exceptionnelles des taux d'intérêt.

Très concrètement, l'adhésion à ce programme de stabilité signifie que les chiffres mentionnés dans le tableau ci-dessus viennent se substituer aux normes initialement prévues par le Conseil supérieur des Finances. Ainsi, en 2001, le solde initial autorisé pour la Région de Bruxelles-Capitale de 2,3 milliards de FB a été ramené à 800 millions. Les mesures prises pour se conformer à cette nouvelle norme sont décrites dans le chapitre II de la quatrième partie consacrée aux dépenses.

CHAPITRE II

La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale

1. La structure de la dette : définitions

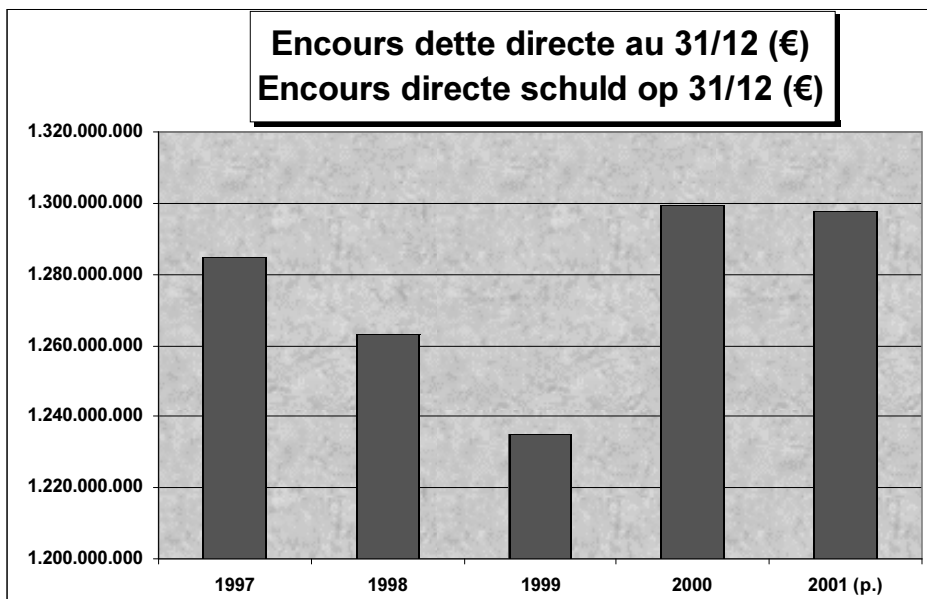
La structure de la dette de la Région de Bruxelles-Capitale comporte trois types de dette :

- La dette directe, qui est le résultat des soldes nets à financer cumulés et des dettes reprises de la province et de l'agglomération dont le remboursement des emprunts, est définie au budget en termes « d'amortissements de capital ».
- La dette indirecte qui englobe les emprunts que la Région paye au compte des autres et dont le remboursement des emprunts est défini au budget en termes de « Rebudgétisation ».
- La dette garantie où la Région autorise certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale de contracter des emprunts à garantie régionale, dont les amortissements des emprunts et l'amortissement des charges d'intérêts sont effectués par des tiers. La dette de la Région, stricto sensu, est donc uniquement composée d'une dette directe et indirecte, pour lesquelles la Région est responsable en ce qui concerne les amortissements des emprunts et l'amortissement des charges d'intérêts.

2. La dette directe de la RBC

a) Evolution de l'encours

L'encours de la dette directe reste très stable et a même tendance à baisser fin 2001 pour atteindre un niveau de 1.297.759.036 € au 31 décembre 2001 contre 1.299.540.777 € au 31 décembre 2000, soit une diminution de 0,1 %. Cette évolution positive est une conséquence immédiate d'une part de la politique menée en matière de dette, et d'autre part, de la diminution du solde net à financer en 2001 d'un montant de 37,1 millions d'€.



b) Evolutie van de gemiddelde kost en van de duur

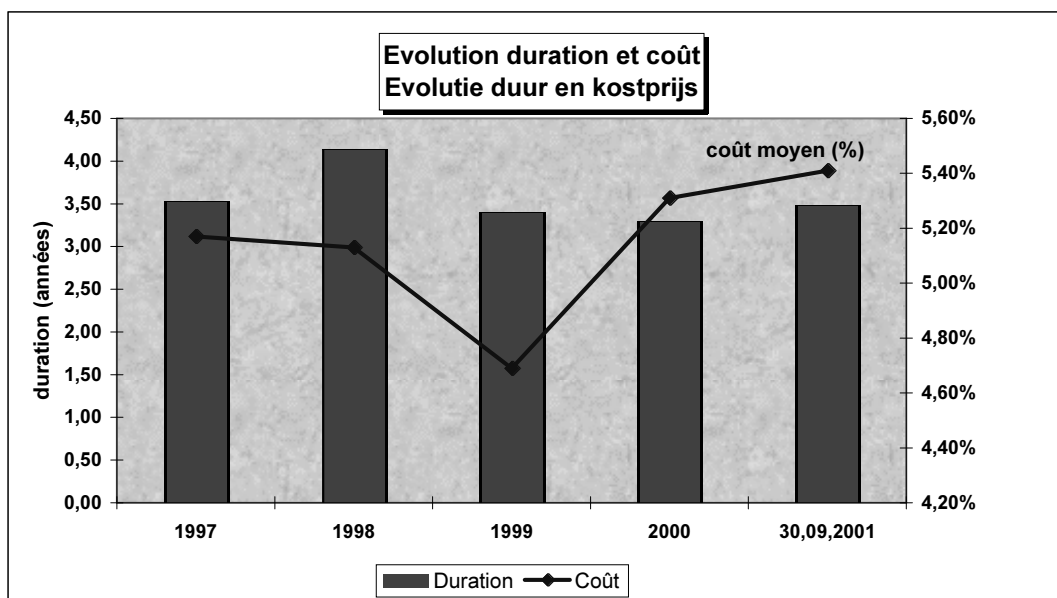
De gemiddelde kostprijs van de directe schuld in 2001 zal nagenoeg identiek zijn aan die van 2000; bijna 5,4 % tegen 5,31 % in 2000. Het behoud van de EURIBOR rentevoet op een niveau van bijna 5% in het eerste semester van 2001, de afsluiting van een geconsolideerde lening met vaste rentevoet (9 jaar) voor € 75 miljoen en ook de defensieve structuur van de portefeuille verklaren die stabiliteit. De daling van de richtkoers van de Europese Centrale Bank van 4,75 % (januari 2001) naar 3,75 % (eind augustus 2001) zal alleen maar invloed hebben op de financieringskosten van het Gewest voor de laatste 4 maanden van het jaar.

Het Gewest heeft trouwens in juni de duur verlengd van zijn directe schuldportefeuille met het afsluiten van een geconsolideerde lening tegen vaste rentevoet (9 jaar) voor een bedrag van € 75 miljoen. De duur is gelijk aan 3,47 jaar op 30 september 2001 tegen 2,97 jaar op 19 juni 2001.

b) Evolution du coût moyen et de la duration

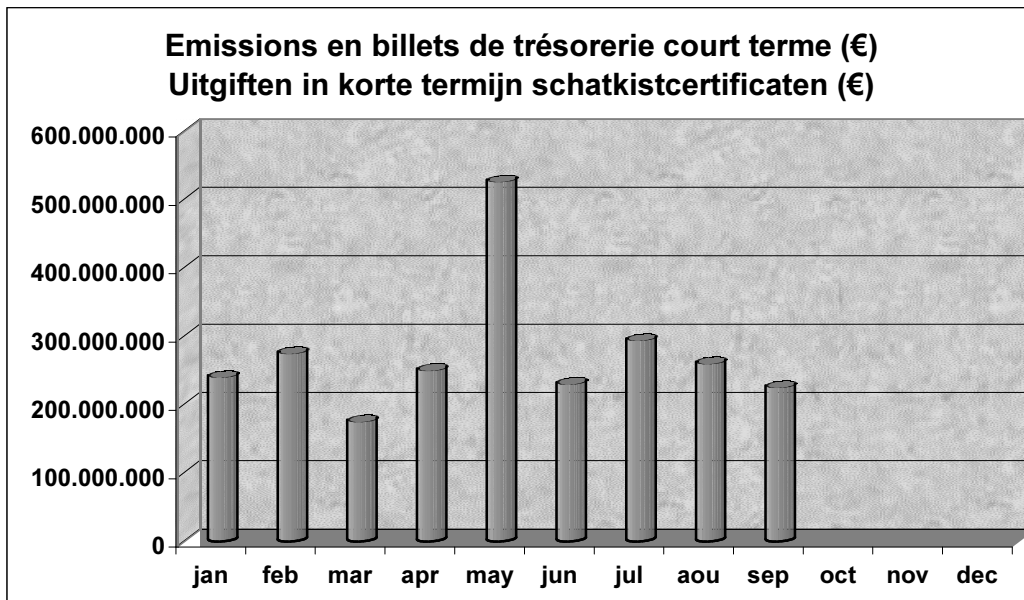
Le coût moyen de la dette directe en 2001 sera quasi identique à celui de 2000; proche de 5,4 % contre 5,31 % en 2000. Le maintien des taux EURIBOR à un niveau proche des 5% durant le premier semestre 2001, la conclusion d'un emprunt consolidé à taux fixes (9 ans) pour un montant de 75 millions € ainsi que la structure défensive du portefeuille expliquent cette stabilité. La baisse du taux directeur de la Banque Centrale Européenne de 4,75 % (janvier 2001) à 3,75 % (fin août 2001) n'aura un effet sur le coût de financement de la Région que pour les 4 derniers mois de l'année.

La Région a par ailleurs augmenté la duration de son portefeuille de la dette directe en juin via la conclusion d'un emprunt consolidé pris à taux fixe (9 ans) portant sur 75 millions €. La duration est égale à 3,47 ans au 30 septembre 2001 contre 2,97 ans au 19 juin 2001.



De volgende tabel geeft het gebruik weer van het programma van schatkistcertificaten in 2001. Hij illustreert het succes van die manier van korte termijn- financiering (vlootende schuld) tegen uitstekende voorwaarden. De duur van die uitgifte loopt van een dag tot een jaar.

Le tableau suivant décrit l'utilisation du programme de billets de trésorerie en 2001. Il illustre le succès de ce mode de financement à court terme (dette flottante) à d'excellentes conditions. La durée des émissions va de un jour à un an.

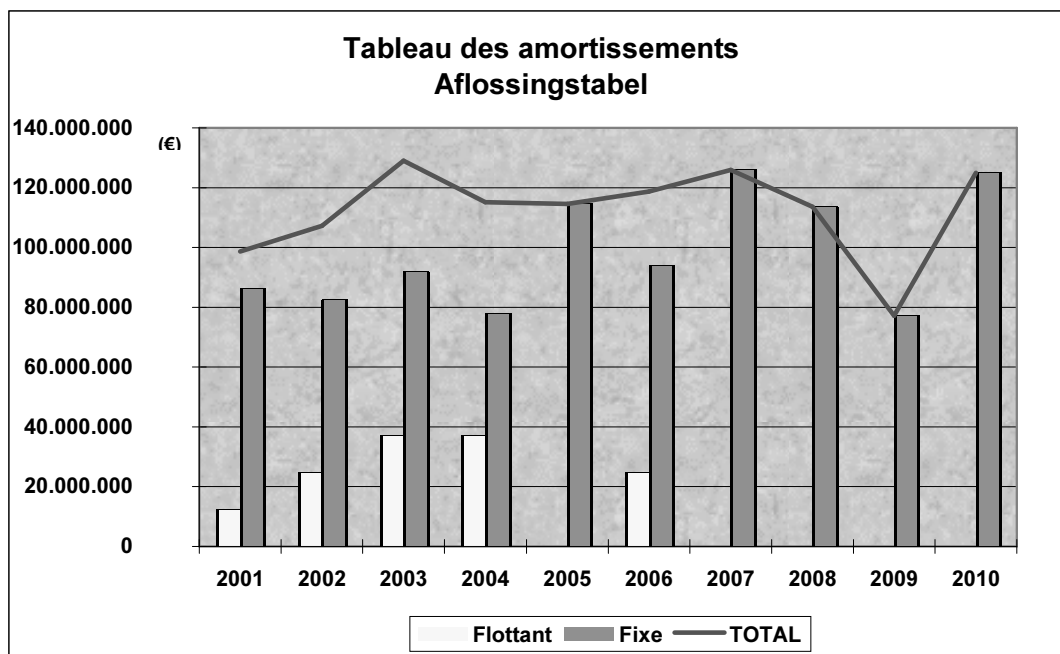


Door veelvuldig gebruik te maken van het programma van schatkistcertificaten kan de gemiddelde kostprijs van de schuld aanzienlijk worden verminderd, gezien de uitstekende prijsvoorwaarden van de uitgiften in certificaten: tussen Euribor – 5 bp en Euribor – 9,5bp. Daarenboven biedt dit korte termijn beheersinstrument een grote flexibiliteit op vlak van datum, omvang en duur.

Le recours fréquent au programme de billets de trésorerie permet une réduction appréciable du coût moyen de la dette, vu les excellentes conditions de prix des émissions en billets : entre Euribor – 5 pb et Euribor – 9,5 pb. De plus, cet instrument de gestion à court terme présente une grande flexibilité en termes de date, de volume et de durée.

c) De aflossingen

c) Les amortissements

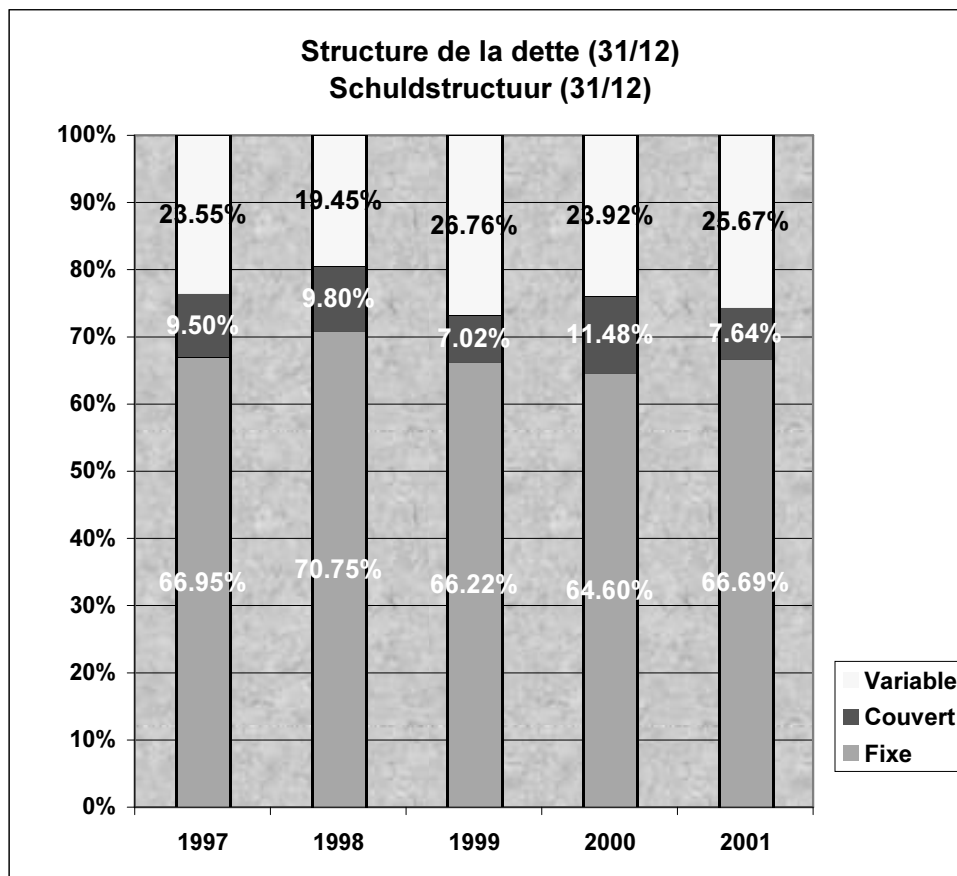


De harmonieuze afvlakking van de aflossingslasten vermindert het liquiditeitsrisico alsook het risico op rentevoet van het Gewest. Om de waarde te bepalen van de afvlakking van het aflossingsplan van de directe schuld, is de standaardafwijking, die de afwijking meet van de waarden in verhouding tot het gemiddelde (hier 100 %), het traditionele statistisch instrument. De standaardafwijking van de aflossingslasten is 8,4 % in de 8 volgende jaren tegen een gemiddelde van 100 %. De afvlakking is dus nagenoeg optimaal tot einde 2008. De standaardafwijking op de 10 volgende jaren is 13,7 %. 2009 vormt een geprivilegieerde niche om de afvlakking van het aflossingsplan van de directe schuld te verbeteren. Een bullet lening van € 50 miljoen met vervaldatum 2009 brengt de standaardafwijking op de 10 volgende jaren op 8,23 %.

d) De structuur van de directe schuld

Le lissage harmonieux des charges d'amortissement diminue le risque de liquidité ainsi que le risque sur taux de la Région. Pour déterminer la qualité de lissage du plan d'amortissement de la dette directe, l'écart-type qui mesure la dispersion des valeurs par rapport à la moyenne (ici 100 %) constitue l'outil statistique traditionnel. L'écart-type des charges d'amortissement est égal à 8,4 % sur les 8 prochaines années pour une moyenne de 100 %. Le lissage est donc quasi optimal jusque fin 2008. L'écart-type sur les 10 prochaines années est de 13,7 %. L'année 2009 constitue une niche privilégiée pour améliorer le lissage du plan d'amortissement de la dette directe. Un emprunt bullet de 50 millions € avec échéance 2009 amène l'écart-type sur les 10 prochaines années à 8,23 %.

d) La structure de la dette directe



Door de spectaculaire stijging van de Europese rentevoeten op korte termijn in 2000 (de Europese richtkoersen zijn in anderhalf jaar overgegaan van 2,5 % naar 4,75 %) en door de sterk uitgesproken afplatting van de rentevoetcurve (de afwijking tussen de IRS rentevoet 1 jaar en 10 jaar is kleiner dan 70 basispunten), heeft het Gewest een defensieve maar soepele financiële strategie gevolgd inzake de schuldstructuur. Door die defensieve, maar soepele structuur (dankzij de caps die in 2001 tot 12 % vertegenwoordigden van de portefeuille), kon :

Suite à la remontée spectaculaire des taux européens à court terme enregistrée en 2000 (les taux directeurs européens sont passés en un an et demi de 2,5 % à 4,75 %) et suite à l'aplatissement très marqué de la courbe des taux d'intérêts (l'écart entre le taux IRS 1 an et 10 ans a été inférieur à 70 points de base), la Région a adopté une stratégie financière défensive mais souple en matière de structure de dette. Cette structure défensive, mais souple grâce aux caps qui ont porté jusqu'à 12 % du portefeuille en 2001, a permis :

- a) de gewestschuld beveiligd worden tegen de rentestijging van gemiddeld 80 % in 2000. De caps die gaan over 4 miljard BEF van de schuld op lange termijn zijn allemaal tot juni 2001 inbegrepen uitgevoerd,
- b) geprofitteerd worden van de daling van de korte termijnerente die we sedert augustus 2001 genoteerd zien, tot 31 % in 2001.

- a) de protéger la dette régionale de la hausse des taux à concurrence de 80% en moyenne en 2000. Les caps portant sur 4 milliards de FB de la dette à long terme ont tous été exercés jusque juin 2001 inclus,
- b) de profiter de la baisse des taux court terme que l'on enregistre depuis août 2001 à concurrence de 31 % en 2001.

3. De indirecte schuld van het BHG

3. La dette indirecte de la RBC

Indirecte en gedebudgetiseerde gewestelijke schuld

Dette régionale indirecte et débudgétisée

| | Thesaurie : Trésorerie 31-dec-98 | Thesaurie Trésorerie 31/12/1999 | Thesaurie Trésorerie 31/12/2000 | Thesaurie Trésorerie 31/12/2001 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| | MFB | MFB | 1000 € | MFB |
| 1 MIVB - STIB | 14.197,5 | 13.773,5 | 341.436 | 9.811,8 |
| 2 Gemeentelijke leningen Emprunts communaux | | | | 243.228 |
| 2.1 Leningen BGHGT Emprunts FRBRTC | 7.252,0 | 5.347,8 | 132.568 | 4.835,4 |
| 3 Gesubsidieerde werken Travaux subsidiés | | | | 119.866 |
| Openbare werken+Hygiëne+ Water Travaux publics+Hygiëne+Eau | 1.173,1 | 1.062,8 | 26.346 | 948,3 |
| 4 GOMB - SDRB | | | | 23.508 |
| Verwerving van industriegronden Acquisition terrains industriels | 129,2 | 72,8 | 1.805 | 46,0 |
| Militair Hospitaal Hôpital militaire | 0,0 | 0,0 | 0 | 0 |
| 5 BIWM / CIBE | 5,2 | 4,2 | 104 | 3,2 |
| | | | | 79 |
| <i>SUB-TOTAAL SOUS-TOTAL</i> | 22.757,0 | 20.261,1 | 502.259 | 15.644,7 |
| 6 Huisvesting / Logement | 1.684,7 | 1.857,2 | 46.039 | 3.439,2 |
| | | | | 85.256 |
| <i>SUB-TOTAAL SOUS-TOTAL</i> | 24.441,7 | 22.118,3 | 548.298 | 19.083,9 |
| waarvan - historische schuld MIVB dont - dette historique STIB | 13.773,9 | 13.773,9 | 341.446 | 9.811,8 |
| TOTAAL ZONDER HISTO- RISCHESCHULD MIVB TOTAL SANS LA DETTE HISTORIQUE STIB | 10.667,8 | 8.334,4 | 206.852,1 | 9.272,1 |
| | | | | 29.849,0 |
| | | | | 9.032,9 |
| | | | | 223.919,9 |

Enkele opmerkingen van technische aard /

Wat de gemeenteleningen betreft, zijn sedert 1993 volgende leningen afgesloten door het Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, waardoor ze niet in de tabel zijn opgenomen. Het gaat over een thesaurielening van 1,9 miljard BEF van 1977, een thesaurielening van 4,7 miljard BEF van 1982, de Hatry I Agglo lening uit 1983, een lening van 9 miljard BEF (Hatry I) uit 1983, een lening van 8,2 miljard BEF (Hatry II) uit 1984 en het Fonds 208.

Voor de schuld van de MIVB, is er van 1997 tot 1999 rekening gehouden met de begrotingsaflossing van de MIVB, terwijl vanaf 2000 de reële aflossing in aanmerking is genomen.

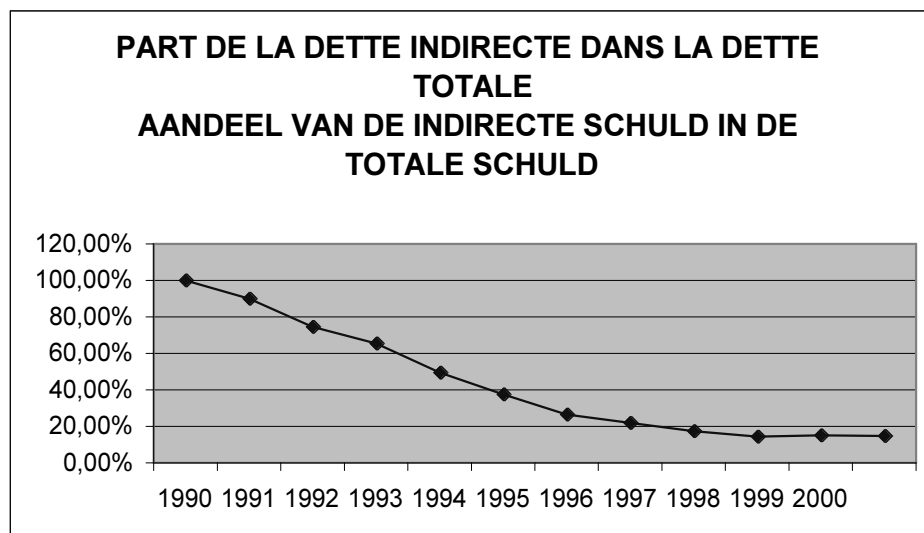
Inzake huisvesting, heeft het ALESH, op vraag van een revisor vanaf 2000 zijn berekeningsmethode gewijzigd in de tabel « evolutie van de schuldvorderingen tegen het Rijk en de Gewesten ». De manier van verdeling van het jaarresultaat tussen het Rijk en de Gewesten is gewijzigd. Volgens het ALESH heeft die verrichting geen invloed op de verdeling van de leningen en evenmin op de teruggevorderde bedragen ten laste van de federale en regionale begrotingen. Die nieuwe methode heeft nochtans een invloed in hun tabel. De onrechtstreekse schuld lijkt erdoor toegenomen.

Quelques remarques d'ordre technique :

En ce qui concerne les emprunts communaux, les emprunts suivants sont exécutés depuis 1993 par le Fonds de Refinancement des trésoreries communales, raison pour laquelle ils ne figurent pas dans le tableau. Il s'agit d'un emprunt de trésorerie de 1,9 milliards de FB de 1977, d'un emprunt de trésorerie de 4,7 milliards de FB de 1982, de l'emprunt Hatry I Agglo de 1983, d'un emprunt de 9 milliards de FB (Hatry I) de 1983, d'un emprunt de 8,2 milliards de FB (Hatry II) de 1984 et du Fonds 208.

Pour la dette de la STIB, il a été tenu compte de 1997 à 1999 de l'amortissement budgétaire de la STIB alors qu'à partir de 2000, c'est l'amortissement réel qui a été pris en compte.

En ce qui concerne le logement, le FADELS a changé sa méthode de calcul à partir de 2000 dans le tableau « évolution des créances sur l'Etat et les Régions », à la demande du réviseur. Le mode de répartition du résultat annuel entre l'Etat et les Régions a été modifié. D'après le FADELS, cette opération n'affecte en rien la répartition des emprunts ni les montants réclamés à charge des budgets fédéraux et régionaux. Cette nouvelle méthode a néanmoins un impact dans leur tableau. En effet, la dette indirecte semble en être augmentée.



Uitgaande van de ratio 100 % in 1990, is het aandeel van de indirecte schuld (zonder MIVB) in de totale schuld van het Gewest sinds 1998 gestabiliseerd op minder dan 18 %.

En partant d'un ratio de 100 % en 1990, la part de la dette indirecte (sans STIB) dans la dette totale de la Région est stabilisée à moins de 18 % depuis 1998.

4. De gewaarborgde schuld van het BHG

4. La dette garantie de la RBC

Encours van de gewaarborgde schuld van het BHG op 31 december
Encours de la dette garantie de la RBC au 31 décembre

| | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | | 2000 | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----------|----------|---------|----------|---------|
| GEWAARBORGDE SCHULD DETTE GARANTIE | MBEF | MBEF | MBEF | MBEF | MBEF | MBEF | MBEF | MBEF | 1000 € | MBEF | 1000€ |
| 1. Huisvestingsfonds voor Grote Gezinnen Fonds du logement pour familles nombreuses | 3.887,2 | 4.428,2 | 4.246,9 | 3.957,5 | 4.198,8 | 4.411,0 | 4.524,9 | 4.911,4 | 121.750 | 5199,7 | 128.897 |
| 2. Sociale huisvesting Logements sociaux | X | X | X | X | X | X | 438,4 | 439,9 | 10.905 | 434,2 | 10.764 |
| 3. Haven van Brussel Port de Bruxelles | | 500,0 | 481,2 | 460,9 | 439,0 | 415,5 | 390,1 | 359,2 | 8.904 | 326,6 | 8.096 |
| 4. MIVB / STIB | | | | | | 2.000,0 | 4.010,0 | 7.382,0 | 182.995 | 7.221,0 | 179.004 |
| 5. Economische expansie Expansion économique | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0 | 0 | 0 |
| 6. Waarborgfonds van het BHG Fonds de garantie de la RBC/ | X | X | 1.915,8 | 1.472,0 | 1.591,7 | 1.329,6 | 1.148,8 | 1.107,4 | 27.452 | 1.126,4 | 27.923 |
| | 3.887,2 | 4.928,2 | 6.643,9 | 5.890,4 | 6.229,5 | 8.156,1 | 10.512,2 | 14.199,9 | 352.006 | 14.307,9 | 354.684 |

X= Informatie niet beschikbaar / Information non- disponible.

Het Huisvestingsfonds voor Gezinnen heeft in 1999 met gewestwaarborg een lening van 929,9 miljoen afgesloten en in 2000 een van 850,2 miljoen. Op 12 oktober bedraagt de gewaarborgde lening van 2001 reeds 781,1 miljoen.

De Haven van Brussel zal in 2001 geen lening met gewestwaarborg afsluiten.

De MIVB heeft in november 1999 een lening afgesloten van 3.372 miljoen BEF met gewestwaarborg. In 2000 is er geen gewaarborgde lening geweest en in 2001 zou de MIVB 3.052 miljoen kunnen lenen (d.i. 857 miljoen voorzien in 2001 en 2.195 miljoen overgedragen uit 2000). Op 15 oktober werd geen enkele gewaarborgde lening afgesloten.

In het raam van de waarborg die het Gewest aan het Waarborgfonds van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekent, heeft het Gewest voor 1998 een bedrag van 2,8 miljoen BEF moeten betalen om het deficit te dekken dat aan dat fonds verbonden was. In 1999 vertoonde de rekening van het Waarborgfonds een positief saldo van 7,5 miljoen BEF, terwijl het debetsaldo in 2000 9,5 miljoen BEF bedroeg.

Le Fonds de Logement des Familles a contracté, sous la garantie de la Région, un emprunt de 929,9 millions en 1999 et de 850,2 millions en 2000. A la date du 12 octobre, l'emprunt garanti de 2001 se monte à 781,1 millions.

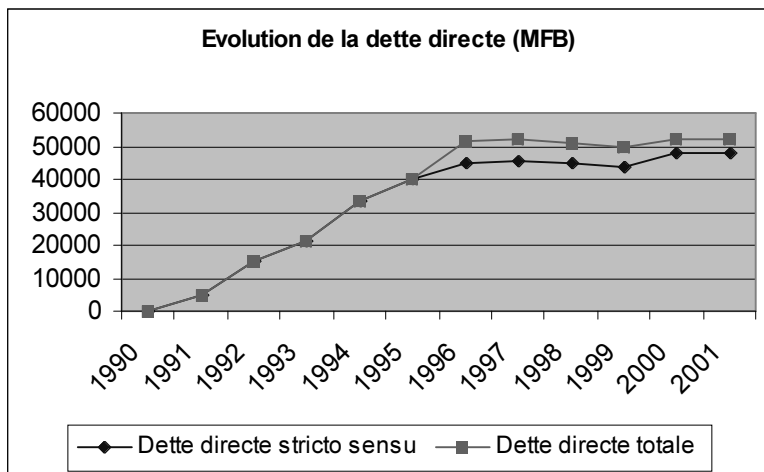
Le Port de Bruxelles n'empruntera pas sous la garantie de la Région en 2001.

La STIB a contracté un emprunt de 3.372 millions de FB en novembre 1999 sous la garantie de la Région. Il n'y a pas eu d'emprunt garanti en 2000 et en 2001, la STIB pourrait emprunter 3.052 millions (soit 857 millions prévus 2001 et 2.195 millions reportés de 2000). Au 15 octobre, aucun emprunt garanti n'a cependant été contracté.

Dans le cadre de la garantie octroyée par la Région au Fonds de garantie de la Région de Bruxelles-Capitale, la Région a dû payer pour 1998 un montant de 2,8 millions de FB pour couvrir le déficit lié à ce Fonds. En 1999, le compte du Fonds de garantie présentait un solde positif de 7,5 millions de FB alors qu'en 2000, le solde débiteur s'élevait à 9,5 millions de FB.

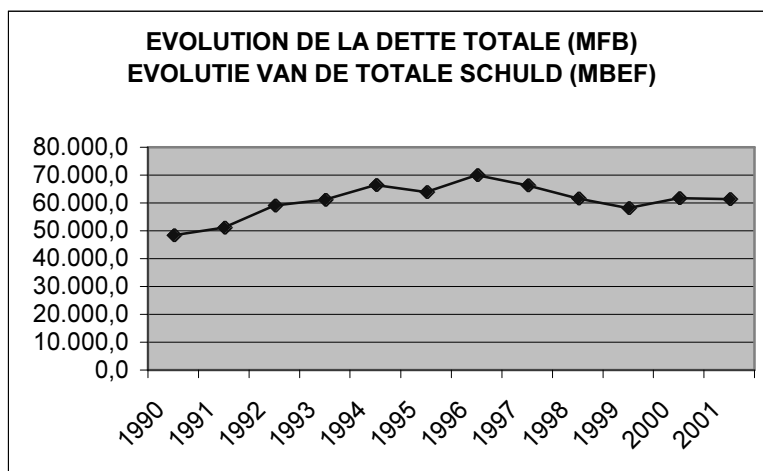
5 Overzicht

5. Récapitulatif



Ingevolge de hierboven beschreven evoluties blijft de directe schuld quasi constant evolueren. De systematische stijging tot 1995 en de plotselinge toename in 1996 ingevolge de overgenomen schulden van derden (Agglomeratie, Provincie, GAN, BDBDMH) brachten de totale directe schuld boven het niveau van 50 miljard BEF. Sinds 1996 blijft de directe schuld rond dit niveau schommelen. De aangehouden inspanningen inzake het respecteren van de norm van de Hoge Raad van Financiën en het herschikken van de schuldportefeuille maken dat deze positieve trend in 2001 en 2002 kan verder gezet worden.

Suite aux évolutions décrites ci-dessus, la dette directe évolue de manière quasi constante. L'accroissement systématique jusque 1995 et l'augmentation subite en 1996 suite aux dettes reprises de tiers (Agglomération, Province, ARP, SIAMU) ont porté la dette directe totale au-dessus du niveau de 50 milliards de FB. Depuis 1996 la dette directe continue à fluctuer à ce niveau. Les efforts soutenus en matière du respect de la norme du Conseil Supérieur des Finances et le réajustement du portefeuille de la dette permettent la continuation en 2001 et 2002 de cette tendance positive.

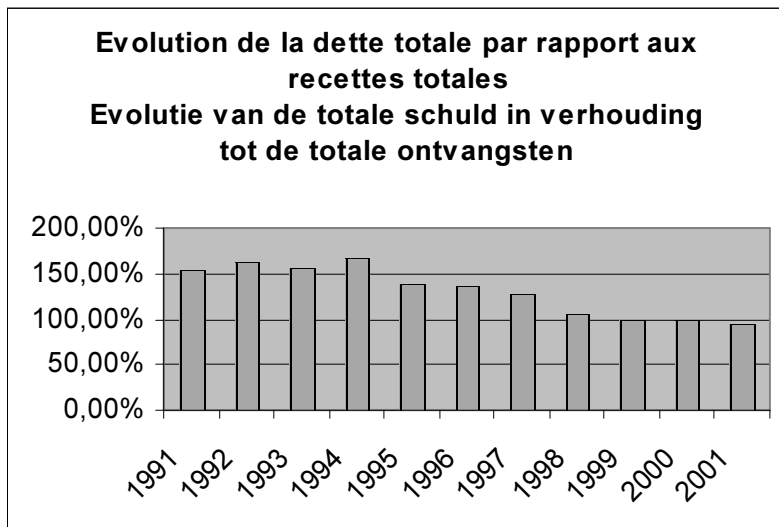


Dezelfde stabiliteit tekent zich eveneens af in te evolutie van de totale schuld. De versnelde schuldaufbouw tijdens de jaren 1997 tot 2001 bracht de totale schuldportefeuille op een niveau van ongeveer 60 miljard BEF. Dit niveau wordt aangehouden tijdens de jaren 2000 en 2001. Naar eind 2002 toe wordt een analoge evolutie en bijgevolg het behoud van de schuldportefeuille op een niveau van ongeveer 60 miljard BEF beoogd.

La même stabilisation se manifeste également dans l'évolution de la dette totale. L'amortissement accéléré de la dette pendant les années 1997 et 2001 a porté le portefeuille total de la dette à un niveau d'environ 60 milliards de FB. Ce niveau est maintenu pour les années 2000 et 2001. Pour la fin de 2002, l'on aspire à une évolution analogue et par conséquent au maintien du portefeuille de la dette à un niveau d'environ 60 milliards FB.

Ondanks deze quasi stabiele totale schuld in nominale termen houdt het gevoerde beleid een blijvende schuld inspanning in reële termen in. De belangrijkste maatstaf voor de evaluatie van deze inspanning is de verhouding tussen de totale schuld en de totale ontvangsten. Zoals blijkt uit onderstaande grafiek blijft deze verhouding continu dalen sinds 1995.

Malgré cette dette presque stable en termes nominaux, la politique menée inclut un effort continu en termes réels, en matière de dette. Le critère le plus important pour évaluer cet effort est le rapport entre la dette totale et les recettes totales. Comme apparaît dans le graphique ci-dessous, ce rapport ne cesse de diminuer depuis 1995.



De ratio encours van de totale schuld in vergelijking met het totaal van de geïnde inkomsten verbetert nog in 2001 en gaat van 99 % op 31 december 2000 naar 94 % op 31 december 2001.

Le ratio encours de la dette totale par rapport aux recettes totales perçues s'améliore encore en 2001 et passe de 99 % au 31 décembre 2000 à 94 % au 31 décembre 2001.

DEEL IV
Uitvoering van de begroting 2000

PARTIE IV
Réalisation du budget 2000

Begrotingsresultaat 2000 in termen van de norm HRF

—
Résultat Budgétaire 2000 en termes de la norme CSF

| | | |
|-----------------------|-------|-----------------------|
| Ontvangsten | 62,1 | Recettes |
| Uitgaven (in ordonn.) | 65,5 | Dépenses (en ordonn.) |
| Netto debudgettering | 3,2 | Débudgétisation nette |
| Gecorrigeerd Saldo | – 0,2 | Solde corrigé |
| Norm HRF | – 2,7 | Norme CSF |
| Marge | 2,5 | Marge |

Milliarden BEF

Milliards de FB

Het resultaat van de totale ontvangsten (62.113,7 miljoen BEF) min de uitgaven, is een begrotingstekort van 200 miljoen BEF. De begroting 2000 bereikt dus bijna een evenwicht. In vergelijking met het toegelaten tekort van 2,7 miljard BEF, is er een marge van 2,5 miljard ongebruikt of niet gerealiseerd.

Le résultat des recettes totales (62.113,7 millions de FB) moins les dépenses mène à un déficit budgétaire de 200 millions de FB. Le budget 2000 atteint donc presque l'équilibre. En comparaison avec le déficit admis de 2,7 milliards de FB, il y a une marge de 2,5 milliards laissée inutilisée ou non-réalisée.

Ontvangsten 2000 / Recettes 2000

| | Aangepaste begroting — Budget ajusté Réalizations | Realisaties — Réalizations | Realisatie- percentage — Taux de réalisation | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Fiscale Ontvangsten</i> | | | | <i>Recettes fiscales</i> |
| Toegewezen deel van de PB | 35.312,2 | 35.187,7 | 99,6% | Part attribuée de l'IPP |
| Gewestbelastingen | 13.552,0 | 14.286,5 | 105,4% | Impôts régionaux |
| 1) Successierechten | 7.974,0 | 8.629,5 | 108,2% | 1) Droits de succession |
| 2) Registratierechten | 4.561,0 | 4.641,9 | 101,8% | 2) Droits d'enregistrement |
| 3) Andere gewestbelast. | 1.017,0 | 1.015,1 | 99,8% | 3) Autres impôts régionaux |
| Gewesttaksen | 3.733,0 | 3.986,9 | 106,8% | Taxes régionaux |
| 1) Autonome gewestbelasting | 3.616,1 | 3.781,4 | 104,6% | 1) Taxe régionale autonome |
| 2) Andere | 116,9 | 205,5 | 175,8% | 2) Autres |
| <i>Niet-fiscale Ontvangsten</i> | | | | <i>Recettes non-fiscales</i> |
| Ontvangsten afkomstig uit de Agglomeratie | 5.025,2 | 3.920,0 | 78,0% | Recettes en provenance de l'Agglomération |
| Overdracht vanuit de federale overheid | 2.929,8 | 2.769,4 | 94,5% | Transfert en provenance du pouvoir fédéral |
| 1) Trekkingsrechten | 1.170,7 | 1.010,3 | 86,3% | 1) Droits de tirage |
| 2) Dode Hand | 1.759,1 | 1.759,1 | 100,0% | 2) Mainmorte |
| Andere ontvangsten | 491,2 | 742,9 | 151,2% | Autres recettes |
| Ontvangsten op de organieke Fondsen | 1.913,0 | 1.220,3 | 63,8% | Recettes sur les Fonds organiques |
| TOTAAL | 62.956,4 | 62.113,7 | 98,7% | TOTAL |

De totale ontvangsten voor 2000 bedroegen 62.113,7 miljoen BEF, wat een realisatiepercentage is van 98,7 % van de aangepaste ontvangsten. Dat percentage dat lager is dan 100 %, is voornamelijk te wijten aan de vermindering van de inkomsten op de organieke fondsen en aan een daling van de inkomsten afkomstig uit de agglomeratie (daling van 13 % van de opcentiemen op de onroerende voorheffing ten opzichte van 1999).

Les recettes totales pour l'année 2000 s'élevaient à 62.113,7 millions de FB, ce qui représente un taux de réalisation de 98,7 % des recettes ajustées. Ce taux inférieur à 100 % est principalement dû à la diminution des recettes sur Fonds organiques et à une baisse des recettes en provenance de l'agglomération (baisse de 13 % des centimes additionnels au précompte immobilier par rapport à 1999).

Uitgaven – Dépenses

Vastleggingen in 2000 (aanpassing en realisatie) Engagements en 2000 (ajustement et réalisation)

| Kredietcategorie | Bedrag Aanp. Montant Aj. | Real. Vastlegging Engagement réalisé | Utilisatiepercentage Taux d'utilisation | Catégorie de crédits |
|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| Niet gesplitst krediet (a) | 63.410,0 | 61.152,5 | 96% | Crédit non-dissocié (a) |
| Gesplitst krediet(c) d-kredieten | 9.481,7 93,0 | 7.936,2 87,8 | 84% 94% | Crédit dissocié (c) Crédits-d |
| Variabele kredieten (f) | 932,9 | 550,7 | 7% | Crédits variables (f) |
| TOTAAL | 73.917,6 | 69.727,2 | 59% | TOTAL |

Ordonnanceringen in 2000 Ordonnancements en 2000

| Kredietcategorie | Bedrag Aanp. Montant Aj. | Ordon. Réalizat. | Utilisatiepercentage Taux d'utilisation | Catégorie de crédits |
|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| Niet gesplitst krediet (a) | 63.410,0 | 57.907,1 | 91% | Crédit non-dissocié (a) |
| Gesplitst krediet(b) d-kredieten | 7.670,8 93,0 | 6.275,8 49,8 | 82% 54% | Crédit dissocié (b) Crédits-d |
| Variabele kredieten (e) | 1.229,3 | 790,9 | 64% | Crédits variables (e) |
| Overgedragen krediet | 4.999,4 | 4.558,5 | 91% | Crédit reporté |
| TOTAAL | 77.402,5 | 69.582,1 | 90% | TOTAL |

De totale uitgaven in 1999 bedroegen 77.402,4 miljoen BEF aan vastleggingen en 73.917,6 miljoen BEF aan ordonnanceringen. Uitgedrukt in een realisatiepercentage werd maar 90 % van de oorspronkelijk geraamde bedragen uitgegeven. Dat is hoger dan in 1999 (89,7 %), maar nog steeds lager dan het percentage dat op het einde van de vorige legislatuur werd bereikt (93 %).

Les dépenses totales en 1999 s'élevaient à 77.402,4 millions de FB d'engagements et à 73.917,6 millions de FB en ordonnancements. En termes de pourcentage de réalisation, seuls 90 % des montants estimés à l'origine ont été dépensés. C'est plus élevé qu'en 1999 (89,7 %), mais cela reste inférieur au taux réalisé en fin de législature précédente (93 %).

DEEL V**Ontvangsten**

HOOFDSTUK I

Het tweede aanpassingsblad 2001

De tabel hieronder geeft de aangepaste ontvangsten van 2001 weer :

| | MBEF | Initieel Initial 2001 | 2de aanpassing 2ème ajustement | | MFB |
|-------------|---------------------|--------------------------|-----------------------------------|------------|---------------------|
| Titel I : | Lopende Ontvangsten | 55.540,8 | 56.450,3 | Titre I: | Recettes courantes |
| Titel II : | Kapitaalontvangsten | 7.510,5 | 7.973,5 | Titre II: | Recettes en Capital |
| Titel III : | Organiek Fonds* | 1.590,0 | 1.558,0 | Titre III: | Fonds organique* |

* Uitzonderd het Fonds voor het schuldbeheer (7.000 MBEF).

De totale ontvangsten werden oorspronkelijk geraamd op 64.641,3 miljoen BEF (zonder de 7 miljard van het Fonds voor het schuldbeheer). De totale aangepaste ontvangsten bedragen 65.981,8 miljoen BEF, of een verhoging van 1.340,5 miljoen BEF ten opzichte van de oorspronkelijke raming.

Er zijn weinig wijzigingen aangebracht bij de tweede aanpassing. We hernemen hier slechts de belangrijkste. De fiscale ontvangsten stegen met 200 miljoen BEF voor de autonome gewestbelasting, met 664 miljoen voor de successierechten en daalden met 100 miljoen voor de belasting op de automatische ontspanningstoestellen. Deze wijzigingen zijn afgeleid van de situatie van de inningen tot op 3 oktober 2001. Daarenboven blijkt dat de betaling vanwege de federale overheid voor de werken aan het bekken van de Zenne niet in 2001, maar pas in 2002 zal uitgevoerd worden. Dit bedrag wordt geschrapt in 2001 en opnieuw ingeschreven in de initiële middelenbegroting 2002.

HOOFDSTUK II

De initiële begroting 2002**1. Samengevoegde gegevens**

Zoals aangeduid in onderstaande tabel, is de voorstelling van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gewijzigd. De twee doelstellingen van deze nieuwe voorstelling zijn een grotere samenhang en een vlottere leesbaarheid.

PARTIE V**Les recettes**

Chapitre I

Le deuxième feuilleton d'ajustement 2001

Le tableau ci-dessous présente les recettes ajustées de l'année budgétaire 2001:

| | MBEF | Initieel Initial 2001 | 2de aanpassing 2ème ajustement | | MFB |
|-------------|---------------------|--------------------------|-----------------------------------|------------|---------------------|
| Titel I : | Lopende Ontvangsten | 55.540,8 | 56.450,3 | Titre I: | Recettes courantes |
| Titel II : | Kapitaalontvangsten | 7.510,5 | 7.973,5 | Titre II: | Recettes en Capital |
| Titel III : | Organiek Fonds* | 1.590,0 | 1.558,0 | Titre III: | Fonds organique* |

* Hors le Fonds de gestion de la dette (7.000 MFB)

Les recettes totales 2001 étaient initialement estimées à 64.641,3 millions de FB (sans compter les 7 milliards de FB du Fonds pour la gestion de la dette). Les recettes totales ajustées représentent un montant de 65.981,8 millions de FB, soit une augmentation de 1.340,5 millions de FB par rapport à la prévision initiale.

Les modifications apportées au deuxième ajustement sont peu nombreuses. Nous décrivons ici les plus importantes d'entre elles. En recettes fiscales, les prévisions ont augmenté de 200 millions de FB pour la taxe régionale autonome, de 664 millions pour les droits de succession et ont diminué de 100 millions pour la taxe sur les appareils automatiques de divertissement. Ces modifications sont induites de l'état des perceptions jusqu'au 3 octobre 2001. En outre, il apparaît que le paiement par le pouvoir fédéral pour les travaux du bassin de la Senne ne sera pas effectué en 2001 mais en 2002. Ce montant est donc supprimé en 2001 et réinscrit au budget initial des voies et moyens 2002.

CHAPITRE II

Le budget initial 2002**1. Données agrégées**

Comme indiqué dans le tableau ci-dessous, la présentation du budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale a été modifiée. Une plus grande cohérence et une meilleure lisibilité sont les deux objectifs poursuivis par cette nouvelle présentation.

Titel 1 van het eerste deel hergroepeert zowel de gewestbelastingen hernomen uit art. 3 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 als de resultaten van de verschillende gewestbelastingen. Titel 2 van het eerste deel hergroepeert het toegekende deel van de PB evenals andere niet-fiscale eigen ontvangsten aan het Gewest. Alleen de opbrengst van de belasting op het lozen van afvalwater wordt onder titel 1 van deel 2 opgenomen. In titel 2 van deel 2 kan men de ontvangsten terugvinden die specifiek zijn voor elk fonds wanneer ze bij de oprichting van het fonds per ordonnantie werden toegestaan.

De ontvangsten van de middelenbegroting voor het begrotingsjaar 2002 worden geraamd op :

Le titre 1 de la première partie regroupe tant les impôts régionaux repris à l'art. 3 de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989 que les produits des différentes taxes régionales. Le titre 2 de la première partie regroupe la part attribuée de l'impôt des personnes physiques ainsi que d'autres recettes non-fiscales propres à la Région. N'est repris sous le titre 1 de la partie 2 que le produit de la taxe sur le déversement des eaux usées. Dans le titre 2 de la partie 2, on peut retrouver les recettes spécifiques à chaque fonds lorsqu'elles ont été autorisées par l'ordonnance à l'origine de la création du fonds.

Les recettes du budget des moyens pour l'année budgétaire 2002 sont estimées à :

| Deel 1: De algemene ontvangsten | | 1.701.883 | Partie 1 : Les recettes générales | |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Titel 1: De fiscale ontvangsten | | 850.918 | Titre 1 : Les recettes fiscales | |
| Titel 2: De niet-fiscale ontvangsten | | 850.965 | Titre 2 : Les recettes non fiscales | |
| Deel 2 : De voor de organieke fondsen bestemde ontvangsten | | 43.415 | Partie 2 : Les recettes affectées aux Fonds organiques | |
| Titel 1 : De fiscale ontvangsten | | 21.071 | Titre 1 : Les recettes fiscales | |
| Titel 2 : De niet-fiscale ontvangsten* | | 22.344 | Titre 2 : Les recettes non fiscales* | |
| Duizend Euro | Totaal (Deel 1 + 2) | 1.745.298 | Total (Partie 1 + 2) | Milliers d'Euros |

* Uitgezonderd het Fonds voor het schuldbeheer (7.000 MBEF).

De totale ontvangsten werden geraamd op 1.745.298.000 € (70.405,1 millions de FB).

De evolutie van de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de jaren 1996-2002 (initiële begroting) zijn weergegeven in de onderstaande tabel :

* Hors le Fonds de gestion de la dette (7.000 MFB)

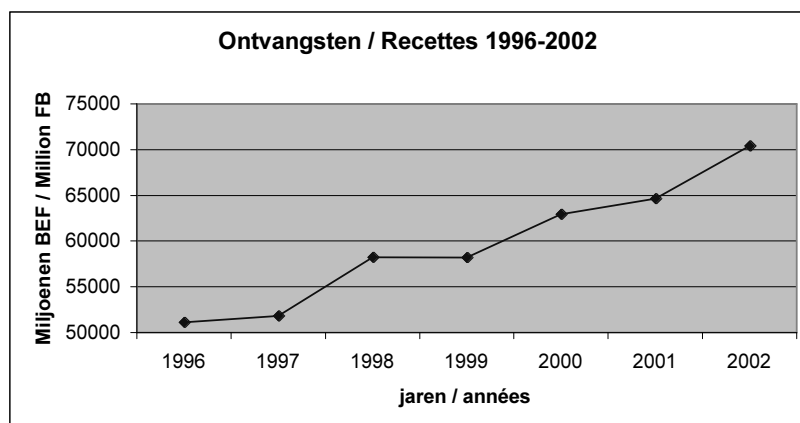
Les recettes totales ont été estimées à 1.745.298.000 € (70.405,1 millions de FB).

L'évolution des recettes de la Région de Bruxelles-Capitale pour les années 1996 à 2002 (budget initial) sont reproduites dans le tableau et le graphique ci-dessous :

| Initieel | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 | 2002 | | Initial |
|-------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|----------|
| | | | | | | | MFB | 1000€ | |
| Ontvangsten | 51.121,0 | 51.814,0 | 58.227,2 | 58.184,3 | 62.956,4 | 64.641,3 | 70.405,1 | 1.745.298 | Recettes |

NB : Vanaf 2000 moeten 7 miljard BEF toegevoegd worden voor schuldbeheer.

NB: A partir de 2000 doivent être ajoutés 7 milliards de FB pour la gestion de la dette.



Deze grafiek toont een toename van de ontvangsten van 2002 met 5.763,8 miljoen BEF ten opzichte van de initiële begroting 2001. Dit betekent een groei van 8,9 %. Het is echter belangrijk te onderstrepen dat het bedrag van de totale ontvangsten 2002 kunstmatig opgedreven is om twee redenen. Enerzijds ontvangt het Gewest van de Federale overheid nieuwe financiële overdrachten ingevolge de Lambermontakkoorden, maar deze bedragen stemmen ook overeen met bepaalde uitgaven (bijvoorbeeld het miljard te verdelen onder bepaalde gemeenten). Anderzijds zijn de ontvangsten ingeschreven in het Reservefonds (zie punt II.3.4) geen reële ontvangsten voor het jaar 2002. Indien we geen rekening houden met deze kunstmatige elementen, ligt de groei van de reële ontvangsten 2002 ten opzichte van de initiële 2001 in de buurt van 3 %.

2. Wijziging van de structuur van de ontvangsten door de Lambermontakkoorden

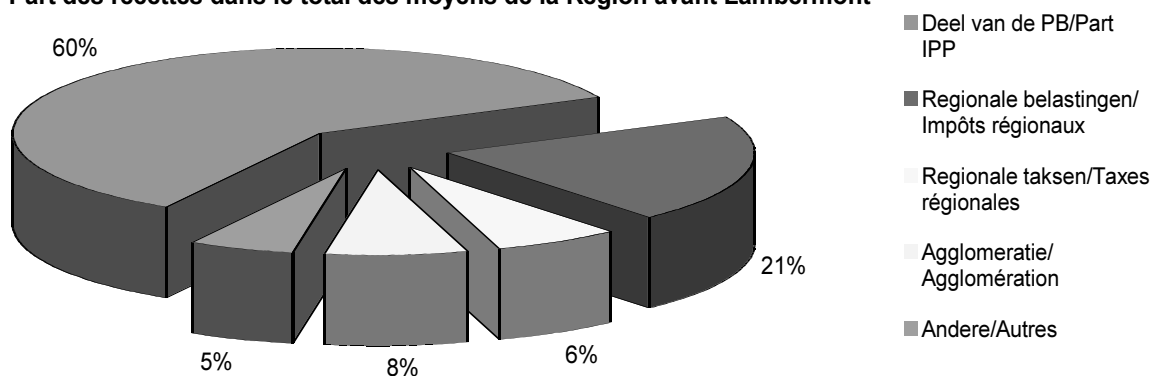
De uitbreiding van de fiscale autonomie aan de Gewesten toegekend door de Lambermontakkoorden brengt vanaf het begrotingsjaar 2002 een wijziging in de structuur mee van de ontvangsten van het Brussels Gewest. Het aandeel van de gewestbelastingen in het totaal van de ontvangsten van het Gewest zal inderdaad toenemen van 21 % in 2001 tot bijna 50 % in 2002. Daartegenover daalt het aandeel van de dotatie van de PB toegekend door de federale overheid met 26 % (van 60 % in 2000 tot 34 % in 2002). Deze wijziging wordt geïllustreerd in de twee onderstaande grafieken.

Ce graphique nous indique une augmentation des recettes 2002 de 5.763,8 millions de FB par rapport au budget initial 2001. Ceci représente un taux de croissance de 8,9%. Il est toutefois important de noter que le montant des recettes totales 2002 est artificiellement gonflé, et ceci pour deux raisons. D'une part, la Région reçoit du fédéral des nouveaux transferts financiers suite aux accords du Lambermont, mais ces montants correspondent également à des dépenses (par exemple le milliard à répartir entre certaines communes). D'autre part, les recettes inscrites dans le Fonds de Réserve (voir point II.3.4) ne constituent pas non plus des recettes réelles de l'année 2002. Lorsque l'on fait abstraction de ces éléments artificiels, le taux de croissance des recettes réelles de 2002 par rapport à l'initial 2001 avoisine les 3 %.

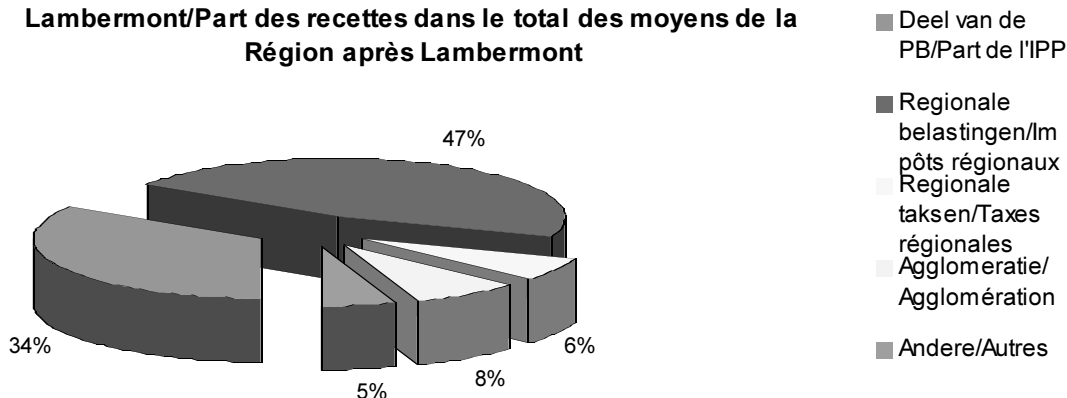
2. Modification de la structure des recettes suite aux accords du Lambermont

L'élargissement de l'autonomie fiscale accordée aux Régions par les accords du Lambermont entraînera, à partir de l'année budgétaire 2002, une modification de la structure des recettes de la Région bruxelloise. En effet, la part des impôts régionaux dans le total des recettes de la Région passera de 21 % en 2001 à près de 50 % en 2002. En contrepartie, la part de la dotation IPP accordée par le fédéral diminuera de 26% (de 60 % en 2000 à 34 % en 2002). Cette modification est illustrée par les deux graphiques ci-dessous.

**Aandeel van de ontvangsten in de totale middelen van het BHG voor Lambermont/
Part des recettes dans le total des moyens de la Région avant Lambermont**



Aandeel van de ontvangsten in de totale middelen van het BHG na Lambermont/Part des recettes dans le total des moyens de la Région après Lambermont



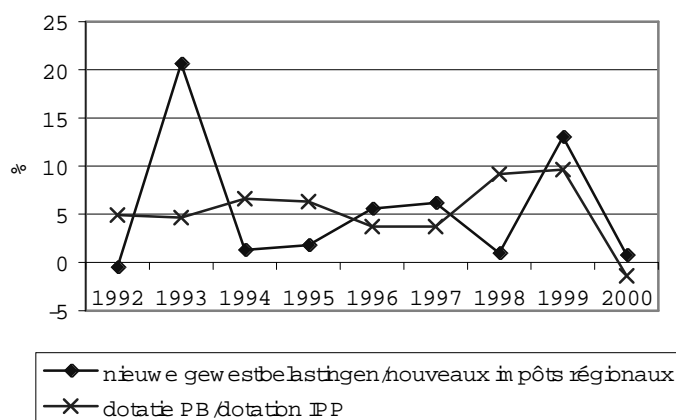
De twee andere Gewesten zien hetzelfde fenomeen opduiken, maar in mindere mate. Zo bedraagt in het Waalse Gewest het aandeel van de gewestbelastingen na Lambertmont slechts 30 % van de totale inkomsten, tegenover 10 % nu. Door het samenvoegen van de gemeenschaps- en gewestbegroting is dat effect nog minder zichtbaar in Vlaanderen. Dat verschil tussen de gewesten wordt verklaard door het feit dat het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het totaal van de gewestbelastingen oploopt tot ongeveer 17 % voor de huidige geregionaliseerde belastingen en tot 13 % voor de belastingen die nu geregionaliseerd worden, terwijl de Brusselse dotatie van de PB slechts 9 % bedraagt van de totale krediettoewijzing. De reden hiervan ligt bij de relatief hoge concentratie van het onroerend patrimonium in Brussel, dat de basis is van de belangrijkste gewestbelastingen (registratierechten, successierechten, schenkingsrechten en onroerende voorheffing).

De inzet van die hervorming is belangrijk want een deel van de dotatie PB, waarvan de evolutie in de tijd duidelijk voorspelbaar is (groei gekoppeld aan het Bruto Nationaal Inkomen, aan de inflatie en aan het gewestelijk aandeel in de federale ontvangsten uit de PB) wordt vervangen door inkomsten uit belastingen waarover het Gewest voortaan de volledige bevoegdheid heeft (met uitzondering van enkele belastingen die een samenwerkingsakkoord tussen de Gewesten vergen) maar waarvan de evolutie duidelijk volatieler is.

Les deux autres Régions voient apparaître le même phénomène, mais dans une moindre mesure. Ainsi en Région wallonne, la part des impôts régionaux ne constituera qu'environ 30 % du total des recettes après Lambertmont, contre 10 % actuellement. L'effet est encore moins visible en Flandre, en raison de la fusion du budget communautaire et régional. Cette différence interrégionale s'explique par le fait que la part de la Région bruxelloise dans le total des impôts régionaux s'élève à environ 17 % pour les impôts actuellement régionalisés et à 13 % pour les impôts en cours de régionalisation, alors que la dotation IPP bruxelloise ne représente que 9 % de la dotation totale. La cause en est la relative densité du patrimoine immobilier bruxellois, base des impôts régionaux les plus importants (droits d'enregistrement, droits de succession, droits de donation et précompte immobilier).

L'enjeu de cette réforme est important car une partie de la dotation IPP dont l'évolution dans le temps est fortement prévisible (croissance liée au Revenu National Brut, à l'inflation et à la part régionale dans les recettes IPP fédérales) sera remplacée par des recettes provenant d'impôts sur lesquels la Région a désormais l'entière souveraineté (à l'exception de quelques impôts requérant un accord de coopération entre les Régions) mais dont l'évolution est nettement plus volatile.

Vergelijking van de nominale groei voer / Taux de croissance
nominaux comparés



Zoals bovenstaande grafiek aanduidt, is de groei voert van de nieuwe gewestbelastingen minder stabiel dan de groei voert van de dotatie PB (1). Hetzelfde geldt voor de groei voert van de vroegere gewestbelastingen.

De cyclische en onstabiele aard van de opbrengst van de gewestbelastingen zal onvermijdelijk leiden tot variaties in de middelenbegroting van het Gewest aangezien vanaf 2002 deze ontvangsten er ongeveer de helft van uitmaken. Zo zal het Gewest, indien het de geïnde middelen in een jaar van stijging volledig uitgeeft, zich genoodzaakt zien ofwel schulden te maken of bepaalde uitgaven te schrappen in het jaar van daling dat daarop volgt.

Om te vermijden aan een dergelijke situatie het hoofd te moeten bieden, heeft de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beslist een Reservefonds op te richten, genoemd het « Graanzolderfonds », waarvan het voornaamste doel is de inkomsten van het Gewest te stabiliseren. In jaren van stijging van ontvangsten zal dit fonds gespijsd worden met dotaties van het Gewest en zullen de reserves die zo worden opgebouwd, weer ingevoerd worden in de begroting in jaren van daling. De bepaling van de bedoelde bedragen gebeurt naar gelang de toestand van de ontvangsten bij de tweede begrotingsaanpassing.

3. Detail van de ontvangsten

3.1. De personenbelasting

Van de opbrengsten van de personenbelasting, die als rijksbelasting op een uniforme wijze over het gehele grondgebied van het Rijk wordt geheven, wordt een bepaald gedeelte (dotatie) toegewezen aan de Gewesten. De dotatie PB wordt bepaald door de bijzondere financieringswet van 1989 (BFW 1989). Sinds 2000 is de definitieve fase van die wet van kracht. Vanaf 2002 worden de bijkomende elementen ingevolge de Lambermontakkoorden (Bijzondere Wet van 13 juli 2001) ingevoerd. De berekening van deze dotatie wordt in drie stappen uitgelegd: het « basisbedrag » van de dotatie PB (a), de Nationale Solidariteitsbijdrage (NSB) (b) en de negatieve term (c). We eindigen de argumentatie met een samenvatting (d).

(1) De bedragen die in rekening worden genomen voor de nieuwe gewestbelastingen (kijk- en luistergeld, verkeersbelasting, inverteersstellingsbelasting, eurovignet, 58 % van de registratierechten) zijn de bedragen zoals deze geïnd worden in het Rijk. Er wordt bijgevolg van uitgegaan dat de groei van de opbrengst van deze belastingen niet verschilt tussen de gewesten.

En effet, comme le démontre le graphique ci-dessus, le taux de croissance des nouveaux impôts régionaux (1) est moins stable que le taux de croissance de la dotation IPP, et il en va de même pour le taux de croissance des anciens impôts régionaux.

Le caractère cyclique et instable du produit des impôts régionaux engendrera inévitablement des variations dans le budget des recettes de la Région, vu que ceux-ci en constitueront près de la moitié à partir de 2002. Ainsi, si la Région dépense intégralement les moyens perçus lors d'une année de hausse, le Gouvernement se verra obligé soit de s'endetter, soit de supprimer certaines dépenses lors de l'année de baisse qui suivra.

Afin d'éviter de devoir faire face à une telle situation, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a pris la décision de créer un Fonds de Réserve appelé « Fonds grenier à blé », dont l'objectif premier est de stabiliser les recettes de la Région. Celui-ci sera alimenté par une dotation de la Région les années de hausse de recettes, et les réserves ainsi constituées seront réintégrées au budget les années de baisse. La détermination des montants en cause s'effectue en fonction de la situation des recettes lors du deuxième ajustement budgétaire.

3. Le détail des recettes

3.1. L'impôt des personnes physiques

Des recettes de l'impôt des personnes physiques qui est levé en tant qu'impôt d'état d'une manière uniforme sur tout le territoire du Royaume, une partie (dotation) est attribuée aux Régions. La dotation IPP est définie dans la loi spéciale de financement de 1989 (LSF 1989). Depuis l'année 2000, c'est la phase définitive de cette loi qui est en vigueur. A partir de 2002, les éléments supplémentaires dus aux accords du Lambermont (Loi spéciale du 13 juillet 2001) sont introduits. Nous expliquons ici le calcul de cette dotation en trois étapes : le « montant de base » de la dotation IPP (a), l'Intervention nationale de solidarité (ISN) (b) et le terme négatif (c). Le raisonnement se termine par un récapitulatif (d).

(1) Les montants pris en compte pour les nouveaux impôts régionaux (redevance radio-TV, taxe de circulation, taxe de mise en circulation, eurovignette, et 58% des droits d'enregistrement) sont les montants perçus sur tout le territoire national. Il est donc supposé que la croissance du produit de ces impôts n'est pas différenciée entre les Régions.

a) De dotatie PB

Het « basisbedrag » van de dotatie personenbelasting wordt als volgt berekend: een bedrag, gelijk aan de som van de drie gewestelijke dotaties PB van 1999 (buiten NSB), wordt elk jaar gekoppeld aan de inflatie en aan de groei van het Bruto Nationaal Inkomen (BNI). Dat globale bedrag wordt vervolgens verdeeld onder de Gewesten volgens het principe van de « rechtmatige teruggave » : ieder Gewest krijgt een deel evenredig aan zijn aandeel in het totaal van de inkomsten van de federale PB geïnd op het nationaal grondgebied. Volgende parameters worden door de federale administratie gebruikt bij het berekenen van de dotatie PB 2002 :

- reële groeivoet van het BNI 2002/2001 : 1,3 %
- inflatievoet 2002/2001 : 1,5 %
- aandeel van het Brussels Gewest in het totaal van de inningen: 9,02 % (cijfer gebaseerd op de inkomingen 2001).

Onderstaande tabel geeft de historische evolutie weer van deze laatste parameter.

a) La dotation IPP

Le « montant de base » de la dotation IPP est calculé comme suit. Un certain montant, égal à la somme des trois dotations IPP régionales de 1999 (hors ISN), est lié chaque année à l'inflation et à la croissance du Revenu National Brut (RNB). Cette masse globale est ensuite répartie entre les Régions selon le principe du juste retour : chaque Région reçoit une part proportionnelle à sa contribution au total des recettes IPP fédérales perçues sur le territoire national. Les paramètres utilisés par l'administration fédérale pour calculer la dotation IPP 2002 sont les suivants :

- taux de croissance réelle du RNB 2002/2001: 1,3 %,
- taux d'inflation 2002/2001: 1,5 %,
- part de la Région bruxelloise dans le total des perceptions: 9,02 % (chiffre basé sur les enrôlements 2001).

Le tableau ci-dessous décrit l'évolution historique de ce dernier paramètre.

Evolutie van het aandeel van de Gewesten in het product van de federale personenbelasting
Evolution des parts régionales dans le produit de l'IPP fédéral

| Begrotingsjaar — Année budgétaire | Product PB geïnd in Brussels Gewest — Produit IPP perçu en région bruxelloise | | Product PB geïnd in Vlaams Gewest — Produit IPP perçu en région flamande | | Product PB geïnd in Waals Gewest — Produit IPP perçu en région wallonne | | Product PB in België — Produit IPP en Belgique |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| | MBEF — MFB | % van het totaal — % du total | MBEF — MFB | % van het totaal — % du total | MBEF — MFB | % van het totaal — % du total | MBEF — MFB |
| | 1990 | 70 735,7 | 11,00% | 382 546,4 | 59,49% | 189 731,5 | 29,51% |
| 1991 | 68 365,4 | 10,84% | 378 248,9 | 59,97% | 184 115,4 | 29,19% | 630 729,7 |
| 1992 | 71 892,4 | 10,61% | 409 697,6 | 60,44% | 196 237,3 | 28,95% | 677 827,3 |
| 1993 | 75 462,9 | 10,34% | 443 145,1 | 60,75% | 210 888,8 | 28,91% | 729 496,8 |
| 1994 | 78 128,3 | 10,05% | 474 843,3 | 61,07% | 224 512,1 | 28,88% | 777 483,7 |
| 1995 | 82 565,6 | 9,83% | 514 279,3 | 61,23% | 243 103,5 | 28,94% | 839 948,4 |
| 1996 | 81 238,4 | 9,47% | 528 746,1 | 61,63% | 247 977,1 | 28,90% | 857 961,6 |
| 1997 | 85 159,6 | 9,33% | 562 572,9 | 61,62% | 265 300,3 | 29,06% | 913 032,8 |
| 1998 | 86 623,0 | 9,16% | 585 484,7 | 61,94% | 273 107,0 | 28,89% | 945 214,7 |
| 1999 | 89 603,6 | 9,05% | 614 022,8 | 62,04% | 286 053,9 | 28,90% | 989 680,3 |
| 2000 | 94 010,3 | 9,04% | 646 656,4 | 62,21% | 298 791,0 | 28,74% | 1 039 457,7 |
| 2001 | 98 415,5 | 9,02% | 680 515,3 | 62,43% | 311 102,9 | 28,54% | 1 090 033,7 |
| 2002 ini | 98 415,5 | 9,02% | 680 515,3 | 62,43% | 311 102,9 | 28,54% | 1 090 033,7 |
| 2002 ini (M€). | 2 439,7 | | 16 869,5 | | 7 712,0 | | 27 021,2 |

Bron : wetsontwerp houdende aanpassing van de Middelenbegroting van het begrotingsjaar 2001, DOC 50 1204/001, cijfers 2001 en 2002 meegeedeeld door de federale Administratie van Financiën.

Source : projet de loi ajustant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2001, DOC 50 1204/001, chiffres 2001 et 2002 communiqués par l'Administration des Finances fédérale.

Uit deze tabel blijkt dat het Brussels aandeel in de totale opbrengst van de PB blijft dalen. Dat betekent dat de inkomsten uit de PB geïnd in het Brussels Gewest minder snel stijgen dan het geheel van de opbrengst van de PB op het grondgebied van het Rijk. Toch lijkt de daling van het Brusselse aandeel in het geheel, voornamelijk te wijten aan de stadsvlucht van gemiddelde en hoge inkomens, sedert 1999 gestabiliseerd te zijn.

Door de bovenstaande parameters te gebruiken en de globale dotatie van de drie Gewesten, en door er het vermoedelijk afrekeningssaldo 2001 (negatief) aan toe te voegen, komt het verkregen « basisbedrag » voor de Brusselse dotatie van de PB voor 2002 op 902,34 miljoen EUR, of 36,4 miljard BEF.

b) Nationale solidariteitsbijdrage (NSB)

De Nationale Solidariteitsbijdrage, bepaald in artikel 48 van de Bijzondere Financieringswet, is een dotatie ten laste van de Federale overheid met het oog op financiële ondersteuning van de Gewesten waarvan de fiscale capaciteit lager ligt dan het nationale gemiddelde. Ze is bestemd voor Gewesten waarvan de inkomsten uit de personenbelasting per inwoner lager liggen dan het nationale gemiddelde. Elk percent verschil tegenover het nationale gemiddelde geeft recht op 468 frank (basis 1988, jaarlijks geïndexeerd) per inwoner van het betrokken Gewest. De berekening voor het jaar t kunnen we samenvatten in de volgende formule:

$$NSB^{BHG}_t = 468 * (1 + \text{gecumuleerde inflatie } 89-t) \\ * \text{afwijking van het gemiddelde} * \text{inw } BHG$$

De parameters gebruikt voor de berekening van de NSB gestort aan het Brussels Gewest in 2002 zijn de volgende :

- inflatievoet 2002/2001: 1,5 %,
- aantal inwoners : 959.318
- afwijking van het gemiddelde : -3,6 %.

De evolutie van de laatste parameter is voor de drie gewesten weergegeven in onderstaande tabel:

Il apparaît dans ce tableau que la contribution bruxelloise au produit total de l'IPP ne cesse de diminuer. Cela signifie que les recettes IPP perçues en Région bruxelloise croissent moins vite que l'ensemble du produit de l'IPP sur le territoire du Royaume. Il semble néanmoins que la baisse de la part de la contribution bruxelloise dans le total, due principalement à l'exode urbain des moyens et hauts revenus, soit stabilisée depuis 1999.

En utilisant les paramètres décrits ci-dessus et la dotation globale des trois Régions, et en y ajoutant le solde probable de décompte 2001 (négatif), le "montant de base" obtenu pour la dotation IPP bruxelloise 2002 atteint 902,34 millions d'Euros soit 36,4 milliards de FB.

a) L'intervention de solidarité nationale (ISN)

L'Intervention de Solidarité Nationale, définie à l'article 48 de la LSF, est une dotation à charge de l'Etat fédéral visant à aider financièrement les Régions dont la capacité fiscale est moindre que la moyenne nationale. Plus précisément, elle est destinée aux Régions dont les recettes IPP par habitant sont inférieures à la moyenne nationale. Chaque pour-cent de différence par rapport à la moyenne nationale donne droit à 468 francs (francs de 1988 indexés annuellement) par habitant de la Région concernée. On peut résumer le calcul pour l'année t par la formule suivante :

$$ISN^{RBC}_t = 468 * (1 + \text{inflation cumulée } 89-t) \\ * \text{écart à la moyenne} * \text{hab. en RBC}$$

Les paramètres utilisés pour le calcul de l'ISN versée à la Région bruxelloise en 2002 sont les suivants :

- taux d'inflation 2002/2001: 1,5 %,
- nombre d'habitants: 959.318
- écart à la moyenne: -3,6 %.

L'évolution de ce dernier paramètre pour les trois Régions est reproduite dans le tableau ci-dessous:

**PB per inwoner en afwijking van het nationale gemiddelde
IPP par habitant et écart par rapport à la moyenne nationale**

| Jaar Année | Rijk Royaume | Brussels Gewest Région Bruxelloise | | Vlaams Gewest Région Flamande | | Waals Gewest Région Wallonne | |
|---------------|-------------------------|---------------------------------------|--------------------|----------------------------------|------------------|---------------------------------|------------------|
| | PB/inwon. IPP/habit. | PB/inwon. IPP/habit. | % AfwPB % Ecart | inwon. IPP/habit. | % Afw % Ecart | PB/inwon. IPP/habit. | % Afw % Ecart |
| 1989 | 63582 | 72324 | 13,75 | 65121 | 2,42 | 58206 | - 8,46 |
| 1990 | 64770 | 72886 | 12,53 | 66851 | 3,21 | 58654 | - 9,44 |
| 1991 | 63404 | 70890 | 11,81 | 65900 | 3,94 | 56762 | - 10,48 |
| 1992 | 67871 | 74863 | 10,3 | 71031 | 4,66 | 60218 | - 11,28 |
| 1993 | 72790 | 79333 | 8,99 | 76472 | 5,06 | 64375 | - 11,56 |
| 1994 | 77221 | 82211 | 6,46 | 81523 | 5,57 | 68171 | - 11,72 |

| | | | | | | | |
|------|--------|--------|-------|--------|------|-------|---------|
| 1995 | 83158 | 86996 | 4,62 | 87956 | 5,77 | 73567 | - 11,53 |
| 1996 | 84690 | 85372 | 0,81 | 90136 | 6,43 | 74852 | - 11,62 |
| 1997 | 90016 | 89819 | -0,22 | 95670 | 6,28 | 80041 | -11,09 |
| 1998 | 92939 | 91125 | -1,95 | 99254 | 6,79 | 82410 | -11,3 |
| 1999 | 97101 | 94005 | -3,3 | 103853 | 6,9 | 86202 | -11,2 |
| 2000 | 101770 | 98496 | -3,3 | 109106 | 7,2 | 89908 | -11,6 |
| 2001 | 106458 | 102589 | -3,6 | 114560 | 7,6 | 93158 | -12,5 |

Bron: Federaal ministerie van Financiën, Studie en documentatiedienst, Eigen berekeningen.

Het Brussels Gewest geniet al sedert 1997 van de nationale solidariteitsbijdrage (aanslagjaar 1996). In dat jaar viel de PB per inwoner in Brussel onder het nationale gemiddelde. Toch blijkt, zoals hierboven gezegd, die vermindering van de fiscale capaciteit in Brussel sedert 1999 gestabiliseerd te zijn. Het is echter te vroeg om er voor de toekomst bindende conclusies uit te trekken.

Door die parameters te gebruiken in bovenstaande formule wordt het bedrag van de NSB dat aan het Brussels gewest wordt toegekend in 2002 op **61,54 miljoen EUR** of 2.482,5 miljoen BEF geraamd.

c) *Negatieve term*

Vanaf het begrotingsjaar 2002, wanneer dus de Lambermontakkoorden van kracht worden, vermindert de dotatie van de PB die aan elk Gewest toekomt om de federale overheid een begrotingsneutraliteit te verzekeren als gevolg van de overdracht van nieuwe belastingen aan de Gewesten. Het zo afgehouden bedrag wordt « negatieve term » genoemd op grond van het nieuwe artikel 33*bis* van de Bijzondere financieringswet. De negatieve term werkt als volgt :

Om de begrotingsneutraliteit te garanderen, worden de respectieve dotaties op de PB vermindert tot het niveau van de opbrengst van de overgedragen belastingen, met uitzondering van het kijk- en luistergeld. Hiervan wordt de negatieve term apart berekend en aan de Gemeenschappen terugbetaald door de Federale overheid.

De negatieve term van elk Gewest wordt gedefinieerd als het gemiddelde van de jaren 1999-2000-2001 van de opbrengst, uitgedrukt in frank (€) van 2002 van de recent overgedragen gewestbelastingen. Die basis negatieve term wordt elk jaar vanaf 2003 aangepast aan het fluctuatiepercentage van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en aan 91% van de reële groei van het BNI. Hij kan met de volgende formule weergegeven worden :

$$TN_t = TN_{t-1} \times (1 + \text{infl}) \times (1 + \text{reële groei BNI} \times 91\%)$$

De negatieve term betreffende het kijk- en luistergeld wordt afzonderlijk berekend, gezien deze niet aan het BNI wordt aangepast:

Source: Ministère fédéral des Finances, Service d'Etude et de Documentation et Calculs propres.

La Région bruxelloise bénéficie de l'Intervention de solidarité nationale depuis 1997 (exercice d'imposition 1996), année au cours de laquelle l'IPP par habitant bruxellois est tombé en dessous de la moyenne nationale. Néanmoins, comme cela a été mentionné ci-dessus, cette diminution de la capacité fiscale bruxelloise semble s'être stabilisée depuis 1999, mais il est trop tôt pour en tirer des conclusions définitives pour l'avenir.

En appliquant ces paramètres à la formule ci-dessus, le montant de l'ISN attribué à la Région bruxelloise en 2002 est estimé à **61,54 millions d'Euros**, soit 2.482,5 millions de FB.

c) *Le terme négatif*

A partir de l'année budgétaire 2002, année de l'entrée en vigueur des accords du Lambermont, la dotation IPP revenant à chaque Région sera diminuée afin d'assurer une neutralité budgétaire au gouvernement fédéral suite au transfert de nouveaux impôts aux Régions. Le montant ainsi déduit est appelé « terme négatif » en vertu du nouvel article 33*bis* de la Loi spéciale de financement. Le fonctionnement du terme négatif est le suivant :

Afin de garantir la neutralité budgétaire, la réduction des dotations IPP respectives se fait à hauteur du produit des impôts transférés, à l'exception de la redevance radio-TV dont le terme négatif est calculé séparément et est remboursé aux Communautés via le Fédéral.

Le terme négatif de chaque Région est défini comme étant la moyenne sur les années 1999-2000-2001 du produit, exprimé en francs (€) de 2002 des impôts régionaux nouvellement transférés. Ce terme négatif de base est adapté, chaque année à partir de 2003, au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et à 91% de la croissance réelle du RNB. Il peut donc être traduit par la formule suivante :

$$TN_t = TN_{t-1} \times (1 + \text{infl}) \times (1 + \text{crois. Réelle RNB} \times 91\%)$$

Le terme négatif qui concerne la Redevance radio-TV est calculé séparément, celui-ci n'étant pas adapté à la croissance du RNB :

$$TNRTV_t = TNRTV_{t-1} \times (1 + \text{inflatie})$$

De basis negatieve term (begrotingsjaar 2002) van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd door de Federale Administratie berekend en ziet er als volgt uit (alle bedragen zijn uitgedrukt in duizend euro van 2002) :

$$TNRTV_t = TNRTV_{t-1} \times (1 + \text{inflation})$$

Le terme négatif de base (année budgétaire 2002) de la Région de Bruxelles-Capitale a été calculé par l'Administration fédérale et se présente comme suit (tous les montants sont exprimés en milliers d'Euro de 2002) :

Berekening van de negatieve term van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Calcul du Terme négatif de la Région de Bruxelles-Capitale

| | 1999 | 2000 | 2001 | Gemiddelde Moyenne |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|-----------------------|
| Registratierechten op de samenstelling van hypotheke Droits d'enregistrement sur la constitution d'hypothèques | 26.606 | 20.497 | 21.387 | 22.830 |
| Registratierechten op verdeling, overdracht van onverdeelde aandelen, omzetting Droits d'enregistrement partage, cession de parties indivises, conversion | 2.647 | 2.582 | 2.541 | 2.590 |
| Schenkingsrechten/ Droits de donation | 6.565 | 6.789 | 7.045 | 6.800 |
| Verkeersbelasting/ Taxe de circulation | 102.331 | 142.418 | 99.455 | 114.735 |
| Belasting op de inverkeersstelling Taxe de mise en circulation | 23.924 | 27.999 | 25.617 | 25.847 |
| Eurovignet/ Eurovignette | 5.244 | 4.742 | 4.617 | 4.868 |
| Andere gewestelijke belastingen in boetes Impôts régionaux autres en amendes | 1.948 | 2.202 | 1.386 | 1.846 |
| Registratierechten op overdracht ten bezwarende titel van onroerend goed (58,592 %) Droits d'enregistrement sur la transmission à titre onéreux de biens immeubles (58,592 %) | 170.377 | 166.804 | 162.212 | 166.464 |
| Totaal uitgezonderd kijk- en luistergeld Total hors redevance radio-TV | 339.644 | 374.034 | 324.260 | 345.979 |
| Kijk- en luistergeld/ Redevance Radio-TV | 50.962 | 51.631 | 50.322 | 50.972 |
| Totaal/Total | 390.606 | 425.665 | 374.582 | 396.951 |

In duizend €

En milliers d'€

Volgens de cijfers overgemaakt door het Federaal Ministerie van Financiën, bedraagt de totale negatieve term 2002 (kijk- en luistergeld inbegrepen) van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest € 396.951.000 (16.013,0 miljoen BEF). Er dient opgemerkt te worden dat het hier slechts gaat om een raming van de negatieve term, gebaseerd op de verdeelsleutels tussen de gewesten en berekend op steekproeven uit dossiers. De federale overheid heeft zich er toe verbonden de verdeelsleutels exact te berekenen van die verschillende belastingen in het kader van het COPERFIN-plan. Een definitief bedrag moet tijdens het begrotingsjaar worden meegedeeld aan de Gewesten.

d) Samenvatting

Onderstaand, een overzichtstabel van de dotatie van de PB die van 1989 tot en met 2002 door de federale overheid werd gestort. Omdat het Gewest tot 1996 geen NSB kreeg, is de dotatie gelijk aan het « basisbedrag ». Van 1997 tot

Selon les chiffres transmis par le Ministère fédéral des Finances, le terme négatif total (y compris redevance radio-télévision) de la Région bruxelloise pour 2002 atteint 396.951.000 € (16.013,0 millions de FB). Il est à noter qu'il ne s'agit que d'une estimation du terme négatif, basée sur des clés de répartitions entre Régions calculées au moyen d'échantillons de dossiers. Le pouvoir fédéral s'est néanmoins engagé à calculer précisément les clés de répartitions de ces différents impôts dans le cadre du plan COPERFIN. Un montant définitif devrait être communiqué aux Régions dans le courant de l'année budgétaire.

d) Récapitulatif

Ci-dessous, un tableau récapitulatif de la dotation IPP versée par le fédéral de 1989 à 2002. Jusqu'en 1996, la Région ne bénéficiant pas de l'ISN, la dotation est égale au « montant de base ». De 1997 à 2001, la dotation corres-

2001 stemt de dotatie overeen met de som van het « basisbedrag » en van de NSB. In 2002 wordt de negatieve term van dat bedrag afgetrokken. De totale dotatie PB van 2002 bedraagt aldus € 566.926.000, of 22.869,0 miljoen BEF.

pond à la somme du « montant de base » et de l'ISN. En 2002, le terme négatif total est ôté à cette somme. La dotation IPP totale 2002 atteint ainsi 566.926.000 €, ou 22.869,0 millions de FB.

**Toegewezen gedeelte PB, Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Part attribuée IPP, Région de Bruxelles-Capitale**

| | Basisbedrag Montant de base | | NSB ISN | | Totale dotatie Dotation Totale | |
|-------------------------------|--------------------------------|----------|------------|---------|-----------------------------------|-----------------|
| | 1000 € | MFB | 1 000 € | MFB | 1000 € | MFB |
| 1989 | 524.144 | 21.143,9 | - | - | 524.144 | 21.143,9 |
| 1990 | 496.429 | 20.025,9 | - | - | 496.429 | 20.025,9 |
| 1991 | 542.649 | 21.890,4 | - | - | 542.649 | 21.890,4 |
| 1992 | 575.524 | 23.216,6 | - | - | 575.524 | 23.216,6 |
| 1993 | 610.792 | 24.639,3 | - | - | 610.792 | 24.639,3 |
| 1994 | 642.317 | 25.911,0 | - | - | 642.317 | 25.911,0 |
| 1995 | 684.905 | 27.629,0 | - | - | 684.905 | 27.629,0 |
| 1996 | 710.069 | 28.644,1 | - | - | 710.069 | 28.644,1 |
| 1997 | 752.099 | 30.339,6 | 2.997 | 120,9 | 755.096 | 30.460,5 |
| 1998 | 790.312 | 31.881,1 | 27.137 | 1.094,7 | 817.449 | 32.975,8 |
| 1999 | 827.436 | 33.378,7 | 44.931 | 1.812,5 | 872.367 | 35.191,2 |
| 2000 | 829.003 | 33.441,9 | 46.364 | 1.870,3 | 875.367 | 35.312,2 |
| 2001 aj | | 37.327,9 | | 1.972,1 | 947.222 | 39.300,0 |
| 2002 | 902.337 | 36.400,2 | 61.540 | 2.482,5 | 963.877 | 38.882,7 |
| -TN 2002 | | | | | -396.951 | -16.013,0 |
| Totaal 2002/Total 2002 | | | | | 566.926 | 22.869,0 |

3.2. De gewestbelastingen

Onderstaande tabel geeft een overzicht van de evolutie van de gewestbelastingen in de zin van artikel 3 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001. Vooreerst zullen wij de evaluatiemethode van de « voormalige » gewestbelastingen toelichten (a) en nadien bekijken we de « nieuwe » gewestbelastingen namelijk de belastingen waarvan de opbrengst geregionaliseerd wordt vanaf 1 januari 2002 krachtens de Lambermontakkoorden (b).

3.2. Les impôts régionaux

Le tableau ci-dessous donne un aperçu de l'évolution des impôts régionaux au sens de l'article 3 de la Loi spéciale de financement du 16 janvier 1989 tel que modifié par la loi spéciale du 13 juillet 2001. Dans un premier temps, nous commentons la méthode d'évaluation des « anciens » impôts régionaux (a) et dans un second temps nous étudions les « nouveaux » impôts régionaux, à savoir les impôts dont le produit sera régionalisé à partir du 1er janvier 2002 en vertu des accords du Lambermont (b).

Evolutie van de gewestbelastingen 1995-2002
Evolution des impôts régionaux 1995-2002

| | 1995 Gereal. Réal. | 1996 Gereal. Réal. | 1997 Gereal. Réal. | 1998 Gereal. Réal. | 1999 Gereal. Réal. | 2000 Gereal. Réal. | 2001 Aangep. Ajust. | 2002 Init. MFB | 1000 € |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------|----------------|
| Spelen en Wed. Jeux et Paris | 303,2 | 320,2 | 312,4 | 287,1 | 271,3 | 248,9 | 260,0 | 270,0 | 6.693 |
| Automatische ontsp.toest Appareils automat. de divert. | 103,2 | 180,2 | 188,6 | 202,1 | 244,7 | 305,5 | 200,0 | 300,0 | 7.437 |
| Openingstaks Taxe d'ouverture | 73,8 | 70,9 | 72,9 | 66,7 | 61,3 | 60,9 | 54,0 | - | - |
| Onroer. Voorheffing Précompte immobilier | 639,3 | 471,1 | 554,8 | 469,8 | 555,0 | 399,8 | 566,0 | 545,0 | 13.510 |
| Successierechten Droits de succession | 5.534,4 | 6.431,2 | 5.498,1 | 7.106,5 | 6.782,0 | 8.629,5 | 7.900,0 | 8.279,9 | 205.252 |
| Registratierechten Droits d'enregistrement (41,4%) | 2.554,3 | 2.713,1 | 3.222,6 | 3.672,5 | 4.406,8 | 4.641,9 | 4.892,0 | 5.021,9 | 124.489 |
| Registratierechten Droits d'enregistrement (58,6%) | - | - | - | - | - | - | - | 7.108,3 | 176.209 |
| Registratierechten hypoth. Droits d'enregistr. hypo- thèques | - | - | - | - | - | - | - | 1.045,0 | 25.905 |
| Schenkingsrechten Droits de donation | - | - | - | - | - | - | - | 298,0 | 7.387 |
| Verkeersbel Taxe de circulation | - | - | - | - | - | - | - | 4.026,5 | 99.814 |
| Belasting in verkeerstelling Taxe de mise en circulation | - | - | - | - | - | - | - | 1.320,5 | 32.735 |
| Eurovign. Eurovignette | - | - | - | - | - | - | - | 195,9 | 4.855 |
| Kijk en luistergeld Redevance radio/TV | - | - | - | - | - | - | - | 2.464,6 | 61.096 |
| Totaal/Total | 9.208,2 | 10.186,7 | 9.849,4 | 11.804,7 | 12.321,1 | 14.286,5 | 13.872,0 | 30.875,4 | 765.382 |

In miljoenen BEF

En millions de FB

a) De « oude » gewestbelastingen

Hier wordt het bedrag van de geraamde opbrengst van de « oude » gewestbelastingen kort omschreven. Enkel die belastingen waarvoor bij de raming één of meerdere specifieke factoren hebben meegespeeld, worden hier beschreven. De andere « voormalige » gewestbelastingen werden geraamd volgens de gebruikelijke methodes.

Om het bedrag van de belasting op de automatische ontspanningstoestellen te ramen, werd rekening gehouden met twee tegenstrijdige factoren. Enerzijds is het tarief toegepast op de toestellen van de categorie A (bingo) verdubbeld. Het nieuwe tarief van 144.000 BEF is gelijk aan dat toegepast in Vlaanderen. Anderzijds bestaat het risico dat het verstrengen van de controles hierop uitgevoerd door de federale Administratie een verlaging van de grondslag van deze belasting veroorzaakt.

a) Les « anciens » impôts régionaux

Le montant du produit estimé des « anciens » impôts régionaux est ici brièvement décrit. Seuls les impôts pour l'estimation desquels un ou plusieurs facteurs particuliers sont intervenus sont décrits ici. Les autres « anciens » impôts régionaux ont été estimés selon les méthodes habituelles.

Pour estimer le montant de la taxe sur les appareils automatiques de divertissement, il a été tenu compte de deux facteurs contradictoires. D'une part, le tarif appliqué aux appareils de catégorie A (bingo) est doublé. Le nouveau tarif de 144.000 FB est identique à celui appliqué en Flandre. D'autre part, le renforcement des contrôles en la matière réalisés par l'Administration fédérale risque d'induire une diminution de l'assiette de cette taxe.

De ontvangsten van de openingstaks op de slijterijen van gegiste dranken zijn onbestaande, aangezien het tarief tot nul werd herleid.

Om de ontvangsten van de onroerende voorheffing te ramen, werd rekening gehouden met het feit dat de federale Administratie technische problemen ondervindt inzake de inning (voornamelijk een tekort aan personeel), wat een vertraging in de storting van de ontvangsten veroorzaakt. Volgens de federale overheid zouden deze problemen niet opgelost worden voor 2003.

Ten opzichte van de 2de aanpassing 2001 werden de successierechten verhoogd met bijna 5 %. Voor de registratierechten is deze verhoging 2,7 %.

b) De « nieuwe » gewestbelastingen

Gezien het Gewest niet over meer precieze informatie beschikt dan de federale overheid betreffende de verdeel-sleutel van deze voormalige federale belastingen, zijn het in het algemeen de ramingen overgemaakt door het federale Ministerie van Financiën die worden opgenomen in de begroting. Dit is het geval voor de registratierechten op schenkingen, de registratierechten op de samenstelling van hypotheek op een onroerend goed en de gedeeltelijke of volledige verdeling van onroerende goederen, de overdrachten ten bezwarende titel tussen mede-eigenaars van onverdeelde delen, de verkeersbelasting, de belasting op de inverkeersstelling en het Eurovignet.

Voor wat betreft het kijk- en luistergeld, schat een verslag van het Rekenhof van 29 mei 2001, gebaseerd op de statistieken van het NIS, dat de ontvangst geïnd op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest slechts 62 % bedraagt van het theoretisch te innen bedrag. Nochtans is de raming van het in 2002 te innen bedrag zeer voorzichtig, aangezien de afschaffing van het kijk- en luistergeld in Vlaanderen een verandering van de houding van de belastingplichtige Brusselaar ten opzichte van zijn verplichtingen teweeg zou kunnen brengen. Bovendien moet men opmerken dat er zich belangrijke wijzigingen kunnen voordoen inzake het Eurovignet. Aangezien Duistland inderdaad beslist heeft zich terug te trekken uit het systeem, bestaat de kans dat dit laatste verdwijnt om vervangen te worden door een ander type belasting. Men onderhandelt momenteel op Europees niveau.

Het totaal van de « nieuwe » gewestbelastingen (inbegrepen 58,6 % van de registratierechten op de overdracht van onroerende goederen) bedraagt 408.001.000 €. Vermits de overeenstemmende voorlopige negatieve term 396.951.000 € bedraagt, bestaat er een positief verschil van 11.050.000 € (445,8 miljoen BEF).

Les recettes de la taxe d'ouverture des débits de boisson fermentées sont nulles en 2002, étant donné que le tarif est ramené à zéro.

Pour estimer les recettes du précompte immobilier, il a été tenu compte du fait que l'Administration fédérale connaît des problèmes techniques de perception (principalement un manque de personnel), ce qui entraîne un retard dans le versement des recettes. Selon le fédéral, ces problèmes ne seront pas résolus avant 2003.

Les droits de succession ont été majorés de près de 5 % et les droits d'enregistrement de 2,7 % par rapport au deuxième ajustement 2001.

b) Les « nouveaux » impôts régionaux

En règle générale, la Région ne disposant pas d'information plus précise que le Fédéral quant aux clés de répartitions de ces impôts anciennement fédéraux, ce sont les estimations transmises par le Ministère fédéral des Finances qui ont été intégrées au budget. C'est le cas pour les droits d'enregistrement sur les donations, les droits d'enregistrement sur la constitution d'une hypothèque sur un bien immeuble et sur les partages partiels ou totaux de biens immeubles, les cessions à titre onéreux entre copropriétaires de parties indivises, la taxe de circulation, la taxe de mise en circulation et l'Eurovignette.

En ce qui concerne la Redevance radio-télévision, un rapport de la Cour des comptes du 29 mai 2001 basé sur des statistiques de l'INS estime que les recettes perçues sur le territoire de la Région bruxelloise ne correspondent qu'à 62 % du montant théoriquement à percevoir. Néanmoins, l'estimation du montant à percevoir en 2002 est très prudente, étant donné que la suppression de la redevance en Flandre pourrait amener une modification du comportement du redevable bruxellois vis-à-vis des ses obligations. En outre, il est à noter que d'importantes modifications devraient intervenir en matière d'Eurovignette. En effet, l'Allemagne ayant décidé de se retirer du système, celui-ci risque de disparaître et d'être remplacé par un autre mode de taxation. Des négociations sont en cours au niveau européen.

Le total des « nouveaux » impôts régionaux (y compris 58,6 % des droits d'enregistrement sur la transmission de biens immeubles) atteint 408.001.000 €. Le terme négatif provisoire correspondant représentant 396.951.000 €, la différence est positive et s'élève à 11.050.000 € (445,8 millions de FB).

3.3. De regionale taksen

Voor alle duidelijkheid, de autonome gewesttaks werd in de nieuwe voorstellingswijze van de begroting in twee delen opgesplitst. Het luik dat betrekking heeft op de gebouwen treft de bedrijven (200 BEF/m² niet geïndexeerd, de eerste 300 m² zijn gevrijwaard, 2500 m² zijn gevrijwaard voor industriële en ambachtelijke bedrijven). Ze omvat in de initiële begroting 69 % van het totaal van de gewestelijke taks. Het tweede deel dat betrekking heeft op de gezinshoofden wordt geïndexeerd en brengt 31% van het totaal op.

De verschillende ex-provinciale taksen worden globaal geraamd op 2.038 duizend € (82,2 miljoen BEF). Deze worden in 2002 geanalyseerd aangezien het blijkt dat verschillende ervan geen, of bijna geen, reden van bestaan meer hebben. Het gaat bijvoorbeeld om de belasting op de stapelplaatsen van schroot.

3.4. De andere ontvangsten

a) Overdrachten afkomstig van de agglomeratie

Onderstaande tabel herneemt de historische evolutie van de fiscale ontvangsten van de agglomeratie.

| Opcentimen Additionnels (MFB) | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 | 2002 | |
|-------------------------------------|------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------------------|---------|--------|
| | Gereal. Real. | Gereal. Real | Gereal. Real | Gereal. Real | Gereal. Real | Gereal. Real (3/10) | MFB | 1000€ |
| PB/ IPP | 942,1 | 915,0 | 925,5 | 911,1 | 927,1 | (930,0) | 972,0 | 24.095 |
| OV/PRI | 2.748,4 | 3.875,6 | 2.562,0 | 3.436,2 | 2.319,2 | (3.558,0) | 3.409,0 | 84.507 |
| Verkeersbelast./Taxe circulat. | 61,7 | 68,2 | 72,1 | 81,8 | 76,3 | (90,0) | 90,0 | 2.231 |

De totale overdracht afkomstig van de Brusselse agglomeratie (fiscale en andere ontvangsten) bedraagt in de begroting 2002, 123.773.000 € of 4.993 miljoen BEF.

b) Overdrachten afkomstig van de Federale Overheid (uitgezonderd PB)

De overdrachten die we hier verduidelijken, zijn onderverdeeld in drie categorieën: de dotaties voor wedertewerkingstelling, de dotatie dode hand en de dotaties verbonden aan de overdracht van bevoegdheden ingevolge de Lambermontakkoorden. De trekkingsrechten voor de wedertewerkingstelling van werklozen worden toegekend als compensatie voor de plaatsing van werklozen in het kader van de wedertewerkingstellingsprogramma's (art. 35 van de bijzondere financieringswet). Het aantal werknemers opnieuw tewerkgesteld en verantwoord door de BGDA, overstijgt bijna elk jaar het aantal nodig om de jaarlijkse tussenkomst van 1.010 miljoen BEF te kunnen genieten.

3.3. Les taxes régionales

Pour plus de clarté, la taxe régionale autonome a été divisée en deux parties dans la nouvelle présentation du budget. La partie de cette taxe se rapportant aux immeubles frappe les sociétés (200 FB/m² non-indexés, les 300 premiers m² étant immunisés et 2500 m² immunisés pour les entreprises industrielles et artisanales). Celle-ci représente au budget initial 2002 69 % de la totalité de la taxe régionale. La seconde partie qui frappa les chefs de ménages est indexée et rapporte 31 % du total.

Les diverses taxes ex-provinciales sont estimées globalement à 2.038 milliers d'€ (82,2 millions de FB). Celles-ci seront analysées en 2002 étant donné qu'il apparaît que certaines d'entre elles n'ont plus, ou presque plus d'objet. Il s'agit par exemple de la taxe sur les dépôts de mitraille.

3.4. Les autres recettes

a) Transferts en provenance de l'Agglomération

Le tableau ci-dessous reprend l'évolution historique des recettes fiscales de l'agglomération.

Le transfert total en provenance de l'agglomération bruxelloise (recettes fiscales et autres recettes) atteint au budget 2002, 123.773.000 € ou 4.993 millions de FB.

b) Transferts en provenance du Fédéral (hors IPP)

Les transferts que nous détaillons ici sont divisés en trois catégories: la dotation pour remise au travail, la dotation Mainmorte et les dotations liées aux compétences transférées en vertu des accords du Lambermont. Les droits de tirage pour la remise au travail des chômeurs sont octroyés en contrepartie du placement de chômeurs dans le cadre des programmes de remise au travail (art. 35 de la loi spéciale de financement). Le nombre de travailleurs remis au travail, justifié par l'ORBEM, dépasse quasi chaque année le nombre requis pour pouvoir bénéficier de l'intervention annuelle de 1.010 millions de FB. La cour des Comptes a plusieurs fois souligné le droit de la Région d'augmenter la

Het Rekenhof beklemtoonde verschillende malen dat het Gewest het recht heeft om de dotatie te verhogen aangezien het gewest de initiële doelstellingen bepaald in 1989 overstijgt. Het bedrag ingeschreven in 2002 is in werkelijkheid het bedrag van 2001 verhoogd met 200 miljoen BEF, het gevolg van een nieuwe overeenkomst met de federale overheid. Het totaal bedrag van deze dotatie is dus 37.927.000 € (1.530 miljoen BEF).

De dotatie dode hand stemt overeen met 72 % van de opcentiemen op de onroerende voorheffing die niet geïnd werden door de vrijstelling van sommige gebouwen die eigendom zijn van de federale Staat of van buitenlandse of internationale Staten of organisaties. Voor 2002 bedraagt deze dotatie 23.721.000 € (956,9 miljoen BEF).

Voor wat betreft de overdrachten gekoppeld aan de nieuwe bevoegdheden, herneemt begrotingsartikel 1.2.2.2.13 de 24.789.000 € (1 miljard BEF) ten gunste van bepaalde gemeenten en begrotingsartikel 1.2.2.2.12 herneemt de bedragen gekoppeld aan de uitvoering van de nieuwe overgedragen bevoegdheden, met uitzondering van de bedragen betreffende de regionalisering van de buitenlandse handel. Er werd immers beslist, in overeenkomst met de functioneel bevoegde Minister, dat de nieuwe middelen in de begroting worden ingeschreven bij de eerste aanpassing, wanneer de uitgaven overeenstemmend met deze ontvangsten ook zullen worden opgenomen. Laten we nogmaals opmerken dat deze nieuwe ontvangsten volledig gecompenseerd worden door de uitgaven en dus geen netto stijging weergeven.

c) Overdracht afkomstig van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Zoals het geval is voor de pararegionale instellingen (zie deel VI, punt III.2), blijkt dat de financiële reserves van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor 2002 een gedeeltelijke autofinanciering van deze laatste toelaten. Daarom zal de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, teneinde bij te dragen aan de gewestelijke begrotingsdoelstelling, aan het Gewest het bedrag van 2.500.000 € (100,8 miljoen BEF) storten. Net zoals voor de pararegionale instellingen, gaat het hier duidelijk om een niet recurrenente maatregel.

d) Het Reservefonds

Men stelt vast dat in de middelenbegroting 2002, 63.320.000 € (2.554,3 miljoen BEF) afkomstig zijn van het Reservefonds. Dit Reservefonds is wel degelijk het « Graanzolderfonds » zoals bedoeld in punt II.2 van dit deel. De middelen waarover het beschikt zijn van een hele andere aard als hierboven gesteld wordt. Aangezien het eerste en toekomstige doel van het « Graanzolderfonds » er in bestaat om de komende jaren het cyclisch en instabiel karakter van de opbrengst van de regionale belastingen uit

dotation puisque la région dépasse les objectifs initiaux fixés en 1989. Le montant inscrit en 2002 est en réalité le montant de 2001 augmenté de 200 millions de FB, conséquence d'une nouvelle convention avec le fédéral. Le montant total de cette dotation s'élève ainsi à 37.927.000 € (1.530 millions de FB).

La dotation Mainmorte correspond à 72 % des centimes additionnels du précompte immobilier non perçus en raison de l'exonération de certains bâtiments appartenant à l'Etat fédéral ou à des Etats et organismes étrangers ou internationaux. Cette dotation s'élève en 2002 à 23.721.000 € (956,9 millions de FB).

En ce qui concerne les transferts liés à de nouvelles compétences, l'article budgétaire 1.2.2.2.13 reprend les 24.789.000 € (1 milliard de FB) en faveur de certaines communes et l'article 1.2.2.2.12 reprend les montants liés à l'exercice des nouvelles compétences transférées, excepté les montants relatifs à la régionalisation du commerce extérieur. Il a en effet été décidé, en accord avec le Ministre fonctionnellement compétent, que ces nouveaux moyens seraient inscrits au budget lors du premier ajustement, lorsque les dépenses correspondant à ces recettes y seront également introduites. Notons à nouveau que ces nouvelles recettes sont entièrement compensées en dépenses et ne représentent donc pas une augmentation nette de celles-ci.

c) Transfert en provenance de la Commission communautaire Commune

Tout comme pour les organismes pararéregionaux (voir partie VI, point III.2), il est apparu que les réserves de trésorerie de la Commission communautaire commune permettraient un autofinancement partiel de celle-ci en 2002. En conséquence, la Commission communautaire commune, dans le but de contribuer à l'objectif budgétaire régional, versera à la Région en 2002 un montant égal à 2.500.000 € (100,8 millions de FB). Il s'agit bien entendu, tout comme pour les organismes pararéregionaux, d'une mesure non récurrente.

d) Le Fonds de réserve

On remarque que dans le budget des voies et moyens 2002, 63.320.000 € (2.554,3 millions de FB) proviennent du Fonds de Réserve. Si ce Fonds de Réserve est bien le Fonds « Grenier à blé » tel que décrit dans le point II.2 de cette partie, les moyens dont il est doté sont d'une toute autre nature que celle présentée ci-dessus. En effet, sachant que l'objectif premier et futur du Fonds « Grenier à blé » est bien de donner au fil des ans le caractère cyclique et instable du produit des impôts régionaux, il a paru oppor-

te vlakken, leek het aangewezen het een secundaire rol toe te kennen. Aangezien het instrument beschikbaar was, besliste de Regering om er de « onnodige » of « niet gebruikte » bedragen voor 2001 in te storten om ze over te dragen naar ontvangsten in 2002. Enerzijds gaat het om een overschot van ontvangsten en anderzijds om niet-uitgevoerde uitgavenkredieten. Deze werkwijze van dotaties aan het « Graanzolderfonds » moet de « turbinetechniek » zoals ze gewoonlijk uitgevoerd wordt, doorzichtiger maken.

Ter herinnering, deze ontvangsten zijn geen reële ontvangsten van het begrotingsjaar 2002.

tun de lui confier un rôle secondaire. L'outil étant disponible, le gouvernement a décidé d'y verser les montants « non nécessaires » ou « non-utilisés » en 2001 pour les transférer en recettes en 2002. Il s'agit d'une part d'un surplus de recettes et d'autre part de crédits de dépenses non-exécutés. Cette technique de dotation au Fonds « Grenier à blé » revient en réalité à rendre plus transparente la technique de la « turbine » telle qu'elle était organisée habituellement.

Rappelons encore que ces recettes ne constituent pas des recettes réelles de l'année budgétaire 2002.

DEEL VI**Uitgaven****HOOFDSTUK I****Samenvattende tabel van de uitgaven**

*De uitgaven in ordonnanceringsstermen
(met inbegrip van de variabele kredieten)*

PARTIE VI**Les Dépenses****CHAPITRE I****Tableau récapitulatif des dépenses**

*Les dépenses en termes d'ordonnancements
(y compris les crédits variables)*

| Afdelingen Divisions | | 1999* | 2000* | 2001* | 2002* | | 2001- 2002 Verschil Diffër. |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------|-----------------|------------------|--------------------------------------|
| | | Uitvoering Réalisation MFB | Uitvoering Réalisation MFB | Initieel Initial MFB | Initieel MFB | 1000€ | |
| 00 | Raad / Conseil | 1.197,8 | 1.053,6 | 1.006,6 | 1.011,0 | 25.062 | + 0,4% |
| 01-09 | Kabinetten / Cabinets | 455,0 | 558,8 | 670,3 | 707,9 | 17.548 | + 5,6 % |
| 10 | Algemene uitgaven van de Administratie Dépenses générales de l' Administration | 9.632,6 | 10.657,3 | 12.984,8 | 14.801,8 | 366.928 | + 14% |
| 11 | Economische ontwikkeling Développement économique | 1.779,6 | 2.128,1 | 2.848,1 | 2.693,9 | 66.780 | - 5,4% |
| 12 | Uitrustingen en verplaatsingen Equipements et déplacements | 17.164,4 | 17.499,3 | 17.042,5 | 20.859,7 | 517.099 | + 22,4% |
| 13 | Tewerkstelling / Emploi | 4.534,0 | 5.703,4 | 6.115,7 | 6.305,3 | 156.304 | + 3,1% |
| 14 | Lokale besturen Pouvoirs locaux | 9.870,0 | 8.876,9 | 10.078,6 | 11.507,8 | 285.272 | + 14,2% |
| 15 | Huisvesting / Logement | 2.097,8 | 2.911,8 | 3.673,2 | 3.268,9 | 81.033 | - 11% |
| 16 | Ruimtelijke ordening Aménagement du territoire | 1.171,7 | 977,4 | 1.942,4 | 2.129,7 | 52.794 | + 9,6% |
| 17 | Monumenten en Landschappen Monuments et Sites | 260,4 | 585,2 | 657,4 | 613,7 | 15.212 | - 6,7% |
| 18 | Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique | 4.464,0 | 5.312,5 | 5.929,2 | 5.742,1 | 142.342 | - 3,2% |
| 21 | Energie / Energie | 19,9 | 18,4 | 75,8 | 84,1 | 2.084 | + 10,9% |
| 22 | Coördinatie van het beleid van de Regering Externe betrekkingen, Gemeensch. Initiatieven Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes | 310,1 | 205,5 | 339,6 | 298,1 | 7.389 | - 12,2% |
| 23 | Gewestsschuld / Dette régionale | 8.980,0** | 8.505,7** | 7.805,7** | 8.012,4 | 198.621** | + 2,6% |
| 24 | Niet-economisch onderzoek Recherche non-économique | 3,2 | 3,2 | 188,5 | 153,1 | 3.796 | - 18,8% |
| TOTAAL - TOTAL | | 61.940,4 | 64.997,1 | 71.358,4 | 78.189,4 | 1.938.264 | +9,6 % |

* zonder d-kredieten zonder overgedragen kredieten

** geen uitvoering op het fonds voor het schuldbeheer.

* sans crédits dsans crédits reportés

** pas d'exécution sur le fonds pour la gestion de la dette régionale.

Deze tabel geeft een stijging weer van 9,6 % van de uitgaven in 2002 ten opzichte van de initiële begroting 2001. Toch valt op te merken dat een deel van deze stijging te wijten is aan de regionalisering van een aantal bevoegdheden tengevolge van de Lambermontakkoorden. Deze overdracht van bevoegdheden brengt uitgaven met zich mee die neutraal zijn omdat ze in ontvangsten worden gecompenseerd. Zonder die nieuwe uitgaven, bedraagt de groeivoet

Ce tableau présente une augmentation de 9,6 % des dépenses en 2002 par rapport au budget initial 2001. Il est toutefois à noter qu'une partie de cette augmentation est due à la régionalisation de certaines compétences suite aux accords du Lambermont. Ce transfert de compétences entraîne des dépenses qui sont neutres car compensées en recettes. Sans ces nouvelles dépenses, le taux de croissance des dépenses 2002 par rapport à l'initial 2001 atteint 8,1 %,

van de uitgaven voor 2002 8,1% ten opzichte van de initiële 2001, of 1,7% minder dan de toename die in 2000 en 2001 plaats had.

HOOFDSTUK II

Tweede aanpassing 2001

Het nagestreefde doel bij het tweede aanpassingsblad 2001 is tweevoudig. Het gaat er enerzijds om het netto te financieren saldo met € 37.184.028 (1,5 miljard BEF) te verminderen. Het netto te financieren saldo, aanvankelijk toegestaan door de Hoge Raad van Financiën bedroeg € 57.016.000 (2,3 miljard BEF). De overeenkomst van 15 december 2000 tussen de federale overheid, de Gewesten en de Gemeenschappen heeft de budgettaire doelstelling voor 2001 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest herleid tot € 19.831.000 (800 miljoen BEF). Die € 37.184.028 zijn gefinancierd door een belangrijke dotatie aan het nieuwe Waterfonds enerzijds en door diverse kredietverminderingen anderzijds.

De tweede doelstelling van deze aanpassing is aan het Reservefonds een dotatie uit te keren om het budgettaire evenwicht in 2002 te bereiken. Deze dotatietechniek aan het « Graanzolderfonds » betekent eigenlijk de « turbine-techniek » zoals die vroeger bestond, transparanter en objectiever te maken.

HOOFDSTUK III

Bijzondere maatregelen genomen in 2002

Dit hoofdstuk beschrijft alleen maar de globale maatregelen omdat de verschillende uitgaven per afdeling in deel VI gedetailleerd zijn.

1. De regel van 95 %

Bij de opmaakfase van deze begroting, heeft de Regering, in juli 2001 besloten alle werkingsuitgaven tot 95% van hun initieel niveau van 2001 te beperken. Het betreft geen lineaire vermindering per basisallocatie maar wel een globale vermindering per bevoegdheidsdomein.

Deze vermindering heeft betrekking op alle werkingskosten. De uitgaven verbonden aan de schuld of aan het personeel van het Ministerie, van de pararegionalen en van de diensten met afzonderlijk beheer worden dus niet met 5 % verminderd.

Bovendien worden ook andere uitgaven gevrijwaard. Het betreft hier uitgaven die met een beheerscontract worden geregeld enerzijds en met uitgaven waarvan de jaarlijkse groei wettelijk wordt voorzien (b.v. de dotatie aan het Gemeentefonds of de dotaties aan de gemeenschaps-

soit 1,7 % de moins que l'augmentation qui a eu lieu entre 2000 et 2001.

CHAPITRE II

Le deuxième ajustement 2001

L'objectif poursuivi lors du deuxième feuilleton d'ajustement 2001 est double. Il s'agit d'une part de diminuer le solde net à financer de 37.184.028 € (1,5 milliards de FB). En effet, le solde net à financer initialement autorisé par le Conseil supérieur des Finances était de 57.016.000 € (2,3 milliards de FB). La convention du 15 décembre 2000 entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés a ramené l'objectif budgétaire de la Région bruxelloise pour 2001 à 19.831.000 € (800 millions de FB). Ces 37.184.028 € (1,5 milliards de FB) ont été financés d'une part via une dotation substantielle au nouveau Fonds de l'Eau et d'autre part, par diverses diminutions de crédits.

Le second objectif de cet ajustement consiste à doter le Fonds de Réserve, et ce en vue de réaliser l'équilibre budgétaire en 2002. Cette technique de dotation au Fonds « Grenier à blé » revient en réalité à rendre la technique de la « turbine » telle qu'elle était organisée habituellement, plus transparente et plus objective.

CHAPITRE III

Les mesures particulières prises en 2002

Ce chapitre ne décrit que des mesures globales, les différentes dépenses se trouvant détaillées par division dans la partie VI.

1. La règle des 95 %

Lors de la phase d'élaboration de ce budget, le gouvernement a décidé, en juillet 2001, de limiter toutes les dépenses de fonctionnement à 95 % de leur niveau initial de 2001. Il ne s'agit pas d'une réduction linéaire par allocation de base mais d'une réduction globale par domaine de compétence.

Cette réduction porte sur tous les frais de fonctionnement. Les dépenses liées à la dette ou au personnel du Ministère, des pararégionaux et des services à gestion séparée n'ont donc pas été réduits de 5 %.

En outre, d'autres dépenses ont également été immunisées. Il s'agit d'une part des dépenses qui sont réglées par un contrat de gestion et d'autre part des dépenses dont la croissance annuelle est prévue légalement (par exemple la dotation au Fonds des communes ou les dotations aux com-

commissies). De uitgaven waarvoor een Regeringsbeslissing werd genomen, zijn ook gevrijwaard voor zover de beslissing duidelijk vermeldt dat de budgettaire impact niet moest gecompenseerd worden.

Sommige Ministers die van mening waren dat ze onmogelijk het geheel van hun werkingskredieten met 5 % konden verminderen in 2002, hebben een bijkomende inspanning geleverd in de tweede aanpassing 2001. Ze hebben hun uitgaven verminderd ten belope van het bedrag van hun overschrijding van de norm van 95 % in 2002. Die bijkomende verminderingen zijn ook in het « Graanzolderfonds » geïnjecteerd zodat die bedragen naar de begroting 2002 worden overdragen.

Deze « 95 %-regel » heeft een totale besparing van 52 miljoen € (meer dan 2 miljard BEF) toegelaten.

2. De gedeeltelijke autofinanciering van de pararegionale instellingen

Naast het feit dat de pararegionale instellingen hun dotatie in verband met de werkingskosten met 5 % zagen verminderen, conform de bovenstaande regelgeving (MIVB uitgezonderd), wordt er ook beslist dat die zich in 2002 gedeeltelijk zelf zouden financieren. Concreet gebeurt die autofinanciering door een vermindering van de dotatie gestort door het Gewest, vermindering gecompenseerd door het gebruik van de eigen beschikbare reserves van deze pararegionalen.

Deze inspanning wordt tussen de verschillende instellingen als volgt verdeeld :

| Pararegionaal | Bedrag autofinanciering Montant autofinancement | | Pararégional |
|---------------|----------------------------------------------------|---------------|--------------|
| | MFB | 1000 € | |
| BGDA | 110,0 | 2.727 | ORBEM |
| GOMB | 240,0 | 5.950 | SDRB |
| BIM | 50,0 | 1.240 | IBGE |
| GAN | 214,0 | 5.306 | ARP |
| HAVEN | 59,7 | 1.480 | PORT |
| BHDBDMH | 210,0 | 5.206 | SIAMU |
| BGHM | 160,0 | 3.967 | SLRB |
| TOTAAL | 1.043,8 | 25.876 | TOTAL |

Het gaat om een niet-recurrente inspanning, wat betekent dat die bedragen bij de ingeschreven bedragen van de initiële begroting 2002 zullen toegevoegd worden bij het opmaken van de begroting 2003.

De MIVB neemt niet deel aan deze inspanning gezien haar beheerscontract. De CIBG komt niet voor op deze lijst gezien het lage reservebedrag waarover het beschikt. Er moet echter opgemerkt worden dat in 2001 een factuur van

missions communautaires). Les dépenses faisant l'objet de décisions du Gouvernement ont également été immunisées pour autant que la décision mentionne clairement que l'impact budgétaire n'était pas à compenser.

Certains Ministres estimant qu'il était impossible de réduire l'ensemble de leurs crédits de fonctionnement de 5 % en 2002 ont réalisé un effort supplémentaire au deuxième ajustement 2001. Ils ont réduit leurs dépenses à concurrence du montant de leur dépassement de la norme des 95 % en 2002. Ces réductions supplémentaires ont également été injectées dans le Fonds « Grenier à blé », de telle manière que ces montants soient transférés au budget 2002.

Au total, cette « règle des 95% » a permis d'économiser 52 millions d'€ soit plus de 2 milliards de FB.

2. L'autofinancement partiel des organismes pararé-gionaux

Outre le fait que les organismes pararé-gionaux ont vu la partie de leur dotation, relative aux frais de fonctionnement diminuer de 5 % conformément à la règle décrite ci-dessus (excepté la STIB), il a également été décidé que ceux-ci s'autofinanceraient partiellement en 2002. Pratiquement, cet autofinancement se réalise par une diminution de la dotation versée par la Région, diminution compensée par l'utilisation des réserves propres disponibles de ces pararé-gionaux.

Cet effort se répartit comme suit entre les différents organismes :

Il s'agit d'un effort non récurrent, ce qui signifie que ces montants seront rajoutés au montants figurant au budget initial 2002 lorsqu'il s'agira d'élaborer le budget 2003.

La STIB ne participe pas à cet effort, étant donné son contrat de gestion. Le CIRB n'apparaît pas non plus dans le tableau, vu le faible montant de réserves dont il dispose. Il faut néanmoins remarquer qu'en 2001, une facture s'éle-

62 MBEF werd ten laste genomen door het CIBG op zijn eigen reserves, terwijl dat bedrag theoretisch in de tweede aanpassing van de gewestbegroting moest ingeschreven worden.

vant à 62 MFB a été prise en charge par le CIRB sur ses réserves propres, alors que ce montant était théoriquement à inscrire au deuxième ajustement du budget régional.

DEEL VII**Uitgaven per afdeling****AFDELING 10****Algemene uitgave van de Administratie****Ambtenarenzaken**

De kredieten voor Ambtenarenzaken liggen in de lijn van een algemene matiging die de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zichzelf oplegt in 2002.

De werkingskosten en investeringskredieten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dalen lineair met 5 %. De enige uitzondering hierop is een eenmalig krediet van € 1.360.000 dat wordt gevraagd voor de aankoop van meubilair voor de nieuwe huisvesting van 400 personeelsleden in het City Center gebouw. De Diensten van de secretaris-generaal, het Bestuur Plaatselijke Besturen en het Bestuur Economie en Werkgelegenheid zullen immers medio 2002 hun nieuwe stek krijgen. De situering aan het Rogierplein zal ongetwijfeld bijdragen tot een grotere herkenbaarheid van onze administratie voor de burger. De locatie bevindt zich op een knooppunt van openbaar vervoer en is dus eveneens zeer goed bereikbaar voor de burger en voor de personeelsleden.

De lineaire vermindering wordt daarentegen, om evidente redenen, niet toegepast op de personeelskosten. Naast de index-verhoging die jaarlijks in de begroting wordt voorzien, is zelfs een lichte verhoging merkbaar ingevolge specifieke beslissingen die de Regering in 2001 heeft genomen, meer bepaald een bijzonder wervingsplan voor het ministerie (€ 1.660.000), de aanwerving van bijkomende handelsattachés (€ 400.000) en de aanpassing van een aantal weddeschalen (€ 260.000).

Hoewel op het budgettaire vlak de begroting 2002 een status quo vertoont, staat er op het inhoudelijk vlak wel een en ander te gebeuren.

De Regering heeft in juli 2001 het nieuw administratief en geldelijk statuut voor de ambtenaren van de ION finaal goedgekeurd. Eveneens werd met de vakbonden van de Brusselse brandweer, na jaren, een akkoord bereikt over een nieuw administratief en geldelijk statuut voor het operationeel personeel. Een ontwerp van ordonnantie opdat de Europese en niet-Europese buitenlanders toegang zouden krijgen tot het openbaar ambt zal zeer binnenkort neergelegd worden bij het parlement. De afronding van deze belangrijke dossiers zal een punt zetten achter de fase van noodzakelijke reglementering inzake ambtenarenzaken die in de vorige legislatuur is aangevat. De klemtoon van het beleid inzake ambtenarenzaken zal vanaf nu verschuiven naar de implementering van een HRM-beleid op het terrein en een betere dienstverlening naar de burger.

PARTIE VII**Dépenses par division****DIVISION 10****Dépenses générales de l'administration****Fonction publique**

Les crédits pour la Fonction publique s'inscrivent dans une modération générale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est imposée pour 2002.

Les frais de fonctionnement et les crédits d'investissement du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale connaissent une baisse linéaire de 5 %. La seule exception à cet effet est un crédit unique de 1.360.000 € pour l'achat de mobilier dans le cadre de la nouvelle localisation (bâtiment City Center) pour 400 membres du personnel. Les Services du Secrétaire général, l'Administration des Pouvoirs locaux et l'Administration de l'Economie et de l'Emploi seront installés mi 2002 dans un nouvel endroit. La localisation sur la place Rogier renforcera sans aucun doute l'identité de l'administration à l'égard du citoyen. Le bâtiment est situé près d'un nœud de transports en commun. Il est donc très accessible tant pour le citoyen que pour les membres du personnel.

Pour des raisons évidentes, la diminution linéaire ne s'applique pas aux frais du personnel. Outre l'augmentation de l'indexation prévue annuellement dans le budget, une légère hausse est à noter, suite à des décisions spécifiques prises par le Gouvernement en 2001, notamment un plan de recrutement particulier pour le Ministère (1.660.000 €), le recrutement des attachés commerciaux supplémentaires (400.000 €) et l'adaptation d'une série d'échelles de traitement (260.000 €).

Bien que le budget 2002 représente un statu quo au niveau budgétaire, des changements auront lieu sur le plan du contenu.

En juillet 2001, le Gouvernement a marqué son accord final sur le nouveau statut administratif et pécuniaire des agents des OIP. Après des années de discussion, un accord a également été conclu avec les syndicats du service d'incendie bruxellois, portant sur un nouveau statut administratif et pécuniaire pour le personnel opérationnel. La finalisation de ces dossiers importants met le point final à la phase de réglementation nécessaire concernant la fonction publique, mise en œuvre dans la législature précédente. Dorénavant, la politique de la fonction publique mettra l'accent sur l'implémentation d'une gestion des ressources humaines sur le terrain et un meilleur prestation de service au citoyen.

Inzake HRM-beleid zal 2002 het eerste jaar zijn van de toepassing van de nieuwe evaluatieprocedure in het ministerie. Einde 2002 zullen alle personeelsleden van niveau A en B, en einde 2003 alle personeelsleden van de niveaus C tot E, worden geëvalueerd. In 2002 zullen eveneens de eerste mandaatfuncties worden ingevuld.

De projectwerking zal eveneens concreet gestalte krijgen.

De vorming van de personeelsleden is in 2001 op kruissnelheid gekomen. Met het oog op een betere communicatie tussen chef en medewerker, hebben zowel de evaluatoren als de geëvalueerden een specifieke opleiding genoten over het voeren van functiegesprekken enerzijds en de opmaak van functiebeschrijvingen anderzijds. Deze opleidingen worden verder gezet in 2002. Het vormingsplan 2002 voorziet o.m. in een specifieke opleiding voor de personeelsleden die een loket-functie vervullen en die soms te maken hebben met verbaal of fysiek agressief gedrag van klanten. In het kader van het gelijke kansenbeleid wordt aan de personeelsleden van alle niveaus een opleiding aangeboden over het verbeteren van de combinatie van het professioneel en het privé-leven.

De creatie van een Internet-portaalsite en de ontwikkeling van initiatieven inzake E-government, in nauwe samenwerking met de andere collega's van de Regering, zullen voor de burger zichtbaar worden. Dit dient gepaard te gaan met maatregelen die de procedures zelf vereenvoudigen, desnoods mits aanpassing van de regelgeving daar waar nodig om het resultaat van een transparant dienstenaanbod te bereiken.

Naast de nieuwe huisvesting van een deel van de administratie en de creatie van een portaalsite, zal eveneens in 2002, voor de eerste keer, een visuele identiteit gecreëerd worden voor het geheel van het ministerie en de kabinetten. Al deze initiatieven trachten de herkenbaarheid van de gewestelijke administratie vergroten ten aanzien van de burger en de privé sector.

Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp

Voor de bepaling van de dotatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp hebben we vooral rekening moeten houden met de evolutie van de personeelskost, aangezien deze laatste de belangrijkste uitgavenpost blijft.

Daarnaast werd er rekening gehouden met de verwachte meerkost voor de vervanging van de operationele personeelsleden die gebruik zouden maken van het verlof voorafgaand aan het pensioen, aangezien momenteel dubbel zoveel mensen dan voorzien van de regeling wensen te genieten.

Quant à la gestion des ressources humaines, la nouvelle procédure d'évaluation pour le ministère sera appliquée pour la première fois en 2002. Fin 2002, tous les membres du personnel des niveaux A et B auront été évalués et fin 2003, ceux des niveaux C à E. En 2002, les premières fonctions de mandat seront pourvues.

La gestion de projets sera également concrétisée.

En 2001, la formation des membres du personnel a atteint sa vitesse de croisière. Dans le but d'assurer une meilleure communication entre le chef et le collaborateur, tant les évaluateurs que les personnes évaluées ont suivi une formation spécifique portant sur les entretiens de fonction d'une part, et l'élaboration des descriptions de fonction d'autre part. Ces formations seront poursuivies en 2002. Le plan de formation 2002 prévoit entre autres une formation spécifique pour les membres du personnel travaillant au guichet et étant parfois confrontés avec un langage et un comportement agressifs des clients. Dans le cadre de la politique d'égalité des chances, une formation est offerte aux membres du personnel de tout niveau pour mieux combiner la vie professionnelle et la vie privée.

La création d'un site-portal et le développement des initiatives en matière de e-government apparaîtront et ce, en collaboration étroite avec les autres collègues du Gouvernement. Cela s'accompagnera de mesures simplifiant les procédures, à la limite en adaptant la réglementation où nécessaire, afin d'obtenir le résultat d'une offre de services transparents.

Outre la nouvelle localisation pour une partie de l'administration et la création d'un site-portal, une identité visuelle pour l'ensemble du ministère et des cabinets sera également créée pour la première fois en 2002. Toutes ces initiatives visent à renforcer l'identité de l'administration régionale à l'égard du citoyen et du secteur privé.

Lutte contre l'Incendie et Aide Médicale Urgente

En ce qui concerne la fixation de la dotation pour le Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, il a été surtout tenu compte de l'évolution des traitements, le poste relatif aux frais du personnel restant le plus important.

Il a également été tenu compte également des coûts supplémentaires prévisibles pour le remplacement des membres du personnel opérationnel qui pourraient solliciter le congé préalable à la retraite, parce que le double du nombre prévu souhaite bénéficier de cette mesure.

De dotaties aan de Gemeenschapscommissies

Hieronder een korte beschrijving van de berekeningswijze van de vijf basisallocaties die betrekking hebben op de Gemeenschapscommissies.

BA 10.50.21.45.10 : Provisioneel krediet voor het dekken van allerlei uitgaven die voortvloeien uit de wettelijke beschikkingen ingevolge de stemming van de Staats-hervorming.

Les dotations aux Commissions communautaires

Ci-dessous se trouve succinctement décrit le mode de calcul des cinq allocations de base se rapportant aux Commissions communautaires.

AB 10.50.21.45.10 : Crédit provisionnel destiné à couvrir les dépenses de toute nature qui découlent des dispositions légales consécutives au vote de la réforme de l'Etat

| Verantwoording | Basisbedrag 1992 art 83 quater wet 12/01/89 | Lombardakkoord tot wijziging art. 83 quater wet 12/01/89 | Aanpassingsco- -efficiënt 2002/1992 | Akkoord non- profitsector 2002 Cocof (80%), VGC (20%) (cijfers in BEF 2001) | Aanpassings- coëfficiënt 2002/2001 | |
|----------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------|
| MBEF/MFB | (2.600 + | 1.000) | * 1,370545211 | +(500 | * 1,0319) | = 5.449,9 |
| 1000 € | | | | | | = 135.100 |
| Justification | Montant de base 1992 art. 83 quater loi 12/01/89 | Accord Lombard modifiant art. 83 quater loi du 12/01/89 | Coefficient d'adaptation 2002/1992 | Accord du non- marchand 2002 Cocof (80%), VGC (20%) (chiffres en FB 2001) | Coefficient d'adaptation 2002/2001 | |

BA 10.81.21.45.10 : Dotaties aan de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies ter financiering van het onderwijs
AB 10.81.21.45.10 :

AB 10.81.21.45.10 : Dotations aux Commissions communautaires flamande et française pour le financement de l'enseignement

| | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Verantwoording (in MBEF) | Basisbedrag 1992 art. 83 ter § 1 wet 12/01/89 | Aanpassingsco- efficiënt 2002/1992 | = 142,8 (totaal PIGG 2001) * 1.0319 (coëf. 2002/2001) * 73,1 % (aandeel BA in PIGG) | |
| MBEF/MFB | (1.050 | * 1,370545211) | +107,7 | = 1.546,8 |
| 1000 € | | | | = 38.343 |
| Justification (en MFB) | Montant de base 1992 art. 83 ter §1 loi du 12/01/89 | Coefficient d'adaptation 2002/1992 | = 142,8 (total IPHOV 2001) * 1.0319 (coef. 2002/2001) * 73,1% (part de cette AB dans IPHOV) | |

BA 10.82.21.45.10 : Dotatie aan de Franse
Gemeenschapscommissie (provincietaken)AB 10.82.21.45.10 : Dotation à la Commission commu-
nautaire française (missions provinciales)

| | | | | | |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Verantwoording (in MBEF) | Basisbedrag 1992 art. 83 ter §2 wet 12/01/89 | Aandeel Cocof | Aanpassingsco- ëfficiënt 2002/1992 | = 142,8 (totaal PIGG 2001) * 1.0319 (coëf. 2002/2001) * 26,9 % (aandeel BA in provin- cietaken in PIGG) * 80 % (aandeel Cocof) | |
| MBEF/MFB | (370,625 | * 80% | * 1,370545211) | + 31,7 | = 438,1 |
| 1000 € | | | | | = 10.859 |
| Justification (en MFB) | Montant de base 1992 art. 83 ter § 2 loi du 12/01/89 | Part Cocof | Coefficient d'adaptation 2002/1992 | = 142,8 (total IPHOV 2001) * 1.0319 (coëf. 2002/2001) * 26,9 % (part des AB missions provinciales dans IPHOV) * 80 % (part Cocof) | |

BA 10.82.22.45.10 : Dotatie aan de Vlaamse
Gemeenschapscommissie (provincietaken)AB 10.82.22.45.10 : Dotation à la Commission commu-
nautaire flamande (missions provinciales)

| | | | | | |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Verantwoording (in MBEF) | Basisbedrag 1992 art. 83 ter §2 wet 12/01/89 | Aandeel VGC | Aanpassingsco- efficiënt 2002/1992 | = 142,8 (totaal PIGG 2001) * 1.0319 (coëf. 2002/2001) * 26,9 % (aandeel BA in provin- cietaken in PIGG) * 20 % (aandeel VGC) | |
| MBEF/MFB | (370,625 | * 20% | * 1,370545211) | + 7,9 | = 109,5 |
| 1000 € | | | | | = 2.714 |
| Justification (en MFB) | Montant de base 1992 art. 83 ter § 2 loi du 12/01/89 | Part VGC | Coefficient d'adaptation 2002/1992 | = 142,8 (total IPHOV 2001) * 1.0319 (coëf. 2002/2001) * 26,9 % (part des AB missions provinciales dans IPHOV) 20 % (part VGC) | |

BA 10.82.23.45.10 : Dotatie aan de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie (provincietaken)AB 10.82.23.45.10 : Dotation à la Commission commu-
nautaire commune (missions provinciales)

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------|
| Verantwoording (in MBEF) | Bedrag 2001 art. 83 ter §3 wet 12/01/89 | Aanpassings- coëfficiënt 2002/2001 | Akkoord non- profit 2002 GGC (cijfers in BEF 2001) | Aanpassings- coëfficiënt 2002/2001 | Regerings- akkoord GGC | | = 142,8 (totaal PIGG 2001) * 1.0319 (coëfficiënt 2002/2001) | |
| MBEF/MFB | (282,6 | * 1,0319) | + (92,6 | * 1,0319) | +100 | +150 | - 147,3 | = 489,9 |
| 1000 € | | | | | | | | =12.144 |
| Justif. (en MFB) | Montant 2001 art. 83 ter § 3 loi du 12/01/89 | Coefficient d'adaptation 2002/2001 | Accord du non-marchand 2002 Cocom (chiffres en FB 2001) | Coefficient d'adaptation 2002/2001 | Accord de Gouverne- ment Cocom | Investisse- -ment secteur hospitalier et maison de repos | = 142,8 (total IPHOV 2001) * 1.0319 (coefficient 2002/2001) | |

AFDELING 11

Economische Ontwikkeling

Inzake economische ontwikkeling steunt de begroting 2002 grotendeels op de volgende beginselen:

- 1° De voortzetting van de bevordering van de regionale economische groei via de traditionele « instrumenten » inzake economisch beleid.
- 2° Het intensifiëren van de bevordering van economische activiteiten (ambachtsnijverheid en dienstensector) in de wijken die moet geherwaardeerd worden.

Dit is des te meer nodig daar wat nog rest van de industriële en ambachtelijke structuur in Brussel bedreigd blijft door de hergroeperingen en rationalisaties van activiteiten op internationaal niveau.

Op budgettair vlak komen deze prioriteiten tot uiting in een lichte vermindering van de steun aan de economische expansie, na de opeenvolgende stijgingen bekomen op de begrotingen 2000 en 2001, en dit teneinde de overige doelgroepen van het economisch beleid niet te benadelen.

1. Ondersteuning van het economisch beleid

De kredieten bestemd voor de ondersteuning van het economisch beleid moeten het in de eerste plaats met expertises, studies en onderzoeken, uitgevoerd door derden, mogelijk maken de nodige gegevens te verzamelen over specifieke projecten met het oog op een beter gericht economisch beleid. Nu reeds worden analyses en uitvoerbaarheidsstudies gevraagd door vorsers van Universiteiten en Hogescholen uit Brussel.

DIVISION 11

Développement Economique

Dans le domaine du développement économique, le budget 2002 se base essentiellement sur les principes suivants :

- 1° La poursuite de la promotion de la croissance économique régionale via les « outils » traditionnels de politique économique.
- 2° L'intensification de la promotion des activités économiques (industrie artisanat et services) dans les quartiers à revaloriser.

Ceci est d'autant plus nécessaire que ce qui reste du tissu industriel et artisanal bruxellois demeure menacé par les regroupements et les rationalisations d'activités au niveau international.

En termes budgétaires, ces priorités se traduisent par une légère diminution des aides à l'expansion économique, après les augmentations successives obtenues aux budgets 2000 et 2001, et ce afin de ne pas pénaliser les autres publics de la politique économique.

1. Support de la politique économique

Les crédits destinés au soutien de la politique économique doivent tout d'abord permettre de recueillir par des expertises, des études et des enquêtes réalisées par des tiers les informations nécessaires relatives à des projets spécifiques, dans le but de mener une politique économique mieux ciblée. D'ores et déjà, des analyses et des études de faisabilité sont demandées par des chercheurs des Universités et Hautes écoles établies à Bruxelles.

Een tweede basisallocatie betreft toelagen aan privé-instellingen voor werkingskosten, op basis van hernieuwbare overeenkomsten. In de meeste gevallen gaat het om toelagen voor initiatieven ten gunste van ondernemingen. De werkingskosten van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden, in afwachting van de oprichting van het organiek personeelskader, niet meer bij deze basisallocatie ondergebracht, maar worden aangekend op een bijzondere B.A.

De basisallocatie « Toelagen aan de privé-instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven » heeft uitsluitend betrekking op Technopole.

In programma 1 bevindt zich tevens de basisallocatie van het Waarborgfonds, evenals het budget voor de financiering, door de Dienst voor Regeling van de Binnenscheepvaart, van de toelagen voor de sanering van de binnenscheepvaart in het kader van EG-verordeningen.

2. Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven

Programma 2 is bestemd voor maatregelen inzake steun aan bedrijven. Hier moeten de bijstellingen die in de inleiding vermeld werden, volledig in werking treden.

De begroting voorziet in lagere budgetlijnen voor de betaling van rentetoelagen en kapitaalpremies als investeringssteun in het kader van de wet van 1978 en de ordonnantie van 1993.

Zoals aangegeven in de inleiding werden bepaalde maatregelen, ingevoerd in 1998, afgeschaft of zonder voorwerp (overgang naar het jaar 2000). De verstrekking van risicokapitaal aan startende ondernemingen via de Gewestelijke Investerings-maatschappij (Brustart) wordt ondergebracht in een specifieke basisallocatie van programma 2. Bovendien worden er middelen uitgetrokken om het seedfund te spijzen waarmee participaties kunnen worden genomen in bedrijven die worden opgericht.

De loonsubsidiëring bij tewerkstelling van werklozen bij toepassing van de KB's nrs. 123 en 258 is een belangrijke begrotingspost. De maatregel geldt voor KMO's die werklozen tewerkstellen voor specifieke projecten zoals vernieuwende acties of op het vlak van de export (KB nr. 123) en voor vzw's die werklozen tewerkstellen in het raam van hun begeleidings- en omkaderingsactiviteiten voor KMO's (KB nr. 258).

De middelen bestemd voor het financieren van het door de GOMB gevoerde beleid inzake de verwerving van terreinen met een economische bestemming en bedrijfsruimten die een andere bestemming hebben gekregen in het gemengde stadsweefsel, zullen het mogelijk maken strategische aankopen te doen. Het enig loket ECOBRU afficheert zich als

Une deuxième allocation de base concerne les subsides à des institutions privées pour des frais de fonctionnement, sur la base de conventions renouvelables. Dans la plupart des cas, il s'agit d'aides à des initiatives en faveur des entreprises. Les frais de fonctionnement du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale ne sont plus repris sous cette allocation de base, mais sont imputés sur une A.B. spécifique dans l'attente de la création du cadre du personnel organique.

L'allocation de base « Subventions aux institutions privées qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises » concerne uniquement Technopole.

Dans le programme 1, se trouve également l'allocation de base du Fonds de Garantie, ainsi que le budget pour le financement par l'Office régulateur de la Navigation intérieure de subsides pour l'assainissement de la navigation intérieure dans le cadre des règlements CE.

2. Aide aux entreprises et initiatives nouvelles

Le programme 2 est destiné à des mesures de soutien aux entreprises. C'est ici que les mises au point esquissées dans l'introduction devront prendre tous leurs effets.

Le budget prévoit des lignes de crédit légèrement inférieures pour le paiement de subsides d'intérêt et de primes en capital comme soutien aux investissements dans le cadre de la loi de 1978 et l'ordonnance de 1993.

Comme indiqué dans l'introduction, certaines mesures introduites en 1998 ont été supprimées ou sont devenues sans objet (passage à l'an 2000). Les capitaux à risques fournis à de jeunes entreprises par la Société Régionale d'Investissement (Brustart) sont inscrits à une allocation de base spécifique du programme 2. Des moyens sont en outre prévus pour alimenter le seed-fund qui permet de prendre des participations dans les entreprises qui sont créées.

Les subventions salariales pour le recrutement de chômeurs en application des AR n^{os} 123 et 258 représentent un poste budgétaire important. Cette mesure est valable pour des PME qui emploient des chômeurs pour des projets spécifiques comme des actions novatrices ou dans le domaine des exportations (AR n^o123) et pour des asbl qui emploient des chômeurs dans le cadre de leurs activités d'accompagnement et d'encadrement en faveur des PME (AR n^o258).

Les moyens destinés à alimenter la politique d'acquisition par la SDRB de terrains à vocation économique et de sites économiques désaffectés dans le tissu urbain mixte permettront de procéder à des acquisitions stratégiques. Le guichet unique ECOBRU s'affiche comme partenaire actif des entreprises bruxelloises. ECOBRU est d'ailleurs le par-

actieve partner van de Brusselse bedrijven. ECOBRU is voor de Regering trouwens de bevoorrechte partner bij het aantrekken naar Brussel van nieuwe (binnenlandse en buitenlandse) investeerders.

3. Economisch wetenschappelijk onderzoek

Tussen de begroting 1999 en de begroting 2001, stelt men bijna een verdubbeling vast van de vastleggingskredieten voor Wetenschappelijk Onderzoek. Ze overschrijden het bedrag van 1 miljard BEF, streefdoel vastgesteld bij het begin van deze zittingsperiode.

De herdynamisering van het beleid inzake Wetenschappelijk Onderzoek in Brussel wordt voortgezet, ook al is het duidelijk dat nog meer moet worden gedaan met nog minder begrotingsmiddelen voor het jaar 2002.

In deze context en in het kielzog van het Belgisch Voorzitterschap van de Raad Onderzoek voert het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een krachtadig en dynamisch beleid waarmee het werk van de verschillende actoren van het onderzoek op elkaar kan worden afgestemd en nieuwe geografische (mobiliteit van de onderzoekers) en intersectorale (uitwisseling tussen universiteiten, de uitstralingspolen, de KMO's, spin-offs, ...) bruggen kunnen worden geslagen. Deze banden zijn essentieel voor de uitvoering van een Europese Onderzoeksruijme waarin ons Gewest een centrale plaats inneemt.

Drie belangrijke gegevens dienen te worden onderstreept :

1. Door het Belgisch Voorzitterschap van de Europese Onderzoeksraad zijn twee grote doelstellingen gerealiseerd :

a) Het heeft het « imago » van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest opgepoetst als echt Europees kruispunt voor onderzoek, door het wetenschappelijke en technologische belang ervan kenbaar te maken in de andere Europese lidstaten en in de rest van de wereld.

De marginale kostprijs van dit Voorzitterschap (45 mio BEF) is dus verwaarloosbaar in verhouding tot de socio-economische en wetenschappelijke weerslag ten voordele van ons Gewest.

b) Door dat Voorzitterschap kon een duidelijke definitie worden gegeven van het begrip « Europese wetenschappelijke expertise » door de werking te benadrukken van de diverse excellentiecentra en geïntegreerde onderzoeksprojecten in Europa, langs waar ons Gewest eveneens zijn wil heeft bevestigd om zich op doeltreffende wijze te integreren.

Anderzijds kon de Conferentie van het Voorzitterschap van de Raad Onderzoek, die plaatsvond op 17 en 18 september in het Europees Parlement, niet alleen de werkelijke situatie van het Brussels Gewest in de Europese Onderzoeks-

tenaire privilégié du Gouvernement pour attirer à Bruxelles de nouveaux investisseurs (belges et étrangers).

3. Recherche scientifique économique

Entre le budget 1999 et le budget 2001, on constate déjà pratiquement un doublement des crédits d'engagement affectés à la Recherche scientifique qui dépassent le montant de 1 milliard de francs, objectif fixé au début de cette législature.

La redynamisation de la politique de la Recherche scientifique à Bruxelles est continuée, même s'il est évident qu'il faudra encore faire mieux avec des moyens budgétaires plus limités pour cette année 2002.

Dans ce contexte, et dans le sillage de la Présidence belge du Conseil Recherche, la Région de Bruxelles-Capitale mène une politique volontariste et dynamique qui a permis de mettre le travail des différents acteurs de la recherche en synergie et de créer de nouvelles passerelles géographiques (mobilité des chercheurs) et intersectorielles (relation entre les universités, réseaux d'excellence, les PME, spin-off...). Ces liens sont essentiels pour la mise en œuvre d'un Espace européen de la Recherche au cœur duquel s'inscrit notre Région.

Trois éléments importants doivent être accentués :

1° La Présidence belge du Conseil européen de la recherche a permis de faire progresser deux grands objectifs :

a) Elle a mis en valeur « l'image » de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que véritable carrefour européen de la recherche, en faisant connaître sa dimension scientifique et technologique aux autres Etats membres européens ainsi que dans le reste du monde.

Le coût marginal de cette Présidence (45 MioFB) est donc négligeable par rapport aux retombées socio-économiques et scientifiques qui seront engendrées au profit de notre Région.

b) Cette Présidence a permis de définir clairement la notion « d'expertise scientifique européenne » en mettant en évidence l'articulation des différents réseaux d'excellence et des projets intégrés de recherche en Europe, à travers lesquels notre Région a également affirmé son intention de s'intégrer efficacement.

D'autre part, la Conférence de la Présidence du Conseil recherche qui s'est déroulée les 17 & 18 septembre au Parlement européen, a permis de mettre en relief, non seulement la réalité de la Région bruxelloise au sein de l'Espace

ruimte toelichten, maar eveneens zijn rol van promotor van Europese reflectie voor de excellentiecentra, mobiliteit en openheid van Europa op de wereld, in nauwe samenwerking met de Commissie en het Europees Parlement.

Tot slot, maken de aanbevelingen van de Commissie het mogelijk dat het Gewest, met de Europese steun, zo snel mogelijk een van de eerste « mobiliteitscentra » te Brussel zal kunnen opzetten voor de onderzoekers.

2. De belangrijke rol van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Gewest dient hier te worden benadrukt.

Onder de talrijke adviezen uitgebracht bij de Brusselse Regering, dient het advies vermeld betreffende de uitvoering van het 6de Europees kaderprogramma en het advies betreffende de toepassing van de toekomstige excellentiecentra die te integreren zijn in de Europese Onderzoeksruimte, om voorop te lopen op de grote Europese bewegingen en ze te kanaliseren via verschillende werkinstrumenten die ter beschikking worden gesteld van de onderzoekswereld, meer bepaald de excellentiecentra en de geïntegreerde projecten.

Voor meer inlichtingen wordt op het eind van het jaar een activiteitenverslag van het uitzonderlijke werk van dit jaar door de Raad voor het Wetenschapsbeleid ter beschikking gesteld van de Brusselse Gewestraad, zoals voorzien in het kader van de ordonnantie houdende oprichting van deze Raad.

3. Ongeveer 12 jaar na de oprichting van ons Gewest, werd in tweede lezing, een ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van het Wetenschappelijk onderzoek en de Technologische Innovatie goedgekeurd door de Gewestregering. Dit ligt momenteel voor bij de Raad van State voor onderzoek; dit project is dus eerstdaags klaar om ter stemming aan de raad te worden voorgelegd: het gaat om een tekst die het resultaat is van langdurig werk van een groot aantal deskundigen op het terrein (Gewestelijke Administratie, Federale Dienst van de Economische Zaken, Technopol) en waarvan het resultaat zal zijn dat het Gewest eindelijk een wetgevend instrument zal hebben waarmee nieuwe onderzoeksprojecten kunnen worden opgezet in meer doorzichtige omstandigheden.

Er valt ook op te merken dat, zodra deze ordonnantie gestemd is door het Brussels Parlement, de Regering zich kan wijden aan de hervorming van de Gewestelijke Administratie die dit nieuwe Onderzoeksbeleid van het Gewest moet toepassen.

Met betrekking tot de twee grote hoofdstukken van het Wetenschappelijk Onderzoek met economische doeleinden dient het volgende gezegd :

a) de subsidies voor het Industrieel Basisonderzoek waarbij uit het financieringsplan van de vorige jaren blijkt dat de

européen de la Recherche, mais également son rôle de promoteur de la réflexion européenne dans le domaine des réseaux d'excellence, de la mobilité et de l'ouverture de l'Europe sur le monde, en étroite collaboration avec la Commission et le Parlement européen.

Enfin, les recommandations de la Commission vont permettre à la Région, avec le soutien européen, de rapidement mettre en œuvre un des premiers «centres de mobilité» pour les chercheurs à Bruxelles.

2. Le rôle important joué par le Conseil de la Politique scientifique de la Région bruxelloise doit ici être mis en exergue.

Parmi les nombreux avis remis au Gouvernement bruxellois, il faut épingler celui relatif à la mise en œuvre du 6^{ème} programme-cadre européen, ainsi que celui relatif à la mise en œuvre des futurs réseaux d'excellence à intégrer dans l'Espace européen de la Recherche, afin d'anticiper les grands mouvements européens et de les canaliser à travers les différents outils de travail qui seront mis à la disposition du monde de la Recherche, notamment les réseaux d'excellence et les projets intégrés.

Pour plus de renseignements, un rapport d'activité du travail exceptionnel qui a été entrepris cette année par le Conseil de la Politique scientifique sera mis à la disposition du Conseil régional bruxellois à la fin de cette année, comme prévu dans le cadre de l'ordonnance créant ce Conseil.

3. Près de 12 ans après la création de notre Région, un projet d'ordonnance relatif à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'Innovation technologique vient d'être approuvé en 2^{ème} lecture par le Gouvernement régional et est actuellement à l'examen du Conseil d'Etat ; ce projet sera donc très prochainement prêt à être soumis au vote du Conseil : il s'agit d'un texte qui est l'aboutissement du long travail entrepris par un grand nombre d'experts sur le terrain (Administration régionale, Service fédéral des Affaires économiques, Technopole) et dont l'aboutissement permettra à la Région d'être enfin dotée d'un outil législatif devant lui permettre de mettre en œuvre de nouveaux projets de recherche dans des conditions plus transparentes.

Il est à noter également que, dès que cette ordonnance aura pu être votée par le Parlement bruxellois, le Gouvernement pourra alors s'atteler à la réforme de l'Administration régionale qui doit mettre en œuvre cette nouvelle politique de Recherche de la Région.

Concernant les deux grands volets de la Recherche scientifique à finalité économique il faut rappeler le suivant :

a) Les subventions pour la Recherche industrielle de base, où on constate à l'observation du plan de financement des

informatietechnologie en de medische wetenschappen in de ruime betekenis de twee belangrijkste sectoren in Brussel zijn. Het is uitzonderlijk op te merken dat, in het kader van de begroting 2001 van het Industrieel Basisonderzoek (14 dossiers voor 306 mio BEF) meer dan 2/3 van de kredieten voorbehouden zijn aan jongeren uit het Gewest : 47 % voor 6 universitaire SPIN-OFFS en 20% voor 3 START-UPS.

b) het hoofdstuk van de kredieten voor prototypes, waarbij men een zeer grote stijging vaststelt op het vlak van de vastleggings- en de ordonnanceringskredieten, om het hoofd te bieden aan dossiers met een zeer belangrijke begrotings-impact in de sector van de vliegtuigbouw en meer bepaald in het kader van het Dornier programma van Sabca.

4. Bevordering van de buitenlandse handel

Net zoals verleden jaar heeft de voorgelegde begroting tot doel een weerspiegeling te zijn van de nieuwe wendingen op het vlak van buitenlandse handel waaraan in Brussel concrete vorm zal worden gegeven. Deze wendingen zijn gebaseerd op de uitdagingen die omljnd werden voor de komende jaren, met name :

- de bekendheid van de Brusselse exportsector vergroten en de diensten die het Gewest kan bieden beter bekend maken;
- de diensten aangeboden door de overheid maximaal toespitsen op de KMO's en hun voorkeursmarkten ;
- de samenwerking versterken tussen de Brusselse instellingen ;
- de posten van Brusselse economische en handelsattachés evalueren en zonodig herbestemmen ;
- en gecoördineerde benadering op interregionaal en federaal vlak om onze aanwezigheid in het buitenland te verhogen.

Partnerschap binnen Brussel zelf

De Directie van de Brusselse dienst Buitenlandse Handel is naar de Louizalaan 500 verhuisd, in hetzelfde gebouw waar de Brusselse Kamer voor Handel en Nijverheid en het Verbond van Ondernemingen van Brussel zijn gevestigd. Deze groepering binnen het nieuwe Huis van de Ondernemingen betekent heel wat meer dan deze diensten louter geografisch bij elkaar te brengen. Ze beoogt een versterking van het partnerschap tussen de departementen « buitenlandse handel » en de twee privé-organen.

Met het oog op een betere zichtbaarheid ervan bij de uitvoerders, wordt een enkele benaming voor alle door het gewest gefinancierde diensten en acties van de Dienst en zijn

précédentes années que les 2 secteurs les mieux représentés à Bruxelles sont ceux des sciences médicales au sens large et des technologies de l'information ; il est exceptionnel de relever que, dans le cadre du budget 2001 de la Recherche Industrielle de base (14 dossiers pour 306 MioFB), plus de 2/3 des crédits sont réservés à de jeunes pousses de la Région : 47 % pour 6 SPIN-OFFS universitaires et 20 % pour 3 START-UPS.

b) le volet des crédits prototypes, au sein duquel on observe une croissance extrêmement importante au niveau des crédits d'engagement et d'ordonnancement, pour faire face à des dossiers de grande ampleur budgétaire dans le secteur de l'aéronautique, je pense en particulier au programme Dornier de la Sabca.

4. Promotion du commerce extérieur

Dans la continuité de l'année dernière, le budget présenté se veut le reflet de la concrétisation des nouvelles inflexions imprimées à la politique bruxelloise en matière de commerce extérieur. Ces inflexions sont basées sur les défis identifiés pour les années à venir, à savoir :

- renforcer la connaissance du tissu exportateur bruxellois et lui donner une meilleure visibilité des services que la Région peut lui apporter;
- orienter au maximum les services offerts par les pouvoirs publics vers les PME et leurs marchés de prédilection ;
- renforcer les partenariats avec les organismes bruxellois ;
- évaluer et, au besoin, redéfinir les localisations des postes d'attachés économiques et commerciaux bruxellois ;
- jouer le jeu d'une approche coordonnée sur le plan interrégional et fédéral pour améliorer notre présence à l'étranger.

Le partenariat intra-bruxellois

La Direction du service bruxellois du Commerce extérieur a déménagé pour s'installer Avenue Louise 500, dans le même immeuble que la Chambre du commerce de Bruxelles et que l'Union des Entreprises de Bruxelles. Ce rapprochement au sein de la nouvelle Maison bruxelloise des entreprises se veut plus qu'un simple rapprochement géographique. Il sous-entend un partenariat renforcé avec les départements « commerce extérieur » des deux organisations privées.

Afin d'améliorer la visibilité vis-à-vis des exportateurs, une seule appellation est utilisée pour l'ensemble des services et actions proposés par le Service et ses partenaires, fi-

partners gebruikt. Alle diensten inzake buitenlandse handel die aan de ondernemingen worden geboden, zij het rechtstreeks door de Dienst of door het VOB of de BKHN, zijn samengebracht onder de benaming « **Bruxelles-Export/Brussel-Export** ».

Brussel-Export is een werkelijkheid aan het worden aangezien de taken tussen de partners zijn verdeeld en er doorlopend wordt gecoördineerd, onder meer via het gemeenschappelijk maken van het gegevensbestand en de documentatiebronnen.

Daarnaast zijn er talrijke gemeenschappelijke acties gevoerd, zowel wat het onthaal van buitenlandse kopers te Brussel betreft als het uitbouwen van het project Bruxelles-Export Manager, de maandelijkse publicatie van Bruxelles-Export News en het project « Handelsprospectoren ».

Betere kennis van het exportweefsel

Drie handelsprospectoren brengen al meer dan een jaar bezoeken aan de Brusselse exporteurs om na te gaan welke activiteiten de ondernemingen ontwikkelen om deze nadien beter in het buitenland naar voren te kunnen brengen. De ondernemingen hebben alvast weet van alle diensten en acties die Brussel-Export hen bieden, alsook van de stappen die moeten worden ondernomen. Deze actie wordt in 2002 verdergezet.

Het exporteursbestand kan vandaag ten volle worden aangewend en wordt onophoudelijk bijgewerkt, met name dankzij de bijdrage van de handelsprospectoren die reeds meer dan 600 ondernemingen hebben bezocht. Het « clientele » raakt stilaan beter bekend ; en ook het omgekeerde is waar : de klanten raken steeds beter in contact met de diensten.

Dankzij het werk van die prospectoren, de maandelijkse informatiebrief « Export news » en verscheidene andere bewustmakingscampagnes, is het aantal aanvragen om steunmaatregelen zo fors gestegen dat dit de gelijktijdige stijging van de respectieve begrotingen voor 2002 verantwoordt.

Een betere communicatie naar de Brusselse en buitenlandse ondernemingen toe : naast de prospectoren en de gemeenschappelijke infobrief wordt geleidelijk aan concrete vorm gegeven aan een vollediger informatiestelsel, door de publicatie van thematische brochures, een marketing-benadering van Brussel-Export alsook, tegen eind 2001, een nieuwe website via dewelke de ondernemingen toegang zullen hebben tot heel wat meer informatie dan nu het geval is, deze zullen kunnen downloaden of zelfs aanvraagformulieren voor steunmaatregelen invullen, de verwerking ervan opvolgen, kortom een grotere interactiviteit en een gebruiksvriendelijker contact met Brussel-Export.

Het project Brussel-Export Manager zoals aangekondigd op het Forum van de Ondernemingen wordt komt in zijn

nancés par la Région. Sous l'appellation « **Bruxelles-Export** »/« **Brussel-Export** » se retrouvent l'ensemble des services fournis aux entreprises en matière de commerce extérieur, qu'ils soient proposés directement par le Service ou opérés par l'UEB ou la CCIB.

C'est un fait, Bruxelles Export devient une réalité puisqu'une répartition des tâches entre les partenaires a été mise en place et une coordination permanente s'opère, entre autres via la mise en commun des bases de données et des ressources documentaires.

Par ailleurs, en termes opérationnels, les actions communes sont nombreuses, que ce soit pour l'accueil d'acheteurs étrangers à Bruxelles, pour la création du projet Bruxelles-Export Manager, pour la publication mensuelle de Bruxelles-Export News ou encore le projet « Prospecteurs commerciaux ».

Renforcer la connaissance du tissu exportateur

Depuis plus d'un an, les trois prospecteurs commerciaux sillonnent Bruxelles à la rencontre des exportateurs. En allant dans les entreprises, les prospecteurs permettent de mieux appréhender les activités de nos entreprises pour mieux les valoriser à l'étranger. Et les entreprises sont sensibilisées à l'ensemble des services et actions que Bruxelles-Export met à leur disposition, ainsi qu'aux démarches à effectuer. Cette action est prolongée en 2002.

La base de données des exportateurs est à ce jour opérationnelle et, en outre, est en constante augmentation par l'alimentation due au travail des prospecteurs commerciaux qui ont déjà visité plus de 600 entreprises. La « clientèle » est donc en passe d'être mieux connue mais est aussi en passe de mieux connaître Bruxelles-Export.

Grâce au travail des ces prospecteurs, à la lettre d'information mensuelle « Export news » et aux différentes autres campagnes de sensibilisation, le nombre de demandes d'incitants a véritablement explosé, ce qui implique d'ailleurs une augmentation concomitante des budgets y afférents en 2002.

Une meilleure communication vers les entreprises bruxelloises et étrangères : outre les prospecteurs et la lettre d'information commune, un dispositif plus complet d'information se met progressivement en place par la publication de brochures thématiques, une approche marketing de Bruxelles-Export ainsi que, pour la fin de 2001, un nouveau site Internet grâce auquel les entreprises pourront accéder à beaucoup plus d'informations qu'actuellement mais qu'ils pourront aussi télécharger, voire remplir les formulaires de demandes d'incitants, en suivre leur traitement, bref une plus grande interactivité et un contact plus convivial avec Bruxelles-Export.

Le projet Bruxelles-Export Manager qui avait été annoncé au Forum des exportateurs est entré dans sa phase opéra-

uitvoeringsfase : tegen eind dit jaar zal een eerste groep KMO's van de diensten van een gemeenschappelijke Export Manager, die mede door het Gewest wordt gefinancierd, kunnen genieten. Het project wordt geleid door het VOB.

Actieplan 2002

Momenteel zijn er in het actieplan 2002 een honderdtal acties (zendingen, beurzen, contactdagen, uitnodigen van aankopers) opgenomen die uitsluitend tot de Brusselse exportbedrijven zijn gericht. De BDBH en de Brusselse handelsattachés zijn bij de voorbereiding en verwezenlijking ervan betrokken.

Er worden verschillende types acties onderscheiden :

- interregionale acties met als doel moeilijkere markten of sectoren te veroveren, middels een voldoende grote waaier aan bedrijven en een groepering van de middelen ;
- de onontbeerlijke aanwezigheid op belangrijke salons en beurzen (SIAL, Comdex, CEBIT, Anuga,...) ;
- de specifieke Brusselse zendingen die gestoeld zijn op een beleid gericht op voor onze KMO's beloftevolle markten.

De Begroting 2002

De begroting bestemd voor het beleid buitenlandse handel ervaart globaal gezien een forse stijging, de groei bedraagt meer dan 19% tussen de initiële 2001 en de initiële 2002.

De verhogingen inzake personeel- en werkingskosten zijn toe te dragen aan de indexering alsook aan de verdere afhandeling van zaken als het openen van nieuwe attachéposten in deze laatste jaren. Bovendien biedt de begroting de mogelijkheid om, in het kader van de besprekingen gevoerd samen met de 2 andere gewesten, het huidig netwerk van economische en handelsattachés uit te breiden met twee nieuwe posten.

Het samenbrengen van de Waalse en Brusselse EHA's via het samenwerkingsakkoord is werkelijkheid geworden en verloopt nu in beoordelingsfase alvorens zonodig te worden bijgestuurd, waar het Vlaams Gewest eventueel bij betrokken kan worden. Dankzij dit akkoord is het Brussels netwerk uitgebreid van 28 naar 51 EHA's. Er kan degelijk worden gesteld dat ons Gewest langzamerhand een optimale dekking bereikt ; die nog verbeterd zal worden door andere bijkomende samenwerkingsverbanden en eventueel enkele nieuwe posten.

Door bovengenoemde maatregelen zullen de acties in het buitenland logischerwijs steeds meer ondernemingen aanspreken en aantrekken, wat dan ook de toename van de desbetreffende begrotingen verantwoordt.

tionnelle par la création, d'ici la fin 2001, d'un premier groupe de PME bénéficiant des services d'un Export Manager commun cofinancé par la Région. Le projet est mené par l'UEB.

Plan d'action 2002

Actuellement, plus d'une centaine d'actions (missions, foires, journées de contact, invitation d'acheteurs) sont proposées dans le plan d'action 2002 aux entreprises exportatrices bruxelloises. La DBCE et les attachés commerciaux bruxellois sont associés à leur préparation et à leur réalisation.

Différents types d'actions se dégagent :

- les actions interrégionales qui doivent permettre de s'attaquer à des marchés ou des secteurs plus difficiles avec un panel d'entreprises suffisamment large en regroupant les moyens.
- les présences incontournables aux grands salons et foires (SIAL, Comdex, CEBIT, Anuga,...)
- les missions spécifiques bruxelloises basées sur une stratégie orientée sur les marchés porteurs pour nos PME .

Le Budget 2002

Globalement, le budget pour la politique du commerce extérieur se voit donc augmenter substantiellement, la croissance étant de plus de 19 % entre l'initial 2001 et l'initial 2002.

Les augmentations en matière de rémunération et de frais de fonctionnement sont la conséquence de l'indexation et du suivi de l'ouverture ces dernières années de nouveaux postes d'attachés. En outre, le budget permettra, dans le cadre des discussions menées conjointement avec les 2 autres régions, d'élargir le réseau actuel d'attachés économiques et commerciaux de deux nouveaux postes.

La mise en commun des AEC wallons et bruxellois dans le cadre de l'accord est maintenant chose faite et en phase d'évaluation avant un éventuel approfondissement qui pourrait également concerner la Région flamande. Grâce à cet accord, le réseau bruxellois est passé de 28 à 51 AEC. On peut estimer qu'on approche tout doucement d'une couverture optimale qui s'améliorera encore par d'autres mises en commun et éventuellement quelques nouvelles ouvertures.

Enfin, de l'ensemble des mesures évoquées ci-dessus, devrait découler logiquement une croissance du volume de participation des entreprises aux actions organisées à l'étranger, ce qui justifie l'augmentation des budgets y relatifs.

5. Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van Brussel

De middelen voor dit programma omvatten de uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van het beleid tot aanmoediging en bevordering van buitenlandse privé-investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

6. Economische ontwikkeling van de wijken

De nieuwe impulsen die onder de voorgaande legislatuur aan de begroting van de economie zijn gegeven om meer rekening te kunnen houden met de economische ontwikkeling in het herwaarderings-beleid van de kwetsbare wijken teneinde een echt geïntegreerd beleid te voeren dat én renovatie van woningen, renovatie van de openbare ruimte, sociale cohesie en verbetering van het economische klimaat combineert, zullen dit begrotingsjaar worden behouden.

Het dient immers tot niets in te werken op het leefmilieu van een wijk als er aan de bewoners onvoldoende tewerkstellingsmogelijkheden kunnen worden geboden.

Ter herinnering, teneinde het meezuigend effect te vergroten, heeft het Gewest zich aangesloten bij het proces van doelstelling 2 van de structuurfondsen. De Europese cofinancieringen die in dit kader zijn vrijgemaakt, zullen voor het merendeel dienen om een nieuwe impuls te geven aan de economische ontwikkeling van de wijken. Dit betekent dat de Europese Unie tussen 2000 en 2006 belangrijke begrotingsbedragen (€ 42.142.840) in Brussel zal investeren, maar dit betekent ook dat het Gewest de nodige kredieten moet vrijmaken voor de financiering van zijn aandeel omdat het Europese systeem gebaseerd is op een medefinanciering 50/50 tussen de Unie en de lidstaten.

Talrijke projecten werden in dit kader opgestart, en zowel op het niveau van de ontwikkeling en de uitbreiding van de bedrijventra als op dat van de loketten van lokale economie beginnen de effecten in de betrokken wijken duidelijk voelbaar te worden.

Inzake de begroting, moeten de middelen toegekend aan de dienst met afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de kwetsbare wijken de mogelijkheid bieden het financieringsplan te volgen dat door de Europese Unie is bepaald.

Merk wel dat, in vergelijking met 2001, een bedrag van 50 miljoen dat overeenstemt met het samenwerkingsakkoord voor de sociale economie, niet meer in de dotatie zal worden opgenomen, maar wel rechtstreeks aan de dienst zal worden gestort.

7. Landbouw

Tengevolge van de regionalisatie van de landbouw is er een specifiek programma voor deze materie gecreëerd op de begroting 2002.

5. Encouragement aux investissements étrangers et promotion de l'image économique de Bruxelles

Les moyens pour ce programme comprennent les dépenses nécessaires à l'exécution de la politique d'encouragement et de promotion des investissements privés étrangers dans la Région de Bruxelles-Capitale.

6. Développement économique des quartiers

Les impulsions nouvelles données au budget de l'économie sous la précédente législature visant à mieux prendre en compte le développement économique dans les politiques de revitalisation des quartiers fragilisés de manière à mener de véritables politiques intégrées, combinant à la fois rénovation de logements, rénovation de l'espace public, cohésion sociale et amélioration de l'environnement économique, seront maintenues lors de cet exercice.

Il ne sert, en effet, à rien d'agir sur le cadre de vie d'un quartier si celui-ci n'offre pas à ses habitants suffisamment de débouchés en termes d'emplois.

Pour rappel, afin de multiplier les effets d'entraînement, la Région s'est inscrite dans le processus de l'objectif 2 des fonds structurels. Les cofinancements européens dégagés dans ce cadre serviront en grande partie à donner cette impulsion nouvelle au développement économique des quartiers. Cela signifie que des masses budgétaires importantes (42.142.840 €) seront injectées par l'Union européenne à Bruxelles entre 2000 et 2006; mais cela signifie aussi que la Région doit dégager les crédits nécessaires au financement de sa quote-part puisque le système européen est basé sur un cofinancement 50/50 entre l'Union et les états membres.

De nombreux projets ont commencé dans ce cadre et des effets tangibles, tant au niveau du développement ou de l'extension de centres d'entreprises ou du développement de guichets d'économie locale, commencent à être perçus dans les quartiers concernés.

Sur le plan budgétaire, les moyens octroyés au service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés doivent permettre de suivre le plan de financement défini par l'Union européenne.

A noter que, par rapport à l'année 2001, un montant de 50 millions, correspondant à l'accord de coopération pour l'économie sociale, ne sera plus repris dans la dotation mais bien versé directement au service.

7. Agriculture

Suite à la régionalisation de l'agriculture, un programme spécifique à cette matière a été créé au budget 2002.

AFDELING 12

1. Openbare Werken en Vervoer

Op basis van de bestaande strategische plannen, en in het bijzonder van het verkeersplan IRIS en het Gewestelijk Ontwikkelingsplan, streeft het actieplan voor de legislatuur 2000-2004 als algemene doelstelling de verbetering na van de levenskwaliteit en een verhoging van de bereikbaarheid. De inspanningen zijn afgestemd op een selectie van concrete strategische projecten die de aanzet moeten vormen tot een globale dynamiek.

Deze verwezenlijkingen steunen op de acht kwaliteitscriteria die oorspronkelijk voor het openbaar vervoer waren uitgewerkt door de Europese Unie, en uitgebreid tot alle wijzen van vervoer en die betrekking hebben op algemene bereikbaarheid, toegankelijkheid, duur en kostprijs van verplaatsingen, informatie, dienstverlening aan de klant, veiligheid, comfort en levenskwaliteit.

De acties, die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vormen het middelpunt van het programma 2000-2004 van Afdeling 12.

Zo wordt de uitvoering voorzien van de inrichtingswerken om de rendabele snelheid te verhogen en de regelmaat van de bediening door de trams en bussen van de MIVB (VICOM-programma) en de uitbouw van het oppervlaknet, met voorrang voor de afwerking van het gewestelijk programma opgenomen in het beheerscontract van de MIVB voor 1996-1999 (Jubelfeestlaan, lanen van de Kleine Ring langsheen het kanaal, Marcel Thiry laan, Terkamerenlaan...) en de aanvang van het programma uit het beheerscontract 2001-2005. Dat programma zal van nabij worden opgevolgd door de algemene coördinator die werd aangesteld in het kader van de Task Force VICOM.

Verder zal ervoor gezorgd worden dat de frequenties tijdens de spitsuren, daluren en 's avonds op het metronet en van bepaalde hiermee in verbinding staande bus- en tramlijnen kunnen worden verhoogd.

Het voortzetten van de inspanningen inzake toegankelijkheid van de personen met een beperkte mobiliteit tot de voertuigen van de MIVB, de metrostations ten behoeve, evenals de verdere uitbouw van de signalisatie voor slechtzienden in de metro- en premetrostations en aan de haltes bovengronds, blijft een belangrijk actiepunt.

Van de integratie en intermodaliteit van het oppervlaknet en het metro-/GEN-net op de belangrijkste overstapplaatsen wordt verder werk gemaakt.

« Ascontracten » waarbij verschillende partners betrokken zijn (Gewest, betrokken gemeenten, politiezones, MIVB, andere vervoeroperatoren...) zullen worden opgesteld en een globale verbetering van de prestaties van het openbaar ver-

DIVISION 12

1. Travaux Publics et Transport.

Sur base des plans stratégiques existants, et en particulier le plan de mobilité IRIS et le Plan Régional de Développement, le plan d'action couvrant la législature 2000-2004 poursuit comme objectif général l'amélioration de la qualité de vie et une augmentation de l'accessibilité. Les efforts se concentrent sur une sélection de projets stratégiques concrets devant permettre de lancer une dynamique globale.

Ces réalisations se basent sur les huit dimensions qualitatives, qui furent initialement développées par l'Union européenne pour les transports en commun, généralisées à tous les modes de déplacement, et portant sur l'accessibilité générale, la facilité d'accès, la durée et le coût des déplacements, l'information, le service au client, la sécurité, le confort et la qualité de vie.

Les actions du ressort de la Région de Bruxelles-Capitale seront au centre du programme 2000-2004 de la Division 12.

C'est ainsi que l'on prévoit la mise en œuvre des aménagements destinés à améliorer la vitesse commerciale et la régularité des trams et bus de la STIB (programme VICOM) et le développement du réseau de surface, en mettant la priorité sur l'achèvement du programme régional repris au contrat de gestion 1996-1999 de la STIB (boulevard du Jubilé, boulevards de la Petite Ceinture le long du Canal, avenue Marcel Thiry, boulevard de la Cambre, ...) et en entamant le programme repris au contrat de gestion 2001-2005. Ce programme sera suivi de près par le coordinateur général qui a été désigné dans le cadre de la Task Force VICOM.

On veillera également à une augmentation des fréquences en heures de pointe, heures creuses et en soirée sur le réseau du métro et sur certaines lignes de bus ou trams connexes.

La poursuite des efforts pour l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite des véhicules de la STIB, des stations de métro, ainsi que l'extension des signalisations pour malvoyants dans les stations de métro, du prémétro et aux arrêts de surface reste un point d'action important.

On poursuivra également l'intégration et une meilleure intermodalité entre le réseau de surface et le métro/RER aux principaux pôles d'échanges.

Des « contrats d'axe » qui impliquent différents partenaires (Région, communes concernées, zones de police, STIB, autres opérateurs de transport, ...) seront élaborés, et l'amélioration globale des performances des transports en com-

voer en andere verkeersmiddelen op het geheel van deze as zal worden nagestreefd.

De aanleg van 11 nog te voltooiën fietsroutes van de 14 die zijn voorzien tegen 2005 (3 routes zijn afgewerkt of worden momenteel aangelegd), wordt verdergezet.

Het beheer van de verkeerslichten op de gewestwegen met het oog op een verhoging van de rijsnelheid van de trams en bussen, evenals van de veiligheid van de fietsers en voetgangers zal verder worden geoptimaliseerd.

Er zullen trajecten voor het vrachtverkeer (in overleg met de gemeenten voor de hoofdwegen met gemeentelijk beheer) worden ingevoerd.

De uitrustings- en voltooiingswerken in het kader van de verlenging van de metro tussen het station BIZET en het station ERASMUS worden verdergezet, zij het met een zekere vertraging.

De eerste fase van de ontsluiting van de metro van de Kleine Ring zal worden aangevangen met de werken voor de metrobrug over het kanaal ter hoogte van de Slachthuizen van Anderlecht.

De werken voor de renovatie en bouw van een nieuwe bus- en metrostelplaats « Vandermeeren » in Molenbeek en Anderlecht zullen worden opgestart.

De omgeving van de metrostations en de stations van lijn 26 van de NMBS zullen worden uitgerust met stelplaatsen voor fietsen (rekken). De installatie van depots en het beheer ervan moeten het voorwerp uitmaken van een overleg tussen de MIVB, de NMBS en het Gewest.

De inspanningen voor het behoud in een goede staat van de gewestelijke verkeersinfrastructuur (wegen en metro) zullen worden voortgezet.

Wat betreft de metro-installaties zullen over het algemeen de onderhouds- en vernieuwingswerken aan de infrastructuur en afwerking worden voortgezet, met name aan de stations Simonis, Alma, Belgica, Kruidtuin en Naamse Poort (Bastion). De vernieuwing van de elektrische en elektromechanische uitrustingen zal vooral betrekking hebben op de roltrappen en de aanbrenge van informatie in de premetrostations.

Net zoals de vorige jaren zal in het bijzonder de nadruk worden gelegd op de verbetering van de veiligheid van de ondergrondse kunstwerken (bijkomende ingangen tot bepaalde stations, vernieuwing van de oudste veiligheidsinstallaties, brandbeveiliging, public-address, enz.).

In het kader van het Geluidsplan 2000-2005 zullen investeringen worden uitgevoerd tot beperking van de geluidshinder.

mun et des autres modes de déplacement sur l'ensemble de l'axe en question sera poursuivie.

L'aménagement des 11 itinéraires cyclables restant à exécuter sur les 14 prévus d'ici 2005 (3 itinéraires sont réalisés ou en voie de l'être) sera poursuivi.

La gestion des feux de signalisation sur les voiries régionales pour augmenter la vitesse commerciale des trams et bus ainsi que la sécurité des cyclistes et piétons sera optimisée.

Des itinéraires seront mis en place pour les poids lourds (en concertation avec les Communes pour les voiries principales sous gestion communale).

On poursuivra les travaux d'équipement et de parachèvement dans le cadre du prolongement du métro entre la station BIZET et la station ERASME, quoique avec un certain retard.

La première phase pour le bouclage métro – Petite Ceinture sera lancée avec le début de la construction du pont pour le métro au-dessus du Canal à hauteur des Abattoirs d'Anderlecht.

On entamera les travaux pour la rénovation et la construction d'un nouveau dépôt bus et métro « Vandermeeren » à Molenbeek et Anderlecht.

Les abords des stations de métro et les gares de la ligne 26 de la SNCB seront équipés d'emplacements pour stationner les vélos (barres). L'installation de consignes et leur système de gestion doivent faire l'objet d'une concertation entre la STIB, la SNCB et la Région.

Les efforts destinés à assurer le maintien en bon état des infrastructures régionales (routes et métro) de déplacement seront poursuivis.

Au niveau des installations du métro, les travaux d'entretien et de renouvellement des infrastructures et finitions seront en général poursuivis, notamment aux stations Simonis, Alma, Belgica, Botanique et Porte de Namur (Bastion). Le renouvellement des équipements électriques et électromécaniques s'attachera notamment aux escalators et à l'affichage de l'information dans les stations du pré-métro.

Tout comme les années précédentes, un accent particulier sera mis sur l'amélioration des conditions de sécurité des ouvrages souterrains (accès complémentaires à certaines stations, renouvellement des installations de sécurité les plus anciennes, lutte contre l'incendie, public-address etc.).

Dans le cadre du Plan Bruit 2000-2005, des investissements seront réalisés pour la réduction des nuisances sonores.

De voetgangerswegen zullen bijzondere aandacht krijgen, in het kader van een « audit » van alle trottoirs op de gewestwegen. Op basis van deze audit zal een lijst worden opgesteld met prioriteiten. Herstellingen zullen gebeuren in functie van deze lijst.

De verkeersveiligheid zal worden verbeterd door fysieke maatregelen en een diepgaande studie van de « zwarte punten » in samenwerking met de gemeentebesturen en de politiezones.

Bij elke herinrichting van een gewestweg zal bovendien de aanleg worden bevorderd van « zones '30 » op de aangrenzende gemeentewegen; dit zal gebeuren door de aanleg van verhoogde oversteekplaatsen voor voetgangers of van andere snelheidsbeperkende inrichtingen en in overleg met de gemeentelijke overheden.

Wat de omgeving van de scholen langsheen de gewestwegen betreft, wordt de studie uitgevoerd die de veiligheid van de verplaatsingen te voet, per fiets of met het openbaar vervoer moet evalueren.

Deze studie zal leiden tot concrete heraanlegprojecten of andere aanpassingen die de veiligheid van de kinderen bevorderen.

Daarenboven zal specifieke aandacht geschonken worden aan het aspect « leesbaarheid » van de weg, zodat de schoolomgeving op een eenduidige wijze voor alle weggebruikers herkenbaar zal zijn.

Het groenbezit zal het voorwerp uitmaken van specifieke acties om de veiligheid van de weggebruikers te verzekeren en met het oog op een verfraaiing van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het beleid voor de opstelling van kunstwerken op het wegennet en in de metro zal worden voortgezet.

2. Algemeen mobiliteitsbeleid

De duurzame mobiliteit moet zich baseren op de begrippen van economische groei, solidariteit, bescherming van het leefmilieu en behoud van de bewoning in het gewest. Omwille van de toenemende verzadiging van ons wegennet, moet reële voorrang worden gegeven aan het collectief vervoer en aan de niet-gemotoriseerde verplaatsingen indien men de toegankelijkheid van het gewest voor iedereen wil veiligstellen.

Het verkeersplan IRIS, dat door de regering werd goedgekeurd op 01/10/1998, voorziet in 7 actiepunten die op transversale wijze dienen toegepast om de tendensen om te buigen die leiden tot de verstikking van het gewest.

De studies betreffende de opstelling van de actualisering van het Irisplan voor de periode 2005-2015 zullen in 2002 worden aangevat.

Les cheminements pour les piétons recevront une attention particulière dans le cadre d'un « audit » de l'ensemble des trottoirs le long des voiries régionales. Sur base de cet audit, une liste de priorités sera établie, et la remise en état se fera en fonction de celle-ci.

La sécurité routière sera améliorée par des mesures physiques et un examen approfondi des « points noirs » en collaboration avec les administrations communales et les zones de police.

De plus, lors de chaque réaménagement d'une voirie régionale, l'aménagement de « zones '30 » dans les rues communales perpendiculaires sera favorisé par l'aménagement de passages surélevés pour piétons ou d'autres aménagements de nature à réduire la vitesse, et ce en concert avec les autorités communales.

En ce qui concerne les abords des écoles situées le long des voiries régionales, on effectuera l'étude pour l'évaluation de la sécurité des déplacements à pied, à vélo ou avec les transports en commun.

Cette étude aboutira à des projets de réaménagement concrets ou à d'autres adaptations renforçant la sécurité des enfants.

Une attention spécifique sera en outre réservée à l'aspect de la 'lisibilité' des voiries, afin que les abords d'écoles soient reconnaissables pour tous les usagers, et ce de manière univoque.

Le patrimoine vert fera l'objet d'actions spécifiques visant à assurer la sécurité des usagers de la voirie et l'embellissement de la Région de Bruxelles-Capitale.

La politique de mise en place d'œuvres d'art tant en voirie que dans le métro sera poursuivie.

2. Politique générale de mobilité

La mobilité durable doit intégrer les concepts de croissance économique, de solidarité, de sauvegarde de l'environnement et de maintien de l'habitat dans la Région. En raison de la congestion croissante de notre réseau routier, l'accessibilité pour tous requiert que nous consacrons une réelle priorité aux transports collectifs et aux déplacements non motorisés.

Le plan de déplacements IRIS, approuvé par le Gouvernement le 01/10/1998, développe 7 lignes d'action à mettre en oeuvre transversalement pour corriger les tendances conduisant à l'asphyxie de la Région.

Les études relatives à l'élaboration de l'actualisation du plan IRIS pour la période 2005-2015 seront entamées en 2002.

In het kader hiervan zullen de volgende maatregelen worden uitgewerkt :

- Bij de actualisering van het verkeersplan dienen alle mobiliteitsactoren te worden betrokken. De begroting 2002 voorziet daarom een communicatieactie ten aanzien van al deze actoren.
- De uitvoerbaarheidsstudie betreffende een informatiecentrum over mobiliteit belast met een permanente informatie, met name ten aanzien van de scholen, zal worden voortgezet.
- De uitvoering van het oorspronkelijk plan zal worden voortgezet op alle actieterreinen (met name het luik GEN, VICOM, fietsbeleid, parkeerbeleid, vrachtwagenverkeer en verkeer toeringbussen) en geëvalueerd op basis van objectieve criteria.
- De acties op het vlak van het parkeerbeleid zullen worden verduidelijkt in het kader van de dialoog tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeenten over het beleid dat terzake dient gevoerd; zo zal met name de ontwikkeling van een databank worden voortgezet. Ook zal een coördinatieorgaan gewest-gemeenten worden opgericht.
- De oprichting van een centrum voor het beheer van de mobiliteit zal moeten toelaten om het geheel van de verplaatsingen in de GEN-zone te beheren in reële tijd; hierbij zal worden overgegaan tot de optimalisatie van de verkeersstromen d.m.v. telematica en met het oog op de bevordering van de wisselwerking met het openbaar vervoer. Het partnership met de twee andere gewesten zal worden uitgewerkt; verschillende scenario's voor het beheer van crisissituaties zullen aan een analyse worden onderworpen.
- De bevordering van de vervoerplannen van bedrijven en instellingen zal worden voortgezet; in bepaalde zones zullen modelprojecten worden gelanceerd voor de coördinatie van de inspanningen op dit vlak;
- De voorstudies met betrekking tot de verlenging van lijnen van het openbaar vervoer en de herstructurering van het net voor de aanpassing van de bovengrondse lijnen aan het structurnet metro + GEN zullen worden voortgezet, en met name de volgende studies betreffende de uitbreiding van het net van de MIVB : lijn 56 te Anderlecht, bediening van Thurn & Taxis, bediening van Neder-Over-Heembeek, bediening van het AZ-VUB, bediening van de kantoorzone van de Vorst en de Woluwelaan in verbinding met het station van Bosvoorde, bediening van de Vijfhoek, verbinding Montgomery-Schuman door de lijnen 39 en 44... ;
- Wat betreft het GEN, zal de regering alles in het werk stellen opdat het akkoord bereikt op de Interministeriële Conferentie van Verkeerswezen en Infrastructuur van

Dans ce cadre les mesures suivantes seront développées :

- L'actualisation du plan de déplacements doit impliquer tous les acteurs de mobilité. Le budget 2002 prévoit d'ailleurs une action de communication à l'attention de tous ces acteurs.
- L'étude de faisabilité d'un centre d'information de la mobilité chargé de fournir une information permanente, notamment à l'attention du milieu scolaire, sera poursuivie.
- La mise en œuvre du plan initial sera poursuivie dans tous les champs d'action (notamment volet RER, VICOM, politique cyclable, stationnement, poids lourds et autocars) et évaluée sur base d'indicateurs objectifs.
- Les actions dans le domaine du stationnement seront précisées dans le cadre du dialogue stationnement Région de Bruxelles-Capitale/Communes. De plus, le développement de la banque de données sera poursuivi. Un organe de coordination Région-Communes sera en outre mis sur pied.
- La mise sur pied d'un centre de gestion de la mobilité devra permettre de gérer en temps réel l'ensemble des déplacements dans la zone RER, en optimisant les flux routiers au moyen de la télématique et en favorisant l'intermodalité avec les transports en commun. Le partenariat avec les deux autres régions sera développé ; plusieurs scénarios de gestion des situations de crise seront analysés.
- La promotion des plans de transports d'entreprises et institutions sera poursuivie ; des actions pilote de coordination des efforts seront lancées sur certains sites.
- Les études préalables de prolongements de lignes de transports en commun et de restructuration du réseau pour adapter les lignes de surface au réseau structurant métro + RER seront poursuivies, notamment les études suivantes relatives aux extensions du réseau de la STIB : ligne 56 à Anderlecht, desserte de Tour et Taxis, desserte de Neder-over-Heembeek, desserte de l'AZ-VUB, desserte de la zone de bureaux boulevards du Souverain et de la Woluwe en liaison avec la gare de Boitsfort, desserte du Pentagone, liaison Montgomery-Schuman par les lignes 39 et 44... ;
- En ce qui concerne le RER, le Gouvernement mettra tout en œuvre afin que l'accord obtenu lors de la Conférence Interministérielle des Communications et de

30 maart 1999 zo snel mogelijk zou worden toegepast door de uitvoering van het politiek akkoord van 14/07/2001 betreffende het meerjarig investeringsplan van de NMBS, en de ondertekening van een samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de 3 gewesten betreffende het GEN, met integratie van de 4 operatoren NMBS/MIVB/TEC/DE LIJN, evenals de begeleidingsmaatregelen ervan.

- De promotie van de fiets, het ontwerp van de gewestelijke fietsroutes en de verbetering van de intermodaliteit fiets – openbaar vervoer zullen worden voortgezet. De oprichting van het fietsstation in het Zuidstation zal worden ondersteund. Voor de bevordering van het fietsverkeer zal beroep worden gedaan op de nieuwe middelen voor de verspreiding van informatie (internet...). De acties tot bevordering van het gebruik van de fiets in de bedrijven, besturen en scholen, evenals de opleiding tot het gebruik ervan zullen worden voortgezet in samenwerking met Pro-Velo, net als het jaarlijks evenement Dring-Dring. De oprichting van fietsbrigades in de gemeenten zal worden bevorderd.
- Gelet op de vragen van de gemeenten zal een nieuwe opleidingssessie voor mobiliteits-deskundigen worden georganiseerd.
- De deelname van het Gewest aan de Week van de Vervoering zal worden opgevoerd door het opzetten van een communicatiecampagne.
- De deelname van alle actoren veronderstelt een permanente sensibilisering met het oog op een wijziging van gedrag en opvattingen : er zal worden overwogen om beroep te doen op radiozenders en om over te gaan tot de uitgave van een schriftelijke drager.
- De actualisering van de tellingen reizigersvervoer en goederenvervoer zal worden aangevat.
- Het overleg met het parket zou moeten leiden tot een betere coördinatie van de respectievelijke acties ondernomen door het parket, het gewest en de gemeentelijke politiediensten.
- In samenwerking met het BIVV zullen op het vlak van de verkeersveiligheid acties worden ondernomen voor de wijziging van het gedrag van de weggebruikers.
- De uitvoerbaarheid van een stedelijk distributiecentrum voor goederen voor de bediening van het stadscentrum door eenheden verenigbaar met dit centrum zal worden voortgezet. Meer in het algemeen zal het logistiek plan van het gewest geleidelijk worden uitgevoerd.
- De inspanningen inzake veiligheid en vandalismebestrijding op het stadsvervoer zullen worden opgevoerd in het kader van een context van sociale begeleiding.

l'Infrastructure du 30 mars 1999 soit appliqué dans les plus brefs délais par la mise en œuvre de l'accord politique du 14/07/2001 concernant le plan d'investissement pluriannuel de la SNCB, et la signature d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral et les 3 Régions concernant le RER, intégrant les 4 opérateurs SNCB/STIB/TEC/De Lijn, et ses mesures d'accompagnement.

- La promotion du vélo, la conception des itinéraires cyclables régionaux, et l'amélioration de l'intermodalité vélo – transport en commun seront poursuivies. La mise en route de la station vélo à la Gare du Midi sera soutenue. La promotion des deux roues fera appel aux nouveaux modes de transmission d'informations (Internet, ...). Les actions de promotion du vélo dans les entreprises, dans les administrations et les écoles, ainsi que l'éducation au vélo seront poursuivies avec Pro-Vélo, ainsi que l'événement annuel Dring Dring. La mise en place de brigades cyclistes dans les communes sera favorisée.
- Vu les demandes exprimées par les Communes, une nouvelle session de formation de conseillers en mobilité sera lancée.
- La participation de la Région à la Semaine de la Mobilité sera renforcée par le développement d'une campagne de communication.
- L'implication de tous les acteurs suppose une action permanente de sensibilisation en vue d'un changement des états d'esprit et des comportements : l'appel aux médias radiophoniques et l'édition d'un support écrit seront envisagés.
- L'actualisation des comptes transport voyageurs et marchandises sera lancée.
- La concertation avec le Parquet devrait aboutir à une meilleure coordination des actions respectives du Parquet, de la Région et des polices communales.
- Des actions en matière de sécurité routière pour un changement des comportements seront menées avec le concours de l'IBSR.
- La faisabilité d'un centre de distribution urbain pour marchandises permettant d'assurer la desserte du centre-ville par des unités compatibles avec ce centre, sera poursuivie. Plus généralement, le plan logistique de la Région sera progressivement mis en œuvre.
- Les efforts en matière de sécurité et de lutte contre le vandalisme dans les transports urbains seront augmentés dans un contexte d'encadrement social.

- De subsidies aan privé-organisaties en privé-verenigingen zullen beter worden afgestemd op de bevordering van verplaatsingen te voet en met de fiets, en ten gunste van de mindervaliden en van milieuvriendelijke voertuigen.
- De mobiliteitscontracten met de gemeenten zullen worden uitgebreid tot nieuwe gemeenten. De draagkracht ervan zal worden uitgebreid volgens de modellen van overeenkomsten gewest/ gemeenten zoals deze bestaan in Vlaanderen, dit teneinde de gewestelijke investeringen te valoriseren door hierbij alle wegenisactoren te betrekken, en dit in een multimodaal perspectief. Zullen in dit kader met name aan bod komen : de opstelling van stuurplannen voor de oprichting van « zones '30 » in de gemeenten en de gemeentelijke mobiliteitsplannen.
- De opleiding van mobiliteitsdeskundigen, de permanente steun die aan hen wordt verleend, evenals het betrekken van deze deskundigen bij de prioriteiten « mobiliteit » van het gewest zullen worden voortgezet door de administratie, met de hulp van een consultant.
- De acties, die voortvloeien uit het principiële akkoord tussen het Vlaamse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zullen eveneens worden voortgezet, met name wat betreft het wegenisluik van het GEN.

3. Elektrische en elektromechanische investeringen

Wat de openbare verlichting betreft, zal het « Lichtplan » van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verder uitgevoerd worden.

Daarbij zal enerzijds rekening gehouden worden met de op stapel staande projecten voor de globale herinrichting van gewestwegen, en anderzijds zullen een aantal oude installaties vernieuwd worden.

Daarenboven is het belangrijk om aan te stippen dat bij het vernieuwen van de installaties steeds meer aandacht gegeven wordt aan het comfort en de veiligheid van de weggebruikers die geen gebruik maken van de rijbaan. Zo zal er vaker gebruik gemaakt worden van specifieke toestellen die ook aan de voetgangers en de fietsers een goede zichtbaarheid en veiligheid garanderen.

In het kader van het project VICOM zal de nieuwe beheerscentrale voor de installaties met driekleurige verkeerslichten in werking worden gesteld, eerst in een testfase in de omgeving van de Keizer Karellaan en de Basiliek van Koekelberg, later in andere zones. Hierbij zal de informatie vanuit het openbaar vervoer een belangrijke rol vervullen bij de regeling van de verkeerslichten.

- Les subventions aux organismes et associations privées seront recentrées sur la promotion de la marche à pied, du vélo, en faveur des moins valides et de l'utilisation de véhicules propres.
- Les contrats de mobilité avec les Communes seront étendus à de nouvelles communes. Leur portée sera étendue, suivant les modèles de conventions Région/ Communes en vigueur en Flandre, de manière à valoriser les investissements régionaux par une implication de tous les acteurs intervenant dans le bon fonctionnement d'une voirie, et ce dans une perspective multimodale. Seront notamment traités dans ce cadre : l'élaboration de plans directeurs pour favoriser la mise en place de « zones '30 » dans les communes et les plans communaux de mobilité.
- La formation de conseillers en mobilité, le soutien permanent à ces derniers et leur implication dans les priorités « mobilité » de la Région seront poursuivis par l'Administration avec l'aide d'un consultant.
- Les actions découlant de l'accord de principe entre la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale seront poursuivies, notamment pour le volet routier du RER.

3. Investissements électriques et électromécaniques

En ce qui concerne l'éclairage public, on poursuivra l'exécution du « Plan Lumière » de la Région de Bruxelles-Capitale.

Lors de son exécution, on tiendra compte des projets de réaménagement global en cours pour les voiries régionales, d'une part, et de la rénovation d'un certain nombre d'installations anciennes, d'autre part.

Il est en outre important de souligner qu'une attention toujours plus grande est accordée lors de la rénovation des installations au confort et à la sécurité des usagers de la route qui n'ont pas recours aux chaussées. C'est ainsi qu'un usage accru sera fait d'appareillages spécifiques qui assurent également une bonne visibilité et une sécurité renforcée aux piétons et cyclistes.

Dans le cadre du Projet VICOM, la nouvelle centrale de gestion des installations équipées de feux tricolores sera mise en service, dans un premier temps et à titre d'expérience aux abords de l'avenue Charles-Quint et la Basilique de Koekelberg, ensuite dans d'autres zones. A ce propos, les informations en provenance des transports en commun seront importantes pour le réglage des feux de signalisation.

Voorts zal de vernieuwing van de installaties op kruispunten vernieuwd en aangepast worden, telkens met het oog op een betere doorstroming van het openbaar vervoer. Dit impliceert kwalitatief hoogstaande detectie-inrichtingen voor de verschillende verkeersactoren. Ook daaraan zal speciale aandacht besteed worden.

Nog in dat kader zal het glasvezelnet verder aangelegd worden. Dit moet toelaten in 'real time' te beschikken over alle belangrijke informatie (camerabeelden, detectoren, toestand verkeerslichten,...) betreffende de werking van de installaties. Later zal dit net tevens aangewend worden voor de telebewaking van de installaties voor openbare verlichting.

De behandeling van al deze informatie moet gebeuren in het Brussels Information Traffic Centre (BITC). Dit geldt tevens voor het beheer en de integratie van de verschillende systemen voor afstandsbewaking en afstandsbeheer. Zo zullen de borden met variabele aanduidingen op de tunnelfrontons beter aangewend worden. Het is eveneens in dit verband dat ook de afbakening van het Reyerscomplex volledig zal worden geactualiseerd.

De installatie van infraroodcamera's op kruispunten zal voortgezet worden, evenals de telegeleiding naar de parkings. De meting van NOx in de tunnels zal verder uitgevoerd worden in samenwerking met het BIM.

4. Haven van Brussel

In overeenstemming met haar verbintenissen wil de Brusselse Hoofdstedelijke Regering doorgaan met haar actieve steun aan de Brusselse haven die in deze zone de drijvende kracht is inzake sociaal-economische ontwikkeling en bevordering van de mobiliteit te Brussel.

Het zijn meer bepaald de krachtlijnen die de Haven van Brussel wil ontplooien die in acht dienen genomen te worden.

1. De hervatting van de baggerwerken die sinds 1993 stilgelegd zijn. Om de toenemende scheepvaart van grote en middelgrote schepen te vergemakkelijken, gebeurt dit samen en in overleg met de twee andere gewesten. Het ontbreken tot op heden van een autonome oplossing voor het Brusselse grondgebied zal de verwijdering van het zwaarste deel van het slib naar Vlaanderen vereisen. Dit verantwoordt een herziening van de dotatie aan de Haven.

2. Het opnieuw bouwrijp maken van recentelijk verworven terreinen, onder meer op de site van Thurn & Taxis, is een van de noodzakelijke prioriteiten voor de bouw van het toekomstig stadsdistributiecentrum TIR. De Haven heeft namelijk haar eerste doelstelling inzake logistieke herstructurering gerealiseerd door in de voorhaven een multimodaal platform te bouwen. Voor 2002 is de prioriteit de realisatie van een nieuw TIR-centrum volgens een gelijkaardige for-

De plus, on procédera à la rénovation et à l'adaptation des installations aux carrefours en faveur d'une meilleure fluidité des transports en commun. Cela impliquera des détecteurs de qualité pour les différents acteurs dans le trafic, chose à laquelle une attention particulière sera également accordée.

Dans ce cadre également, on poursuivra l'aménagement du réseau à fibre de verre. Cela devra permettre de disposer de toutes les informations nécessaires (images par caméras, détecteurs, état feux de signalisation...) sur le fonctionnement des installations 'en real time'. Ultérieurement, ce réseau sera en outre utilisé pour la télésurveillance des installations d'éclairage public.

Le traitement de toutes ces informations devra se faire au Brussels Information Traffic Centre (BITC). Cela est également le cas pour la gestion et l'intégration des différents systèmes de surveillance et de gestion à distance. C'est ainsi que les panneaux à messages variables sur les frontons des tunnels seront mieux utilisés. En ce sens également, on procédera à l'actualisation globale du complexe Reyers.

L'installation de caméras infrarouges aux carrefours sera poursuivie, ainsi que le téléjalonnement vers les parkings. Les mesures pour la détection de NOx dans les tunnels seront poursuivies en collaboration avec l'IBGE.

4. Le Port de Bruxelles

Conformément à ses engagements, le Gouvernement entend poursuivre son soutien actif au Port de Bruxelles dont il faut rappeler le rôle moteur en matière de développement socio-économique et de promotion de la mobilité à Bruxelles.

Plus particulièrement, il convient de retenir des lignes de force développées par le Port :

1. La reprise active des travaux de dragage qui n'avaient plus été exécutés depuis 1993. Ceci s'effectue de manière concomitante et concertée avec les 2 autres régions, dans le souci de faciliter la navigation des bateaux de gros et moyens gabarit dont le nombre est sans cesse en augmentation. L'absence à ce jour de solutions autonomes sur le territoire bruxellois exigera cependant que l'on ait recours à des filières d'élimination des boues plus onéreuses en Flandre, ce qui justifie une réévaluation de la dotation au Port.

2. La revitalisation des terrains nouvellement acquis, notamment sur le site de Tour et Taxis est une des priorités indispensables à l'édification du futur centre de distribution urbain TIR. En effet, le Port a réalisé son premier objectif de redéploiement logistique, à savoir la mise en œuvre de la plate-forme multimodale à l'avant-port. Sa priorité pour 2002 est la mise en œuvre du nouveau centre TIR selon une formule similaire de partenariat public-privé. L'actuelle gare

mule van een partnership tussen de openbare en privé-sector. Het huidige TIR-centrum zal voorwerp zijn van ingrijpende onderhouds- en renovatiewerken.

3. De voortzetting van de integratie van de haven in het stadsweefsel, door de voltooiing van de werkzaamheden in fasen aan het Bécodok, door een verbetering van de bewegwijzering, door een veiligheidsstudie van het haven-domein, door de voortzetting van de bedekkingswerken op de in concessie gegeven percelen (preventie bodemvervuiling).

4. De ontwikkeling van een toekomstvisie middels een geïntegreerde studie (stedenbouw-mobiliteit-economie-tewerkstelling) die de overheid moet toelaten tijdens de twee komende decennia de strategische beslissingsinstrumenten te ontwikkelen voor de evolutie van het havengebieden.

Het jaar 2002 zal ook gewijd worden aan het zoeken naar uitbreidingsmogelijkheden van het haven-domein. Dit is onontbeerlijk voor de verdere ontwikkeling van het haven-domein.

5. Grondregie

Deze dienst met afzonderlijk beheer ging op 1 januari 1999 van start en zal in 2002 haar prioritaire doelstellingen voortzetten. Tot deze doelstellingen behoren de rationalisatie en de heroriëntatie van het patrimoniaal beheer. Ook zullen de technische aspecten van het beheer van het patrimonium dynamischer aangepakt worden.

Het opwaarderen van belangrijke gewestelijke eigendommen zal zoals in het verleden voortgezet worden.

Zo zullen in 2002 de renovatiewerken aan de abt woning van het Rood Klooster starten.

Ook zullen de renovatiewerken van het complex van het Koningsplein in principe in 2002 een aanvang nemen. De financiering van dit project is nog niet in de begroting opgenomen. De Regering zal de mogelijke financieringsmethodes (rechtstreekse financiering, huurkoop, verkoop van eigendommen, etc. ...) ten opzichte van elkaar afwegen.

Ook zullen in 2002 verschillende besturen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verhuizen naar het ingehuurd City Center-gebouw aan de Kruidtuinlaan.

De Grondregie zal eveneens het programma voortzetten dat reeds werd opgestart op het einde van 1999 en betrekking heeft op de renovatie van de woningen en appartementen die zij aan particulieren verhuurt.

Het klassieke beheer van administratieve onroerende goederen wordt in 2002 voortgezet. Het dynamische beheer van de aan particulieren verhuurde goederen zal bovendien in 2002 worden bestendigd.

TIR fera l'objet de travaux importants d'entretien et de rénovation.

3. Poursuivre l'intégration du Port dans la ville par la finalisation des travaux phasés au Bassin Béco, l'amélioration de la signalisation, une étude de sécurisation du domaine portuaire et la poursuite des travaux de revêtement des parcelles données en concession (prévention de la pollution des sols).

4. Développer une vision de l'avenir grâce à une étude intégrée (urbanisme-mobilité-économie-emploi) permettant à l'autorité publique de développer pour les 2 prochaines décennies des leviers de décision stratégiques pour l'évolution de l'environnement portuaire.

L'année 2002 sera également consacrée à dégager des perspectives d'extension du domaine foncier qui sont indispensables à la poursuite du développement du domaine portuaire.

5. Régie foncière

Ce service à gestion séparée, qui fut mis en place le 1^{er} janvier 1999, poursuivra en 2002 ses objectifs prioritaires, parmi lesquels on relève la rationalisation et le recentrage de la gestion patrimoniale. Les aspects techniques de la gestion du patrimoine seront également redynamisés.

La mise en valeur de propriétés régionales significatives sera poursuivie comme par le passé.

Ainsi, en l'an 2002, la rénovation du Rouge Cloître pourra être véritablement entamée.

En outre, les travaux de rénovation au complexe de la place Royale seront en principe entamés en 2002. Le financement de ce projet n'est pas encore repris dans le budget. Le Gouvernement comparera les possibles méthodes de financement (financement direct, location-achat, vente de propriétés, etc.).

En 2002, différentes administrations du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale déménageront pour s'installer dans le bâtiment City Center qui a été loué au boulevard du Jardin Botanique.

La Régie foncière poursuivra également le programme de rénovation des maisons et appartements donnés en location à des particuliers, programme qu'elle avait lancé dès la fin de 1999.

La gestion classique d'immeubles de type administratif sera poursuivie, et la gestion plus dynamique des immeubles donnés en location à des particuliers sera perpétuée en 2002.

Wat betreft het grondbeleid wil de Grondregie in 2002 het meest geschikte instrument worden voor de ontwikkeling van grote projecten op gewestelijk vlak.

AFDELING 13

Tewerkstelling

De begroting 2002 bestemd voor het tewerkstellingsbeleid kent een globale stijging van haar kredieten met 3 % in verhouding tot het initieel budget van het vorige jaar.

Bovendien werden aanzienlijke budgettaire inspanningen geleverd betreffende verschillende maatregelen om voldoende budgettaire marges te kunnen vrijmaken om in 2002 drie prioritaire doelstellingen te realiseren:

- de versterking van de werkingsmiddelen van de BGDA om die in staat te stellen het hoofd te bieden aan de liberalisering van de arbeidsmarkt in het vooruitzicht van de ontwerpordonnantie in eerste lezing goedgekeurd door de Regering met betrekking tot het gemengd beheer van de arbeidsmarkt ;
- de bevordering van banen en buurtdiensten in het kader van een ontwerp van samenwerkingsakkoord gesloten met de Federale overheid overeenkomstig de wet van 20 juli 2001 ;
- de uitvoering van het non-profitakkoord gesloten op 23 juni 2000 voor de sector van de socio-professionele inschakeling.

Laten we tevens doen opmerken dat er voorgesteld wordt de kredieten toegekend voor de campagne ter bestrijding van de discriminaties bij aanwerving, vrijwel te verviervoudigen. De zo vrijgemaakte middelen zouden de toepassing van een aantal aanbevelingen mogelijk moeten maken die over die materie werden geformuleerd door de Gewestelijke Raad en gezamenlijk specifieke maatregelen te treffen ten behoeve van de gelijke kansen tussen vrouwen en mannen.

1. Ondersteuning van het algemene beleid met inbegrip van de werking van de BGDA en de ontwikkeling van een tewerkstellings- en partnerschapsbeleid inzake het actief zoeken naar werk en de socio-professionele inschakeling.

De campagne ter bestrijding van de discriminaties bij aanwerving die opgezet werd in 1999 en uitgevoerd door de BGDA, onder de bescherming van het Territoriaal Pact voor Tewerkstelling, zal worden opgevoerd. Nieuwe maatregelen zullen worden genomen volgens de aanbevelingen terzake van de Gewestraad. Bovendien zullen ook specifieke maatregelen genomen worden voor de promotie van de ge-

En matière de politique foncière, la Régie foncière a l'ambition de devenir en 2002 l'outil le plus approprié pour le développement de projets d'envergure au niveau régional.

DIVISION 13

Emploi

Le budget 2002 consacré à la politique de l'emploi a vu ses crédits augmenter globalement de 3 % par rapport au budget initial de l'année précédente.

En outre, d'importants efforts budgétaires ont été réalisés sur plusieurs mesures, pour permettre de dégager des marges budgétaires suffisantes pour réaliser en 2002 trois objectifs prioritaires :

- le renforcement des moyens de fonctionnement de l'ORBEM, afin de lui permettre de faire face à la libéralisation du marché de l'emploi, dans la perspective du projet d'ordonnance adopté en première lecture par le Gouvernement concernant la gestion mixte du marché de l'emploi ;
- la promotion des emplois et des services de proximité, dans le cadre d'un projet d'accord de coopération conclu avec le Fédéral en application de la loi du 20 juillet 2001 ;
- l'application de l'accord du non marchand conclu le 23 juin 2000 pour le secteur de l'insertion socioprofessionnelle.

Relevons également qu'il est proposé de pratiquement quadrupler les crédits alloués à la campagne de lutte contre les discriminations à l'embauche. Les moyens ainsi dégagés devront permettre la mise en application de certaines des recommandations formulées en la matière par le Conseil régional et de prendre conjointement des mesures spécifiques en faveur de l'égalité des chances entre femmes et hommes.

1. Support de la politique générale y compris le fonctionnement de l'ORBEM et le développement d'une politique d'embauche et de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socioprofessionnelle.

Initiée en 1999, la campagne de lutte contre les discriminations à l'embauche réalisée par l'ORBEM sous l'égide du Pacte territorial pour l'Emploi sera intensifiée. De nouvelles mesures seront prises suivant les recommandations adoptées en la matière par le Conseil régional. En outre, des mesures spécifiques seront également prises pour la promotion de l'égalité des chances entre femmes et hommes. Ces me-

lijke kansen tussen vrouwen en mannen. Deze maatregelen zullen worden uitgewerkt in overleg met de sociale onderhandelingspartners in het kader van het Territoriaal Pact voor Tewerkstelling.

Via de aanwending van vorige saldi overgedragen naar 2002 ten belope van € 2,7 miljoen, worden de kredieten toegekend aan de BGDA voor zijn werkingskosten gedragen in 2002 voor een bedrag van 20,7 miljoen euro. Naast de loonindexatie met 3 %, zullen met de bijkomende middelen de nieuwe loonschalen voor de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut kunnen worden toegepast, de arbeidsduurvermindering gecompenseerd worden door nieuwe aanwervingen en de uitvoering aangevat van een nieuw kader van de Dienst.

De partnerschapmechanismen op het gebied van het actief zoeken naar werk en van socio-professionele inschakeling werden versterkt. Bijkomende middelen werden bovendien toegekend aan de organismen voor socio-professionele inschakeling om toe te zien op de loonsverhoging van de inschakelingsagenten overeenkomstig het non-profitakkoord. Wat het partnerschap met de Brusselse kinderdagverblijven betreft, zullen de kredieten verminderd worden aangezien ze toereikend zullen zijn om aan alle kandidaturen van de offerteaanvragen te voldoen die in 2001 door de BGDA werden uitgeschreven.

2. Bevordering van de werkgelegenheid: programma's voor wedertewerkstelling en plaatsing via de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA) met inbegrip van de trekkingsrechten

De aanzienlijke verhogingen van de kredieten verkregen in 2001 ten behoeve van de tewerkstelling in de non-profitsector worden bevestigd in 2002.

De basisallocatie gecreëerd in 2001 ter bevordering van de buurtbanen wordt gecrediteerd met een budget van € 2,5 miljoen. Met het oog hierop werd in overlegcomité beslist een samenwerkingsakkoord met de federale overheid te sluiten. Het akkoord bepaalt de gewestelijke cofinanciering van een systeem van dienstencheques. Ongeveer 285.000 werkuren zouden op die manier in 2002 kunnen worden gepresteerd bij Brusselse gezinnen door werknemers die daarvoor zijn aangeworven.

Tenslotte is het belangrijk op te merken dat de Regering, voorlopig tenminste, wil afzien van de goedkeuring van de specifieke maatregelen voor hulp bij aanwerving die kaderen in de inrichting en de vermindering van de arbeidsduur. Die voorschriften werden al in 2001 overwogen samen met de door de Federale Overheid aangebrachte maatregelen. Doordat die de uitvoering ervan heeft uitgesteld, blijkt de goedkeuring van de gewestelijke maatregelen niet langer opportuun.

sures seront élaborées en concertation avec les interlocuteurs sociaux dans le cadre du Pacte territorial pour l'Emploi.

Moyennant l'utilisation de soldes antérieurs reportés en 2002 à concurrence de 2,7 millions €, les crédits alloués à l'ORBEm pour ses frais de fonctionnement sont portés en 2002 à hauteur de 20,7 millions d'euro. Outre l'indexation de 3 % des salaires, les moyens complémentaires permettront d'appliquer les nouvelles échelles barémiques des agents des organismes d'intérêt public, de compenser la réduction du temps de travail par des nouvelles embauches et d'entamer la mise en œuvre du nouveau cadre de l'Office.

Les dispositifs de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socioprofessionnelle sont consolidés. Des moyens complémentaires sont alloués en outre aux organismes d'insertion socioprofessionnelle pour assurer la revalorisation barémique des agents d'insertion, en application de l'accord du non marchand. Concernant le partenariat avec les crèches bruxelloises, les crédits sont revus à la baisse, car ils sont suffisants pour rencontrer l'ensemble des candidatures aux appels d'offre lancés en 2001 par l'ORBEm.

2. Promotion de l'emploi : programmes de remise au travail et de placement par l'intermédiaire de l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi (ORBEm), y compris les droits de tirage

Les importantes augmentations de crédits obtenues en 2001 en faveur de l'emploi dans le secteur non marchand sont confirmées en 2002.

L'allocation de base créée en 2001 pour la promotion des emplois de proximité est créditée d'un budget de 2,5 millions €. La conclusion d'un accord de coopération avec le Fédéral a été décidé à cet effet en comité de concertation. Il prévoit le cofinancement régional d'un système de titres services. Environ 285.000 heures de travail pourront ainsi être prestées en 2002 auprès de ménages bruxellois par des travailleurs embauchés à cet effet.

Enfin, il est important de remarquer que le Gouvernement compte renoncer, du moins provisoirement, à l'adoption de mesures spécifiques d'aide à l'embauche s'inscrivant dans le cadre de l'aménagement et de la réduction du temps de travail. Ces dispositions avaient été envisagées en 2001 en accompagnement des mesures projetées en la matière par le Gouvernement fédéral. Celui-ci ayant à ce jour postposé leur mise en œuvre, l'adoption de mesures régionales n'apparaît plus opportune aujourd'hui.

AFDELING 14

Plaatselijke besturen

1. Ondersteuning van het algemeen beleid.

Het Hoofdstedelijk Gewest blijft de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor de opleiding van de beambten van de gemeenten en de OCMW's verder steunen. Behoudens de lange cyclus in gemeentemanagement (drie jaar opleiding) voor de beambten van niveau B en C, organiseert voornoemde opleiding seminaries over specifieke aangelegenheden, voor alle beambten van de plaatselijke besturen.

Bovendien wordt een subsidie toegekend voor de organisatie van lessen van de tweede taal, en dit in het kader van de « taalhoffelijkheidssakkoorden ».

De Politiehervorming is, in dit stadium, nog niet afgelopen, waardoor wij het bijgevolg nuttig achten de toegekende subsidie aan de Gewestelijke en Intercommunale Politie-school (GIS) te behouden, met dien verstande dat deze instaat voor de opleiding van de aspirant politieagenten en de hulpagenten, maar ook meer gespecialiseerde opleidingen zoals de hondenbrigade en de schietmonitoren.

De Gewestelijke Commissie voor Gemeentelijke Boekhouding wordt in haar rol van logistieke steun aan de gemeenten bevestigd; het Hoofdstedelijk Gewest zal verder instaan voor de goede werking van deze Commissie.

Bovendien, heeft de staatshervorming van 13 juli 2001 de overdracht van bepaalde bevoegdheden naar de gewesten ingevoerd, waarvan sommige verband houden met de plaatselijke besturen en, deels, hun financiering wijzigen.

Aldus wordt een principeskrediet (BA 14.14.21.01.01) « Algemene uitgaven in het kader van de regionalisering van de gemeente- en de provinciewet » voortaan ingeschreven in de Algemene Uitgavenbegroting, zoals het krediet (BA 14.21.23.43.21 van € 24.789 duizend in uitvoering van art. 46bis van de bijzonder wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

2. Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies van leningen.

De verhoging van de begroting inzake de dotatie aan de gemeenten blijft behouden in 2001. Het Regeerakkoord van juli 1999 vermeldde de wens om de financiële middelen van de Algemene Dotatie aan de gemeenten voor het Sociaal Fonds voor Maatschappelijk Welzijn te verhogen.

Division 14

Pouvoirs locaux

1. Support à la politique générale.

La Région continuera à apporter son soutien à l'Ecole régionale d'administration publique (ERAP) pour la formation des agents des communes et des CPAS. Outre le cycle long en management communal (trois ans de formation) qui s'adresse aux agents des niveaux B et C, ladite formation organisera des séminaires portant sur des matières spécifiques et s'adressant à l'ensemble des agents des pouvoirs locaux.

Une subvention sera en outre accordée pour l'organisation de cours de deuxième langue, et ce dans le cadre des « accords de courtoisie linguistique ».

La Réforme des Polices n'étant, à ce stade, pas arrivée à son terme, nous avons estimé utile de maintenir le subside alloué à l'Ecole régionale intercommunale de police (ERIP), étant entendu que celle-ci assure la formation des aspirants agents et des auxiliaires de police en même temps que des formations spécialisées telles les maîtres-chiens et les moniteurs de tir.

La Commission régionale de comptabilité communale sera confirmée dans son rôle de support logistique aux communes; la Région continuera à garantir le bon fonctionnement de cette Commission.

Par ailleurs, la réforme institutionnelle du 13 juillet 2001 a engendré le transfert de certaines compétences aux Régions dont certaines sont relatives aux pouvoirs locaux et modifié également, pour partie, le financement relatif à ceux-ci.

Ainsi, un crédit de principe (AB 14.14.21.01.01) intitulé « Dépenses de toute nature relatives à la régionalisation des lois communale et provinciale » est dorénavant inscrit au Budget général des dépenses ainsi que le crédit (AB 14.21.23.43.21) de 24.789 millions € en exécution de l'article 46bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

2. Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts.

La croissance du budget relatif à la dotation aux communes se maintient en 2001. L'accord gouvernemental arrêté en juillet 1999 avait marqué la volonté d'augmenter les moyens financiers en provenance de la Dotation générale aux communes à destination du Fonds social de l'Aide sociale.

In de plenaire vergadering van 26 oktober 2001, heeft de Gewestraad bij eenparigheid van stemmen het ontwerp van ordonnantie goedgekeurd dat werd voorgelegd door de Hoofdstedelijke Regering en dat beoogde haar de mogelijkheid te geven om het aandeel voor het SFMW in de ADG geleidelijk op te trekken tot 7 %.

De verdelingscriteria vermeld in de ordonnantie van 21 december 1998 worden behouden, behalve voor wat betreft de verdeelsleutel horende bij de RVOHR.

- de solidariteit tussen de gemeenten aanwakken ;
- een systeem van drie dotaties behouden ;
- een bepaalde solidariteit van het aandeel van elke gemeente in de tijd verzekeren ;
- het aantal criteria beperken ;
- de verhoging van begrotingskrediet behouden.

Deze verhoging werd bevestigd in het voornoemde ontwerp van ordonnantie. Deze wordt voortaan berekend op het te verdelen saldo tussen de gemeenten.

3. Specifieke programma's voor de gemeenten.

Het Hoofdstedelijk Gewest gaat verder met zijn steunmaatregelen voor de gemeenten betreffende de preventie en de veiligheid.

Hiertoe zal het Hoofdstedelijk Gewest al zijn middelen centraliseren rond de ontwikkeling van sociaal-preventieve projecten voor alle gemeenten. Het sluit voor 2002, in partnerschap met het ministerie van Binnenlandse Zaken, nieuwe veiligheids- en preventiecontracten af, die aangepast zijn aan het politiehervormingsproces.

De geboekte kredieten op BA 14.34.25.43.22. maken het mogelijk de personeelsleden te subsidiëren, in dienst genomen in het kader van de veiligheids- en de preventiecontracten (opvoeders, socio-sportieve animatoren, schoolbemiddelaars, parkwachters en maatschappelijke bemiddelaars), evenals de voortzetting van de projecten in de strijd tegen het schoolverzuim en de verlenging van het programma Preventie Schoolverzuim.

Het Hoofdstedelijk Gewest zal ook in 2002 de financiering van investeringen die gepaard gaan met de veiligheid voortzetten. Dit betreft meer bepaald de beveiliging van de sociale woningen.

In 2002 zal het Hoofdstedelijk Gewest zijn inspanningen voor de herwaardering van de handelswijken in kansarme buurten voortzetten. Meer bepaald zal het Hoofdstedelijk Gewest verder subsidies blijven verlenen in de twaalf beoogde handelswijken voor de lonen van de stadswachten en de gesubsidieerde contractuelen (GesCo's), evenals voor de

En séance plénière du 26 octobre 2001, le Conseil Régional a adopté à l'unanimité le projet d'ordonnance qui lui a été soumis par le Gouvernement et visant à habiliter celui-ci à porter progressivement jusqu'à 7 % la part destinée au FSAS dans la DGC.

Les critères de répartition contenus dans l'ordonnance du 21 décembre 1998 sont maintenus sauf en ce qui concerne la clé de répartition afférente à l'EDRLR.

- - renforcer l'effort de solidarité entre les communes ;
- maintenir un système à trois dotations ;
- assurer une certaine solidarité de la quote-part de chaque commune dans le temps ;
- limiter le nombre de critères ;
- maintenir l'augmentation du crédit budgétaire.

Cette augmentation a été confirmée dans le projet d'ordonnance susmentionné. Celle-ci est désormais calculée sur le solde à répartir entre les communes.

3. Programmes spécifiques pour les communes.

La Région poursuit ses aides aux communes en matière de prévention et de sécurité.

A cet effet, la Région concentrera l'ensemble de ses moyens dans le développement de projets socio-préventifs pour l'ensemble des communes. Elle conclura pour 2002, en partenariat avec le Ministère de l'Intérieur, de nouveaux contrats de sécurité et de prévention adaptés au processus de la réforme des Polices.

Les crédits inscrits à l'A.B. 14.34.25.43.22 permettent la subordination du personnel recruté dans le cadre des contrats de sécurité et de prévention (éducateurs, animateurs socio-sportifs, médiateurs scolaires, gardiens de parc et médiateurs sociaux), ainsi que la poursuite des projets liés à la lutte contre le décrochage scolaire et la reconduction du Dispositif d'Accrochage Scolaire.

La Région poursuivra en 2002 le financement d'investissements liés à la sécurité qui consistera notamment dans la sécurisation des logements sociaux.

La Région poursuivra en 2002 les efforts qu'elle mène pour la revitalisation de quartiers commerçants situés dans des zones fragilisées. En particulier la Région continuera à subventionner dans les douze quartiers commerçants visés les salaires des agents de prévention et de sécurité (APS) et des agents contractuels subventionnés (ACS) ainsi que la

opleiding van de handelsagenten die er tewerkgesteld zijn. Deze bepalingen kaderen in de subsidies voor de gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsene, St-Jans-Molenbeek, St-Gillis, St-Joost-ten-Node en Schaarbeek die ingeschreven zijn in het kader van de handelscontracten met het Hoofdstedelijk Gewest.

Tot slot zal het Hoofdstedelijk Gewest ook, in het kader van de lokale besturen, een krediet van € 26.000 besteden voor projecten inzake de gelijkheid van kansen tussen vrouwen en mannen.

4. Gesubsidieerde gemeentewerken en wijkovereenkomsten

Het programma 4 heeft hoofdzakelijk betrekking op de financiering van de Gesubsidieerde Werken.

Met de kredieten kunnen enerzijds de dossiers geordnanceerd worden die gebaseerd zijn op de oude wetgeving (besluit van de Regent van 1949) en anderzijds kan de ordonnantie van 1998 uitgevoerd worden die het nieuwe systeem van de gesubsidieerde werken heeft ingevoerd.

Overeenkomstig de ordonnantie zal een derde van het bedrag ten belope van 990 miljoen, vastgelegd in 2001 (driejaarlijkse periode 2001-2002-2003), dit jaar geordnanceerd worden.

Wat de rest betreft, bepaalde dit programma reeds de middelen bestemd voor de wijkcontracten die voortaan integraal ten laste zullen worden gelegd van de dienst voor afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de kwetsbare wijken (programma 8 van afdeling 16).

5. Erediensten

Ingevolge de splitsing van de Provincie Brabant werden de taken van algemeen bestuur van de Bestendige Deputatie overgedragen aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De bevoegdheden ter zake uitgeoefend door het Hoofdstedelijk Gewest worden bepaald door het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkbesturen en door de wet van 4 maart 1870 op het tijdelijke der erediensten.

De interventie van het Hoofdstedelijk Gewest dekt het deficit van de kathedrale Kerkfabrieken en dit van de orthodoxe eredienst, evenals de huisvestingskosten van de bisschop, de huisvestingskosten van de orthodoxe erediensten en de werken aan de woning van de Aartsbisschop van Mechelen.

Het Federale Parlement onderzoekt een wetsontwerp dat voorziet in onder meer, voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de oprichting van twee organismen naar openbaar recht met rechtspersoonlijkheid en belast met het beheer van

formation des agents commerciaux qui y sont affectés. Ces dispositifs s'insèrent dans le cadre des subventions octroyées aux communes d'Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Molenbeek-St-Jean, St-Gilles, St-Josse ten Noode et Schaarbeek qui se sont inscrites dans le cadre des noyaux commerciaux avec la Région.

Enfin, la Région consacrera également, dans le cadre des pouvoirs locaux, un crédit de 26.000 € à des projets en matière d'égalité femmes/hommes.

4. Travaux subsidiés et contrats de quartiers

Le programme 4 porte principalement sur le financement des Travaux subsidiés.

Les crédits permettent d'une part d'ordonnancer les dossiers qui sont basés sur l'ancienne législation (arrêté du Régent de 1949) et, d'autre part, de mettre en œuvre l'ordonnance de 1998 qui a mis en place le nouveau système des travaux subsidiés.

Conformément à l'ordonnance, un tiers du montant de 990 mios engagé en 2001 (triennat 2001-2002-2003) est ordonnancé cette année.

Pour le reste, ce programme prévoyait auparavant également les moyens destinés aux contrats de quartiers qui sont dorénavant intégralement portés à charge du service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés (programme 8 de la division 16).

5. Cultes

A la suite de la scission de la Provincie de Brabant, les tâches de gestion générale de la Députation Permanente ont été transférées à la Région de Bruxelles-Capitale.

Les compétences exercées en la matière par la Région sont fixées conformément aux dispositions du décret impérial du 30 décembre 1809 sur les fabriques d'église et de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

L'intervention de la Région couvre le déficit des fabriques d'église cathédrales et du culte orthodoxe, tout comme les frais de logement de l'évêque, les frais de logement des ministres du culte orthodoxe et les travaux au logement de l'Archevêque de Malines.

Le Parlement fédéral examine un projet de loi prévoyant notamment la création, pour la Région de Bruxelles-Capitale, de deux organismes de droit public dotés de la personnalité juridique et chargés de la gestion des intérêts maté-

de materiële en financiële belangen van de niet-confessionele erkende filosofische gemeenschappen

Tot slot, bereidt de Federale Staat de vereiste maatregelen voor met betrekking tot de tenlasteneming van de huisvestingskosten van de islamerediensten.

AFDELING 15

Huisvesting

De Regeringsverklaring vermeldt duidelijk dat het huisvestingsbeleid centraal staat in de prioriteiten van het Brussels beleid.

Voor het derde jaar op rij doet zich deze prioriteit ook in de begroting gevoelen: de begroting die voor huisvesting wordt voorbehouden gaat er opnieuw bij vooruit.

De begroting 2002 vertaalt de intentie van de Regering om het investeringsbeleid in de sociale huisvesting te versnellen en te versterken en dan vooral voor de renovatie van de patrimonium. Ook valt er de versterkte gewestelijke solidariteit op ten gunste van grote gezinnen en minder-validen in de sociale huisvesting in de vorm van meer middelen voor maatschappelijke begeleiding van de huurders en gewestelijke steun voor de activiteiten van het Woningfonds.

De begroting bevat ook nieuwe basisallocaties verbonden aan de oprichting en de werking van de Gewestelijke Adviesraad voor Huisvesting en de Adviesraden van Huurders, de organisatie van een grote tentoonstelling over sociale huisvesting in 2003 en van een Europese ontmoeting in de nasleep van de vergadering van Europese Ministers van Huisvesting in België in 2001, alsook voor de invoering van een nieuw stelsel van tegemoetkomingen bij aankoop van een woning, de zgn. «jongerenlening».

1. Financiering van de sociale huisvesting

Met € 7.189.000, het bedrag dat in de begroting werd ingeschreven voor de solidariteitsbijdrage in het sociaal tekort van de openbare vastgoedmaatschappijen, kan 75 % van het sociaal tekort gedekt worden, zoals werd ingeschreven in het meerderheidsakkoord.

Deze dekking illustreert de steun van de Regering aan de sociale-huisvestingssector en meer bepaald haar wil om het huurverlies te compenseren waaronder de OVM met minder welgestelde huurders te lijden hebben.

De bedragen die aan de OVM worden terugbetaald voor huurverminderingen aan gezinnen met kinderen ten laste of met een gehandicapt gezinslid blijven aangroeien met een toename van € 7.437.000 in 2001 tot € 7.536.000 in 2002.

riels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues.

Enfin, l'Etat fédéral prépare les mesures nécessaires à la prise en charge des frais de logement des ministres du culte islamique.

DIVISION 15

Logement

La déclaration gouvernementale précise clairement que « la politique du logement occupe une place centrale dans les priorités de la politique bruxelloise ».

Pour la troisième année consécutive, cette priorité se traduit en termes budgétaires: le budget consacré au logement progresse en effet à nouveau.

Le budget 2002 traduit la volonté du gouvernement d'accélérer et d'amplifier la politique d'investissement dans le logement social tout particulièrement en ce qui concerne la rénovation du patrimoine. Il est également marqué par le renforcement de la solidarité régionale en faveur des familles nombreuses et des personnes handicapées dans le logement social, par l'accroissement des moyens consacrés à l'accompagnement social des locataires et par le soutien régional aux activités du Fonds du Logement.

Il comporte également de nouvelles allocations de base pour la mise en place et le fonctionnement du Conseil Régional du Logement et des Conseils Consultatifs de Locataires, l'organisation, en 2003, d'une grande exposition sur le logement social, celle d'une rencontre européenne suite à la réunion des ministres européens du Logement qui s'est tenue en Belgique en 2001 et pour la création d'un nouveau système d'aide à l'acquisition, le « prêt jeunes »

1. Financement du logement social

Avec 7.189.000 €, le montant prévu au budget pour l'intervention de solidarité dans le déficit social des sociétés immobilières de service public, permet de couvrir 75 % du déficit social, comme prévu dans l'accord de majorité.

Ce taux de couverture illustre le soutien apporté par le Gouvernement au secteur du logement social et plus particulièrement sa volonté de compenser les pertes locatives supportées par les S.I.S.P. dont les locataires sont les moins aisés.

Les montants remboursés aux S.I.S.P. pour les réductions de loyer accordées aux ménages avec enfant à charge ou comportant une personne handicapée continuent à progresser, passant de 7.437.000 € en 2001 à 7.536.000 € en 2002.

Deze verhoging vloeit voort uit de huurverminderingen die worden toegekend aan gehandicapten op grond van het besluit van 13 maart 1999 waarvan zich de eerste weerslag — in de vorm van terugbetaling door het Gewest — al doen gevoelen sinds het tweede semester 1999.

De kredieten voorzien voor het driejaarlijks investeringsprogramma, het aanvullend programma, de lichte renovatie, de aankoop, de afbraak/heropbouw en het herstel, en voor de aanleg van de onmiddellijke omgeving van de woningen worden gehergroepeerd in twee basisallocaties die voor de volgende vier jaar voorzien in een investering van om en bij de € 200 miljoen!

Deze spectaculaire vooruitgang laat de reeds vaker geuite intentie van de Regering blijken om sterker de nadruk te leggen op de renovatie, het herstel van het sociale woningenpark en om aan alle huurders bevredigende woonvoorwaarden te waarborgen. Zij maakt het tevens mogelijk een nieuwe dynamiek te brengen in het aankoop/renovatiebeleid en in de nieuwbouw van kleine, goed in de wijken geïntegreerde woningen.

Om deze gewestelijke inspanning niet te laten uitmonden in een te grote stijging van de huurprijs voor gerenoveerde woningen en gelet op de financiële toestand van de openbare vastgoedmaatschappijen neemt een vierde van de totale investeringen de vorm aan van subsidies in plaats van kredieten.

Dank zij het totaalbedrag aan investeringen en de spreiding hiervan over kredieten en subsidies kunnen de woonomstandigheden van verscheidene duizenden Brusselaars snel en ingrijpend verbeteren.

Ten slotte evolueert de in 2001 in het leven geroepen allocatie ter versterking van de maatschappelijke begeleiding van de huurders van € 694.000 naar € 1.537.000 om dit nieuwe instrument op kruissnelheid te brengen.

2. Bevordering van de privé-eigendom

De kredieten besteed aan de bouw- of aankooppremie van een woning, geregeld door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 mei 1998, gewijzigd bij het besluit van 19 december 1998 werden op € 248.000 gebracht, wat het mogelijk zal maken de dossiers te vereffenen die werden ingediend vóór 31 december 2001. Vanaf 2002 wordt dit stelsel, dat nooit op een bevredigende wijze zijn doelstellingen heeft gehaald, vervangen door een «jongerenlening». Deze wordt beheerd door het Woningfonds en is renteloos of onderworpen aan een verminderde rente. Dit nieuwe instrument zal het aanzienlijk gemakkelijker maken om eigendom te verwerven en dan vooral voor wie niet over een startkapitaal beschikt.

Cette augmentation découle des réductions de loyer accordées aux personnes handicapées sur la base de l'arrêté du 13 mars 1999, dont les effets, en terme de remboursement par la Région, se sont faits sentir à partir du second semestre 1999.

Les crédits prévus pour le programme triennal d'investissement, le programme complémentaire, la rénovation légère, l'acquisition, la démolition/reconstruction et la réhabilitation et pour l'aménagement des abords, ont été regroupés en deux allocations de base qui prévoient un investissement, pour les quatre prochaines années, de près de 200 millions € !

Cette spectaculaire progression traduit la volonté du Gouvernement, maintes fois affirmée, de mettre l'accent sur la rénovation, la remise à niveau du parc des logements sociaux, de garantir à tous leurs locataires des conditions de logement satisfaisantes. Elle permettra également de dynamiser une politique d'achat/rénovation ou de construction de petits immeubles bien intégrés dans les quartiers.

Pour que cet effort régional ne se traduise pas par une trop forte hausse des loyers des logements rénovés, pour tenir compte également de la situation financière des sociétés immobilières de service public, un quart du total des investissements prendra la forme de subsides et non plus de crédits.

Le montant total des investissements et leur répartition entre crédits et subsides permettront d'améliorer rapidement et de manière significative les conditions de logement de plusieurs milliers de Bruxellois.

Enfin, l'allocation créée en 2001 pour renforcer l'accompagnement social des locataires passe de 694.000 € à 1.537.000 € afin de permettre à ce nouvel outil d'atteindre son rythme de croisière.

2. Promotion de la propriété privée

Les crédits consacrés à la prime à la construction ou à l'acquisition d'un logement, régie par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 mai 1998, modifié par l'arrêté du 19 décembre 1998, ont été ramenés à 248.000 €, ce qui permettra de liquider les dossiers introduits avant le 31 décembre 2001. A partir de 2002, ce système qui n'a jamais atteint ses objectifs de manière satisfaisante, sera remplacé par un « prêt-jeunes », sans intérêts ou à un taux d'intérêt réduit, qui sera géré par le Fonds du Logement. Ce nouvel outil facilitera réellement l'accès à la propriété, particulièrement pour les personnes ne disposant pas d'un capital de départ.

3. Beleid gericht op de gezinnen

De dotatie van het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijft behouden op € 15.568.000, waarmee de verplichtingen die voortvloeien uit het beheerscontract volledig gedekt kunnen worden (dekking rente-differentiaal voor minstens 275 leningen en 50 huurtoelagen).

Daarnaast wordt het investeringsvermogen van het Fonds voor 2002 vastgesteld op € 57.418.338; dit bedrag geeft aan hoe noodzakelijk het is dat de activiteiten van het Fonds ondersteund worden, zowel met betrekking tot de hypotheekleningen als voor de huurtoelage, overeenkomstig het beheerscontract.

Het bedrag dat het Gewest besteedt voor de coöperatieven van eigenaars van middelgrote woningen, georganiseerd in het raam van de overeenkomst tussen het Gewest en FESOCOLAB werd op grond van de projecten voorzien voor 2002 herberekend tot € 372.000, d.i. 10 % van de totale geplande investeringen.

4. Beleid gericht op de minst begoeden

€ 3.384.000 wordt voorzien voor de verhuis-, installatie- en huurtoelagen. Dit bedrag steunt op de desbetreffende uitgaven voor het dienstjaar 2001.

De kredieten voor de toelage aan verenigingen die ijveren voor integratie via de huisvesting bedragen € 2.196.000. Dit bedrag dient niet enkel om een rijk associatief weefsel te stabiliseren, maar ook en vooral als verderzetting van het programma ter bevordering van de sociale samenhang in de sociale woningen.

De ontwikkeling van de sociale verhuurkantoren zal verder sterk ondersteund worden dankzij de kredieten die toenemen van € 793.000 tot € 1.611.000, een vooruitgang van meer dan 50 %. Hiermee kan een ambitieuze hervorming van de sector ingezet worden, die deze laat beschikken over de middelen waarmee het woningenpark aanzienlijk kan worden uitgebouwd.

AFDELING 16

Ruimtelijke ordening

1. Bevordering van het beleid inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw

Ondersteuning van het algemeen beleid

De Brusselse burgers beter informeren over dermate ingewikkelde aangelegenheden als de Ruimtelijke Ordening en de Stedenbouw moet een constante bezorgdheid zijn van de overheid. Er zal een specifieke inspanning worden ge-

3. Politique en faveur des familles

La dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale est maintenue à € 15.568.000, ce qui permet de couvrir entièrement les obligations nées du contrat de gestion (couverture du différentiel d'intérêt pour un minimum des 275 prêts, et 50 aides locatives).

Par ailleurs, le pouvoir d'investissement du Fonds sera fixé, en 2002, à € 57.418.338; ce montant traduit la nécessité de soutenir les activités du Fonds tant en ce qui concerne les prêts hypothécaires que pour l'aide locative, conformément au contrat de gestion.

Le montant consacré par la Région aux coopératives de propriétaires d'habitat moyen organisées dans le cadre de la convention entre la Région et la FESOCOLAB a été recalculé sur la base des projets prévus pour 2002 et s'élève à € 372.000, ce qui représente 10 % du total des investissements prévus.

4. Politique en faveur des plus démunis

€ 3.384.000 sont prévus pour les allocations de déménagement, d'installation et de loyer. Ce montant est basé sur celui des dépenses de l'exercice 2001.

Les crédits destinés à la subvention des associations œuvrant à l'insertion par le logement s'élèvent à 2.196.000 €. Ce montant permettra non seulement de stabiliser un riche tissu associatif, mais surtout de poursuivre le programme pour favoriser la cohésion sociale dans les logements sociaux.

Le développement des agences immobilières continuera à être fermement soutenu, grâce à des crédits qui passent de € 793.000 à € 1.611.000, soit une progression de plus de 50 %. Celle-ci permettra de mettre en œuvre une ambitieuse réforme de ce secteur, afin de le doter des moyens qui lui permettent d'augmenter son parc de manière significative.

DIVISION 16

Aménagement du Territoire

1. Promotion de la politique d'aménagement du territoire et de l'urbanisme.

Support de la politique générale

Dans des matières aussi complexes que l'Aménagement du Territoire et l'Urbanisme, mieux informer les citoyens bruxellois doit être un souci constant pour les pouvoirs publics. Un effort spécifique sera consenti afin d'assurer la

daan om ervoor te zorgen dat de wijzigingen die in het stedenbouwkundig recht zijn aangebracht zo goed mogelijk begrepen worden. Een dergelijke informatiecampagne vertaalt zich echter in publicatiekosten zowel ten behoeve van beroeps- mensen als van het grote publiek.

Daarnaast zal de inspanning moeten worden voortgezet voor de installatie van databanken bij de gewestelijke en gemeentebesturen. Die bijwerking van de gegevens is bijzonder belangrijk voor de kaart van de toelaatbare kantooroppervlakten. De logistieke steun en de uitwisseling van informatie tussen het Gewest en de gemeenten zullen moeten worden opgevoerd om de bestaande gegevens bij te werken en aan te vullen.

Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP)

Ook moeten er kredieten voorzien worden om de kosten te dekken die inherent zijn aan de opvolging van het in werking treden van het gewestelijk bestemmingsplan (GBP) meer bepaald door de financiering van diverse studies die de Regering moeten toelaten de nodige initiatieven te nemen in de omgeving van de verschillende gebieden van gewestelijke belang (GGB) in het licht van de voorschriften in artikels 60 tot 65 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw. Hetzelfde geldt voor het GGBUA van Schaarbeek-Vormingsstation.

Het is ook aangeraden de herstructurering en de publicatie mogelijk te maken van de verschillende observatoria inzake handel, kantoren, huisvesting, enz... Op dit krediet zullen eveneens alle initiatieven op stedenbouwkundig vlak worden ingeschreven die voorzien zijn door het ontwerp van GewOP in termen van stadsmarketing (huis van de stedenbouw).

Gemeentelijke plannen (GemOP - BBP)

De gemeentelijke overheid kreeg een belangrijke bevoegdheid toevertrouwd, meer bepaald inzake de uitwerking van de plannen van aanleg. Zo zijn de gemeenten, overeenkomstig de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw verplicht uit eigen beweging hun gemeentelijk ontwikkelingsplan aan te nemen, ofwel indien dat niet gebeurt, binnen de termijn die hen door de Regering is opgelegd.

Het aannemen van een dergelijk gemeentelijk ontwikkelingsplan wordt bovendien aangemoedigd door de toekenning van subsidies.

Er moet ook een samenhang zijn tussen de gemeentelijke plannen (GemOP of BBP) ten opzichte van het GewOP en het GBP. Zo zullen de BBP's in de ontwikkelingsfase in overeenstemming moeten zijn met het GBP. De bestaande BBP's zullen dus moeten gewijzigd of opgeheven worden in functie van de inhoud van het GBP van 3 mei 2001. Wat de GemOP's betreft, zijn de meeste gemeenten in de tweede fase van de finalisering van hun plan, de etappe van het ontwerp van het GemOP

meilleure compréhension possible des modifications apportées au droit de l'urbanisme. Une telle campagne se traduit cependant en termes de coûts de publication à destination tant des professionnels que du grand public.

Par ailleurs, l'effort qui a été fourni pour la mise en place de banques de données informatiques au sein des administrations régionales et communales devra être poursuivi. Cette mise à jour des données est particulièrement importante en ce qui concerne la carte des superficies de bureaux admissibles. Le soutien logistique et les échanges d'information entre la Région et les communes devront être intensifiés afin de mettre à jour et de compléter les données existantes

Plan régional d'affectation du sol (PRAS)

Des crédits devront, en outre, être consacrés à la couverture des frais inhérents au suivi de l'entrée en vigueur du plan régional d'affectation du sol (PRAS) notamment par le financement de diverses études devant permettre au Gouvernement de prendre les initiatives nécessaires dans les périmètres des différentes zones d'intérêt régional (ZIR) au vu des prescrits des articles 60 à 65 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme. Il en est de même pour la ZIRAD de Schaarbeek-formation.

Il conviendra également de permettre la restructuration et la publication des différents observatoires en matière de commerce, de bureaux, de logements, etc... Seront également affectés sur ces crédits toutes les initiatives en matière d'urbanisme prévues par le projet de PRD en terme de marketing urbain (maison de l'urbanisme).

Plans communaux (PCD - PPAS)

L'autorité communale s'est vue confier un pouvoir important notamment en matière d'élaboration des plans d'aménagement. Ainsi, conformément à l'ordonnance organique, les communes sont tenues d'adopter de leur propre initiative le plan communal de développement ou à défaut dans le délai qui leur est imposé par le Gouvernement.

L'adoption d'un tel plan communal de développement est en outre stimulée par l'octroi de subventions.

La cohérence des plans communaux (PCD ou PPAS) doit également être assurée en regard du PRD et du PRAS. C'est ainsi que les PPAS en phase d'élaboration devront être conformes au PRAS. Les PPAS existants devront donc être modifiés ou abrogés en fonction du contenu du PRAS du 3 mai 2001. En ce qui concerne les PCD, la plupart des communes sont entrées dans la seconde phase de finalisation de leur plan, l'étape du projet de PCD.

2. Stadsvernieuwing en gesubsidieerde werken van de gemeenten

2.1 Studies en toelagen

Dankzij de in de begroting ingeschreven kredieten zullen in 2002 de onkosten gedekt kunnen worden in verband met prestaties van derden, in het kader van evaluatiestudies voor het stadsvernieuwingbeleid. Ze maken eveneens de organisatie mogelijk van studiedagen en seminars in het kader van netwerken voor de uitwisseling van ervaringen, evenals de realisatie van opdrachten op het vlak van de informatie over en de bewustmaking voor de stadsvernieuwing. Specifieke acties zullen gevoerd worden in samenwerking met de verenigingswereld, in het bijzonder binnen de prioritaire perimeters, zoals bepaald in het nieuwe GewOP.

2.2 Subsidies aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen

De vastleggings- en ordonnanceringskredieten zijn gebaseerd op de aanvragen van de gemeenten. In dit verband is het belangrijk te wijzen op het grote verschil tussen de vastleggingen en de ordonnanceringen. Dit verschil komt tot uiting in het zeer lage realisatiecijfer van de vastleggingen en wordt verklaard door het afschrikkend karakter van het gevoerde beleid. Doorgaans wordt, na het opstarten van de onteigeningsprocedure, een rehabilitatie uit eigen beweging of in overleg met de gemeente door de eigenaar uitgevoerd.

2.3 Subsidies aan de gemeenten en de OCMW's voor stadsvernieuwingprojecten

De gemeenten en OCMW's kunnen subsidies ontvangen om hun huisvestingspatrimonium te renoveren.

Dankzij deze kredieten kunnen de projecten geleid door de gemeenten en / of de OCMW's inzake renovatie van alleenstaande gebouwen worden voortgezet en gesteund.

Elke gemeente en elk OCMW wordt verzocht een meerjarenplan voor te leggen, om de planning van de projecten op samenhangende wijze te laten verlopen.

Door een dergelijke planning, als aanvulling op de nieuwe wettelijke bepalingen, zouden ook de verschillende gewestelijke middelen ter bestrijding van de verloedering van het gebouwenpark en ter schepping van woonegelegenheid, met name de middelen voor aankoop van verwaarloosde gebouwen en de renovatie of heropbouw ervan door de gemeenten, beter gecoördineerd kunnen worden aangewend.

In het kader van het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 4 februari 1999 betreffende de verkoop door de gemeenten en de OCMW's van bepaalde gebouwen, kan het Fonds gespijsd worden door de opbrengst van

2. Rénovation Urbaine et travaux subsidiés des communes

2.1 Etudes et subventions

En 2002, les crédits inscrits au budget permettront de couvrir les frais liés à des prestations de tiers dans le cadre d'études d'évaluation des politiques menées en matière de rénovation urbaine. Ils permettront également l'organisation de journées d'études et de séminaires dans le cadre de réseaux d'échange d'expériences ainsi que la réalisation de missions dans le domaine de l'information et de la sensibilisation à la rénovation urbaine. Des actions spécifiques seront menées en collaboration avec le réseau associatif, en particulier dans les périmètres prioritaires tels que définis dans le nouveau PRD.

2.2 Subsidies aux communes pour l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon.

Les crédits d'engagement et d'ordonnancement sont basés sur les demandes effectuées par les Communes. Il est important de constater la différence entre les engagements et les ordonnancements. Cet écart traduit le taux de réalisation très faible des engagements et s'explique par le caractère dissuasif de la politique menée. Généralement, après lancement de la procédure d'expropriation, une réhabilitation d'initiative, ou en concertation avec la commune, est effectuée par le propriétaire.

2.3 Subsidies aux communes et CPAS pour des projets de rénovation urbaine

Les communes et les CPAS peuvent recevoir des subventions afin de rénover leur patrimoine en logement.

Ces crédits permettront de poursuivre et de soutenir les opérations menées par les communes et /ou CPAS en matière de rénovation d'immeubles isolés.

Afin d'assurer une cohérence dans la planification des opérations, un programme pluriannuel a été demandé à chaque commune et CPAS.

Un tel programme, en complément des nouvelles dispositions législatives, devrait également permettre de renforcer les passerelles entre les différents outils régionaux de lutte contre la dégradation du bâti et de création de logement, notamment entre les acquisitions d'immeubles à l'abandon et leur rénovation ou leur reconstruction par les communes.

Dans le cadre de l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1999 relatif à la vente par les communes et CPAS de certains immeubles, le Fonds peut être alimenté par le produit de ces ventes, ce qui ouvre, pour

deze verkopen, wat voor de betrokken gemeenten en OCMW's een trekkingsrecht opent op het Fonds voor een gelijkwaardig bedrag (art. 6 van het Besluit van 4 februari 1999).

3. Premies aan particulieren voor de renovatie van hun woning

De jongste versie van de premies voor woningrenovatie is bijna vijf jaar oud; de dossiers betreffende de vorige zittingsperiode zijn voortaan allemaal afgesloten. Op grond van de opgedane ervaring, zal de Hoofdstedelijke Regering, in de loop van dit jaar, overgaan tot de vereenvoudiging van de toekenningsprocedures om het hefboomeffect te vergroten van die premies in het kader van de herwaardering en de renovatie van woningen te verhogen. Het beoogt een verhoging van de premies in de prioritaire gebieden zoals bepaald in het GewOP en het GBP.

Om een snellere en meer coherente verwerking van de aanvragen van de premies te bespoedigen, is een gemakkelijker toegang tot de informatie (Stadscentrum, brochures, tentoonstellingen, website) en een vereenvoudiging van de administratieve aanvragen op touw gezet.

4. GOMB

Een andere belangrijke hefboom inzake stadsvernieuwing is deze in werking gesteld door de GOMB.

De voor investeringen bestemde middelen moeten volstaan voor de realisatie van het door de Regering goedgekeurde driejarenplan.

5. Verlaten bedrijfsruimten

Het samenwerkingsakkoord met de GOMB in het kader van de actualisering van de inventaris van de verlaten bedrijfsruimten en van de analyse van de Brusselse problematiek in die materie zal worden voortgezet. Nieuwe bijzondere studies voor de reconversie van bepaalde ruimten zullen opgezet worden in samenspraak met hun eigenaars. Tenslotte zal een werkgroep zich buigen over het herschrijven van de ordonnantie in het licht van de diverse ervaringen.

6. Herwaarderingsbeleid van de wijken

Dit programma herneemt in de eerste plaats de kredieten bestemd voor de financiering van projecten voor «stadsvernieuwing» opgenomen in doelstelling 2 van de Europese structuurfondsen (cfr. programma 6 van afdeling 11).

De middelen toegekend voor dit programma moeten de opvolging mogelijk maken van het financieringsplan dat door de Europese Unie is bepaald.

les communes et CPAS concernés, un droit de tirage sur le Fonds pour un montant équivalent (art.6 de l'Arrêté du 4 février 1999).

3. Primes aux particuliers de rénovation de l'habitat

La dernière mouture des primes à la rénovation de l'habitat arrive à son cinquième anniversaire, les dossiers concernant l'ancienne législation sont désormais tous clôturés. Sur base de l'expérience acquise, le Gouvernement procédera, dans le courant de cette année, à la simplification des procédures d'octroi afin d'accroître l'effet de levier de ces primes dans le cadre de la réhabilitation et de la rénovation des immeubles de logement. Il s'attachera à accentuer le montant des primes aux zones prioritaires telles que définies dans le PRD et le PRAS .

Afin d'accélérer le traitement rapide et cohérent des demandes de primes, un accès aisé à l'information (Centre urbain, brochures, expositions, site internet) et une simplification des démarches administratives seront également mis sur pied.

4. SDRB

Un autre levier important en rénovation urbaine est celui actionné par le biais de la SDRB.

Les moyens d'investissement doivent permettre de réaliser le plan triennal approuvé par le Gouvernement.

5. Sites Economiques Désaffectés

La convention passée avec la SDRB dans le cadre de la mise à jour de l'inventaire des sites économiques désaffectés et de l'analyse de la problématique bruxelloise en cette matière sera prolongée. De nouvelles études particulières visant à la reconversion de certains sites seront lancées en accord avec leur propriétaire. Enfin, un groupe de travail se penchera sur la refonte de l'ordonnance à la lumière des différentes expériences.

6. Politique de revitalisation des quartiers

Ce programme reprend en premier lieu les crédits destinés au financement des projets de «rénovation urbaine» repris dans l'objectif 2 des fonds structurels européens (cf programme 6 de la division 11).

Les moyens octroyés pour ce programme doivent permettre de suivre le plan de financement défini par l'Union européenne.

In de tweede plaats voorziet het programma in de dotatie die het mogelijk maakt de financiering te dekken van de wijkcontracten.

Een vastleggingskrediet van € 25 miljoen (1 miljard) wordt opnieuw voorzien teneinde ook in 2002 nieuwe wijkcontracten van start te laten gaan.

Dit krediet concretiseert de prioriteit die door deze Regering werd gegeven aan de herwaardering van de wijken. Sedert het begin van de huidige legislatuur, voorziet de begroting jaarlijks consequente middelen om dit doel te bereiken.

Tenslotte voorziet dit programma tevens werkingsmiddelen die door het Gewestelijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling versterkt werden waardoor het optimaal zijn opdracht van bijstand kan uitvoeren aan de verschillende projectontwikkelaars gefinancierd in het kader van de herwaardering van de wijken.

AFDELING 17

Monumenten en Landschappen

1. Ondersteuning van het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen

Dit sensibiliseringsprogramma wordt opgezet rond zeven assen die gelijktijdig bijdragen tot het uitvoeren van het beleid inzake bescherming en opwaardering van het Brussels erfgoed.

Het eerste luik van dit programma beantwoordt aan de beschermingspolitiek inzake erfgoed waarvan de doelstelling erin bestaat de bescherming van goederen op chronologische wijze verder te zetten om te komen tot nagenoeg 200 beschermingen per jaar terwijl de eventuele financiering van de werken gewaarborgd wordt.

Het tweede luik van dit beleid omvat de financiering van de archeologische opgravingsploegen wat dus toelaat de opgravingen van het Rode Klooster en van de eerste omwalling, de inrichting van een tentoonstelling in de Sint-Gorikshallen over «100 jaar archeologische ontdekkingen in het Brussels Gewest» en de voortzetting van de samenstelling van de Atlassen tot hun recht te laten komen. Het omvat eveneens de financiering van de publicatie van de inventaris van Sint-Gillis en het begin van de opzoekingen voor die van Sint-Pieters-Woluwe.

De derde ontwikkeling is het opstellen van een specifieke sensibiliseringsbeleid voor kinderen door klassen op te richten van het architecturaal erfgoed. Deze klassen zullen toegankelijk zijn voor leerlingen van 7 tot 12 jaar en zullen de Sint-Gorikshallen als uitstralingscentrum hebben.

En second lieu, il prévoit la dotation qui permet de couvrir le financement des contrats de quartiers.

Un crédit d'engagement de 25 millions € (1 milliard) est à nouveau prévu, ce qui permettra de lancer de nouveaux contrats de quartiers en 2002 également.

Ce crédit concrétise la priorité donnée à la revitalisation des quartiers par ce Gouvernement. Chaque année, depuis le début de la présente législature, le budget a prévu des moyens conséquents pour rencontrer cet objectif.

Enfin, le programme prévoit également des moyens de fonctionnement renforcés par le Secrétariat régional au Développement urbain, ce qui lui permettra de remplir au mieux sa mission d'assistance auprès des différents opérateurs de projets financés dans le cadre de la revitalisation des quartiers.

DIVISION 17

Monuments et Sites

1. Support de la politique générale en matière de monuments et sites

Ce programme de sensibilisation s'organise selon sept axes qui concourent simultanément à mettre en œuvre la politique de protection et de valorisation du patrimoine bruxellois.

Le premier aspect de ce programme correspond à la politique de classement en matière de patrimoine dont l'objectif est de poursuivre le classement de biens de manière chronologique afin d'aboutir à près de 200 classements par an, tout en garantissant le financement éventuel des travaux.

Le deuxième aspect de cette politique comprend le financement des équipes de fouilles archéologiques permettant ainsi une mise en valeur des fouilles du Rouge-Cloître et de la première enceinte, la réalisation d'une exposition aux Halles Saint-Géry sur « 100 ans de découvertes archéologiques en Région bruxelloise » et la poursuite de l'élaboration des ATLAS. Il comprend également le financement de la publication de l'inventaire de Saint-Gilles et le début des recherches pour celui de Woluwe-Saint-Pierre.

Le troisième développement est la mise en place d'une politique spécifique de sensibilisation destinée aux enfants par la création de classes du patrimoine architectural. Ces classes seront ouvertes aux élèves de 7 à 12 ans et auront pour centre de rayonnement les Halles Saint-Géry.

De Open Monumentendagen zullen in het teken staan van de Archeologie : van het Neolithicum tot de industriële archeologie, en zullen vooral op de scholen gericht zijn door het inrichten van de maandagen van het erfgoed. Het gaat om een bijzondere openstelling van bepaalde plaatsen voor de scholen op de maandag volgend op dat specifiek week-end.

Een spel gebaseerd op de restauratie van een middeleeuwse pottenbakkerij op de wijze van de archeologen (de Archeopuzzel) zal in dat kader ontworpen en verspreid worden.

Het vierde luik maakt het mogelijk het uitgave- en informatiebeleid verder te zetten door de voortzetting van de verzameling Brussel, Stad van Kunst en Geschiedenis (4 of 5 delen per jaar), de ontwikkeling van een nieuwe verzameling monografieën over werven die als voorbeeld kunnen dienen (Stadhuis van Brussel, Zavelkerk, NIR,...), de publicatie van het deel Brusselse Archeologie nr. 4 en de publicatie van de « Monumenten en Landschappen 3 ». Door het organiseren van een permanentie in de Sint-Gorikshallen zal daar de meeste algemene en bijzondere informatie over erfgoed te vinden zijn.

Een informatiesite waarop alle aanvraagformulieren (vergunningen erfgoed en toelagen) beschikbaar zijn evenals actuele informatie over de lopende beschermingsprocedures (nieuwe beschermingen met uiteenzetting, foto's en plannen) zal ontworpen worden. Ook wordt een tijdschrift over erfgoed dat de actualiteit weergeeft van het beschermingsbeleid op de markt gebracht.

Het vijfde luik is dat van het sensibiliseringsbeleid en vertaalt zich in de organisatie van een internationaal colloquium over de bescherming van de gebouwen rond de Grote Markt en in de organisatie van drie sensibiliseringscampagnes. Het thema van de eerste wordt de bescherming van het « kleine erfgoed » waarmee volgende lente wordt uitgekapt : zij zal gericht zijn op elke eigenaar die interessante elementen bezit om hem ertoe aan te zetten restauratie- of bewaarswerken uit te voeren. Zij zal eveneens gepaard gaan met belangrijke financiële middelen.

De tweede zal verbonden zijn aan de sensibilisering voor het onderhoud van het erfgoed; zij wil zowel de openbare als de privé-eigenaars attent maken op het belang van het onderhoud voor het bewaren van het erfgoed. Er zullen financiële stimuli moeten gevonden worden op gebied van subsidies: gradatie van de financiële tussenkomst volgens de rangschikking Onderhoud-Restauratie-Vervanging.

Het thema van de laatste zal de sensibilisering zijn voor de bescherming van merkwaardige bomen en zal naar een breed publiek gericht zijn (opstellen van een inventaris, beschermingsprocedures, promotie van de zachte technieken, financiële tegemoetkoming voor het onderhoud).

Het zesde luik omvat heel het subsidiebeleid aan de verenigingen die actief zijn op het vlak van de promotie en de

Les Journées du Patrimoine auront pour thème l'Archéologie : du néolithique à l'archéologie industrielle et seront particulièrement orientées vers les écoles par la création des lundis du patrimoine. Il s'agit d'une ouverture particulière de quelques lieux à l'intention des écoles le lundi qui suit ce week-end spécifique.

Un jeu basé sur la restauration d'une poterie médiévale à la manière des archéologues (l'Archéopuzzle) sera réalisé et diffusé dans ce cadre.

Le quatrième aspect permet la poursuite d'une politique d'édition et d'information par la continuation de la collection Bruxelles, Ville d'Art et d'Histoire (4 ou 5 volumes par an), le développement d'une nouvelle collection basée sur la publication de monographies traitant de chantiers exemplaires (Hôtel de Ville de Bruxelles, église des Sablons, INR, ...), la publication du volume d'Archéologie bruxelloise n° 4 et la publication du « Monuments et Sites 3 ». La mise en place d'une permanence aux Halles Saint-Géry permettra d'y trouver la plupart des informations générales et particulières en matière de patrimoine.

Un site informatique qui fournira les formulaires de demande (permis patrimoine et subsides) ainsi que des informations d'actualité sur les protections en cours (nouveaux classements avec notice, photos et plans) sera créé. Le lancement d'une publication périodique du patrimoine relatant l'actualité de la politique de protection sera également développée.

Le cinquième aspect correspond à la politique de sensibilisation et se traduira par l'organisation d'un colloque international relatif à la protection des immeubles aux abords de la Grand Place et par l'organisation de trois campagnes de sensibilisation. La première aura pour thème la conservation du « petit patrimoine » entamée au printemps prochain : elle visera chaque propriétaire possédant des éléments intéressants afin de l'inciter à mettre en œuvre des travaux de restauration ou de conservation. Elle sera également accompagnée de moyens financiers significatifs.

La seconde sera liée à la sensibilisation à l'entretien du patrimoine : elle visera à sensibiliser tant les propriétaires publics que privés sur l'importance de l'entretien dans la conservation du patrimoine. Il s'agira de créer des incitants financiers en matière de subsides : gradation de l'intervention financière selon la hiérarchie Entretien-Restauratation-Remplacement.

La dernière aura pour thème la sensibilisation à la protection des arbres remarquables et visera un large public (réalisation d'un inventaire, procédures de protection, promotion de techniques douces, aide financière à l'entretien).

Le sixième aspect est constitué par toute la politique de subventions aux associations dynamiques dans le domaine

opwaardering van het Erfgoed. Verschillende verenigingen, zoals de vzw's « Patrimoine et Culture », « Centre Urbain », « Le Quartier des Arts » of « Arcadia » zullen die toelagen genieten. In dat opzicht moet het hoofdaandeel dat de steun aan « Patrimoine et Culture » in dit programma in beslag neemt, worden onderstreept.

2. Projecten ter bescherming van monumenten en landschappen

De kredieten van dit programma omvatten de steun aan de conservering of de wederopbouw van beschermde goederen, de toelagen toegekend aan de overheden en particulieren voor werken aan beschermde goederen, de kosten voor de verwerving of onteigening van beschermde goederen, alsmede de kredieten bestemd voor werken van ambtswege uitgevoerd om de verwaarlozing door sommige eigenaars tegen te gaan. Nochtans wordt bijna het volledige bedrag van de kredieten hoofdzakelijk aangewend voor de subsidiëring van onderhouds- en restauratiewerken.

De ontwikkeling van dit programma zoals het is voorgesteld zal het mogelijk maken doeltreffend te antwoorden op de vragen van zowel de openbare sector als van de privé-sector. Dossiers zoals de abdij van Vorst, de Koninklijke Vlaamse Schouwburg, de Sint-Pieterskerk te Ukkel, de Veeartsenijschool of het Théâtre du Vaudeville zullen zo een gewestelijke steun kunnen genieten, terwijl eveneens het toezicht op alle andere aanvragen binnen een korte en redelijke termijn wordt gewaarborgd. Die geloofwaardigheid in de middelen zal de « Cel Toezicht op het Erfgoed » eveneens de mogelijkheid bieden haar taak optimaal uit te voeren.

3. Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen

De kredieten betreffende de uitgaven van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen omvatten, onder andere, de betaling van presentiegelden, alsmede de aankoop van werken en de verdere ontwikkeling van haar bibliotheek, kopieën van dossiers, fotokosten en het aanleggen van dossiers met dringende wetenschappelijke foto-reportages met het oog op archivering voor vernietiging.

AFDELING 18

Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging

Op alle gebieden laten milieugebonden aangelegenheden zich steeds meer op om het even welk gewestelijk beleid gevoelen. Om ons hiervan te overtuigen volstaat het het GewOP in te kijken : in de meeste thema's worden ruimschoots milieu-bekommernissen opgenomen die meer in het algemeen, de drang naar duurzame ontwikkeling omzetten.

de la promotion et de la valorisation du Patrimoine. Différentes associations comme les asbl « Patrimoine et Culture », « Centre Urbain », « le Quartier des Arts » ou « Arcadia » bénéficieront de ces subsides. Dans ce cadre, il faut souligner la part prépondérante que prend le soutien de « Patrimoine et Culture » au niveau de ce programme.

2. Projets de protection des monuments et sites

Les crédits prévus dans ce programme comprennent l'aide à la conservation ou la reconstruction des biens protégés, les subventions accordées aux pouvoirs publics et aux particuliers lors de travaux à des biens classés, les frais d'acquisition ou d'expropriation de biens classés ainsi que des crédits destinés aux travaux d'office en substitution face aux carences de certains propriétaires. Cependant, la quasi totalité des crédits est principalement affectée aux subventions des travaux d'entretien et de restauration.

Le développement de ce programme tel que présenté permettra de répondre efficacement tant aux demandes du secteur public qu'à celles du secteur privé. Des dossiers tels que l'abbaye de Forest, le Théâtre national flamand, l'église Saint-Pierre à Uccle, l'école Vétérinaire ou le théâtre du Vaudeville pourront ainsi bénéficier du soutien régional. Le suivi des autres demandes sera bien évidemment traité dans des délais courts et crédibles. Cette crédibilité dans les moyens permettra également à la « Cellule de Veille du Patrimoine » de remplir sa mission de manière optimale.

3. Commission royale des Monuments et des Sites

Les crédits relatifs aux dépenses de la Commission royale des Monuments et des Sites comprennent, entre autres, le paiement des jetons de présence ainsi que l'achat d'ouvrages et le développement de sa bibliothèque, la duplication de dossiers, les frais de photographies et la réalisation de dossiers de reportages photographiques scientifiques d'urgence en vue d'un archivage avant destruction.

DIVISION 18

Environnement, Politique de l'eau et Propreté publique

De plus en plus les disciplines environnementales influencent les politiques que mène la Région et ce quel que soit le domaine considéré. Il suffit pour s'en convaincre de parcourir le PRD dont la plupart des thèmes intègrent parfois très largement des préoccupations liées à l'environnement ou plus globalement à la nécessité d'œuvrer pour un développement durable.

Zo zijn er de middelen die vrijgemaakt worden om werkgelegenheid en opleidingen in milieugebonden vakken te bevorderen, of om geluids- en luchtplannen door het BUV, de gemeenten, de MIVB en de NMBS te laten uitbouwen. Ook zijn er specifieke begrotingsmiddelen die voortvloeien uit het samenwerkingsakkoord.

Het milieubeleid, en tengevolge daarvan, de door het Gewest toegekende middelen, vertoont tal van aspecten en beperkt zich alvast niet tot één enkele begrotingsafdeling beperken.

Mutatis mutandis kan uit het uitpluizen van de initiatieven die in afdeling 18 staan vermeld, worden afgeleid dat de middelen bestemd voor het milieubeleid eveneens meerdere domeinen beslaan.

Het is zo dat werkgelegenheid, leefklimaat, volksgezondheid, de strijd tegen de stedelijke dualisering, mobiliteit, woongelegenheden en bewustmaking van het publiek evenveel basisthema's vormen die aan bod komen bij initiatieven die rechtstreeks afhangen van milieubevoegdheden.

Wat de ontvangsten betreft, werden de laatste jaren specifieke mechanismes ingevoerd die betrouwbaar en rendabel bleken te zijn en tegelijk konden waarborgen dat de Brusselaars qua heffingen in alle rechtvaardigheid werden behandeld aangezien ze grotendeels op het principe berusten van « de vervuiler betaalt ».

Het betreft onder meer ontvangsten vanuit sectoren die verantwoordelijk zijn voor het op de markt brengen van verpakkingen (zie Interregionaal verpakings-akkoord), batterijen, oud papier en recent elektrische en elektronische apparaten, ontvangsten uit de heffing op het afvalwater, een betere inning van de opbrengst van de « commodoincommodo »-heffing, steeds meer ontvangsten aan de hand van de administratieve geldboetes opgelegd door beëdigde personeelsleden van het GAN en het BIM, en tenslotte financieringen vanuit de Staat om bepaalde groene ruimtes te onderhouden of het samenwerkingsakkoord na te komen.

Het is belangrijk er op te wijzen dat originele oplossingen uitgewerkt werden om belangrijke infrastructuurwerken te financieren: zo kan het Gewest een ambitieus en technologisch geavanceerd milieuprogramma uitbouwen zonder zichzelf in slechte papieren te brengen wat op middellange of lange termijn qua begroting en financiën niet haalbaar zou zijn geweest. Ik vernoem hier de verschillende gemengde bedrijven waardoor de belangrijkste recyclingstromen voor huishoudelijke afvalstoffen of gelijkgestelde (glas, plastic, metaal, papier, groenafval en verbranding) beheerst worden tegen zeer voordelige voorwaarden en dit zowel op het stuk van het milieu als op financieel vlak.

Dient eveneens op gewezen dat het Brussels Gewest erin geslaagd is om tegen draaglijke voorwaarden de lange-termijnfinanciering te kunnen waarborgen van de concessie

Il y a entre autres des moyens qui sont dégagés pour l'emploi et les formations dans les disciplines environnementales, pour la concrétisation des plans de lutte contre le bruit et la pollution de l'air par l'AED, les communes, la STIB et la SNCB. Il s'agit aussi de moyens budgétaires spécifiques issus de l'accord de coopération.

La politique de l'environnement, et en corollaire les moyens que lui octroie la Région, sont pluriels et certainement pas cloisonnés à une seule division budgétaire.

Mutatis mutandis, l'analyse des initiatives reprises à la division 18 montre que les moyens consacrés à l'environnement sont également multidisciplinaires.

En effet, emploi, qualité de vie, santé publique, lutte contre la dualisation de la ville, mobilité, logement, sensibilisation du public sont autant de thèmes fondamentaux qui se déclinent au travers d'impulsions relevant directement des compétences environnementales.

Concernant les recettes, des mécanismes spécifiques ont été mis en place au cours des dernières années, et qui ont démontré leur fiabilité et leur rentabilité tout en garantissant des prélèvements équitables pour les bruxellois puisque largement basés sur le principe de « pollueur-payeur ».

Il s'agit, entre autres, de recettes issues de secteurs responsables de la mise sur le marché d'emballages (cfr Accord interrégional), des piles, des vieux papiers et plus récemment des appareils électriques et électroniques, des recettes de la taxe sur l'eau, d'une meilleure perception des recettes de la taxe « commodoincommodo », des recettes de plus en plus significatives perçues via le mécanisme d'amendes administratives par les agents assermentés de l'ARP et de l'IBGE et enfin les financements provenant de l'Etat dans le cadre de l'entretien d'espaces verts ou de l'accord de coopération.

Il est également important de rappeler que des solutions originales de financement de grandes infrastructures permettent à la Région de répondre à un programme extrêmement ambitieux et technologiquement pointu en matière d'environnement. Sans pour autant entraîner la Région dans des aventures budgétaires ou financières qu'elle n'aurait pu assumer ni à court ni à long terme. Je parle ici des différentes sociétés d'économie mixte grâce auxquelles les principales filières du recyclage des déchets ménagers ou assimilés (verre, plastique, métaux, papier, déchet vert et valorisation énergétique) sont maîtrisées à des conditions particulièrement intéressantes tant d'un point de vue environnemental que financier.

Il est aussi important de mentionner le marché de concession d'ouvrage de la station Nord d'épuration des eaux qui a été adjugé tout récemment (2001). S'agissant du plus gros

voor het afvalwaterzuiveringsstation-Noord, die jongstleden werd toegewezen (2001), voor het Brussels Gewest één van de belangrijkste openbare investeringen ooit gemaakt. Bovendien worden er nieuwe denksporen ontwikkeld voor het aanwenden van de ontvangsten uit het « waterfonds », waardoor men de afbetalingen van de concessie beter over de tijd kan « spreiden » en dit vanaf 2006, eerste jaar waarin de jaarlijkse aflossing moet worden betaald.

Wat de activiteitenprogramma's en de toewijzing van de uitgaven voor het jaar 2002 betreft, heeft programma 1 betrekking op de middelen die voor het BIM en het GAN zijn uitgetrokken.

1) aangaande het BIM (activiteit 1) :

De middelen bestemd om de belangrijke recurrente opdrachten van het Instituut te waarborgen worden natuurlijk behouden. Het gaat met name om de bestending van :

- de follow-up van de kwaliteit van het leefmilieu via een netwerk van meetpunten voor de lucht- en waterkwaliteit, en een verplaatsbaar netwerk om de geluidshinder te meten ;
- de bewustmaking ten opzichte van het leefmilieu, in om het even welke sector ; meer bepaald bij de jongeren door middel van acties i.v.m milieueducatie die op school zelf of er buitenuit worden gevoerd ;
- de planning en preventie inzake afvalstoffenbeleid ;
- de volksgezondheid, bijvoorbeeld, de groene ambulance voor de binnenluchtvervuiling ;
- de follow-up van de staat van het leefmilieu.

Het Instituut zal zich bovendien maximaal inspannen en middelen toespitsen op enkele zeer concrete acties die dadelijk effect zullen hebben op de bevolking :

- Het peil en de kwaliteit van het beheer van groene ruimtes wordt eens te meer verhoogd. 2002 wordt immers het jaar waarin het beheersplan van het Zoniënwoud daadwerkelijk ten uitvoer wordt gelegd. Parken en tuinen zullen qua netheid vanuit een andere invalshoek worden aangepakt : de parkwachters en tuiniers krijgen een actievere rol toebedeeld. Tenslotte zullen in zogenoemde « slechtbepaalde » parken proefprojecten worden gevoerd, bijvoorbeeld systemen van « positieve inbezitneming » door de parkgebruikers en buurtbewoners. In verband hiermee wordt voor het onderhoud van parken voorzien in een verhoging van de geldmiddelen (+ € 350.000).

investissement public jamais réalisé en Région bruxelloise, il est important de pouvoir garantir son financement à long terme à des conditions supportables pour la Région. Le montage financier proposé apporte ces garanties. De nouvelles pistes sont à l'étude en matière de valorisation des recettes du « fonds de l'eau », l'objectif restant un meilleur « lissage » dans le temps des paiements de la concession, et ce à partir de 2006, première année du paiement de l'annuité.

En ce qui concerne les programmes d'activité et l'affectation des dépenses en 2002, le programme 1 concerne les ressources affectées à l'IBGE et à l'ARP.

1) au niveau de l'IBGE (activité 1) :

Les moyens destinés à assurer les importantes missions récurrentes de l'Institut sont bien entendu maintenus. Il s'agit notamment de continuer à assumer :

- le suivi de la qualité de l'environnement par les réseaux de mesure de la qualité de l'air et de l'eau ainsi qu'un réseau mobile concernant le bruit ;
- la sensibilisation à l'environnement, tout secteur confondu et en particulier à destination des plus jeunes via des opérations d'éducation relatives à l'environnement menées dans ou à l'extérieur des écoles ;
- la planification et la prévention en matière de politique des déchets ;
- la santé publique via notamment le projet d'ambulance verte pour ce qui concerne les pollutions intérieures ;
- le suivi de l'état de l'environnement.

Par ailleurs, l'Institut concentrera un maximum d'efforts et de moyens sur plusieurs actions très concrètes directement perceptibles par les citoyens :

- Pour les espaces verts le niveau et la qualité de la gestion seront encore améliorés. En effet, 2002 verra la mise en œuvre effective du plan de gestion de la Forêt de Soignes. Les parcs et jardins feront quant à eux l'objet d'une nouvelle approche en matière de propreté grâce à un rôle plus actif des gardiens de parc et des jardiniers dans ce domaine. Enfin, des expériences pilotes seront menées dans des parcs réputés difficiles où des systèmes « d'appropriation positive » par les usagers et riverains seront mis en place. A cet égard, une augmentation du budget des entretiens (+ 350.000 €) est prévue.

- Eveneens wat de groene ruimtes betreft, wordt in vergelijking met het jaar 2001 een daling van de investeringen waargenomen, wat overeenstemt met de geleverde inspanningen bij de voorgenomen algemene bezuinigingspolitiek. Deze verlaging van investeringsmiddelen van gewestelijke herkomst wordt desalniettemin ruimschoots gecompenseerd doordat er nieuwe middelen worden toegekend in het raam van het samenwerkingsakkoord federale Staat-Gewest waar plannen bestaan om zo'n € 3.600.000 uit te trekken voor investeringen in gewestelijke groene ruimtes met het oog op het verwezenlijken van het groen netwerk.
 - Inzake afvalstoffenbeleid, meer bepaald het aspect preventie en recycling, zal er € 500.000 worden uitgetrokken om een gewestelijk netwerk van « kringloopcentra » tot stand te brengen en zo het hergebruik van afval te bevorderen, dit in het raam van een daadwerkelijke stap naar een meer sociaalgerichte maatschappij, wat dan ook wordt bevestigd door vennootschappen met een maatschappelijk oogmerk te ontwikkelen.
 - Op het vlak van de structurele verbetering van de luchtkwaliteit zullen er specifieke acties op touw worden gezet met het oog op de inperking van de uitstootbronnen van luchtverontreinigende stoffen. De planning zal gekoppeld worden aan het nationaal klimaatplan dat reeds door verscheidene Europese en wereldinstanties werd goedgekeurd.
 - In het verlengde hiervan en ook al worden hiervoor niet zo veel geldmiddelen besteed moet de spilfunctie van het BIM worden benadrukt bij de werkzaamheden ter voorbereiding van de inwerkingtreding van de « blauwe sticker » die bestemd is om ons ertoe aan te zetten met milieuvriendelijke voertuigen te rijden.
 - Tenslotte zal het BIM, overeenkomstig het voorgeschrevene van het GewOP, met het BUV gezamenlijke acties voeren en samen openbare ruimtes en wegen aanleggen. De genoemde aanlegwerken zijn bestemd om concrete vorm te geven aan het groen netwerk, meer bepaald, het naar behoren aanleggen van de « structurerende assen met versterkte milieu-integratie » alsook de « intermodale knopen » en het bieden van oplossingen voor de « zwarte punten » inzake geluidshinder die in het Brussels grondgebied geïnventariseerd zijn.
- Au rayon des espaces verts encore, on note une certaine diminution des investissements par rapport à 2001 qui correspond aux efforts consentis dans le contexte d'austérité budgétaire générale. Cependant, cette diminution de moyens d'investissement de provenance régionale est très largement compensée par l'octroi de moyens nouveaux dans le cadre de l'accord de coopération Etat fédéral-Région où il est projeté de dédier un budget de quelques 3.600.000 € pour les investissements à réaliser dans les espaces verts régionaux dans le cadre du maillage vert.
 - En matière de politique des déchets et plus particulièrement de la prévention et du recyclage, un budget important de plus de 500.000 € est prévu pour l'encouragement de la réutilisation et ce, dans le cadre d'une véritable démarche sociale affirmée via le développement et la pérennisation d'initiatives d'économie sociale.
 - Dans le domaine de l'amélioration structurelle de la qualité de l'air, une programmation précise des actions visant à la réduction des sources d'émissions de polluants atmosphériques sera réalisée. Elle se fera en adéquation avec le plan climat national tel qu'approuvé au niveau des différentes instances européennes et mondiales ;
 - Dans le même domaine, je m'en voudrais de ne pas citer, même si cela ne représente pas des moyens budgétaires importants, le rôle moteur qu'est amené à jouer l'Institut dans les travaux préparatoires à l'entrée en vigueur du concept de « pastille bleue » destiné à inciter à l'utilisation de véhicules moins polluants lors d'épisodes de pollution.
 - Enfin, conformément aux prescrits du PRD, l'IBGE s'associera à l'AED pour développer et mettre en œuvre des actions communes d'aménagement d'espaces publics et voiries. Ces aménagements concernent la mise en œuvre concrète du réseau de maillage vert, en particulier, l'aménagement adéquat des « axes structurants à intégration environnementale renforcée » et « des nœuds intermodaux » ainsi que la résolution des « points noirs » du bruit répertoriés sur tout le territoire bruxellois.

2) Aangaande het GAN (activiteit 2) :

De algemene bezigheden van het Agentschap worden uiteraard voortgezet :

- Inzameling van huishoudelijke afvalstoffen en gescheiden huis-aan-huis ophalingen volgens een vernuftig stelsel waardoor werkrachten en geldbronnen optimaal kunnen worden aangewend en de bevolking een

2) Concernant l'ARP (activité 2) :

Les activités générales de l'Agence sont, bien entendu, maintenues :

- Collectes des déchets ménagers et collectes sélectives en porte à porte selon une organisation rationalisée permettant une utilisation optimale des ressources humaines et financières et un service au public en

dienst wordt bewezen die beter wordt afgestemd op de wijk.

- Inspanningen om tot meer eigen ontvangsten te komen, zowel via het sluiten van meer handelscontracten met het Agentschap als van de bijkomende geldmiddelen voortvloeiend uit de toepassing van de beginselen van afvalterugnameplicht.
- De exploitatie van afvalverwerkings-inrichtingen (verbrandingsoven, sorteer-centrum) met een bijzondere vermelding voor het gewestelijk composteercentrum dat eind 2001 van start ging. Doel is om tegen einde 2002 in het centrum zo'n 15.000 ton groenafval per jaar te verwerken.

Op het gebied van de meer specifieke acties voor 2002 wordt gewezen op wat volgt :

- Een zeer beduidende vernieuwing van de vloot vuilniswagens met als gevolg dat de begroting 2002 niet-sluitend werd gemaakt opdat deze « one shot-actie » geen te zware begrotingsverwickelingen zou veroorzaken. In dit opzicht dient eraan herinnerd dat de vloot van het Agentschap in 1992 volledig vernieuwd werd en dat het bijgevolg uiterst moeilijk was alles opnieuw te vernieuwen en over de eerstkomende jaren te spreiden.
- Inzake investeringen worden de nodige geldmiddelen voorzien om de verbrandingsoven van Neder-over-Heembeek met een Dnox-zuiveringssysteem uit te rusten. Dit om ons maximalistisch beleid inzake rookgaszuivering aan te vullen en ons tijdig in overeenstemming te brengen met de toekomstige Europese richtlijn die vermoedelijk tegen 2005 van kracht zal worden.
- Op het vlak van de openbare netheid tenslotte beginnen de inspanningen van deze laatste jaren hun vruchten af te werpen : zo hebben 18 op 19 gemeenten van ons Gewest een netheidscontract met het Gewest gesloten met het doel de taken van de enen en de anderen op meer onpartijdige wijze dan voordien te verdelen en zo de krachten te bundelen en op elkaar af te stemmen. Net als in 2001 worden in de begroting van het GAN belangrijke financiële steunmaatregelen voorzien die aan de gemeentes in de vorm van toelagen worden toegekend op grond van criteria waarin onder meer rekening wordt gehouden met een resultatenverplichting als opgenomen in het gewestelijk netheidsplan.

De begrotingen inzake waterbeleid staan in programma's 4 en 5 vermeld.

Tussen 2002 en 2006 (jaar waarop de eerste annuïteit aan de concessiehouder Noord wordt gestort), zullen de inspanningen zich voornamelijk toespitsen op de verwezenlijking van alle werken inzake opvang van het afvalwater, de bestrijding van overstromingen en het blauw netwerk.

meilleure adéquation avec les types de quartiers des services.

- Les efforts en matière d'augmentation des recettes propres tant au niveau des contrats commerciaux de l'Agence que des ressources complémentaires résultant de la mise en application des principes d'obligation de reprise des déchets.
- L'exploitation des installations de traitement des déchets (incinérateur, centres de tri) avec une mention toute particulière pour le centre de compostage régional dont le démarrage d'exploitation a eu lieu fin 2001. L'objectif est d'atteindre la saturation soit 15.000 tonnes de déchets verts par an pour la fin 2002.

Au rang des actions plus spécifiques à 2002, on relève :

- Un renouvellement très significatif de la flotte des camions de collectes pour lequel le budget 2002 a été mis en déséquilibre de sorte de ne pas entraîner de difficultés budgétaires trop lourdes pour cette opération « one shot ». Il faut rappeler à cet égard que la flotte de l'Agence avait été complètement renouvelée en 1992 et qu'il était donc extrêmement difficile de réaliser un renouvellement complet échelonné sur les premières années.
- En matière d'investissement, la mise en œuvre des moyens nécessaires à l'initiation du système d'épuration de Nox de l'incinérateur de Neder-over-Heembeek est programmée. Ceci pour compléter notre politique maximaliste en matière de traitement de fumée et nous conformer aux exigences des délais des directives européennes.
- Enfin dans le domaine de la propreté publique, les efforts consentis ces dernières années commencent à porter leurs fruits puisque notamment 18 des 19 communes de la Région ont signé un contrat de propreté avec la Région, ce qui a pour effet de répartir les tâches de chacun de manière beaucoup plus objective que par le passé et ainsi de dégager des synergies. Comme en 2001, les incitants financiers importants sont prévus au budget de l'Agence et distribués aux communes sous forme de subsides selon des critères qui intègrent notamment des obligations de résultats tels que décrits dans le plan régional de propreté.

En matière de politique de l'eau, les budgets sont repris aux programmes 4 et 5.

Entre 2002 et 2006 (date du paiement de la première annuïteit au concessionnaire Nord), les efforts seront principalement dirigés vers la concrétisation de l'ensemble des travaux de collecte, de lutte contre les inondations et de maillage bleu.

In 2002 zal ondermeer de nadruk gelegd worden op :

- het opstarten van de bouwwerken voor het stormbekken onder het Flageyplein ;
- de aanbesteding voor de inzamelingswerken van de Verrewinkelbeek, de Vogelzangbeek, de Broebelaar en de Tervurenlaan ;
- de afronding van de studies m.b.t. de overstromingen te Vorst ;
- de afronding van de studies i.v.m. het blauw netwerk op de Molenbeek en de Woluwe.

Het baggeren van de waterlopen van het Brussels Gewest (programma 4) zal eveneens centraal staan. De bewustmakingscampagnes bij de kinderen aangaande de waterproblematiek zullen bovendien worden voortgezet (waterklassen, fonteinkranen, educatieve boottochten op het kanaal).

AFDELING 21

Energie

1. Ondersteuning van het energiebeleid

Teneinde de normen te halen van de conventies van Rio en Kyoto blijft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in het kader van zijn energiebeleid, de nadruk leggen op de vermindering van de uitstoot van CO₂ en op het rationeel energiegebruik.

Het eerder gevoerde energiebeleid wordt voortgezet op het vlak van informatie- en bewustmakingscampagnes, in het bijzonder gericht op architecten.

De Afdeling Energie van het BIM krijgt de nodige werknemers toegewezen om haar bevoegdheden te kunnen uitbreiden op het gebied van de regularisering van de elektriciteitsmarkten overeenkomstig de ordonnantie tot organisatie van de elektriciteitsmarkt goedgekeurd op 13 juli 2001 door de Brusselse Gewestelijke Raad.

2. Investerings en demonstratieprojecten op het gebied van energiebesparing

Men blijft de nadruk leggen op de subsidiëringen of de premies voor energiebesparende installaties in het algemeen en niet enkel meer op zonne-energie.

3. Niet-nucleaire energie – Studiekosten

Krachtens de ordonnantie van 13 juli 2001 houdende organisatie van de elektriciteitsmarkt, wordt de Afdeling Ener-

En 2002 plus particulièrement, l'accent sera mis sur ;

- le démarrage du chantier du bassin d'orage de la place Flagey ;
- l'adjudication des travaux de collecte du Verrewinkelbeek, Vogelzangbeek, Broebelaar et de l'avenue de Tervueren ;
- la finalisation des études de lutte contre les inondations à Forest ;
- la finalisation des études de maillage bleu sur le Molenbeek et sur la Woluwe.

Le curage des cours d'eaux de la Région bruxelloise (programme 4) constituera également une priorité. En outre, les campagnes de sensibilisation des enfants aux problèmes de l'eau seront poursuivies (classes d'eaux, robinets fontaines, croisières éducatives sur le canal).

DIVISION 21

Energie

1. Support de la politique de l'énergie

Dans le but d'atteindre les normes des conventions de Rio et de Kyoto, la Région de Bruxelles-Capitale continue à mettre l'accent, dans le cadre de sa politique énergétique, sur la réduction des émissions de CO₂ et sur l'utilisation rationnelle de l'énergie.

La politique énergétique menée antérieurement est continuée au niveau des campagnes d'information et de sensibilisation en particulier vers les architectes .

Le Département Energie de l'IBGE sera doté des moyens humains requis pour l'extension de ses compétences en matière de régularisation des marchés de l'électricité en application de l'ordonnance organisant le marché de l'électricité adoptée par le Conseil Régional Bruxellois, le 13 juillet 2001.

2. Investissements et projets de démonstration en matière d'économie d'énergie

L'accent continue à être mis sur les subventions ou les primes pour des installations économisant l'énergie en général et non plus sur la seule énergie solaire.

3. Energie non nucléaire – Frais d'études

En vertu de l'ordonnance du 13 juillet 2001 organisant le marché de l'électricité, le Département Energie de l'IBGE

gie van het BIM aangeduid als regulerende instantie voor de Brusselse elektriciteitsmarkt, samen met de Regering. Een basisallocatie werd gecreëerd om de studiekosten te dekken en ook de kosten voor juridische of technische bijstand waarop de Afdeling een beroep zal kunnen doen in het kader van haar opdracht.

Daarenboven zal, krachtens diezelfde ordonnantie, een Raad van Elektriciteits- en Gasverbruikers worden opgericht. Er wordt voorzien in de dekking van de werkingskosten en de secretariaatskosten van deze Raad.

AFDELING 22

Coördinatie van het Regeringsbeleid, Externe Betrekkingen, Promotie van het nationale en internationale imago van het Gewest, Gemeenschappelijke Initiatieven

KREDIETEN VAN DE MINISTER VAN EXTERNE BETREKKINGEN

1. Promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De kredieten van de basisallocaties 12.30 en 33.00 van de afdeling 22 worden gebruikt ter ondersteuning van diverse projecten, die gericht zijn op de algemene imagovorming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kampt als stadsgewest, in binnen – en buitenland immers met een dubbel imagoprobleem. Allereerst blijkt het Gewest maar al te vaak verward te worden met de stedelijke omschrijving « Brussel ». Verder blijkt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het imago te hebben van een gewest dat institutionele overheden en hoofdzetels van internationale instellingen op zijn grondgebied huisvest en in mindere mate te worden aanzien als gewest met een rijk sociaal en multicultureel leven in al zijn vormen.

Voor het besteden van deze kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel, gebruikt de Regering diverse criteria voor de keuze van de projecten en voor de toekenning van kredieten.

Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotionele projecten, en die projecten die bijdragen tot het nationale imago van het Gewest in het bijzonder, moeten zich richten tot een breed publiek. De projecten die bijdragen tot het internationale imago van het Gewest moeten zich richten tot het buitenland of tot de buitenlandse gemeenschap in Brussel. Bovendien moet de promotie bestemd zijn voor een breed publiek.

est désigné comme régulateur du marché bruxellois de l'électricité, conjointement avec le Gouvernement. Une allocation de base a été créée pour couvrir les frais d'études et d'assistance juridique ou technique auxquelles le Département pourra recourir dans le cadre de sa mission.

De plus, en vertu de cette même ordonnance, un Conseil des Usagers de l'Electricité et du Gaz sera constitué. Il est prévu de couvrir les frais de fonctionnement ainsi que les frais de secrétariat relatifs à ce Conseil.

DIVISION 22

Coordination de la politique du Gouvernement, Relations extérieures, Promotion de l'image nationale et internationale de la région, Initiatives communes

CREDITS DU MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES

1. Promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale

Les crédits de l'allocation de base 12.30 et 33.00 de la division 22 sont affectés à l'appui de divers projets axés sur la construction générale d'une image de la Région de Bruxelles-Capitale.

En tant que ville-région, la Région de Bruxelles-Capitale doit faire face à un double problème d'image aussi bien à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. En premier lieu, il s'avère que la Région de Bruxelles-Capitale est souvent mêlée à la délimitation urbaine «Bruxelles ». Ensuite, la Région de Bruxelles-Capitale semble avoir l'image d'une région constituée d'autorités institutionnelles et de sièges sociaux d'institutions internationales, et non d'une région déployant une riche vie culturelle et sociale à part entière.

Pour l'affectation de ces crédits destinés à la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles, le Gouvernement utilise différents critères dans le choix de projets et pour l'attribution des crédits.

Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et les projets contribuant à l'image nationale de la Région en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les projets qui contribuent à l'image internationale de la Région doivent s'adresser à l'étranger ou à la communauté étrangère de Bruxelles. La promotion doit, en outre, s'adresser à un large public.

Bij de eindselectie zal er eveneens rekening gehouden worden met de noodzakelijke verscheidenheid, zowel van de evenementen als van de doelgroepen, evenals met een billijk evenwicht tussen de twee Gemeenschappen.

Na afloop worden de projecten aan een grondige evaluatie onderworpen in functie van hoger genoemde criteria.

Er wordt ook telkens nagegaan op welke wijze, door middel van deze projecten, het objectief van de imagovorming als « Hoofdstedelijk Gewest » optimaal kan gerealiseerd worden.

Een aantal basisprincipes en -voorwaarden inzake de visibiliteit en aanwezigheid van het gewest zijn vastgelegd. Een gedeelte van de middelen daartoe werden ingeschreven op een nieuwe basisallocatie onder programma 3.

In 2002 zal een nog groter aandeel van de toelagen, bestemd voor de promotie van het nationaal en internationaal imago, voorbehouden en besteedt worden aan nieuwe en innoverende projecten.

In het kader van de promotie van het internationaal imago, zal bijzondere aandacht gaan naar projecten, geïnitieerd in of door regio's, met dewelke ook op het vlak van de Externe Betrekkingen naar een samenwerking wordt gestreefd, ten einde een interactiviteit tussen beide aspecten, het politiek – institutionele en het sociaal – culturele te bewerkstelligen.

Na de Verklaring van Laken en in de aanloop naar de voorbereiding van een nieuwe Intergouvernementele Conferentie, zal een zeer breed debat op gang worden gebracht over de toekomst van Europa. Het hoeft geen betoog dat Brussel hier in alle opzichten een bijzonder belang bij heeft. Projecten in die zin, waarbij de aandacht evenwichtig wordt verdeeld over de diverse doelgroepen en die, onder meer, gericht zijn op informatiedoorstroming naar de Brusselse Instellingen, ondernemingen en burgers, zullen extra aandacht krijgen.

Tot slot zal het Gewest deze kredieten, meer nog dan in het verleden, ook aanwenden om te pogen bij te dragen tot het creëren van de voorwaarden om belangrijke projecten, die een Europese of mondiale aantrekkingskracht hebben, in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te laten plaatsvinden.

Verbindingsbureau Brussel-Europa

De taken van het Verbindingsbureau Brussel-Europa werden 10 jaar geleden, bij haar oprichting, vastgelegd in de statuten. Deze zijn in hoofdzaak gericht op het onthaal van de Europese burgers (ambtenaren e.a.) te Brussel. Een aantal nieuwe projecten in dit kader, gelanceerd in 2001 en voortgezet in 2002, rechtvaardigen een lichte verhoging van de middelen.

Een brede discussie over de bestaande en toekomstige kerntaken van het Verbindingsbureau, rekening houdend met

Lors de la sélection finale, il sera également tenu compte de la diversité nécessaire, tant des événements que des groupes-cibles, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux Communautés.

A l'issue des projets, ceux-ci sont soumis à une profonde évaluation en fonction des critères mentionnés ci-dessus.

Par cas, on étudie également comment, par le biais de ces projets, réaliser de façon optimale l'objectif de construction de l'image d'une « Région Capitale ».

Un nombre de principes et de conditions de base en matière de visibilité et présence de la Région ont été fixés. A cette fin, une partie des moyens ont été inscrits à une nouvelle allocation de base sous le programme 3.

En 2002, une plus grande partie encore des subsides destinés à la promotion nationale et internationale seront réservés et affectés à des projets neufs et innovateurs.

Dans le cadre de la promotion de l'image internationale, une attention particulière sera portée sur des projets initiés par ou dans des régions avec lesquelles l'on aspire, également sur le plan des Relations Extérieures, à une coopération, et ceci afin de réaliser une interaction entre les deux aspects, à savoir le politique et l'institutionnel d'une part et le social et le culturel, d'autre part.

Après la Déclaration de Laeken et lors des préparations d'une nouvelle Conférence Intergouvernementale, un vaste débat sur l'avenir de l'Europe sera entamé. Il est évident que Bruxelles y a, sur tous les aspects, un intérêt majeur. Les projets qui vont dans ce sens, répartissant de façon équilibrée l'attention sur différents groupes-cibles et qui sont entre autres orientés sur le flux d'information vers les institutions, entreprises et citoyens bruxellois, bénéficieront d'une attention particulière.

Finally, plus que par le passé, la Région affectera ces crédits aussi pour tenter de contribuer à la création de conditions pour que des projets importants, ayant un attrait européen ou mondial puissent avoir lieu en Région de Bruxelles-Capitale.

Bureau de Liaison Bruxelles-Europe

Les missions du Bureau de Liaison Bruxelles-Europe ont été fixées dans les statuts lors de sa création, il y a 10 ans. Elles sont essentiellement axées sur l'accueil des citoyens européens (fonctionnaires e.a.) à Bruxelles. Dans ce cadre, un nombre de nouveaux projets, lancés en 2001 et continués en 2002, justifient une légère augmentation des moyens.

Un large débat sur les missions principales, existantes et futures, du Bureau de Liaison, qui tient compte de certains

een aantal gewijzigde externe factoren, werd ingezet en zal in 2002 worden afgerond.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de in Brussel gevestigde kantoren van de Europese regio's, die steeds talrijker worden. Daarbij moet ook ingespeeld worden op de tendens waarbij nu reeds de regio's uit de kandidaat – Lidstaten een vertegenwoordiging in Brussel oprichten of de intentie hebben dit te doen. Voor de bijstand in de vestiging en de werking van de vertegenwoordigingen werden dan ook extra middelen voorzien in programma 2, waardoor de link kan worden gelegd met het algemene beleid inzake de Externe Betrekkingen, dat mede is gericht op het aanhalen van de betrekkingen met de kandidaat – Lidstaten.

2. Externe betrekkingen

2.1. De Europese Unie

Wat het beleid betreft inzake externe betrekkingen van de Brusselse regering staat de Europese Unie centraal. Wij wensen ons volledig te integreren in de dynamiek van het Europees project. Samen met de andere gewesten neemt het Brussels Gewest deel aan het Europese besluitvormingsproces op basis van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 en dit via coördinatievergaderingen ter voorbereiding van de Europese Ministerraden. Daarnaast participeren de Brusselse ministers aan de raadsvergaderingen en dit op basis van een toerbeurtsysteem.

Het Brussels Gewest kan vanaf januari 2001 rekenen op een versterkte afvaardiging binnen de Permanente Vertegenwoordiging van België bij de Europese Unie. Gelet op het toenemend belang van de Europese besluitvorming en de impact ervan op onze wetgeving was het noodzakelijk deze « delegatie » op een adequate manier uit te bouwen. Het deelnemen aan een Europese Raadsvergadering veronderstelt immers een grondige voorbereiding gelet op de complexe totstandkoming van de Europese besluitvorming. De Brusselse delegatie moet de betrokkenheid en de visibiliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op de Europese scène zowel naar de Europese instellingen als ten opzichte van de Belgische en Brusselse actoren versterken.

De verdere professionalisering van ons EU-platform zowel op het niveau van de Permanente Vertegenwoordiging als, in de toekomst ook op het niveau van de Brusselse administratie is tevens een noodzaak om in te kunnen spelen op het groeiend aantal Europese programma's. Die hebben een positieve impact op ons Gewest.

Hun succes wordt in grote mate bepaald door de deskundigheid van het team dat belast is met de preliminaire onderhandelingen op EU-niveau en met de voorbereiding van de projecten. Hierbij mag nooit uit het oog verloren worden dat het optreden van de EU er uitsluitend op is gericht dat van de lidstaten aan te vullen, waarbij het subsidiariteitsbeginsel dient in acht te worden genomen.

facteurs externes modifiés, a été entamé, et sera également clôturé en 2002.

Une attention particulière sera réservée aux bureaux des régions européennes qui sont installés à Bruxelles et qui deviennent de plus en plus nombreux. Là, il s'agit également de réagir à la tendance qui consiste en la création, ou l'intention de créer, par les candidats états membres d'une représentation à Bruxelles. Dès lors, des moyens supplémentaires pour l'assistance au sein de l'agence et pour le fonctionnement des représentations, ont été prévus au programme 2, permettant d'établir le lien général en matière des Relations Extérieures, orientée en partie sur le resserrement des rapports avec les candidats états membres.

2. Relations extérieures

2.1. L'Union Européenne

En ce qui concerne la politique des relations extérieures du Gouvernement bruxellois, elle est centrée sur l'Union Européenne. Nous souhaitons nous intégrer pleinement à la dynamique du projet européen. Conjointement avec les autres régions, la Région bruxelloise participe au processus de décision sur la base de l'accord de coopération du 8 mars 1994 et ceci par la voie des réunions de coordination préparant les Conseils des Ministres européens. En outre, les ministres bruxellois participent aux réunions du Conseil, suivant le système du tour de rôle.

Dès janvier 2001, la Région bruxelloise pourra compter sur une représentation renforcée au sein de la Représentation permanente de la Belgique auprès de l'Union européenne. Vu l'importance croissante du processus décisionnel européen et de son effet sur notre législation, il était indispensable de développer ce service de façon adéquate. Considérant que l'élaboration de décisions communautaires est un processus complexe, la présidence ou la participation aux réunions du Conseil nécessite une bonne préparation. La délégation bruxelloise doit augmenter l'implication et la visibilité de la Région de Bruxelles-Capitale sur la scène européenne, aussi bien en ce qui concerne les institutions européennes qu'envers les acteurs belges et bruxellois.

La professionnalisation continue de notre plate-forme européenne, tant au niveau de la Représentation permanente que, à l'avenir, au niveau de l'administration bruxelloise, est également nécessaire afin de pouvoir répondre au nombre croissant de programmes européens. Ceux-ci ont un effet positif sur notre Région.

Leur succès est largement déterminé par la compétence de l'équipe chargée des négociations préliminaires au niveau européen et de la préparation des projets. Il ne faut jamais perdre de vue que les actions de l'Union européenne visent uniquement à compléter celles des états membres, tout en tenant compte du principe de subsidiarité.

2.2. *Andere internationale organisaties*

De multilaterale samenwerking wint voortdurend aan belang en bepaalt steeds meer de politieke agenda. Beslissingen in het kader van het leefmilieu, de wereldwijde handel, de arbeidsverhoudingen worden onderhandeld en voorbereid in deze internationale organisaties. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt de werkzaamheden op van internationale organisaties zoals de Verenigde Naties, de OESO, de Internationale Arbeidsorganisatie, Benelux, het Congres van Lokale en Regionale Overheden van de Raad van Europa, e.a.

2.3. *Interregionale samenwerking*

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hecht voor haar interregionale samenwerking uiteraard erg veel belang aan het Comité van de Regio's, waarbij het Gewest zich, in de mate van het mogelijke, zal inzetten voor een uitbouw van de plaats en de rol van het Comité in de Europese constructie.

Daarnaast is het Gewest al ruim 10 jaar lid van een andere Europese organisatie van regio's, de Vergadering van de Regio's van Europa (de V.R.E.). Het Gewest hecht een bijzonder belang aan haar aanwezigheid in dit netwerk, omdat het, in tegenstelling tot het Comité van de Regio's, ook regio's uit de kandidaat – Lidstaten onder haar Leden telt. Er werd voor geopteerd vooral aandacht te besteden aan een aantal belangrijke en concrete programma's van de V.R.E., waarin het Brussels Hoofdstedelijke Gewest zich op korte termijn een voortrekkersrol heeft aangemeten. De belangrijkste zijn: CENTURIO, dat aan administratieve verantwoordelijken van Midden - en Oost – Europa de gelegenheid biedt om doorheen stages in Brussel kennis te verwerven op het vlak van de bevoegdheden van het Gewest en EURODYSSÉE, een uitwisselingsprogramma gericht op pas afgestudeerde jongeren, die een stage wensen te doorlopen in een andere Europese regio.

2.4. *Stadsnetwerken*

Het Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat wordt geconfronteerd met tal van specifieke problemen, zoals o.m. sociale uitsluiting, onveiligheid, de mobiliteit. In en buiten Europa zijn netwerken van steden ontstaan met het doel fora te creëren waar deze problemen worden aangekaart en waar de beste praktijken kunnen worden uitgewisseld. Het Brussels Gewest maakt bvb. sinds 1994 deel uit van Metropolis, een stadsnetwerk dat wereldsteden groepeerd.

In Europese context is ons lidmaatschap van Eurocities, dat momenteel zo'n 75 Europese steden groepeerd, van groeiend belang. Dit netwerk heeft tot doel op basis van concrete projecten de samenwerking tussen steden te bevorderen en te wegen op de Europese besluitvorming. Daarnaast worden intensieve contacten opgebouwd en onderhouden met

2.2. *Autres organisations internationales*

La coopération multilatérale ne cesse de gagner en influence et détermine toujours plus l'agenda politique. Des décisions dans le cadre de l'environnement, du commerce mondial, des relations de travail sont négociées et préparées au sein des organisations internationales. La Région de Bruxelles-Capitale suit les travaux d'organisations telles que les Nations Unies, l'OCDE, l'Organisation internationale du Travail, le Benelux, le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe, entre autres.

2.3. *Coopération interrégionale*

Il va sans dire qu'en ce qui concerne sa coopération interrégionale, la Région de Bruxelles-Capitale accorde énormément d'importance au Comité des Régions, où elle s'engagera, dans la mesure du possible, pour le développement de la position et du rôle du Comité dans la construction européenne.

En outre, depuis 10 ans la Région est membre d'une autre organisation européenne de régions, à savoir l'Assemblée des Régions de l'Europe (l'A.R.E.). La Région attache beaucoup d'importance à sa présence dans ce réseau, parce que, contrairement au Comité des Régions, il compte également parmi ses membres des régions situés dans les candidats états membres. Il a été opté pour porter une attention particulière à un nombre de projets importants et concrets de l'A.R.E., où la Région de Bruxelles-Capitale s'est dans un bref délai attribué le rôle de protagoniste. Les plus importants sont : CENTURIO, offrant la possibilité aux responsables de l'Europe de l'Est et Centrale d'acquérir des connaissances en matière des compétences de la Région, au moyen de stages à Bruxelles, et EURODYSSÉE, un programme d'échange s'adressant à des jeunes diplômés qui veulent effectuer un stage dans une autre région européenne.

2.4. *Réseaux urbains*

La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée à une série de problèmes spécifiques comme par exemple l'exclusion sociale, l'insécurité, la mobilité. En Europe, comme dans le monde, des réseaux urbains se sont formés en vue de créer une plate-forme où ces problèmes sont abordés et où les meilleures pratiques peuvent être échangées. Ainsi, depuis 1994, la Région de Bruxelles-Capitale fait partie de Metropolis, un réseau urbain regroupant des métropoles du monde entier.

Dans un contexte européen, notre affiliation à Eurocities, regroupant aujourd'hui environ 75 villes européennes, est d'importance croissante. Ce réseau vise à favoriser la coopération entre ces villes par des projets concrets et à influencer le processus décisionnel européen. A côté de cela, Eurocities noue et entretient des contacts avec des villes d'Eu-

steden uit Oost- en Centraal Europa teneinde hen te helpen een democratische samenleving op te bouwen en een vrije markteconomie te verwezenlijken. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal zich in 2002 in dit netwerk profileren om aldus een gooi te kunnen doen naar het Lidmaatschap in het bestuursorgaan van deze organisatie, het Executive Committee.

2.5. Bilaterale samenwerking

Als autonome politieke entiteit kan het Gewest optreden op het internationale forum en kan het betrekkingen aanknopen met andere steden, regio's en staten. Dit is een belangrijke bevoegdheid en er mag dan ook niet lichtvaardig mee worden omgesprongen. Beleidsmatig moeten daarenboven de nodige middelen vrijgemaakt worden om onze bilaterale relaties structureel te onderbouwen. Een globale reflectie is echter noodzakelijk wil het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitgroeien tot een volwaardige bilaterale gesprekspartner, met als voornaamste troef het statuut van het gewest als hoofdstad van Europa. Het zal dan ook een van de prioritaire aandachtspunten van deze regering zijn om onze bestaande bilaterale relaties op een adequate wijze te onderbouwen én verder uit te bouwen op basis van de volgende criteria: vergelijkbare internationale impact en strategische ligging, geografische nabijheid, gelijkaardige bevoegdheden en staatsopbouw, gehechtheid aan de democratie en de mensenrechten.

Bij de uitbouw van het bilaterale luik wordt ook aandachtig gekeken naar de steden en regio's in Oost- en Centraal-Europa. En in aansluiting op de Europese en federale programma's gericht op de Mediterrane gebieden, wordt een verdere ontwikkeling van de betrekkingen met steden en regio's in deze landen onderzocht. Het netwerk van de bestaande relaties werd in 2001 in die optiek aangevuld met een akkoord met de Marokkaanse hoofdstedelijke regio van Rabat en met de hoofdstedelijke regio van Mazovië, waarin ook de Poolse hoofdstad Warschau vervat is. Onderhandelingen lopen om in 2002 het netwerk van bilaterale betrekkingen op grond van deze prioriteiten verder uit te bouwen.

KREDIETEN VAN DE MINISTER-VOORZITTER

Coördinatie van het Regeringsbeleid, Externe betrekkingen, gemeenschappelijke initiatieven

De toegekende kredieten voor het promotiebeleid van het nationale en internationale imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden in 2002 verminderd. Ze ondergaan niet alleen de lineaire daling van 5 %, maar ook de vereffening van andere begrotingsartikelen waarop de 5 %-norm niet kan worden toegepast.

Deze kredieten zullen worden gebruikt, hetzij om het imago van het Hoofdstedelijk Gewest te herwaarderen op diverse mediadragers en om de organisatie van internationale congressen te steunen waarbij het Hoofdstedelijk Ge-

rope de l'est et d'Europe centrale afin de les aider à établir une société démocratique et à réaliser une économie de marché. En 2002, la Région de Bruxelles-Capitale se profilera au sein de ce réseau afin de tenter sa chance pour devenir Membre de l'organe administratif de cette organisation, le Executive Committee.

2.5. Coopération bilatérale

En tant qu'entité politique autonome, la Région peut agir au forum international et elle peut établir des relations avec d'autres villes, régions et états. C'est une compétence importante et il faut éviter de s'en servir de façon irréfléchie. Sur le plan de la politique, les moyens nécessaires doivent être libérés, afin de pouvoir étayer structurellement les relations bilatérales. Une réflexion globale est néanmoins indispensable si la Région de Bruxelles-Capitale veut devenir un acteur bilatéral à part entière, ayant comme atout principal le statut de la Région comme capitale de l'Europe. Une des questions prioritaires de ce gouvernement sera donc le soutien adéquat de nos relations bilatérales existantes et leur développement, à partir des critères suivants : impact international et situation géographique comparables, proximité géographique, compétences et structure institutionnelle similaires, le respect de la démocratie et des droits de l'homme.

Lors du développement du volet bilatéral, on observe également attentivement les villes et régions de l'Europe de l'Est et de l'Europe Centrale. Et en continuation des programmes européens et fédéraux, axés sur les domaines méditerranéens, un développement ultérieur des rapports avec les villes et les régions de ces pays est examiné. Dans cette optique, le réseau de relations existantes a été complété en 2001 par un accord avec Rabat, la Région Capitale du Maroc, et avec la Région Capitale de Mazovie, englobant également la capitale polonaise Varsovie. Des négociations sont en cours concernant le développement ultérieur, en 2002, du réseau des relations bilatérales sur la base de ces priorités.

CREDITS DU MINISTRE-PRESIDENT

Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, initiatives communes

Les crédits alloués à la politique de promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale ont été diminués pour l'année 2002. En effet, ils subissent non seulement la diminution linéaire de 5 %, mais également l'équilibrage d'autres articles budgétaires sur laquelle la norme de 5 % ne peut être appliquée.

Ces crédits seront utilisés soit pour valoriser l'image de la Région sur divers supports médiatiques et pour soutenir l'organisation de congrès internationaux où la Région est partie prenante soit permettront par voie de subvention de

west ontvangende partij is, hetzij om door middel van subsidies initiatieven te steunen die bijdragen tot de promotie van het nationale en internationale imago van het Hoofdstedelijk Gewest.

De keuze van de projecten en de toekenning van de kredieten is afhankelijk van diverse criteria. Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen, het Hoofdstedelijk logo vermelden en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotieprojecten, in het bijzonder de projecten die bijdragen tot het nationale imago, moeten een groot publiek beogen. De initiatieven die bijdragen tot het internationale imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten een grensoverschrijdende uitstraling hebben of bedoeld zijn voor de buitenlandse gemeenschap van Brussel.

De keuze van de verschillende evenementen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest steunt, houdt rekening met de nodige verscheidenheid van de talrijke doelgroepen, evenals met een juist evenwicht tussen beide taalgemeenschappen.

Ik zou een aantal voorbeelden willen aanhalen die een idee geven van de verscheidenheid van de steun die de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verleent aan verschillende manifestaties die van Brussel een geanimeerd en levend Hoofdstedelijk Gewest maken. Op gebied van sport, steunen we onder meer de organisatie van de « Grote Prijs Eddy Merckx » en het « Internationaal Judo-toernooi ». Dit jaar leggen we vooral de nadruk op de steun aan de organisatie van de Wereldkampioenschappen Halve Marathon te Brussel op 5 mei 2002. De doeltreffendheid van de Koninklijke Belgische Atletiekbond is alom bekend en we hopen het Hoofdstedelijk Gewest op die manier te kunnen promoten dat het, wie weet, ooit de Wereldkampioenschappen Atletiek mag organiseren.

Op muzikaal vlak, verleent het Brussels Hoofdstedelijk Gewest subsidies aan het concert ter gelegenheid van de verjaardag van het Verdrag van Rome, het « Kunstenfestival-desarts », « Ars Musica », « De Barokke Lente van de Zavel » », maar ook « Les Nuits du Botanique » en « Couleur Café ».

Inzake cinema, helpen wij bij de promotie van het « Internationaal Filmfestival van Brussel », « Het Festival van de Fantastische Film » en het « Festival van de Animatiefilm »... Dit zijn maar enkele van de meest bekende evenementen, waarbij we niet mogen vergeten dat er nog vele andere zijn, waarvan sommige verbonden zijn met de Brusselse folklore. Deze kredieten maken het ook mogelijk de « Irisfeesten » te organiseren.

De allocatie voor het Verbindingsbureau Brussel-Europa werd niet alleen behouden, maar tevens verhoogd voor het jaar 2002, zodat het ten volle zijn onthaalfunctie kan waarmaken. In de loop van het semester van het Belgische Voorzitterschap van de Europese Unie, dat pas verliep, hebben we meermaals onze Europese collega's ontmoet en zo ge-

soutenir les initiatives contribuant à promouvoir l'image nationale et internationale de la Région.

Le choix des projets et l'attribution des crédits seront tributaires de différents critères. Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité, faire mention du logo régional et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et ceux qui contribuent à l'image nationale en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les initiatives qui contribuent à l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale doivent rayonner au-delà des frontières ou s'adresser à la communauté étrangère de Bruxelles.

Le choix des différents événements soutenus par la Région de Bruxelles-Capitale tiendra compte d'une diversité nécessaire, des multiples groupes cibles ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés linguistiques.

Je voudrais vous citer quelques exemples qui pourront vous faire mesurer l'ampleur de la diversité du soutien apporté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à diverses manifestations qui font de Bruxelles une Région animée et vivante. Dans le domaine sportif, nous soutenons entre autres l'organisation du « Grand Prix Eddy Merckx », du « Tournoi International de Judo ». Cette année, nous mettrons un accent tout particulier pour l'aide à l'organisation des Championnats du Monde de Semi Marathon, à Bruxelles, le 5 mai 2002. L'efficacité de la Ligue Royale Belge d'Athlétisme n'est plus à prouver et nous espérons ainsi positionner notre Région pour, qui sait, un jour organiser les Championnats de monde d'Athlétisme à Bruxelles.

Dans le domaine musical la Région de Bruxelles-Capitale subsidie le concert donné à l'occasion de l'anniversaire du Traité de Rome, le « Kunsten festival des arts », « Arts Musica », « Printemps Baroque du Sablon » mais également « Les Nuits du Botanique » et « Couleur Café ».

Dans le domaine cinématographique, nous aidons à la promotion du « Festival International de Bruxelles », du « Festival du Film Fantastique » et aussi du « Festival du Dessin Animé et du Film d'Animation »..., et je ne vous présente ici que quelques-uns des événements les plus connus qui ne doivent pas nous faire oublier bon nombre d'autres dont certains sont liés à notre folklore bruxellois, ces crédits permettent également l'organisation de la « Fête de l'Iris ».

L'allocation destinée au Bureau de Liaison Bruxelles-Europe a non seulement été maintenue mais également augmentée pour l'année 2002, afin de permettre à celui-ci d'assurer pleinement ses missions d'accueil. Le semestre de la Présidence belge de l'Union européenne qui vient de s'écouler nous a amené à rencontrer de façon plus régulière nos collègues européens et, par de là, nous rendre compte com-

merkt dat ze het werk van het Verbindingsbureau bijzonder op prijs stellen. Zijn aanwezigheid bij het onthaal van de nieuwkomers, zijn antenne bij het Europees Parlement zijn acties die inspelen op de vraag van de Europeanen. Bovendien zorgde de opleiding, georganiseerd door het VBBE voor de gemeentelijke ambtenaren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor vlottere contacten tussen de Europeanen en hun gemeente van adoptie. Zodra het Berlaymontgebouw terug toegankelijk is, kan men zich afvragen of de begroting niet moet worden verhoogd, zodat het Verbindingsbureau ook in dit gebouw, met een hoge bezettingsgraad, aanwezig kan zijn.

Het geboekte bedrag op artikel 22.12.21.12.11 is bestemd voor de herwaardering van het imago van het Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de activiteiten geleid door de Minister-President in naam van de Hoofdstedelijke Regering.

BRUSSEL INTERNATIONAAL – TOERISME & CONGRES is het orgaan dat zich bezig houdt met de promotie van Brussel als de internationale bestemming.

Door de oprichting van BRUSSEL INTERNATIONAAL – TOERISME & CONGRES, wensten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Brussel-Stad, de Franse Gemeenschapscommissie, de VG en de VGC, de beheerinstrumenten voor het beheer van het vrijetijdstoerisme en de congresindustrie te centraliseren, zodat Brussel gebruik kan maken van alle hefboomen waarover het kan beschikken.

Het bedrag waarover Brussel Congres voordien beschikte, hetzij € 129.000, werd aangevuld met een bedrag van € 48.000, opgenomen in de diverse artikelen, van de drie betrokken Ministers, voor de promotie van het internationale imago

AFDELING 23

Gewestsschuld

Een algemene commentaar van de gewestsschuld is opgenomen in deel III. Daarom wordt in deze paragraaf alleen maar een beknopte commentaar hernomen van de directe schuld.

Beheer van de gewestsschuld in 2001

Door de spectaculaire stijging van de Europese korte termijn rentevoet, opgetekend in 2000 (de Europese richtkoers is van 2,50 % gestegen naar 4,75 %) en door de opvallende afplating van de rentevoetcurve (de afwijking tussen de IRS rentevoet 1 jaar en 10 jaar was kleiner dan 70 basispunten), heeft het Gewest een defensieve financiële strategie gevolgd om 2001 aan te vatten. Tot eind juli 2001 zijn er inderdaad tekens geweest van inflatiedruk met het gevolg van een inflatie van meer dan 3 % op jaarbasis en een toename met meer dan 6 % van de hoeveelheid geld in omloop, terwijl de

bien ils apprécient le travail fait par le Bureau de Liaison. Sa présence lors des séances d'accueil des nouveaux arrivants, son antenne au Parlement européen sont autant d'action qui rencontre la demande des européens. De plus, la formation que le BLBE a organisé pour les employés communaux de la Région de Bruxelles-Capitale, a permis de faciliter le contact entre les européens et leur commune d'adoption. Dès la réouverture du Berlaymont se posera la question de savoir si le budget ne devrait pas être augmenté pour que le Bureau de Liaison puisse être également présent dans ce bâtiment à forte fréquentation.

Le montant inscrit à l'article 22.12.21.12.11 sera utilisé pour valoriser l'image de la Région dans le cadre des actions menées par le Ministre-Président pour le Gouvernement.

BRUXELLES INTERNATIONAL – TOURISME & CONGRES est l'organisme qui s'occupe de promouvoir Bruxelles comme étant la destination sur l'échiquier international.

En créant BRUXELLES INTERNATIONAL – TOURISME & CONGRES, la Région de Bruxelles-Capitale et la Ville de Bruxelles ainsi que la COCOF, la VG et la VGC ont décidé d'unir en une seule entité les outils de gestion du tourisme de loisirs et de l'industrie des congrès afin que Bruxelles puisse faire usage de tous les leviers dont elle peut disposer.

Le montant dont disposait le Bruxelles Congrès précédemment, soit 129.000 €, a été complété par un montant de 48.000 € en provenance des différents articles de promotions de l'image internationale des trois Ministres concernés.

DIVISION 23

Dette régionale

Un commentaire général de la dette régionale est repris dans la partie III. C'est pourquoi nous ne reprenons sous ce paragraphe qu'un bref commentaire de la dette directe.

Gestion de la dette directe régionale en 2001

Suite à la remontée spectaculaire des taux à court terme européens enregistrée en 2000 (le taux directeur européen est passé de 2,50 % à 4,75 %) et suite à l'aplatissement très marqué de la courbe des taux d'intérêt (l'écart entre le taux IRS 1 an et le 10 ans était inférieur à 70 points de base), la Région a adopté une stratégie financière défensive pour aborder 2001. En effet, les signes de pression inflationniste sont restés persistants jusque fin juillet 2001 avec pour résultat une inflation dépassant les 3 % en base annuelle et une croissance de la masse monétaire supérieure à 6 % alors que les objectifs de la BCE sont respectivement une inflation égale

doelstellingen van de ECB respectief een inflatie gelijk of kleiner is dan 2 % en een toename van het geld in omloop gelijk aan of kleiner dan 4,5 %.

De defensieve structuur van de directe gewestelijke schuldportefeuille vertoont op 30 september 2001 volgende kenmerken :

- 68,5 % tegen vaste rente
- 11,7 % tegen variabele rente, beschermd door caps tussen 4,60 % en 5,04 %
- 19,8 % met variabele rente

De caps die 4 miljard vertegenwoordigen van de geconsolideerde schuld zijn allemaal uitgevoerd tot einde juni 2001, inbegrepen;

Dankzij die defensieve maar soepele structuur heeft het Gewest :

- enerzijds zijn schuld beveiligd tegen de rentestijging van 80,2 % van zijn portefeuille
- anderzijds kunnen gebruik maken van de daling van de korte termijnrente tot 31,5% van zijn portefeuille.

Die daling van de korte termijnrente is sinds eind augustus drastisch toegenomen als gevolg van de afgetekende vertraging van de Amerikaanse en de Europese groei. Terwijl de analisten eind 2000 een groei voorspelden van 2,8 % voor de EURO zone, zal die voor 2001 rond 1,5 % liggen.

De terreuraanslagen in de VSA hebben die regressieve tendens nog vertraagd. De richtkoers van de ECB is op 10 oktober 2001 3,75 %; hij kan tegen het jaareinde 3 % bereiken.

Het Gewest heeft trouwens in juni de duur van zijn portefeuille verlengd met een gewaarborgde lange termijnlending (9 jaar afgesloten met vaste rentevoet) voor een bedrag van € 75 miljoen. Op 31 augustus is ze gelijk aan 3,49 jaar tegen 2,97 jaar op 19 juni 2001.

De gemiddelde kostprijs van de de schuld 2001 zal bijna gelijk zijn aan die van 2000 en dichtbij 5,4%.

Het encours van de directe schuld blijft erg stabiel en heeft zelfs de neiging om in 2001 te verminderen; op 31 december 2001 zal het waarschijnlijk lager zijn dan het encours op 31 december 2000 die toen 52,4 miljard BEF vertegenwoordigde.

ou inférieure à 2 % et une croissance de la masse monétaire égale ou inférieure à 4,5 %.

La structure défensive du portefeuille de la dette directe régionale présente les caractéristiques suivantes au 30 septembre 2001 :

- 68,5 % à taux fixes
- 11,7 % à taux variables protégés par des caps compris entre 4,60 % et 5,04 %
- 19,8 % à taux variables

Les caps portant sur un montant de 4 milliards de la dette consolidée ont tous été exercés jusque juin 2001 inclus.

Ainsi, grâce à cette structure défensive mais souple, la Région :

- a, d'une part, protégé sa dette à la hausse des taux à concurrence de 80,2 % de son portefeuille
- a, d'autre part, pu profiter de la baisse des taux court terme à concurrence de 31,5 % de son portefeuille.

Cette baisse des taux court terme a connu depuis fin août 2001 une accélération brutale suite au ralentissement marqué de la croissance américaine et de la croissance européenne. Alors que les analystes anticipaient fin 2000, une croissance de 2,8 % pour la zone EURO, celle-ci sera de l'ordre de 1,5 % pour 2001.

Les attentats terroristes aux USA ont démultiplié cette tendance régressive. Le taux directeur de la BCE est au 10 octobre 2001 à 3,75 % ; il pourrait atteindre 3 % fin de l'année.

La Région a par ailleurs augmenté la durée de son portefeuille en juin via un emprunt consolidé long terme (9 ans pris à taux fixe) portant sur 75 millions €. Elle est au 31 août 2001 égale à 3,49 ans contre 2,97 ans au 19 juin 2001.

Le coût moyen de la dette 2001 sera quasi identique à celui de 2000 et sera proche de 5,4 %.

L'encours de la dette directe reste très stable et a même tendance à diminuer en 2001 ; au 31 décembre 2001, il sera probablement inférieur à l'encours au 31 décembre 2000 qui représentait alors 52,4 milliards BEF.

AFDELING 24

Wetenschapsbeleid voor niet-economische doeleinden

Het Belgisch Voorzitterschap van de Europese Unie was een unieke gelegenheid om het Hoofdstedelijk Gewest te positioneren als echt Europees kruispunt op het vlak van het Wetenschappelijk Onderzoek en van de spits technologieën als essentiële sectoren voor de sociale en economische bloei van ons Gewest op korte en middellange termijn.

Om deze uitdaging aan te gaan, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering vanaf het begin van haar zittingsperiode een nieuwe dynamiek in het leven geroepen ten opzichte van het aantal vorsers, van de begroting toegekend aan onderzoek en van technologische innovaties die voortvloeien uit het onderzoek.

De nadruk werd gelegd op het belang om het onderzoek in het centrum te plaatsen van het politiek beslissingsproces, door voornamelijk de dialoog tussen de beleidsvoerders en de universitaire onderzoekers.

Hiertoe werden de verschillende bestaande instrumenten op de voorgrond gesteld waarover het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt, via meer bepaald de kaderprogramma's :

1. Research in Brussels

Het gaat om een jaarlijks project om de knowhow van de buitenlandse onderzoekers te integreren door beurzen toe te kennen aan jonge vooraanstaande onderzoekers in Brusselse universitaire centra; dit onderzoeksprogramma dat werd opgezet door mijn voorgangers bij het oprichten van het Gewest is enigszins de voorloper van de mobiliteitsprogramma's inzake Onderzoek.

2. Prospective Research for Brussels

Voor het eerst opgezet in 2000, is het doel van dit kaderprogramma het onderzoek te ontwikkelen in domeinen die voor het Brussels Gewest van essentieel belang zijn met een financiering van vier jaar voor jonge veelbelovende onderzoekers of van drie jaar voor post-doctorale onderzoekers.

Het belang van zulk een grootschalig programma is uiteenlopend : de onderzoekskwaliteit verbeteren door de uitvoering ervan over meerdere jaren te spreiden, ze te laten aansluiten op de academische kalender, samenwerkingsverbanden te ontwikkelen tussen universiteiten, zodat de Regeringsleden tevens constant op de hoogte worden gehouden van innoverende ideeën op hun bevoegdheidssterrein en een structurele dialoog op gang brengen met de universitaire partners.

DIVISION 24

Recherche scientifique non économique

La Présidence belge de l'Union européenne a été une occasion unique de positionner la Région de Bruxelles-Capitale comme véritable carrefour européen dans les secteurs de la Recherche scientifique et des technologies de pointe, secteurs essentiels à l'essor socio-économique de notre Région à moyen et long termes.

Pour répondre à ce défi, le Gouvernement régional a, dès le début de cette législature, insufflé une nouvelle dynamique en termes de nombre de chercheurs, de budget alloué à la recherche, de valorisation d'innovations technologiques résultant de la recherche.

L'accent a été mis sur l'importance de placer la Recherche au sein du processus décisionnel politique, en favorisant particulièrement le dialogue entre les décideurs politiques et les chercheurs universitaires.

A cet effet, les différents instruments existants dont dispose la Région de Bruxelles-Capitale ont été mis en exergue, via notamment les programmes-cadres :

1. Research in Brussels

Il s'agit d'un projet annuel permettant d'intégrer le know-how des chercheurs étrangers en octroyant des bourses à des jeunes chercheurs de haut niveau dans des centres universitaires bruxellois ; ce programme de Recherche qui a été mis en œuvre par mes prédécesseurs au début de la création de la Région est en quelque sorte le précurseur des programmes de mobilité en matière de Recherche.

2. Prospective Research for Brussels

Lancé pour la 1^{ère} fois en 2000, ce programme-cadre a pour objectif de développer la recherche dans des domaines jugés essentiels pour la Région, au moyen de financement de 4 années pour des jeunes chercheurs prometteurs ou de 3 années pour des chercheurs post-doctorants.

Les intérêts d'un programme d'une telle envergure sont multiples : améliorer la qualité des recherches en permettant leur réalisation sur une base pluriannuelle, la faire correspondre au calendrier académique, développer les collaborations entre universités, faire bénéficier en permanence les membres du Gouvernement d'idées novatrices dans leur domaine de compétence et instaurer un dialogue structurel avec les partenaires universitaires.

Die onderzoeksprojecten zullen een stevige basis vormen om de richting aan te duiden van politieke beslissingen in verschillende domeinen zoals de veiligheid, het netwerk van het openbaar vervoer, het oprichten van hoog technologische bedrijven, het milieubeheer, de integratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse herkomst, de levensomstandigheden van ouderen mensen, de bevolkingsevolutie, etc ...

In dezelfde richting wil de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, zoals in vorige jaren, de onderstaande projecten financieren :

- studieovereenkomsten met universitaire partners, die voornamelijk te maken hebben met spitssectoren zoals de informatietechnologieën, de technologische informaticamodellering, de elektromechanische engineering, de biotechnologieën, de medische pool, de milieubescherming;
- de wetenschappelijke colloquia op nationaal en internationaal vlak en in verschillende domeinen van algemeen belang die bijdragen tot de ondersteuning van de werking van de Regering tijdens de hele zittingsperiode.

Ces projets de recherche fourniront une base solide pour l'orientation des décisions politiques dans un éventail de domaines tels que la sécurité, le réseau de transport collectif, la création d'entreprises high-tech, la gestion de l'environnement, l'insertion des populations d'origine étrangère, la situation des personnes âgées, les évolutions démographiques, etc.

Dans la même ligne de conduite, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a l'intention de financer, comme au cours des années précédentes :

- des conventions d'études avec les interfaces universitaires, axées principalement sur des secteurs pointus tels que les technologies de l'information, les techniques de modélisation informatique, l'ingénierie électromécanique, les biotechnologies, le pôle médical, la protection de l'environnement ;
- des colloques scientifiques, de niveaux national et international, dans différents domaines d'intérêt général contribuant à stimuler l'action du Gouvernement tout au long de cette législature.

DEEL VIII**De meerjarenraming 2002-2007***Uitgangspunten en hypothesen*

Het budgettair beleid dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voert, is conform het Regeerakkoord, gestoeld op de Stabiliteitsprogramma's van België. Hiertoe wordt aanvullend bij de voorstelling van de voorliggende begrotingsontwerpen deze meerjarenraming voorgesteld die reikt tot en met 2007.

Het samenwerkingsakkoord van 15 december 2000 voorziet voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgend genormeerd traject:

- 2002 : 2.200 miljoen BEF
- 2003 : 2.000 miljoen BEF
- 2004 : 1.800 miljoen BEF
- 2005 : 1.600 miljoen BEF

Gelet op de recente conjuncturele evoluties, zoals reeds in deel II van dit document toegelicht werd, is een nauwkeurige meerjarenraming moeilijk op te stellen. Noch de in oktober gepubliceerde herziene economische begroting, noch enig ander officieel document dat dateert van na de trendbreuk in de economische groei geeft parameterwaarden voor de beoogde simulatieperiode. De parameters die gebruikt worden in onderstaande meerjarenraming dienen dan ook met enige omzichtigheid gehanteerd en geïnterpreteerd te worden. Waar mogelijk werden deze parameters vervangen door preciezere indicatoren van beleidsmatige of technische aard.

De meerjarenraming werd net als de vorige jaren op basis van historische gegevens, ramingen en extrapolaties opgesteld. Deze lineaire meerjarenraming werd aangepast op basis van concrete beleidsinitiatieven, verbintenissen en/of doelstellingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Inzake de vastleggingen wordt uitgegaan van een plafonnering van het totale encours. Zonder vooruit te lopen op de werking van de werkgroep « vastleggingen » worden de vastleggingen nominaal beperkt op het niveau van de begroting 2002 mits uitzuivering van meerjarige investeringsprogramma's zoals het investeringsprogramma inzake sociale huisvesting.

De totale schuld omvat de directe en indirecte schuld, zonder rekening te houden met de MIVB-schuld die een gewaarborgde schuld is.

PARTIE VIII**L'estimation pluriannuelle 2002-2007***Principes et hypothèses*

Conformément à l'accord gouvernemental, la politique budgétaire que poursuit le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se base sur les Programmes de stabilité de la Belgique. Cette estimation pluriannuelle qui s'étend jusqu'en 2007 est proposée à cette fin en annexe à la présentation des présents projets budgétaires.

L'accord de coopération du 15 décembre 2000, prévoit pour la Région de Bruxelles-Capitale la trajectoire suivante en termes de norme :

- 2002 : 2.200 millions de FB
- 2003 : 2.000 millions de FB
- 2004 : 1.800 millions de FB
- 2005 : 1.600 millions de FB

Vu les évolutions conjoncturelles récentes commentées précédemment, il est difficile d'élaborer une estimation pluriannuelle exacte. Ni le budget économique actualisé au mois d'octobre, ni aucun document officiel postérieur à la modification brutale de la croissance économique ne prévoit les paramètres économiques pour la période de simulation envisagée. Dès lors, les paramètres utilisés dans l'estimation pluriannuelle ci-dessous doivent être abordés et interprétés avec prudence. Là où nous en avons la possibilité, ces paramètres ont été remplacés par des indicateurs plus précis de nature politique ou technique.

Tout comme les années précédentes, l'estimation pluriannuelle est établie sur la base de données historiques, d'estimations et d'extrapolations. Cette estimation pluriannuelle linéaire a tenu compte d'initiatives politiques concrètes, d'engagements et/ou d'objectifs du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

En ce qui concerne les engagements, l'encours total a été plafonné. Sans présumer de la méthode de travail du groupe de travail « engagements », les engagements seront limités nominalement au niveau du budget 2002. Les programmes d'investissement pluriannuels, tels que le programme d'investissement relatif au logement social sont immunisés de cette règle.

La dette totale comprend la dette directe et indirecte, sans tenir compte de la dette de la STIB, qui est une dette garantie.

De ontvangsten

Basis voor de ontvangstenraming is de initiële begroting 2002. Inzake de nieuw overgehevelde belastingen ingevolge het Lambermont-akkoord wordt uitgegaan van een correcte raming van de verdeelpercentages door de Federale Overheid. Deze percentages worden eveneens correct verondersteld bij de berekening van de « Negatieve Term ».

Inzake de ingevolge de Financieringswet van 1989 reeds verworven gewestbelastingen en de eigen fiscaliteit werd gebruik gemaakt van hoger genoemde extrapolatietechniek op basis van de historische gegevens waarin de eenmalige of toevallige baten werden uitgezuiverd.

Volgende hypothesen liggen aan de basis van de meerjarenraming voor de middelen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de periode 2002-2007 :

- Voor de periode 2002-2007 wordt een inflatiepercentage van 1,5 % en een reële groei van het Bruto Nationaal Inkomen van 2,0 % weerhouden.
- Vanaf het begrotingsjaar 2004 wordt rekening gehouden met de fiscale ontvangsten vanwege het toekomstig casino. Daarbij wordt verondersteld dat de principiële beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzake de compensatie van deze ontvangst door een verlaging van de opcentiemen op de personenbelasting, wordt geconcretiseerd.
- Er wordt uitgegaan van een constante fiscaliteit en een fiscale capaciteit op het niveau van aanslagjaar 2000.

De Uitgaven

De uitgavenbegroting 2002 met uitzuivering van eenmalige inspanningen wordt als basis gebruikt voor de meerjarenraming.

Er wordt rekening gehouden met grote investeringsprojecten en engagementen zoals de bouw van het waterzuiveringsstation, VICOM,

De intrestlasten op de uitstaande schuld worden geraamd op basis van de gemiddelde financieringskost van de huidige schuld en haar looptijd. Inzake schuldtoenames en de vlottende schuld wordt een intrestvoet van 6 % weerhouden gedurende de eerste twee jaren en 5 % voor de hierop volgende jaren.

De schuldaflossingen die in rekening gebracht werden, zijn vanaf 2002 overgenomen uit de huidige aflossingstabel (van de directe en indirecte schuld), verhoogd met de aflossingen als gevolg van de nieuwe leningen ter dekking van het begrotingstekort. Hierbij wordt verondersteld dat de ge-

Les recettes

Le budget initial 2002 constitue la base de l'estimation pluriannuelle des recettes. En ce qui concerne les impôts nouvellement transférés suite aux accords du Lambermont, l'on se base sur une estimation correcte des pourcentages de répartition par le Gouvernement fédéral. Ces pourcentages sont également correctement considérés lors du calcul du « Terme Négatif ».

En matière d'impôts régionaux et de taxes propres, la technique d'extrapolation mentionnée ci-dessus a été utilisée. Il s'agit principalement de l'utilisation de données historiques pour lesquelles les pics ponctuels ou accidentels ont été éliminés.

Les hypothèses suivantes sont à la base de l'estimation pluriannuelle pour les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale pendant la période de 2002 à 2007 :

- Pour la période 2002-2007, un taux d'inflation de 1,5 % et une croissance réelle du Produit National Brut de 2,0% sont retenus.
- Dès l'année budgétaire 2004, il sera tenu compte des recettes fiscales du futur casino. L'on suppose, dès lors, que la décision de principe du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui prévoit de compenser cette recette par une diminution des centimes additionnels à l'IPP, est concrétisée.
- La fiscalité reste constante et la capacité fiscale demeure inchangée, au niveau de l'année d'imposition 2000.

Les Dépenses

Le budget des dépenses 2002, duquel les efforts ponctuels ont été éliminés, sert de base à l'estimation pluriannuelle.

Les grands projets d'investissement et engagements tels que la construction de la station d'épuration, VICOM, etc. sont pris en considération.

Les charges d'intérêt de la dette active ont été estimées sur la base du coût moyen de financement de la dette actuelle et de son échéance. En ce qui concerne les augmentations de la dette active, un taux d'intérêt de 6 % est retenu durant les deux premières années et de 5 % pour les années suivantes.

A partir de 2002, les amortissements de la dette entrant en ligne de compte sont repris du tableau des amortissements (de la dette directe et indirecte) tel que présenté dans la partie III, majorés des amortissements consécutifs aux nouveaux emprunts contractés en vue de couvrir le déficit budgétaire.

middele looptijd van de huidige portefeuille behouden blijft in de toekomstige schuldportefeuille.

Vanuit beleidsmatige oogpunt worden volgende uitgaventypes verondersteld maximaal toe te nemen met volgende percentages op jaarbasis :

| | |
|----------------------------|-----|
| – Lonen | 3 % |
| – Werking | 1 % |
| – Vrije uitgaven | 1 % |
| – Investerings | 2 % |
| – Vervangingsinvesteringen | 1 % |
| – Onderhoudsinvesterings | 1 % |

Resultaat van de meerjarenraming

Uitgaande van voormelde hypothesen wordt de volgende meerjarenraming berekend :

| 1000 € | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | |
|-------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------------|
| Ontvangsten | 1.766.316 | 1.862.260 | 1.922.493 | 1.968.152 | 2.019.816 | Recettes |
| groei | 101,20 | 105,43 | 103,23 | 102,38 | 102,63 | Croissance |
| Uitgaven | 1.957.419 | 2.016.959 | 2.065.902 | 2.105.100 | 2.148.566 | Dépenses |
| groei | 100,99 | 103,04 | 102,43 | 101,90 | 102,06 | Croissance |
| Schuldaflissingen | 120.933 | 118.776 | 118.873 | 117.561 | 117.670 | Amortissements |
| NFS | 70.170 | 35.924 | 24.536 | 19.387 | 11.080 | SNF |
| Norm HRF | 49.579 | 44.621 | 39.663 | 34.705 | 29.747 | Norme CSF |
| Saldo | -20.592 | 8.697 | 15.127 | 15.318 | 18.667 | Solde |

Evaluatie

De norm vanwege de Hoge Raad van Financiën wordt gerespecteerd mits toepassing van volgende hypothesen:

- De consolidatie van de begrotingsfondsen en fondsen voor provisies van toekomstige uitgaven gebeurt op basis van een meerjarig traject. Dit impliceert dat in bepaalde jaren normoverschrijdingen worden toegestaan mits deze binnen het vooropgestelde traject worden gecompenseerd door nieuwe provisies of reële schuldafbouw.
- De realisatie van het genormeerde traject intern overdraagbaar is. Dit houdt in dat positieve saldi en eventuele negatieve saldi in rekening kunnen worden gebracht bij de berekening van de normconformiteit van de saldi.

Il est supposé que l'échéance moyenne du présent portefeuille sera maintenue dans le futur.

Du point de vue politique, l'on s'attend à ce que sur une base annuelle, les dépenses suivantes augmenteront au maximum d'un pourcentage égal à :

| | |
|-------------------------------------|-----|
| – Salaires | 3 % |
| – Fonctionnement | 1 % |
| – Dépenses libres | 1 % |
| – Investissements | 2 % |
| – Investissements de renouvellement | 1 % |
| – Investissements d'entretien | 1 % |

Résultat de l'estimation pluriannuelle

Partant des hypothèses susmentionnées, le calcul pluriannuel suivant est élaboré :

Evaluation

La norme du Conseil Supérieur des Finances est respectée lorsque les hypothèses suivantes sont appliquées :

- La consolidation des fonds budgétaires et des fonds pour provisions des dépenses futures se fait sur la base d'une trajectoire pluriannuelle. Cela implique que les transgressions de la norme sont tolérées pendant certaines années à condition qu'elles soient compensées au sein de la trajectoire imposée, soit par de nouvelles provisions, soit par un amortissement réel.
- La réalisation de la trajectoire en termes de norme est transférable de manière interne. Cela implique que des soldes positifs et d'éventuels soldes négatifs peuvent être pris en compte lors du calcul de la non conformité des soldes.

Op basis van deze hypothesen zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest conform de overeenkomst van 15 december 2000 het gespecificeerd traject realiseren op volgende wijze:

De normoverschrijding van € 20.592.000 in 2003 zal gecompenseerd worden door de positieve saldi ten opzichte van het genormeerde traject in de jaren 2004, 2005. In dit kader dient vermeld dat het positieve saldo van 2000 ten bedrage van € 61.973.380 niet verrekend werd in het huidig traject. Gelet op de bijkomende inspanningen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest leverde in 2001 om de normverlaging met € 37.184.000 (1.500 miljoen BEF) te realiseren dient de verrekening van dit positief saldo aanbeveling.

Inzake de oorsprong van de fluctuaties dient overigens vermeld dat deze in belangrijke mate voortvloeien uit de onmogelijkheid van het Gewest in het verleden om interne overschrijdingen van ontvangsten of saldi te organiseren. Dit staat in schril contrast met de afrekeningsmethodiek van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting die wel een jaaroverschrijdend mechanisme inhoudt.

Om deze problematiek en deze van de variaties in de eigen Gewestbelastingen te verhelpen werd, zoals reeds toegelicht, een reservefonds gecreëerd dat een uitvlakking van de ontvangsten en de hieruit voortvloeiende saldi mogelijk moet maken.

Sur la base de ces hypothèses, la Région de Bruxelles-Capitale réalisera la trajectoire spécifiée, conformément à l'accord du 15 décembre 2000, de la manière suivante :

La transgression de la norme de 20.592.000 € en 2003 sera compensée par les soldes positifs par rapport à la norme au cours des années 2004 et 2005. Dans ce cadre, il faut toutefois signaler que le solde positif de 2000 se portant à 61.973.380 € n'a pas été porté en compte dans la trajectoire actuelle. Etant donné les efforts supplémentaires fournis par la Région de Bruxelles-Capitale en 2001 en vue de réaliser une diminution de norme de 37.184.000 € (1.500 millions FB), il est recommandé de prendre en compte ce solde positif.

De plus, ces fluctuations découlent dans une large mesure de l'impossibilité de la Région dans le passé d'organiser des transferts internes des recettes. Cette interdiction est en totale opposition avec la méthode que le fédéral utilise pour calculer les parts attribuées de l'impôt des personnes physiques qui contient un mécanisme de transfert d'une année à l'autre.

Afin de remédier à cet état de faits et à la problématique de la variation du produit des impôts régionaux telle qu'elle a été précédemment exposée, un fonds de réserve a été créé, ayant pour objectif de rendre possible le lissage des recettes et des soldes qui en découlent.

